YOU may find the Author in the Street of *Seine*, over against the *Hostel* of the Prince of *Marsillac*, alias *l' Hostel de Liancour*, at Master du *Bois*, at the two Deers, or *Daims*, in the *Fauxbourg St. Germaine*, at *Paris*.

VOus pourrez vous informer de l' Autheur dans la Rue de *Seine*, vis à vis de *l' Hostel* du Prince de *Marsillac*, autrefois de *Liancour*, chez Monsieur du *Boïs*, a l'enseigne des deux Daims, au Fauxbourg St. *Germain* à *Paris*.

Ou autrement chez Monsieur de la *Fontaine*, rue des Boucheries, au Jardin de Provence, au Fauxbourg Saint Germain.

At Mr. *Bentley's* Shop in *Russel-street* in *Covent Garden*, you may be furnished with *French* Bibles, *French* Common Prayers, *French* Testaments, and *French* Psalms.

GRAMMAIRE Francoiſe

DE

CLAUDE MAUGER,

Avec des

AUGMENTATIONS,

Enrichie de Mots à la Mode, d'une nouvelle Methode, & de tout ce qu'on peut ſouhaiter pour s'acquerir ce beau Langage comme on le parle a preſent à la Cour de *France*.

OU

On voit un Ordre extraordinaire, & methodique pour l'acquiſition de cette Langue, ſçavoir, une tres-parfaite prononciation, la Conjugaiſon de tous les Verbes Irreguliers, des Regles courtes, & ſubſtantielles, aux quelles ſont adjoûtez un Vocabulaire & un nouvelle Grammaire Angaloiſe, pour l'utilité de tant d'Eſtrangers qui ont envie de l'apprendre.

L'onziéme Edition, exactement Corrigée par l' AUTHEUR a preſent Profeſſeur és Langues à PARIS.

A LONDRES,

Imprimée par *R. E.* pour *R. Bentley* & *S. Magnes*, demeurans dans *Ruſſel-Street* au *Covent-Gardin*. 1684.

CLAUDIUS MAUGER'S

FRENCH GRAMMAR

WITH ADDITIONS.

Enriched with New Words, and a New Method, and all the Improvements of that famous Language, as it is now flourishing in the Court of *France*.

Jn. WHERE Hilary

Is to be seen an Extraordinary and Methodical Order for the Acquisition of that Tongue: *viz*. A most modish Prononciation, the Conjugation of Irregular Verbs, short and substantial Rules: To which is subjoined a Vocabulary, and a most exact New Grammar of the *English Tongue*, with all Advantages that may make it desirable to Forreigners.

The Eleventh Edition, *exactly Corrected and Enlarged by the AUTHOR, Now Professor of the Languages at* Paris.

LONDON,

Printed by *R. E.* for *R. Bentley* and *S. Magnes*, in *Russel-Street* in *Covent-Garden*. 1684.

A

TRES ILLUSTRE, & TRES GENEREUX,

MONSIEUR

Sr EDOUARD HALE

BARONNET,

ET

Colonel de la Milice.

QUoyque cét ouvrage, Monſieur, que je donne au public pour l'onziéme fois, doîve aparemment triompher de l'envie, dont l'approbation generale qu'il s'eſt acquiſe, a rompu les méchantes meſures: J'ay nean-moins jugé à propos, de luy procurer l'honneur de voſtre protection, tant pour le defendre à l'avenir, que pour apuyer le credit qu'il a dê-ja gagné en Angleterre. Je ne pouvois mieux faire, car c'eſt luy rendre juſtice de m'adreſſer à vous, pour proteger ce qu'elle aprouve, puiſque vous faites une des plus belles parties de ſa gloire, ayant tousjours eſté fidele au Roy, à l'Exemple de

voſtre illuſtre & ancienne famille, qui n'a jamais abbandonné les intereſts de la Couronne, mais au contraire, les a fortement deffendus. Le choix qu'elle a fait ſi ſouvent de vous, dans ſes Auguſtes Parlemens fait voir à tout le Monde que vous avez bien du merite, pour eſtre digne d'une telle elevation. Sa Majeſté ayant fait Monſieur voſtre fils aîné un des Six Seigneurs Commiſſaires de l'Amirauté, monſtre manifeſtement l'eſtime qu'elle a pour vôtre maiſon, à l'éclat de laquelle, cette haute alliance que vous avez avec une perſonne de la premiere qualité, feue Madame vôtre noble épouſe contribue beaucoup. Ce Prince eſt bien ſenſible aux bons ſervices, que vous & vos grands Ayeux avez rendus a l'Eſtat, puiſqu'il vous a auſſi honoré du commandement de la Milice. On voit par là, qu'il ſe repoſe auſſi bien ſur voſtre courage, en ſes armes, que ſur voſtre ſage conduite dans ſes conſeils, vôtre fidelité étant inebranlable. Ce Souverain a raiſon, car vous avez un jugement extraordinaire, un eſprit élevé, une ſageſſe exemplaire, & la capacité d'un homme achevé. Mais parmy tant de dons du Ciel, & de la Nature, qui ſe trouvent en vous, j'admire voſtre extréme generoſité, qui eſt une vraye marque de la nobleſſe; je revere cette tendreſſe que vous avez pour Meſſieurs vos enfans; cette bonté naturelle pour vos ſerviteurs, vertus qui vous rendent recommandable à chacun, & vous attirent les cœurs non ſeulement de ceux qui vous obligez de ſi bonne grace, mais auſſi de tous les autres qui les entendent publier vos loüanges en tous lieux. J'ay bien de la joye d'avoir eſté aſſez heureux, pour vous faire la reverence

à Paris,

à Paris, où vous avez fait un si long séjour, & où vous estes consideré, comme un parfait abregé du lustre de vostre puissant païs. Il ne faut pas s'étonner, si possedant nostre langue Françoise si parfaitement, que vous en disputez la pureté aux plus sçavans originaires de ce Royaume, je prens la liberté de vous dedier ma Grammaire Françoise: car comme vous estes si considerable en France, & dans la grande Bretagne, si vous daignez seulement l'agreer, personne n'osera l'insulter. J'ose mesme esperer, Monsieur, que puisque vous m'avez donné la permission de vous la presenter, vous m'accorderez aussi l'avantage de vous témoigner que je suis avec un profond respect, & sans reserve,

MONSIEUR,

Vôtre tres-humble,

tres-obeïssant, &

tres-obligé Serviteur,

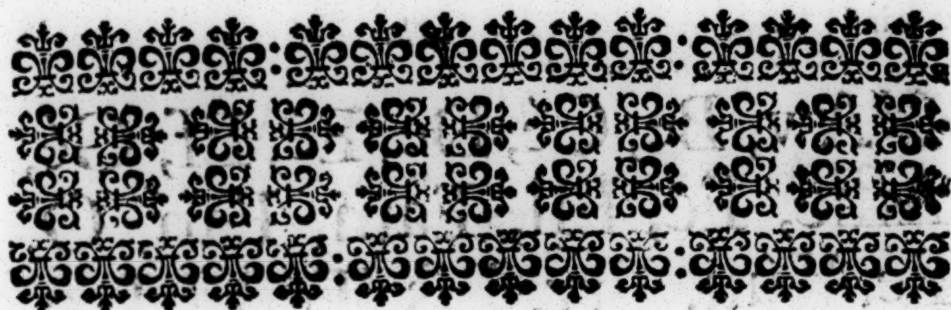
Claude Mauger.

To the Courteous

ENGLISH READER.

This is now the Eleventh essay of my Labours in this kind, which whatever malevolent detractours may say to the contrary, is an indisputable Evidence not only of your Candour and Generosity, in so well receiving my Endeavours, but of my continual Application to things that I thought might any ways contribute to your ease, or profit, in the Acquisition of our Tongue, so much courted by you: For in the several Editions I have put out, I have aimed not so much at the vain glory of numerous Impressions, or the content of the Stationer, as at your satisfaction, and equally to ease you in Learning, and my self in Teaching; whoever judges otherwise, will be as injurious to you in rendering the Judgment and Discretion of your Noble Nation suspicious, that hath always Honoured me with a general approbation, as to my Reputation, which is but its Production.

This is I think as much as I need to say in answer to all Objections of Adversaries, whom the sole envy to see me so well settled in your good Opinion, hath raised against me. I have in this Edition added a Vocabulary, *and other Additions, which my long Experience tells me to be most useful for you, which desireing you to accept with your accustomed Goodness,* I bid you Farewell.



De la Prononciation de la Langue Françoise.

Of the Pronunciation of the *French* Tongue.

Premiere Leçon.

The First Lesson.

COmbien les François ont ils de Lettres?
Ils en ont vingt deux.
Qui sont elles?

HOw many Letters have the French?
They have twenty two.
Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

Comment faut il les prononcer?	*How must they be pronounced?*
Ainsi;	*Thus;*

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ef, Gé, Asche, Ee, Ell, Eam, Ean, O, Pe, Kûu, Err, Eſs, Té, U, Ixe, Ee *Greek*, Zede.

N'avez vous pas de double W?	*Have you no double W?*
Non.	*No.*
En combien de parties ſont elles diviſées?	*Into how many parts are they divided?*
En Voyelles, Conſones, & Liquides.	*Into Vowels, Conſonants, and Liquids.*
Combien de Voyelles avez vous?	*How many Vowels have you?*
Nous en avons ſix.	*We have ſix.*
Qui ſont elles?	*What are they?*
A, E, I, O, U, Y.	*A, E, I, O, V, Y.*
Que voulez vous dire par une Voyelle?	*What do you mean by a Vowel?*
C'eſt une Lettre qui rend un ſon d'elle même.	*'Tis a Letter which makes a ſound by it ſelf.*
Qu'appeliez vous Conſone?	*What is a Conſonant?*
Une Conſone ſemble rendre un ſon avec une autre Lettre.	*A Conſonant ſeems to make a ſound with another Letter.*
Je vous entens bien; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bé.	*I underſtand you well; for example, B, as it were written Bé.*
Il eſt vray.	*It is true.*
Parlons de vos Liquides.	*Let us ſpeak of your Liquids.*
Qu'entendez vous par une Liquide?	*What do you mean by a Liquid?*

C'eſt

C'eſt une Lettre qui a le ſon fort doux.
Combien en avez vous ?
Nous en avons quatre.
Qui ſont elles ?
L, M, N, R.

It's a Letter which hath a ſmooth ſound.
How many have ye?
We have four.
Which are they?
L, M, N, R.

De la diference qu'il y-a entre les Conſones & les Liquides.

Of the difference between the Conſonants and Liquids.

Seconde Leçon.

The ſecond Leſſon.

QUelle difference y-a-t-il entre les Conſones & les Liquides ?

Une Conſone à la fin d'un mot ſe perd, ſi une autre Conſone ou Liquide commence celuy qui ſuit.

Donnez m'en un Exemple.

Vous parlez bien.

Faut il prononcer vou parlê bien ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Quand une Conſone eſt à la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, ſe perd elle auſſi ?

Oüy: par Exemple; Vous liſez bien: prononces Vou liſê bien.

Mais quand une Liquide & une Conſone ſont à la fin d'un mot dans la même ſyllabe, laquelle eſt-ce qui ſe perd ?

W*Hat difference is there between the Conſonants and the Liquids?*

A Conſonant in the end of a word is loſt, if another Conſonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

You ſpeak well.

Muſt one pronounce Vou parlê bien?

Yes.

I underſtand you well.

When a Conſonant is in the end of a word, before the Liquid which begins the next is it loſt alſo?

Yes: For Example; Vous liſez bien, *you read well: pronounce* Vou liſe bien.

But when a Liquid and a Conſonant are in the end of a word in the ſame ſyllable, which of them is loſt?

C'est ordinairement la derniere.

'Tis commonly the last.

Par Exemple; Comment, il le faut prononcer, Comman.

As for Example; Comment, *it must be pronounced* Comman.

Supposez qu'une Liquide & deux Consones se rencontrent à la fin d'un mot dans la même syllabe, Que faut il faire?

Suppose that a Liquid and two Consonants meet in the end of a word in the same syllable, What must one do?

Il faut seulement prononcer la Liquide: comme par Exemple, Corps, lisez Cor.

One must only pronounce the Liquid: As for Example, Corps, *Body, read* Cor.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Let us speak now of the Liquid.

Une Liquide ne se perd pas generalement à la fin des mots, quoy qu'une Consone commence ceux qui suivent: par Exemple, C'est un bon Prince.

A Liquid is not lost commonly in the end of words, although a Consonant begin those which follow: for Example, C'est un bon Prince.

Donc N en bon ne se perd pas?

Then the N *in* bon *is not cut off.*

Non.

No.

Vostre Liquide N ne se perd elle jamais?

Is not your Liquid N sometimes cut off?

Oüy, quand elle se rencontre en la troisiême personne du plurier des Verbes, si la Voyelle E la precede dans la même syllabe.

Yes, when it meets in the third person of the plural number of Verbs, if the Vowel E *is before it in the same syllable.*

Comment cela?

How's that?

Par Exemple; Ils parlent, il faut prononcer I parle, en Prose; & en Vers, quand une Voyelle suit, Ils parlet.

For Example; Ils parlent, *they speak, one must pronounce* I parle *in Prose; and in Verse when a Vowel follows,* Ils parlet.

Pourquoy l'écrivez vous donc?

Why do you write it then?

C'est pour distinguer le Plurier d'avec le Singulier.

'Tis to distinguish the Plural from the Singular.

Prononcez vous les Liquides

Do you pronounce the Liquids

a la

à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas tous-jours.

Car l'R se perd à l'Infinitif des Verbes de la premiere & seconde Conjugaison : par Exemple, Je ne sçaurois parler François ; il faut prononcer, Je ne sçaurois parle François.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe, l'E étant ouvert, ne se perd pas en prononçant : par Exemple, Il faut parler à luy, on peut dire, Il faut parle à luy.

Vous dites aussi que vôtre Liquide R, se perd à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

Il est vray : par Exemple, On fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, On fait bâti tous les jours.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe, on peut dire, Il fait bâti une maison.

L'*i* en bâti ne se coupe-t-il pas devant une Voyelle ?

Non.

Prononcez vous tous-jours vôtre Liquide L ?

Elle se perd en la troisiéme personne des Verbes quand il suit une Consone : par Exemple, Il parle, lisez, I parle : Ils chantent bien, dites, I chante bien.

in the end of words in all other instances ?

Not always.

For the R *is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation : for Example,* Je ne sçaurois parler François, *I cannot speak French, one must pronounce,* Je ne sçaurois parle François.

Suppose a Vowel follow.

It is no matter, the E *being opened is not cut off in pronouncing for Example,* Il faut parler a luy, *one may say,* Il faut parle a luy, *one must speak with him.*

You say also that your Liquid R *is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.*

It is true : as for Example, On fait batir tous les jours, *they build every day ; one must pronounce,* On fait bati tous les jours.

Suppose that a Vowel follow.

'Tis no matter, one may say, Il fait bâti une maison.

Is not the i *in* bâti *cut off before a Vowel ?*

No.

Do you pronounce always your Liquid L ?

'Tis not heard in the third person of Verbs when a Consonant follows ; for Example, Il parle *he speaks, read* I parle : Ils chantent, *they sing,* I chant.

Cette Liquide ne se prononce-t-elle pas devant une Voyelle ?

Is not this Liquid pronounced before a Vowel ?

Oüy ; par Exemple, *Il est.*

Yes ; for Example, Il est, *he is.*

Comment faut il prononcer la troisiéme personne du Plurier devant une Voyelle ?

How must one pronounce the third person of the Plural Number before a Vowel ?

On ne prononce plus *l*, mais *s.*

They pronounce l no more, but s.

Comme, *Ils ont*, lisez, *Is ont.*

As, Ils ont, *they have, read,* Is ont.

Du son de la Voyelle A.

Of the sound of the Vowel *A*.

Troisiéme Leçon.

The third Lesson.

Comment prononcez vous vôtre *A* ?

HOW do you pronounce your A ?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il est lié avec une ou deux Consones ou Liquides.

We pronounce it as you pronounce yours when it is joyned with one or two Consonants or Liquids.

Donnez m'en un Exemple.

Give me an Example.

Comme en ce mot, *all, at.*

As in this word all, tout, *at,* chez.

N'y-a-t-il point d'exceptions ?

Are there no Exceptions ?

Il y en a deux.

There are two.

Qui sont elles ?

Which are they ?

Quand il se trouve devant un *ï* marqué de deux poincts, il a le son de l'*E* Anglois en l'Article *The.*

When it is found before an ï *marked with two points, it has the sound of the English* E *in the Particle* The.

Donnez m'en un Exemple.

Give me an Example of it.

Païs, *Country*, lisez Pe-is.

Païs, *Country*, lisez Pe-is.

Pour-

Pourquoy mettez vous cette division ?

C'eſt qu'alors le mot eſt de deux ſyllabes.

Qui eſt l'autre Exception ?

Quand *a* ſe rencontre devant *y* il eſt auſſi prononcé comme *e* Anglois en l'article *The*: par Exemple, Begayer, *to ſtutter*, liſez Begueyer.

Je vous entens bien, parlons de vôtre Voyelle *E*.

Why do you put this diviſion ?

'Tis that then the word is of two ſyllables.

Which is the other Exception ?

When a *is found before* y *it is alſo pronounced as the English* e *in the particle* The *for Example*, Begayer, *to ſtutter*, *read* Begueyer.

I underſtand you well, let us ſpeak of your Vowel E.

---

*De l'*E *Maſculin.*

Of the *E* Maſculine.

La quatriéme Leçon.

The fourth Leſſon.

VOtre *E* François n'eſt il pas prononcé en trois manieres ?

Oüy.

Ne luy donnez vous pas auſſi trois noms ?

Il eſt vray ; nous appellons le premier Maſculin.

Pourquoy Maſculin ?

Parcequ'il a un ſon fort & diſtinct.

Comme quoy ?

Comme parlé, *ſpoken.*

Comment le prononcez vous ?

Comme s'il étoit écrit parley.

Comment le connoit on ?

IS *not your French* E *pronounced in three ſeveral manners ?*

Yes.

Do you not give it alſo three names ?

It is true ; we call the firſt Maſculine.

Why Maſculine ?

Becauſe it has a ſtrong ſound, and diſtinct.

How ?

As parlé, *ſpoken.*

How do you pronounce it ?

As if it were written parley.

How can one know it ?

Par l'accent aigu dont il eſt marqué.

By the acute accent with which 'tis marked.

Comment appellez vous le ſecond E?

How do you call the ſecond E?

E ouvert.

E *opened.*

Pourquoy ouvert?

Why opened?

Parcequ'il eſt prononcé ouvertement comme *e* Latin, ou *e* Anglois en l'article *The.*

Becauſe it is pronounced openly like the Latin e, *or the Engliſh in the particle* The.

Comment le diſtingue-t-on?

How is it diſtinguiſhed?

On le diſtingue en trois manieres:

One doth diſtinguiſh it in three manners.

Premierement, quand il ſe rencontre devant la Liquide *r*, dans la même ſyllabe, & la Conſone *z*.

Firſt, When it meets before the Liquid r, *in the ſame ſyllable, and the Conſonant* z.

Donnez m'en un Exemple.

Give me an Example.

Parler, *to ſpeak*, liſez *parle*; donnez, *give*, liſez *donne.*

Parler, *to ſpeak*, *read* parle: donnez, *give*, *read* donne.

Secondement, on le connoît quand il eſt marqué de cét Accent; comme bête, *a beaſt.*

Secondly, 'Tis known when it is marked with ſuch an Accent; as bête, *a beaſt.*

Pourquoy eſt il marqué de cét Accent?

Why is it marked with ſuch an Accent?

Parcequ'on ſuprime l'*s*.

Becauſe the s *is ſuppreſſed.*

Comment eſtoit il écrit autrefois?

How was it written in former time?

Il étoit écrit *beſte.*

It was written beſte.

N'eſt il pas auſſi ouvert quand il eſt lié avec les Liquides ou Conſones?

Is it not alſo opened when it is tied to Liquids or Conſonants?

Oüy; par Exemple, Sel, *Salt*, Serviteur, *Servant*, Mettre, *to put.*

Yes; for Example, Sel, *Salt,* Serviteur, *a Servant,* Mettre, *to put.*

Qui eſt la troiſiéme maniere par laquelle vous le connoiſſez?

Which is then the third manner by which you know it?

Quand il ſe rencontre devant ces Liquides ou Conſo-

When it meets before theſe Liquids or Conſonants, when they

nes, lors qu'elles commencent un autre mot.

begin another word.

Qui ſont elles ?

Which are they ?

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez m'en des Examples.

Give me ſome Examples thereof.

Debaucher,	*to debauch.*
Dêcouvrir,	*to diſcover.*
Defiler,	*to defile.*
Degorger,	*to vomit.*
Delivrer,	*to deliver.*
Denier,	*to deny.*
Deputer,	*to ſend.*
Derober,	*to ſteal.*
Deſirer,	*to deſire.*
Deterrer,	*to unbury.*
Devorer,	*to devour.*

Vous prononcez donc cét *e* comme les Anglois prononcent leur dipthongue *ea* ?

You pronounce this e *as the Engliſh pronounce their dipthongue* ea ?

Il eſt vray ; comme debaucher, comme s'il étoit écrit *deaboſhea*, & ainſi des autres.

It is true ; as for Example, debaucher, *to debauch, as if it were written* deaboſhea ; *and ſo of the other.*

Vôtre *e*, N'eſt il pas auſſi ouvert aux mots d'une ſyllabe ?

Is not your e *alſo opened in the words of one ſyllable ?*

Oüy ; comme,

Yes ; as,

Mes,	Mea,	*My.*
Tes,	Tea,	*Thy.*
Ses,	Sea,	*His.*
Ces,	Cea,	*Thoſe.*
Les,	Lea,	*The.*
Des,	Dea,	*of The.*
Es,	Ea,	*in The.*

Eſt

Eſt il ouvert devant la Voyelle ü, marquée de deux poincts ?

Is it opened before the Vowel ü, *marked with two points.*

Oüy, nous prononçons reüſſir, comme s'il étoit écrit re-uſſir, *to attain*; *e* eſt auſſi ouvert, devant ï marqué de deux poincts, *as* reïterer *to reïterate.*

Yes, we pronounce reüſſir, *as if it were written* re-uſſir, *to attain*; e *is alſo opened before* ï *marked with two points, as* reïterer *to reïterate.*

---

*De l'*E *Feminin.*

Of the *E* Feminine.

Cinquiéme Leçon.

The fifth Leſſon.

COmment prononce-t-on vôtre *E* Feminin ?

HOw do they pronounce your E *Feminine?*

Comme à la fin des mots Anglois ; par Exemple, *come*, venez ; *people*, peuple.

As in the end of Engliſh words; for example, come, people.

Pourquoy eſt il appellé Feminin ?

Why is it called Feminine ?

Parcequ'il a un ſon fort foible.

Becauſe it has a very weak ſound.

Il n'en a point du tout.

It hath none at all.

Excuſez moy, mais il eſt prononcé en François, un ton de voix plus bas que l'autre.

Excuſe me, but it is pronounced in French, a tune of voice lower than the other.

Je ne vous entens pas.

I do not underſtand you.

Par Exemple ; prononcez *pere*, *mere*, tout bas, vous entendrez le ſon de l'*e*; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

For Example ; pronounce pere, mere, *low, you ſhall hear the ſound of the* e ; *but when you ſpeak aloud, you do not hear it.*

Il eſt vray.

That is true.

N'eſt il pas Feminin aux mots d'une ſyllabe.

Is it not Feminine in the words of one ſyllable ?

Oüy;

Oüy ; comme, Me, Te, Ce, Se, Le, Que,

Yes, as, Me, Thee, This, His, The, That.

N'eſt il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Is it not Feminine in the end of your words ?

Oüy ; par Exemple, comme *pere, mere.*

Yes ; for example, as pere, mere, *father, mother.*

Il eſt auſſi Feminin quand il ſe rencontre devant l'*s*, dans la ſeconde, ou troiſiéme ſyllabe.

It is alſo Feminine when it meets before s, *in the ſecond or third ſyllable.*

Comme quoy ?

Like what ?

Comme aux mots de *belles, honneſtes*, handſome, honeſt.

As in the words belles, honneſtes, *handſom, honeſt.*

Il me ſemble que vôtre *e* eſt auſſi bref ou Feminin, comme vous l'appellez, aux Verbes compoſez (*de*) (*re*) par Exemple, redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat.*

It ſeems to me that your e *is alſo ſhort or Feminine in compounded Verbs with* (de) (re); *for example,* redire, *to ſay again,* repeter, *to repeat.*

Il eſt vray.

It is true.

Comment prononcez vous ce mot Mademoiſelle ?

How do you pronounce this word Mademoiſelle ?

Nous le prononçons Madmoiſelle.

We pronounce it Madmoiſelle.

L'*e* ne ſe perd il pas quelquefois ?

Is not the e *loſt ſometimes ?*

Oüy ; quand il ſe trouve devant l'*a* ou l'*o*, dans la même ſyllabe ; par Exemple, Jean, liſez Jan, George, liſez *Jorge.*

Yes ; when it meets before a *or* o, *in the ſame ſyllable ; for example,* Jean, *John, read* Jan, George, *read* Jorge.

Comment ſe prononce-t-il quand il ſe rencontre devant l'ü marqué de deux poinćts à la fin de vos mots ?

How is it pronounced when it meets before ü *marked with two points in the end of your ſyllables ?*

Il ſe prononce comme un

It is pronounced like another

autre

autre *u*; par Exemple, Mourüe, lisez Mouruu, *Cod.*

Comment le prononcez vous en la Dipthongue *ie*, à la fin de vos mots?

Nous le prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, Marie, *Mary*, lisez Maree.

Comment faut il que les autres Nations le prononcent?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot de *Dii*.

Mais comment le faut il prononcer au commencement de vos mots?

Il faut le prononcer comme un *e* ouvert.

Par Exemple.

Piéton, *a Footman.*

Ne prononcez vous pas pitié, *pity*, pitee?

Non, parceque l' *é* est marqué.

Il ne faut donc pas qu'il soit marqué pour prendre le son d'une autre *i*, à la fin de vos mots?

Il est vray.

u; *for Example*, Mourüe, *Cod*, *read* Mouruu, *Cod.*

How do you pronounce it in the Diphthongue ie, *in the end of your words?*

We pronounce it like another i, *or as the English pronounce their double* ee; *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree.

How must the other Nations pronounce it?

Like the two Latine ii, *as in the word* Dii.

But how must it be pronounced in the beginning of your Words?

It must be pronounced like a Masculine e.

For Example.

Piéton, *a Footman.*

Do you pronounce pitié, *pity*, pitee?

No, because the é *is marked.*

It must not then be marked to take the sound of the other i *in the end of your words.*

It is true.

Comment

Comment faut il prononcer E *lié avec un* M, *ou* N?

Sixiéme Leçon.

NE prononcez vous pas vôtre *e* lié avec ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a*?

Oüy; par Exemple, commencer, *to begin*, nous le prononçons commancer: patiemment, *patiently*, patiamman.

Est-ce la Regle generale?

Oüy; mais il y a des exceptions.

Qui sont elles?

Voicy la premiere; *Jerusalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathusalem*.

Il ne faut donc pas dire *Jerusalam*.

Non; mais *Jerusalem*, &c.

Qui est la seconde Exception?

Quand *e* Masculin se rencontre devant *e* Feminin dans la même syllabe.

Donnez en un Exemple.

Betheléem, *Cananéem*.

N'y-a-t-il pas une troisiéme Exception?

Oüy; quand la Voyelle *i* se trouve devant *e*, comme *Parisien*, il ne faut pas dire *Parisian*.

How one must pronounce the *E* tied to *M*, and *N*?

The sixth Lesson.

D*O you not pronounce your* e *tied to these two Liquids* m, n, *like an* a?

Yes; *for Example*, commencer, *to begin*, *we pronounce it* commancer; patiemment, *patiently*, patiamman.

Is it the general Rule?

Yes; *but there are some Exceptions*.

Which are they?

Here is the first; Jerusalem, Hymen, Examen, Mathusalem.

One must not then say Jerusalam.

No; *but* Jerusalem, &c.

Which is the second Exception?

When the Masculine e *meets before the* e *Feminine in the same syllable*.

Bring an Example of it.

Betheléem, Cananéem.

Is not there a third Exception?

Yes: *when the Vowel* i *is before the* e, *as* Parisien, *one must not say* Parisian.

Ces

Ces mots n'en ſont ils pas exceptez?

Are not theſe words excepted?

Quels mots?

Audience,

Experience,

Expedient,

Client.

What words.

Audience,

Experience,

Expedient,

Client.

Oüy; il les faut prononcer ainſi;

Audiance,

Experiance,

Expediant,

Cliant.

Yes; they muſt be pronounced thus;

Audiance,

Experiance,

Expediant;

Cliant.

Comment le prononcez vous devant *n*, à la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes?

How do you pronouuce it before n, *in the third perſon of the plural number of Verbs?*

Il ſe prononce ſans *n*, car cette Liquide s'y perd; par Exemple, Ils parlent, *liſez* Ils parle.

It is pronounced without the n, *for it is there quite loſt; for example*, Ils parlent, *read* Ils parle.

Du ſon de l' I.

Of the ſound of the *I.*

La Septiéme Leçon.

The Seventh Leſſon.

Vôtre *i* n'eſt il pas auſſi quelquefois Conſone?

IS not your i *ſometimes a Conſonant?*

Oüy.

Yes.

Quand eſt il Voyelle?

When is it a Vowel?

Quand une Conſone ſe rencontre devant, dans la même ſyllabe.

When a Conſonant meets before it, in the ſame ſyllable.

Donnez m'en un exemple.

Give me an example thereof.

Comme au mot de *particuler.*

As in the word particular.

Je vous entens bien.

I underſtand you.

Quand eſt il Conſone?

When is it a Conſonant?

Quand

Quand il commence la ſyllabe.

A-t-il toûjours le même ſon?

Oüy, s'il ſe prononce ſeul.

Ne le prononcez vous pas comme les Anglois, quand il eſt lié avec les Conſones *f*, *t*, &c. par exemple, comme ils le prononcent en *if*, *it*, &c.

Oüy.

Comment le prononcez vous quand il eſt lié avec deux *ll*?

Nous le prononçons de même, comme *fille*, preſque comme s'il étoit écrit *fillie*.

Vous ne prononcez pas le mot de *Ville* ainſi, ny tous ſe compoſez.

Il eſt vray; nous prononçons Ville, comme Vil.

Ne ſe perd il pas en la Tripthongue Oüi?

Oüy, comme *Moüiller*.

N'y fait il point d'effet?

Oüy; il cauſe quelque changement dans la ſyllabe ſuivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

When it begins the ſyllable.

Hath it always the ſame ſound?

Yes, if it be pronounced alone.

Do you not pronounce it as the English, when it is tied to the Conſonant f, t, *&c. for example, as they pronounce it in* if, it, *&c.*

Yes.

How do you pronounce it when it is tied with two ll.

We pronounce it in the ſame manner as fille *is if it were written* fillie.

You do not pronounce the word Ville *nor its compounds after the ſame manner.*

Is is true; we pronounce Ville *as* Vil.

Is it not loſt in the Tripthongue Oüi?

Yes, as Moüiller.

Doth it make no effect?

It cauſes ſome change in the following ſyllable, as it were written Moülié.

De la Voyelle O.

O Eſt prononcé comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'*o* Latin, Italien, ou Eſpagnol.

Si un *a* precede, alors l'*o* ſe perd.

Par Exemple; Paon, *a Peacock*, liſez Pan.

Cette Regle eſt elle ſans Exception?

Il n'y en a qu'une.

Qui eſt elle?

Elle ſe rencontre en ce mot propre *Laon*.

Eſt-ce un nom de Ville?

Oüy.

Comment prononcez vous *on*?

Comme les Anglois *oun*, *bon*, *good*, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez vous vôtre double *oo*?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

Of the Vowel *O*.

O *Is pronounced as the English pronounce their* ow, *or the Latine, Italian, or Spaniſh* o.

If an a *be before, then the* o *is not heard.*

For Example; Paon, *a Peacock*, *read* Pan.

Is that Rule without Exception?

There is but one.

Which is it?

It is found in this proper name Laon.

Is it a name of a City?

Yes.

How do you pronounce on?

As the Engliſh oun, bon, *good*, *as if it were written* boun.

How do you pronounce your double oo?

We pronounce it as the Engliſh pronounce it in their word door, porte.

Du

Du *son de l'*U. — Of the sound of V.

Comment distinguez vous l'*v* Consone d'avec *u* Voyelle?

L'*v* Consone commence la syllabe; par Exemple, Vous, *you*.

Comment connoît on *u* Voyelle?

Quand il y-a une Consone ou Liquide devant, dans la même syllabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots Nature, Lüeur, *brightness*.

Comment les distingue-t-on en lisant?

Voicy un *v* Consone.

Voilà un *u* Voyelle.

Comment prononcez vous *u* Voyelle entre *g-e*?

Il se perd selon la prononciation Angloise & Italienne, guerir, *to cure*, lisez *gerir*.

Comment prononcez vous *u* Voyelle entre *g i*?

Selon la prononciation Angloise, cette Voyelle se perd aussi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, lisez *Gide*.

Ne mettez vous pas de la difference entre *Guise*, qui est un nom propre, & *guise* qui ne l'est pas?

Oüy; Quand *Guise* est un nom propre; comme si l'on

H*Ow do you distinguish* v *Consonant from* u *Vowel?*

V *Consonant begins the syllable; for Example,* Vous, *you.*

How may one know u *Vowel?*

When there is a Consonant or Liquid before it in the same syllable.

Give me an Example if it.

As in these words Nature, Lüeur, *brightness.*

How do de you distinguish them in reading?

Here is an v *Consonant.*

There is an u *Vowel.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-e?

'Tis lost according to the English and Italian pronunciation, guerir *read* gerir, *to cure.*

How do you pronounce u *Vowel benween* g-i?

According to the English pronunciation, that Vowel is lost also.

Prove what you say.

Guide, *a Guide, read* Gide.

Do you put no difference between Guise *which is a proper name, and* guise *which is not one?*

Yes; when Guise *is a proper name; as if one should*

disoit *le Duc de Guise*, alors la Voyelle *u* est prononcée, autrement elle ne l'est pas.

Comment faut il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres?

Comme les Anglois prononcent *Geese*.

Quand la Voyelle û est marquée d'un Accent, comment la faut il prononcer?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par exemple, éperdûment, lisez éperduument, *desperately*.

Comment prononcez vous cette Voyelle entre *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u*?

Comme en Anglois *kau*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku*: & comme les Italiens, *ca*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

Si l'*v* Consone se rencontre devant *u* Voyelle dans la même syllabe, que faut il faire?

u Voyelle se perd.

Comme quoy?

Comme en ce mot vuider, *to empty*, lisez *vider*.

Quan'd l'*u* Voyelle se trouve aux mots composez de la Preposition *Circum*, comment la faut il prononcer?

Comme un *o*; par exemple, Circumspection, lisez *Circonspection*.

say, the Duke of Guise *the Vowel* u *is heard, 'tis not so.*

How must one then pronounce guise *in other encounters?*

As the English pronounce Geese.

When the Vowel û *is marked with an Accent, how must it be pronounced?*

It must be pronounced like two uu.

For example, éperdûment, *read* éperduument, *desperately*.

How do you pronounce the Vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u?

As in English kau, kea, kee, ko, ku: *and as the Italians* ca, che, chi, co, cu.

If v *Consonant meets before* u *Vowel in the same syllable, what must one do?*

The Vowel is not heard.

Like what?

As in the word vuider, *to empty, read* vider.

When u *Vowel meets in the words compounded with the Latin Preposition* Circum, *how must it be pronounced?*

As an o; *for example, Circumspection, read* Circomspection.

Du

Du son de l'Y. Of the ſound of *Y.*

COmment prononce-t-on vôtre *y*?

Comme vôtre *i*.

Comment vous en ſervez vous?

Nous le mettons ordinairement entre deux Voyelles; comme ayant, *having*, monnoye, *ſmall money*.

Ne l'écrivez vous pas tousjours pour exprimer les Adverbes de lieu en Anglois, *here*, *there*?

Oüy; par Exemple, icy, *here*, y, *there*, il y avoit, *there was*.

Ne le mettez vous pas auſſi aux mots d'une ſyllabe quand *o* le precede?

Oüy; comme moy, toy, ſoy, loy, quoy, &c.

Ne ſe met il pas auſſi devant *v* Conſone quand elle fait une ſyllabe de ſoy même?

Oüy; comme yvre, *drunk*.

On ſe ſert auſſi de l'*ï* marqué de deux poincts en ſa place.

H*Ow do you pronounce your* y?

Like your i.

How do you make uſe of it?

We put it commonly between two Vowels; *as* ayant, *having*, monnoye, *ſmall money*.

Do you not write it always to expreſs the Engliſh Adverbs of Place, here, *and* there?

Yes; *for example*, *here*, icy, *there*, y; *as*, *there was*, il y-avoit.

Do you not put it alſo in the words of one ſyllable when o *is before?*

Yes; *as* moy, toy, ſoy, foy, loy, quoy, &c.

Is it not put alſo before the v *Conſonant when it makes a ſyllable by it ſelf?*

Yes; *as* yvre, *drunk*.

They make uſe alſo of the ï *marked with two points in its place.*

Des Dipthongues. | Of the Dipthongues.

Huictiéme Leçon. | The eighth Lesson.

Qu'appellez vous Dipthongues ?

Ce sont deux Voyelles ensemble, qui ne rendent qu'un son dans la méme syllabe.

Combien en avez vous ?

Nous en avons onze.

Qui sont elles ?

What do you call Dipthongues ?

They are two Vowels together, which render but one sound in the same syllable.

How many have you?

We have eleven.

Which are they ?

Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi, Oy, Ou, Ie, Ui, Ye.

Ai.

La Dipthongue *Ai* se prononce en François comme la Dipthongue *Ai* en Anglois, dans la premiere syllabe de leur mot *raign*; ou comme l'*e* Latin.

Quand vôtre Dipthongue *ai*, se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant lié aveo, la premiere, l'*i* ne se perd il pas ?

Il se perd en effet, dans la premiere syllabe, mais il cause un changement dans la seconde ; par Exemple, bailler, *to give*, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

Ai.

The Dipthongue Ai *is pronounced in French like the Dipthongue* Ai *in English, in the first syllable of their word* raign: *or like the Latin* e.

When your Dipthongne Ai *meets before two* ll, *being joyned with the first, is not the* i *lost ?*

'Tis not heard in effect in the first syllable, but it causes a change upon the second; for Example, bailler, *to give, 'tis almost pronounced as if it were written* ballié.

La

La Dipthongue *Ai* ne rend elle pas le même son devant un *l* simples

Oüy; par Exemple, bail, il semble que se mot fasse deux syllabes, & qu'il soit écrit *baille*.

Doth not the Dipthongue Ai *render the same sound before one single* l?

Yes; for Example, bail, *it seems that this word makes two syllables, and that it is written* baille.

Au.

La Dipthongue *Au*, n'est elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin?

Oüy; par Exemple, autant, *as much*, lisez *owtan*, ou *otan*.

Is not the Dipthongue Au, *pronouned like* ow *in English, or the Latin* o?

Yes; for Example, autant, *as much, read* owtan, *or* otan.

Ei.

Votre Dipthongue *Ei*, ne se prononce-t-elle pas comme la Dipthongue *Ai* en Anglois?

Oüy; par Exemple, peine, lisez pain, *labour*.

Quand aprez l'*e* il suit un ï marqué de deux poincts, ces deux Voyelles font elles une Dipthongue?

Non; alors elles sont prononcées separément.

Par Exemple, obeïr *to obey*, lisez *obe ir*.

Is not your Dipthongue Ei *pronounced like* Ai *in English?*

Yes; for Example, peine, *read* pain, *labour.*

When after e *there follows an* ï *marked with two points, do these Vowels make a Dipthongue?*

No; then they are pronounced separately.

For Example, obeïr, *read* obe-ir.

Eo.

Il me semble qu'on rencontre rarement vôtre Dipthongue *Eo*.

Il est vray; car l'*e* s'y perd; comme en ce mot veoir, lisez *voir*, George, lisez *Jorge*.

Methinks you meet very seldom your Dipthongue Eo.

That is true; for the e *there is not heard; as in the word* veoir, *read* voir, George, *read* Jorge.

Ao.

L'*o* ne se perd il pas en la Dipthongue *Ao*?

Oüy; comme Paon, lisez *Pan.*

Ao.

Is not o *lost in the Dipthongue* Ao?

Yes; *as* Paon, *a Peacock*, *read* Pan.

Æ.

L'*æ* Dipthongue n'est il pas prononcé comme l'*e* simple?

Oüy; comme Ænée, lisez *Enée.*

Æ.

Is not æ *Dipthongue pronounced like the single e?*

Yes; *as* Ænée *Æneas*, *read* Enée.

Eu.

Comment prononcez vous la Dipthongue *Eu.*

L'*e* s'y perd; par Exemple, J'eusse, lisez *J'usse*, *I had.*

Mais si l'ü qui suit est marqué de deux poincts, quoy donc?

Ces deux Voyelles ne sont pas une Dipthongue, étans prononcées separément, & faisans deux syllabes, comme en ce mot reüssir, lisez *re-ussir.*

Eu.

How do you pronounce the Dipthongue eu?

E *is not heard there*; *for example*, J'eusse, *I had*, *read* J'usse.

But if the ü *which follows be marked with two points, what then?*

Then these two Vowels make not a Dipthongue, being pronounced separately, and making two syllables, as reüssir, *read* re-ussir.

Ie.

Comment prononcez vous la Dipthongue *ie* à la fin de vos mots?

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par exemple, Marie, lisez *Maree*; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii*, *the gods.*

Ie.

How do you pronounce the Dipthongue ie *in the end of your words?*

It is pronounced as the English pronounce their double ee; *for example*, Marie, *Mary*, *read* Maree; *and as the Latins their double* ii, *as in this word* Dii, *the gods.*

Faut

Faut il prononcer cette Dipthongue au commencement des mots comme a la fin?

Non alors l'*e* est prononcé comme *e* Latin, ou Anglois en l'article *The*; par Exemple, Piéton, lisez *Pyéton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Consone ou Liquide, ausquelles ces deux Voyelles soyent liées, comment les faut il prononcer?

Alors l'*e* se prononce ouvert; par exemple, convier, ne dites pas *convee*, &c.

Must one prononounce this Dipthongue in the beginning of words as in the end?

No; then the e *is pronounced like the Latin* e, *or the English in their particle* The; *for example,* Piéton *a Footman, read* Pyéton, *and not* Piton.

If by chance one find ie *before a Consonant or a Liquid, with which these two Vowels are joyned, how must one pronounce them?*

Then e *is pronounced openly; for example,* convier, *do not say,* convee, *&c.*

Oi.

Comment prononcez vous vôtre Dipthongue *Oi*?

Si elle est liée avec un *s*, ou avec un *t*, dans la seconde ou troisiéme syllabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

Par exemple, François, *French*, lisez *Fransay*; Je parlois, lisez *Je parlay*, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy; si François est un nom propre d'homme, il se prononce Françoy.

Artois, *Vandômois* en sont exceptez aussi; il ne faut pas dire *Artés*, &c.

Si la Dipthongue *oi* est liée à la Liquide *r*, quoy donc?

Il la faut prononcer comme *oy*; par exemple, avoir, ne dites pas *aver*.

Oi.

How do you pronounce your Dipthongue oi?

If it be joyned with s, *or* t, *in the second or third syllable, we pronounce it like* ay *in English.*

For exsample, François, *French, read* Fransay; Je parlois, *I did speak, read* Je parlay.

Are there no Exceptions?

Yes; if François *be a proper name of a man, 'tis pronounced* Françoy.

Artois, Vandômois *are excepted also; one must not say* Artes, *&c.*

If the Dipthongue oi *be joyned with the Liquid* r, *what then?*

It must be prononced like oy; *for example,* avoir, *do not say,* aver.

Mais

Mais ſuppoſez que la Dipthongue *oi*, ſe trouve devant la Liquide *r* lors qu'elle commence une autre ſyllabe, faut il la prononcer comme *oy*?

But ſuppoſe that the Dipthongue oi *be before the Liquid* r, *when it begins another ſyllable, muſt it be pronounced* oi?

Oüy; par Exemple, memoire, ne dites pas *memere* mais *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

Yes; for Example, memoire, *do not ſay* memere, *but* memoire, écritoire, yvore, *&c.*

Cette Dipthongue *oi*, n'eſt donc pas liée avec la Liquide *r*?

The Dipthongue oi *is not then joyned with the Liquid* r?

Non; comme vous voyez.

No; *as you ſee.*

Quand cette Dipthongue ſe trouve devant la Conſone *s*, qui commence un autre mot, eſt elle prononcée de même?

When this Dipthongue meets before the Conſonant s, *which begins another word, is it pronounced after the ſame manner?*

Elle ſe prononce comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en leur article *The*; par Exemple, Françoiſe, *a French-woman*, liſez *Franceſe*.

It is pronounced like the Latin e, *or the Engliſh in their article* The; *for Example* Françoiſe, *a French-woman, read* Franceſe.

Mais ſi c'eſt un nom propre, liſez *Françoyſe*.

But if it be a proper name, read Françoyſe.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions?

Are there no other Exceptions?

Oüy; *Empoiſonner*, *Angoiſſe*, *Ardoiſe*, *Pontoiſe*, *Framboiſe*.

Yes: Empoiſonner, Angoiſſe, Ardoiſe, Pontoiſe, Framboiſe.

Si la Dipthongue *oi* ſe rencontre devant le *t* qui commence un autre ſyllabe, n'eſt elle pas prononcée comme *oy*?

If the Dipthongue oi *meets before the* t *which begins another ſyllable, is it pronounced like* oy?

Oüy; comme convoiter, *to covet*, &c.

Yes; as convoiter, *to covet.*

Devant la Liquide *l* n'a-t-elle pas le même ſon?

Before the Liquid l, *has it not the ſame ſound?*

Oüy; par Exemple, étoile, ne liſez pas *étele*, mais comme s'il étoit écrit *étoyle*.

Yes; for Example, étoile, *do not read* étele, *but as if it were written* étoyle.

Quand elle eſt liée avec la Liquide *n*, n'eſt elle pas auſſi prononcée comme *oy*?

When it is joyned with the Liquid n, *is it not alſo pronounced* oy?

Oüy;

Oüy ; comme par Exemple, Neanmoins, ne dites pas Neanmens

Yes ; for Example, Neanmoins, *neverthelesſs, do not ſay* Neanmens.

Comment la prononcez vous aux mots d'une ſyllabe, quand elle eſt liée avec la Conſone *s* ?

How do you pronounce it in the words of one ſyllable, when it is joyned with the Conſonant s ?

Comme *oy* ; par Exemple, une fois,mois, ne ditez pas fés, més.

Like oy ; *for Example,* une fois, mois, *do not ſay* fes, mes, *once, month.*

Cette Régle eſt elle ſans Exception ?

Is this Rule without Exception ?

Non ; froid, foible, en ſont exceptez, on les prononce à la Cour, fré, féble.

No ; froid, foible, *are excepted, they are pronounced at the Court,* fré, féble.

Oy.

Oy.

Venons a vôtre Dipthongue *oy*, comment la prononcez vous ?

Let us come to your Dipthongue oy, *how do you pronounce it ?*

Comme les Anglois la prononcent au mot de Vice-Roy.

As the Engliſh pronounce it in the word Vice-roy.

N'y-a-t-il point d'Exception ?

Is there no Exception ?

Oüy ; Je croy, ditez Je cre ; Croyance, Créance.

Yes ; Je croy, *ſay* Je cré ; Croyance, Créance.

Ou.

Ou.

Comment prononcez vous vôtre Dipthongue O*u* ?

How do you pronounce your Dipthongue Ou ?

Comme les Anglois prononcent leur double *oo* en ce mot de *good*, que les François prononceroient *goud*, & comme les *Grecs* leur ȣ, ou les Italiens leur ú.

As the Engliſh pronounce their oo *in this word* good, *that the French ſhould pronounce* goud, *and as the* Grecians *their* ȣ, *or the* Italians *their* ú.

Ve.

La Dipthongue üe est prononcée comme *uu*; Mourüe, lisez Mouruu, *Cod.*

Ue.

The Dipthongue üe *is pronounced like* uu, Mourüe, *read* Mouruu, *Cod.*

Des Tripthongues.

Neufiéme Leçon.

QU'entendez vous par Tripthongue?

Ce sont trois Voyelles ensemble.

Aou.

Comment prononcez vous la Tripthongue *Aou*?

Comme nôtre Dipthongue *ou*; par exemple, Aoust, lisez Oust, *August.*

Oie.

Comment prononce-t-on *Oie.*

Comme *Aye*, Parloient, lisez Parlaye; Monnoye, lisez Monnaye, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions en vôtre Regle?

Oüy; comme une Oye, *a Goose* Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

Of the Tripthongues.

The ninth Lesson.

W*Hat do you mean by a Tripthongue?*

They are three Vowels together.

Aou.

How do you pronounce the Tripthongue Aou.

As our Dithongue ou; *for example,* Aoust, *read* Oust, *August.*

Oie.

How do you pronounce Oie.

As Aye, Parloient, *did speak, read* Parlaye; Monnoye, *read* Monnaye, &c.

Are there no Exceptions in your Rule?

Yes; as une Oye, *a Goose,* Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *ay*?

One must not then pronounce there oie *like* ay?

Non.

No.

Oui.

Oui.

Comment prononcez vous la Tripthongue *oüi* devant la Liquide *l*?

How do you pronounce the Tripthongue oüi *before the Liquid* l?

L'*l* s'y perd dans la premiere syllabe; par exemple, Moüiller, lisez Moulié; Andoüille, lisez Andoulié, &c.

It is lost there in the first syllable; for example, Moüiller, *read* Moulié; Andoüille, *read* Andoulié, *&c.*

Mais l'*i* ne sert il de rien?

But is not i *useful?*

Oüy; il cause une liquefaction sur la syllabe suivante.

Yes: it causes a smoothing upon the following syllable.

Oüe.

Oüe.

Ces trois Voyelles *Oüe* sont elles toutes trois prononcées?

Are these three Vowels oüe *pronounced?*

Oüy; par exemple, Foüeter, comme les Anglois prononceroient fooeter.

Yes; for example, Foüeter, *as the English should pronounce* Fooeter.

Vôtre Regle est elle sans exception?

Is your Rule without Exception?

Non; si une Consone ne commence pas une autre syllabe, & si la Voyelle *e* la ferme, alors elle est prononcée comme un *u*; joüe, lisez jouu, *&c.*

No; If a Consonant do not begin another syllable, and if the Vowel e *finish it, then it is pronounced like* u; joüe, *read* jouu, *&c.*

Oeu.

Oeu.

Comment prononcez vous *Oeu*?

How do you pronouuce Oeu?

Comme *eu*; par exemple, Sœur, lisez Seur, *Sister.*

Like eu; *for example,* Sœur, *read* Seur, *Sister.*

Oei.

Oei.

Comment se prononce *Oei*?

How is Oei *pronounced?*

Comme *ei*, Oeil, liſez *Eil*, *an Eye.*

Like ei ; Oeil, *an eye*, *read* Eil.

Oüa.

Oüa.

Ces trois Voyelles *Oüa*, ſont elles prononcées ?

Oüy ; comme Troüard.

Are these three Vowels Oüa *pronounced* ?

Yes ; *as* Troüard.

Eau.

Eau.

Ne prononcez vous pas ces trois Voyelles *Eau* enſemble comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin ?

Oüy ; par Exemple, beau liſez bow, ou bo.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Oüy ; quand l'*é* eſt marqué d'une Accent aigu, comme féau, alors il faut prononcer fé-au.

Que ſignifie féau ?

C'eſt un vieux mot François qui ſignifie fidelle.

Do you not pronounce these three Vowels Eau *together as the Engliſh pronounce their* ow, *or the Latin* o ?

Yes; *for example*, beau *handſome*, *read* bow, *or* bo.

Are there no Exceptions ?

Yes; *when the* é *is marked with an Accent acute*, *as* féau, *then one muſt pronounce* fé-au.

What ſignifies fé au ?

'Tis an old French word which ſignifies faithful.

Uei.

Uei.

Comment prononcez vous *Uei* ?

Les deux dernieres Voyelles ſemblent s'y perdre ; comme düeil, *mourning*, liſez dulié.

Sont elles donc inutiles ?

Non ; elles cauſent une certaine liquefaction, comme s'il y avoit deux ſyllabes en ce mot düeil, *mourning.*

Comment les faut il donc prononcer ?

Preſque comme dulié.

How do you pronounce Uei ?

The two laſt Vowels are not heard there, *as* düeil, *mourning*, *read* dulié.

Are they unprofitable ?

No; *they cauſe a certain ſmoothing*, *as if they were two ſyllables in this Word* düeil, *mourning.*

How muſt they then be pronounced ?

Almoſt like dülié,

Ieu.

Ieu.

Ieu comme *yu*, yeux, *eyes.*
L'*e* s'y perd donc ?
Il eſt vray.
Comment prononcez vous oüaille ?
Comme les Anglois prononceroient Wallié.
Comment prononce-t-on Vieille, *old.*
Comme Viélie, Vueille, Veulié.

Ieu.

Ieu *like* yu, yeux, *eyes.*
The e *then is not heard ?*
It is true.
How do you pronounce oüaille ?
As the Engliſh ſhould pronounce Wallié.
How do they pronounce Vieille, *old ?*
Like Viélie, Vueille, Veulié.

Du ſon des Conſones.

Dixiéme Leçon.

SI vôtre *b* ſe trouve à la fin de vos mots, le faut il prononcer ?

Non ; par Exemple, Plomb, *lead*, liſez Plom.

Se prononce-t-il au commencement de vos mots ?

Oüy ; quand ces mots ſont derivez du Latin ; par Exemple, obtenir, *to obtain, &c.*

Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la premiere ſyllabe.

Il eſt vray ; par Exemple, febve, liſez fêve ; doubter, liſez doûter ; debte, liſez dête.

Of the ſound of the Conſonants.

The tenth Leſſon.

I*F your* b *is found in the end of your words, muſt it be pronounced ?*

No ; for Example, Plomb, *lead, read* plom.

Is it heard in the beginning of words ?

Yes ; when theſe words are derived from the Latin ; for Example, obtenir, *to obtain, &c.*

You do not write it in many words in the firſt ſyllable.

It is true ; for Example, febve, *read* fêve ; doubter, *read* doûter ; debte, *read* dête.

Du

Du son du C. | Of the sound of the *C.*

SI deux *cc* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la syllabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'est pas prononcé ; par exemple, occurrence, lisez *ocurrence*.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Oüy ; comme occir, *to kill*, accident, où tous les deux sont prononcez.

Vous ne le prononcez pas quand il est lié avec *t* ?

Non ; par exemple, laict, *milk*, lisez *lait* ; lict, *bed*, lisez lit.

N'est il pas prononcé dans la premiere syllabe, quand *t* en commence une autre ; par exemple, action, actif ?

Oüy.

Comment prononcez vous *ch*.

Comme *sh* en Anglois.

Par exemple, changer, lisez shanger.

Vôtre Regle est elle generale ?

Oüy ; mais non pas sans Exceptions.

Quelles Exceptions ?

Comme en ces mots, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paschal, Echo, &c.

IF two cc *meet in the same word, the first finishing the syllable, the last beginning another, the first is not heard* ; *for example,* occurrence, *read* ocurrence.

Are there no Exceptions ?

Yes ; *as* occir, *to kill*, accident, *where both are pronounced.*

You do not pronounce it when it is joyned with the t ?

No ; *for example*, laict, *milk*, *read* lait ; lict *read* lit.

Is it not pronounced in the first syllable when the t *begins another* ; *for example,* action, actif ?

Yes.

How do you pronounce ch ?

As sh *in English.*

For example, changer, *read* shanger.

Is your Rule a general one ?

Yes ; *but not without Exceptions.*

What Exceptions ?

As in these words, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paschal, Echo, &c.

Comment

Comment les faut il prononcer ?

How must one pronounce them ?

Arkange, &c.

Arkange, &c.

C. Comment le prononcez vous à la fin de vos mots, quand il finit la syllabe ?

How do you pronounce it in the end of your words, when it finisheth the syllable ?

Comme les Anglois prononcent *ck*; par exemple, Almanack, *lisez* Almanac.

As the English pronounce ck ; *for example,* Almanack, *read* Almanac.

C n'est il pas prononcé a la fin de vos mots d'une syllabe ?

Is not c *pronounced in the end of your words of one syllable ?*

Oüy ; comme Sec, *dry*.

Yes; *as* Sec, *dry*.

Prononcez vous *c* en ce mot de blanc

Do you pronounce the c *in this word* blanc ?

Non ; c'est une Exception.

No; *it is an Exception.*

Quand vôtre *h* se trouve entre *c-r*, est il prononcé ?

When your h *meets between* c-r, *is it heard ?*

Non ; par exemple, Chrestien, *lisez* Crétien.

No; *for example,* Chrestien, *read* Crétien.

Je rencontre quelquefois vôtre *ç* avec une queüe, qu'entendez vous par là ?

I find sometimes your ç *with a tail, what do you mean by that ?*

Alors, il se prononce comme *ss*, leçon, *lisez* lesson.

Then it is pronounced like ss, leçon, *read* lesson.

Devant quelles Voyelles se trouve-t-il avec une queüe ?

Before which Vowels is it found with a tail ?

Devant *a, o, u* ; comme ça, ço, çu, *lisez* sa, so, su.

Before a, o, u ; *as* ça, ço, çu, *read* sa, so, su.

Du son du D. — Of the sound of *D.*

PRononcez vous *d* quand il finit vôtre premiere syllabe ?

Oüy ; aux mots qui sont derivez du Latin ; comme admirer, *to admire*, administrer.

Ne ditez vous pas *Admiral* ?

Non ; nous l'écrivons a cette heur *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux mots ou il ne le faut plus prononcer.

Il est vray.

Je croy que vôtre *d* n'est pas prononcé quand l'*j* ou *v* Consones suivent, & commencent la syllabe suivante.

Il est vray ; comme Adjacent, lisez Ajacent ; Adversaire, lisez Aversaire ; excepté Adjectif, *an Adjective*.

Si l'on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un prononcé ; comme addonner, lisez adonner.

Il me semble que si un *d* se trouve a la fin de vos mots d'une syllabe, qu'il n'est pas prononcé.

Il est vray ; comme nud, *naked*, lisez *nu*.

DO you pronounce d *when it doth finish your first syllable?*

Yes; in the words which are derived from the Latin; as admirer, *to admire*, administrer.

Do you not say Admiral ?

No ; we write it now Amiral.

You do not write it in the words in which one must not pronounce it.

It is true.

I believe that d *is not pronounced when* j *or the* v *Consonants follow, and begin the following syllable.*

It is true ; as Adjacent, *read* Ajacent ; Adversaire, *read* Aversaire ; Adjectif, *an Adjective, is excepted.*

If one meet two dd *in the same word, there is but one pronounced ; as* addonner, *read* adonner.

It seems to me that if one d *be found in the end of your words of one syllable, that it is not pronounced.*

It is true; as nud, *naked*, *read* nu.

*Du son de l'*F.

Onzéme Leçon.

JE croy que vous ne prononcez pas vôtre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot suivant.

Il est vray; par Exemple, Beuf, *an Ox*, lisez Beu.

Mais si une Voyelle suit, alors il est prononcé, comme Beuf à la mode.

Prononcez vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Consone suit?

Non; par Exemple, neufvaine, dites neuvaine, &c.

Comment prononcez vous ff?

Comme un *f* simple.

Par Exemple; affaire, lisez afaire.

Vôtre Consone *f* n'est elle pas prononcée quand elle commence une syllabe?

Oüy; comme Je feray, *I will do*.

Of the sound of *F*.

The eleventh Lesson.

I *Think you do not pronounce your* f *in the end of your words, except a Vowel begins the following word.*

It is true; for Example, Beuf, *an Ox, read* Beu.

But if a Vowel follow, then it is pronounced, as Beuf à la mode.

Do you pronounce your f *in the middle of your words, when* v *Consonant follows?*

No; for Example, neufvaine, *say* neuvaine, *&c.*

How do you pronounce ff?

Like a single f.

For Example; affaire, *read* afaire.

Is not your Consonant f *heard when it begins a syllable?*

Yes; as Je feray, *I will do.*

Du ſon de la Conſone G.

VOtre *g* n'eſt il pas prononcé à la fin de vos mots ſi une Voyelle ſuit?

Il ſe perd; comme, ſon ſang eſt corrumpu, liſez ſon ſan eſt corrompu.

Ne le prononcez vous pas lié avec la Dipthongue *eo*, comme vôtre *j* Conſone?

Oüy; comme George, liſez Jorge, &c.

Comment prononcez vous gua, gue, gui?

Comme les Anglois, ga, ge, gi.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, ſi *m* commence une autre ſyllabe.

Il eſt vray; comme augmenter, *to increaſe.*

Mais s'il eſt lié avec la Liquide *n*, comme Compagne, quoy donc?

Il cauſe ſeulement une liquefaction, touchant de la langue au palais.

Il eſt donc prononcé?

Il eſt vray.

Of the ſound of the Conſonant *G*.

IS *not your* g *pronounced in the end of your words if a Vowel follow?*

It is not heard; *as*, ſon ſang eſt corrompu, *read* ſon ſan eſt corrompu.

Do you not pronounce it joyned with the Dipthongue eo, *as your* j *Conſonant?*

Yes; *like* George, *read* Jorge.

How do you pronounce gua, gue, gui?

As the Engliſh, ga, ge, gi.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if m *begins another ſyllable.*

It is true; *as* augmenter, *to increaſe.*

But if it be tied to the Liquid n, *as* Compagne, *what then?*

It cauſes only a ſmoothing, touching with the tongue to the lip.

It is then pronounced?

It is true.

*Du son de l'*H. — Of the sound of *H.*

J'Ay observé que vous ne prononcez pas vôtre *h*, au commencement de vos mots, quand ils sont derivez du Latin; comme Homme, vous prononcez Omme.

I Have observed that you do not pronounce your h, *in the beginning of your words, when they are derived from the Latin; as* Homme, *you pronounce it* Omme.

Il est vray; mais nous en exceptons, Hongrie, Hungaria.

It is true; but we except from thence Hongrie, Hungaria.

Si vos mots sont purement François, cette Consone se prononce-t-elle ?

If your words are purely French, is this Consonant pronounced?

Oüy; comme honte, *shame.*

Yes; as honte, *shame.*

Heureux & ses composez n'en sont ils pas exceptez ?

Are not Heureux *and it's compounds excepted?*

Oüy; l'*h* s'y perd.

Yes; the h *is not heard.*

Cette Lettre n'est elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Is not the Letter h *pronounced in the middle of your words?*

Oüy; comme souhaiter, *to wish.*

Yes; as souhaiter *to wish.*

Cette Lettre ne se perd elle pas aussi à la fin de vos mots ?

Is not that Letter lost also in the end of your words?

Oüy; comme Luth lisez Lut.

Yes; as Luth, *read* Lut.

Comment prononcez vous ces trois mots, Hierarchie, Hierusalem, Hierome ?

How do you pronounce these three words Hierarchie, Hierusalem, Hierome ?

Jerarchie, Jerusalem, Jerôme.

Jerarchie, Jerusalem, Jerôme.

Du ſon de la Liquide L.

Douziéme Leçon.

EST il vray que vôtre *l* ſe perd au milieu de vos mots devant *d*, *t*, *p* ?

Oüy ; comme mouldre, liſez moûdre ; hault, liſez haût ; coulpable, liſez coûpable ; excepté coulpe.

Comment ſe prononce vôtre double *ll* ?

Comme un *l* ſimple ; par Exemple, belle, bele ; molle, *ſoft*, liſez mole, &c.

Comment prononcez vous col,fol,licol,ſol,mol? Liſez cou, fou, licoû, ſoû, moû.

Prononcez vous *l* à la fin de ces mots, fuſil, gentil, ſoaul, outil, poüil ?

Non ; s'il ne ſuit une Voyelle.

Prononce-t-on *l* en ce mot de quelque ?

Non ; on dit quèque, *ſome*.

Faut il prononcer les deux *ll* comme un ſimple en ces mots, diſtiller, mille, pupille, tranquille, quoyque la Voyelle *i* les precede ?

Oüy ; liſez diſtiller, &c.

Of the ſound of the Liquid *L*.

The twelfth Leſſon.

IS it true that your l *is not heard in the middle of your words before* d, t, p, ?

Yes ; *as* mouldre, *read* moûdre ; hault *read* haût ; coulpable, *read* coûpable ; *except* coulpe.

How is your double ll *pronounced* ?

As a ſingle l ; *for Example*, belle, bele ; molle, *ſoft*, *read* mole, &c.

How do you pronounce col, fol, licol, ſol, mol ? *Read* cou, fou, licoû, ſoû, moû.

Do you pronounce l *in the end of theſe words*, fuſil, gentil, ſoaul, outil, poüil ?

No ; *except a Vowel follow*.

Do they pronounce l *in this word* quelque?

No ; *one muſt ſay* quêque,*ſome*.

Muſt one pronounce the two ll *like a ſingle one in theſe words*, diſtiller, mille, pupille, tranquille, *though the Vowel* i *be before them*?

Yes ; *read* diſtiler, *&c*.

*Du ſon de l'*M.

NE prononcez vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n* ?

Oüy ; comme nom, *name*, liſez non, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Oüy ; Jeruſalem, Mathuſalem : Item, ou l'*m* retinent ſon ſon.

Il me ſemble que vôtre *m*, a auſſi le ſon de l'*n* au milieu de vos mots.

I'l eſt vray, quand l'*n* ſuit qui commence une autre ſyllabe ; comme condamner, *to condemn*, liſez condanner, &c.

Of the ſound of M.

Do you not pronounce m *in the end of your words like* n ?

Yes ; *as* nom, *name*, *read* non, *&c.*

Are there no Exceptions?

Yes; Jeruſalem, Mathuſalem : Item, *where* m *keeps its ſound.*

Methinks that your m *has alſo the ſound of your* n *in the middle of your words.*

It is true, when n *follows that begins another ſyllable* ; *as* condamner, *to condemn*, *read* condanner, &c.

---

*Du ſon de l'*N.

PArlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y-a entre les Conſones, & les Liquides.

Il eſt vray ; Je m'en ſouviens.

Of the ſound of *N*.

Let us ſpeak of n.

We ſpake of it in the difference which is between the Conſonants and Liquids.

It is true ; *I remember it.*

Du son du P.

LE *p* se prononce-t-il entre *e-c*?

Non; comme Niépce, *Neece*, lisez Niéce.

Se prononce-t-il entre l'*e*, & l'*v* Consone?

Non; Nepveu lisez Nêveu; Nopce, *wedding*, lisez Nôce.

Ne prononcez vous pas le *p* entre l'*u* Voyelle & le *c*?

Oüy; comme Soupçonner, Soupçon, *to suspect*, *suspicion*.

Comment prononcez vous *phi*?

Comme *fi*.

Comme philosophie, lisez Filosofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots temps & champs, &c.

Il est vray.

Ne prononcez vous pas vôtre double *pp* comme le simple?

Oüy; comme Opposer, lisez Oposer.

P n'est il pas prononcé au milieu de vos mots qui sont derivez du Latin?

Oüy; comme Precepteur, *a Tutor*; excepté Baptiser, *to baptize*.

Of the sound of *P*.

IS *the* p *pronounced between* e-c?

No; *as* Niépce, *Neece*, *read* Niéce.

Is it pronounced between e *and* v *Consonant*?

No; Nepveu, *read* Néveu; Nopce, *wedding*, *read* Nôce.

Do you not pronounce the p *between the* u *Vowel and the* c?

Yes; *as* Soupçonner, Soupçon, *to suspect*, *suspicion*.

How do you pronounce phi?

As fi.

As Philosophie, *read* Filosofie.

You do not pronounce it in these words temps and champs, *&c.*

It is true.

Do you not pronounce your double pp *as a single one*?

Yes; *like* Opposer, *read* Oposer.

Is not p *pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin*?

Yes; *as* Precepteur *a Tutor*; *except* Baptiser, *to baptise*.

Du ſon du Q.

VOtre *q* n'eſt il pas prononcé à la fin de vos Monoſyllabes come *c*, s'il ſuit une Voyelle?

Oüy; comme Cinq écus, liſez Cinc écus, *five Crowns.*

Mais s'il ne ſuit point de Voyelle, il ſe perd, comme Cinq mille, liſez Cin mille.

Comment prononcez vous qua, que, qui, quo, quu?

Comme en Anglois, ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons nous pas dé-ja parlé du ſon de la Liquide *r*?

Oüy; dans la difference des Voyelles, & des Conſones.

Of the ſound of the *Q.*

I*S not your* q *pronounced in the end of your Monoſyllables like* c, *if a Vowel follow?*

Yes; as Cinq écus, *read* Cinc écus, *five Crowns.*

But if no Vowel follow, 'tis loſt; as in Cinq mille, *read* Cin mille.

How do you pronounce qua, que, qui, quo quu?

As the Engliſh, ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not ſpoken of the ſound of the Liquid r?

Yes; in the difference between the Vowels and the Conſonants.

Du ſon de l'S.

Treiſiéme Leçon.

COmment prononcez vous l'*ſt*?

Quand ces deux Lettres ſont à la fin de la troiſiéme perſonne du ſingulier des ſeconds imparfaits de l'Optatif, s'il ſuit une Conſone ou Liquide

Of the ſound of *S.*

The thirteenth Leſſon.

H*Ow do you pronounce* ſt?

When theſe two Letters are in the end of the third perſon of the ſingular of the ſecond imperfects of the Optative, if a Conſonant or a Liquid

elles ſe perdent ; par Exemple, parlaſt, *ſhould ſpeak*, liſez parlà, bâtiſt, *ſhould build*, liſez bâti, receuſt, *ſhould receive*, liſez receû, craigniſt, *ſhould fear*, liſez craignî, &c.

Mais ne ſervent elles donc de rien ?

Oüy ; elles alongent la ſyllabe.

Mais s'il ſuivoit une Voyelle ?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laiſſer.

Quand on trouve *ſt* au milieu de vos mots, l'*s* fermant la ſyllabe, & le *t* en commençant une autre, la quelle des deux Lettres eſt prononcée ?

Le *t*, mais l'*s* ſe perd ; comme Chreſtien, liſez Chrêtien, *a Chriſtian*.

Comment prononcez vous *eſt* dans la même ſyllabe ?

Comme le Dipthongue Angloiſe *ea* ; par Exemple, eſt, *is*, liſez *ea*.

La conſone *s* eſt prononcée comme *z* entre deux Voyelles ; comme vous avez, *you have*, liſez vouz avez.

Vôtre *s* eſt il prononcé devant *c*, *m*, *n* ?

Non ; comme eſçu, liſez écu, blaſme, liſez blâme, cheſne, liſez chêne.

Ne prononcez vous pas l'*s* en *ſt*, quand l'*a* luy eſt lié ?

Non ; comme haſte, liſez hâte, &c. exceptez Paſteur, *a Paſtor*.

follow, they are loſt for Example, parlaſt, *ſhould ſpeak*, *read* parlà, bâtiſt, *ſhould build*, *read* bâti, reſcuſt, *ſhould receive*, *read* receû, craigniſt, *ſhould fear*, *read* craignî, *&c.*

But are they good for nothing ?

Yes ; they make the ſyllable long.

But if a Vowel ſhould follow ?

One might pronounce the t, *or leave it.*

When one finds ſt *in the middle of your words, the* s *finiſhing the ſyllable, and the* t *beginning another, which of theſe two Letters is pronounced ?*

The t, *but* s *is not heard ; as* Chreſtien, *read* Chrêtien, *a Chriſtian.*

How do you pronounce eſt *in the ſame ſyllable ?*

As the Engliſh Dipthongue ea ; *for Example*, eſt, *is*, *read* ea.

The Conſonant s *is pronounced between two Vowels like* z ; *as* vous avez, *ſay* vouz avez.

Is your s *heard before* c, m, n, ?

No, as eſcu, *read* écu, blaſme, *read* blâme, cheſne *read* chêne.

Do you not pronounce s *in* ſt, *when the* a *is tied to it ?*

No ; as haſte, *read* hâte, &c. *except* Paſteur, *a Paſtor.*

Vous

Vous ne prononcez pas aussi l's devant le *p*; par Exemple, despit, vous prononcez dépit, &c.

You do not pronounce s *also before* p; *for Example,* despit, *you pronounce* dépit, *&c.*

Il est vray; mais nous prononçons cette Consone aux mots qui descendent du Latin, comme esperer, *to hope, &c.*

It is true; but we pronounce this Consonant in the words which come from the Latin, as esperer, *to hope, &c.*

Vous la prononcez devant le *q*.

You pronounce it before q.

Il est vray; comme jusque, &c. exceptez en Evesque, Archevesque, ou elle se perd, lisez donc Evêque, &c. *a Bishop.*

It is true; as jusque, &c. *except* Evesque, Archevesque. *in which it is not heard, read then* Evêque, *&c.*

Quand l'*i* est lié avec l'*s*, cette Consone est prononcée; comme mistique, mistere, &c.

When i *is tied to the* s, *this Consonant is pronounced; as* mistique, mistere, *&c.*

Exceptez en giste, disne, qu'il faut prononcer gîte, dîne.

Except from thence giste, disne, *that one must pronounce* gîte, dîne.

Quand on rencontre *st* dans la seconde personne du plurier, vous ne prononcez que le *t*?

When one meets st *in the second person of the plural number, you pronounce but the* t?

Il est vray; comme vous parlastes, lisez vous parlâtes, *you spoke.*

It is true; as vous parlastes, *read* vous parlâtes, *you spoke.*

Comment prononcez vous nostre, vostre?

How do you pronounce nostre, vostre?

Not, Vot.

Not, Vot.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre quelquefois.

But you pronounce nôtre, vôtre *sometimes.*

Il est vray; quand une autre mot ne suit pas.

It is true; when another word doth not follow.

Je vous entens bien.

I understand you well.

Prononcez vous l'*s* devant *c-r*?

Do you pronounce s *before* c-r?

Non; par Exemple, escrire, *to write,* lisez écrire.

No; for Example, escrire, *to write, read* écrire.

Vous prononcez la Consone *s* en ces mots, Escrimer,

You pronounce the Consonant s *in these words,* Escrimer, Escrime,

Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Preſcription, Proſcription.

Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Preſcription, Proſcription.

Il eſt vray.

It is true.

La prononcez vous devant le *g*?

Do you pronounce it before g?

Non; comme eſgard, liſez égard.

No; *as* eſgard, *read* égard.

Je croy que vôtre *s* n'eſt pas prononcé aux Verbes composez de (mes) & (des.)

I think your s *is not pronounced in the Verbs compounded with* (mes) *and* (des.)

Vous avez raiſon; par Exemple, meſconnoître, *to be ungrateful*, liſez méconnoître, &c.

You ſay right; *as for Example*, meſconnoître, *to be ungrateful*, *read* méconnoître, *&c.*

Vôtre Conſone *s*, eſt elle prononcée dans les nombres; comme deuxieſme, &c.

Is your Conſonant s *heard in the numbers*; *as* deuxieſme, &c.

Non; liſez deuxiéme.

No; *read* deuxiéme.

Liſez vous eſveiller, *to awake*?

Do you read eſveiller, *to awake*?

Non; nous liſons éveiller.

No; *we read* éveiller.

Comment prononcez vous vôtre double *ſſ*?

How do you pronounce your double ſſ?

Comme un *s* ſimple, qui n'eſt pas entre deux Voyelles.

As a ſingle s, *which is not between two Vowels.*

Par Exemple; paſſer, *to paſs*, liſez pâcer.

For example; paſſer, *to paſs*, *read* pâcer.

Les meillurs Auteurs n'ecrivent plus l'*s*, où cette Conſone n'eſt pas prononcée.

The beſt Authors do not write any more s, *where this Conſonant is not pronounced.*

Du ſon du T.

NE prononcez vous pas vôtre *t* quand il eſt lié avec les Dipthongues *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ſſ*, ou un *c* ?

Oüy ; comme Nuptial, liſez Nupcial ; Ambition, Ambicion; Devotieux, Devocieux.

Vous n'obſervez pas cette Regle dans vos Verbes & Participes, vous dites partions, & non pas parcions ; partie, & non pas parcie, *gone.*

Il faut qu'il ſuive une autre Voyelle aprés *ie*, autrement le *t* n'eſt pas prononcé comme un *c* devant *ie* ; comme devotieux, *devout.*

Le *t* n'eſt pas prononcé en la Conjonction (*et*) même quand il ſuivroit une Voyelle.

Of the ſound of *T*.

D*O you not pronounce your* t *when it is tied to theſe Dipthongues* ia, io, ie, *like two* ſſ, *or one* c ?

Yes ; *as* Nuptial, *read* Nupcial; Ambition, Ambicion ; Devotieux, Devocieux.

You do not obſerve this Rule in your Verbs and Participles, you ſay, partions, *and not* parcions : partie, *and not* parcie, *gone.*

Another Vowel muſt follow after ie, *otherwiſe the* t *is not pronounced as* c *before* ie ; *as* devotieux, *devout.*

T *is not pronounced in the Conjunction* (et) *though a Vowel ſhould follow.*

*Du ſon de l'*X.

L'*X* au commencement de quelques mots a le ſon de l'*s*, comme *Xaintonge*, une Province, liſez *Saintonge*.

N'eſt il pas prononcé comme un *z* entre deux Voyelles ?

Oüy ; comme deuxiéme, deuziéme ; ſix écus, *ſix crowns*, liſez ſiz écus.

Comment le prononcez vous en ce nombre ſoixante ?

Comme deux *ſſ*, ſoiſſante.

C'eſt donc une Exception ?

Il eſt vray.

A quoy ſert donc vôtre *z*, ſi l'*s* & l'*x* prenent ſon ſon, quand ces deux Conſones ſe rencontrent entre deux Voyelles ?

Nous nous en ſervons quand les Latins s'en ſervent.

Comme Lazare, *Lazarus*, &c.

Mais pourtant vous vous en ſervez ſouvent dans vôtre Orthographe.

Il eſt vray ; & quand nôtre *e* y eſt lié, il eſt ouvert ; par Exemple, parlez, liſez parle.

Fin de la Prononciation.

Of the ſound of *X*.

T*He* X *in the beginning* [o]*f ſome words has the ſound* [o]*f* s, *as* Xaintonge, *a Provinc*[e], *ſay* Saintonge.

Is it not pronounced like a [z] *between two Vowels* ?

Yes ; *as* deuxiéme, deuziém[e] ſix écus, *ſix crowns*, *read* ſi[z] écus.

How do you pronounce it i[n] *this number* ſoixante.

Like two ſſ, ſoiſſante.

'Tis then an Exception ?

It is true.

What ſerves your z *for*, *if yo*[u] s *and* x *take its ſound*, *when theſ*[e] *two Conſonants meet between tw*[o] *Vowels* ?

We make uſe of it when th[e] *Latins make uſe of it*.

As Lazare, *Lazarus*.

But neverthleſs you make uſ[e] *of it often in your Orthography*.

It is true ; *and when our* [e] *is tied to it*, *it is opened* ; *for Example*, parlez, *read* parle.

An end of the Pronunciation.

Des parties d'Oraison.

Of the parts of Speech.

Premier Discours.

The first Disourse.

Entre une Dame & le Maître de Langues.

Between a Lady and the Master of the Languages.

MOnsieur, Je n'ay pas apris la Langue Latine ; Je ne sçay pas ce que c'est que Grammaire, qu'un Nom, qu'une Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

Je vous prie de m'en informer.

Il est tres raisonnable, sans cela rien ; il faut sçavoir les fondemens.

La Grammaire est l'Art de bien parler : ce mot vient du mot *Gramma*, qui signifie Lettre.

Qu'entendez vous par une syllabe ?

C'est une partie d'une mot; comme Madame est composé

SIR, I have not learnt the Latin Tongue ; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain (neverthelesś) learn by the Rules, and not by rote.

I pray you to inform me thereof.

It is very reasonable, without that you do nothing; one must know the grounds.

The Grammar is the Art of well-speaking : this word comes from the word Gramma, *which signifies a Letter.*

What do you mean by a syllable ?

'Tis a part of a word; as Madame *is composed with*

de trois ſyllabes, Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

Faut il pluſieurs Lettres pour faire une ſyllabe ?

Il n'en faut quelquefois, qu'une; comme âme, a-me, *a ſoul.*

N'avez vous pas des ſyllabes composées de quatre ou cinq Lettres ?

Oüy; comme Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Sçavez vous ce que c'eſt que Voyelles, Liquides, & Conſones.

Oüy; car vous en avez parlé.

Que voulez vous dire par un mot ?

Ce n'eſt qu'une ſimple parole.

Comme bon, ou bonne, *good.*

Qu'entendez vous par une phraſe ?

C'eſt une compoſition de pluſieurs mots; comme J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

De combien de parties une Langue eſt elle Composée ?

Elle eſt composée de huiƈt parties.

Qui ſont elles ?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Prepoſition, la Conjonƈtion, & l'Interjeƈtion.

three ſyllables, Ma-da-me.

I underſtand you very well.

Muſt there go many Letters [to] *make a ſyllable?*

There muſt be ſometimes b[ut] *one; as* âme, a-me, *a ſoul.*

Have you not ſyllables comp[o]*ſed with four or five Letters?*

Yes; as Dieu, *God*, chaud, *ho*[t].

Do you know what are Vowel[s,] *Liquids and Conſonants?*

Yes; for you have ſpoken them of.

What do you mean by a word?

'Tis but a ſingle word.

As bon, *or* bonne, *good.*

What do you underſtand by [a] *phraſe?*

'Tis a compoſition of ſever[al] *words; as* J'ay l'honneur d[e] vous connoître, *I have the ho*[]*nour to know you.*

With how many parts is [a] *Tongue compoſed?*

It is compoſed with eig[ht] *parts.*

What are they?

The Noun, the Pronoun, th[e] *Verb, the Participle, the Adver*[b,] *the Prepoſition, the Conjunƈtio*[n] *and the Interjeƈtion.*

Du Nom.

QU'appellez vous Nom ?
C'eſt une choſe que nous voyons, ſentons, ou dont nous pouvons diſcourir, comme Dieu.

Donnez moy un Exemple de la choſe qûe nous voyons ?
Le Soleil, la Lune, &c.
Donnez m'en un de celle que nous ſentons.
La chaleur, le froid, &c.
Je vous entens bien.
N'y en a-t-il pas de deux ſortes ?
Oüy ; le Subſtantif, & l'Adjectif.
Que voulez vous dire par Subſtantif ?
C'eſt un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme table étant Subſtantif, on ne ſçauroit dire en bon ſens, *table chambre.*
Cela eſt vray, ſelon vous ; chambre eſt auſſi un Nom ſubſtantif ; car on ne ſçauroit dire non plus *chambre table.*
Il eſt vray, Madame.
Que dites vous de l'Adjectif ?
Il s'accorde avec toutes ſortes de Noms ; comme un brave homme, une brave femme.
N'eſt-ce pas *brave* qui eſt l'Adjectif ?

Of the Noun.

WHat do you call a Noun?
'Tis a thing which we ſee, feel, and of which we may diſcourſe, as God.

Give me an example of the thing which we ſee.
The Sun, the Moon, &c.
Give me one of that which we feel.
The heat, the cold, &c.
I underſtand you well.
Are they not of two kinds?
Yes; the Subſtantive, and the Adjective.
What do you mean by Subſtantive?
'Tis a Noun which doth not agree with another Noun; as table *being a Subſtantive, one cannot ſay in good ſence,* table chambre.
That is true, according to you; chambre *is alſo a Subſtantive; for one cannot ſay* chambre table.
'Tis true, Madam.
What do you ſay of the Adjective?
It doth agree with all kinds of Nouns; as, a brave man, a brave woman.
Is it not brave *which is the Adjective?*

Oüy ;

de trois ſyllabes, Ma-da-me. *three ſyllables,* Ma-da-me.

Je vous entens fort bien. *I underſtand you very well.*

Faut il pluſieurs Lettres *Muſt there go many Letter*

po
qu
ſou
co
Le
cha
Vo
ſo
pa
un
rol
ph
plu
l'h
hav
La
pa
Ve
la P
& l'

homme, une brave femme. — *brave woman.*

N'est-ce pas *brave* qui est l'Adjectif? — *Is it not* brave *which is the Adjective?*

Oüy;

de trois ſyllabes, Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

Faut il pluſieurs Lettres pour faire une ſyllabe ?

Il n'en faut quelquefois, qu'une; comme âme, a-me, *a ſoul.*

N'avez vous pas des ſyllabes compoſées de quatre ou cinq Lettres ?

Oüy; comme Dieu, *God,* chaud, *hot.*

Sçavez vous ce que c'eſt que Voyelles, Liquides, & Conſones.

Oüy; car vous en avez parlé.

Que voulez vous dire par un mot ?

Ce n'eſt qu'une ſimple parole.

Comme bon, ou bonne, *good.*

Qu'entendez vous par une phraſe ?

C'eſt une compoſition de pluſieurs mots; comme J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

De combien de parties une Langue eſt elle Compoſée ?

Elle eſt compoſée de huict parties.

Qui ſont elles ?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Prepoſition, la Conjonction, & l'Interjection.

three ſyllables, Ma-da-me.

I underſtand you very well.

Muſt there go many Letters make a ſyllable?

There muſt be ſometimes b one; *as* âme, a-me, *a ſoul.*

Have you not ſyllables comp ſed with four or five Letters?

Yes; as Dieu, *God,* chaud, *h*

Do you know what are Vowe Liquids and Conſonants?

Yes; for you have ſpoken ther of.

What do you mean by a word?

'Tis but a ſingle word.

As bon, *or* bonne, *good.*

What do you underſtand by phraſe?

'Tis a compoſition of ſever words; as J'ay l'honneur d vous connoître, *I have the h nour to know you.*

With how many parts is Tongue compoſed?

It is compoſed with eig parts.

What are they?

The Noun, the Pronoun, th Verb, the Participle, the Adver the Prepoſition, the Conjunction and the Interjection.

Du Nom.

QU'appellez vous Nom? C'ėst une choſe que nous voyons, ſentons, ou dont nous pouvons diſcourir, comme Dieu.

Donnez moy un Exemple de la choſe qûe nous voyons?

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez m'en un de celle que nous ſentons.

La chaleur, le froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux ſortes?

Oüy; le Subſtantif, & l'Adjectif.

Que voulez vous dire par Subſtantif?

C'eſt un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom; comme table étant Subſtantif, on ne ſçauroit dire en bon ſens, *table chambre.*

Cela eſt vray, ſelon vous; chambre eſt auſſi un Nom ſubſtantif; car on ne ſçauroit dire non plus *chambre table.*

Il eſt vray, Madame.

Que dites vous de l'Adjectif?

Il s'accorde avec toutes ſortes de Noms; comme un brave homme, une brave femme.

N'eſt-ce pas *brave* qui eſt l'Adjectif?

Of the Noun.

WHat do you call a Noun? 'Tis a thing which we ſee, feel, and of which we may diſcourſe, as God.

Give me an example of the thing which we ſee.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

The heat, the cold, &c.

I underſtand you well.

Are they not of two kinds?

Yes; the Subſtantive, and the Adjective.

What do you mean by Subſtantive?

'Tis a Noun which doth not agree with another Noun; as table *being a Subſtantive, one cannot ſay in good ſence,* table chambre.

That is true, according to you; chambre *is alſo a Subſtantive; for one cannot ſay* chambre table.

'Tis true, Madam.

What do you ſay of the Adjective?

It doth agree with all kinds of Nouns; as, a brave man, a brave woman.

Is it not brave *which is the Adjective?*

Oüy;

Oüy Madame.

Honneste est donc aussi Adjectif; car on peut dire, honneste garçon, honneste fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, C'est un grand Roy, c'est une grande Reine.

Le quel des deux Noms est l'Adjectif?

C'est grand, ou grande.

Je suis bien Sçavante; on peut dire aussi, un bel homme, une belle femme, une belle chambre: belle est l'Adjectif, &c.

C'est assez, Je comprens bien vôtre Regle.

Ne changez vous pas quelquefois ces Noms; car J'ay leu, le Roy, du Roy, au Roy, &c. aprés la Reine, de la Reine, à la Reine, &c. dans un autre endroit, les Roys, des Roys, les Reines, &c. qu'entendez vous par là? & qu'appellez vous Declinaison?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considerer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez vous par Decliner?

C'est changer le Nom, selon des circonstances; comme par Exemple, Je dis quelquefois, J'ay veu *Paris*; une autrefois, Je viens de *Paris*, &c. dans une autre rencontre, Monsieur------ demeure à *Paris*.

Yes Madam.

Honest is then also an Adjective; for one may say, an honest boy, an honest maiden.

You understand it well.

One may also say, He is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective?

'Tis great.

I am a great Scholar: one may say also, a handsome man, a handsom woman, a fair chamber: fair *is the Adjective, &c.*

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes? for I have read, the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings, the Queens; what do you mean by that? and what do you call Declension?

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Gender, the Case, and the Article.

What do you mean by Declining?

'Tis to change the Noun according to some circumstances; as for Example, I say sometimes, I have seen Paris; *another time, I came from* Paris, *&c. in another instance, Master------lives at* Paris.

Je sçay bien ce que c'est qu'un Nombre; il y-a le Nombre Singulier, quand nous ne parlons que d'un, & le Plurier quand nous parlons de plusieurs; comme le Prince, les Princes.

I know well what a Number is; there is a Singular Number, when we speak but of one thing, and the Plural, when we speak of many; as, the Prince, the Princes.

Qu'est que c'est q'un Cas?

What is a Case?

C'est de tomber du'un Discours dans un autre; comme par Exemple, Je puis dire, J'ay veu mon pere, J'ay rendu du respect a mon pere, J'ay receu une Lettre de mon pere; quoyque *pere* soit le même mot, pourtant il y-a du changement dans le discours.

'Tis to fall from one Discourse into another; as for Example, I may say, I have seen my Father, I have paid respect to my father, I received a Letter from my father; though father *be the same word, neverthelesss there is some change in the discourse.*

Combien de Cas y-a-t-il?

How many Cases are there?

Il y en a six.

There are six.

Qui sont ils?

Which are they?

Le Nominatif,
Le Genitif,
Le Datif,
L'Accusatif,
Le Vocatif,
Et l'Ablatif.

The Nominative.
The Genitive.
The Dative.
The Accusative.
The Vocative.
And the Ablative.

Qu'entendez vous par le Nominatif?

What do you mean by Nominative?

C'est le Cas qui nomme la chose.

'Tis the Case which names the thing?

Que voulez vous dire par Genitif?

What will yon say by Genitive?

Il tire cette Etymologie du Latin, c'est à dire celuy qui Regle les autres Cas; car si en Latin il croît ou diminue d'une syllabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif: par Exemple, *Salvator*, signifie Sauveur, c'est le Nominatif,

It draws this Etymologie from the Latin, that is the Ruler of the other Cases; for if in Latin it increases or decreases by one syllable, the other Cases do imitate it, except the Vocative: for Example, Salvator *signifies Saviour, 'tis the Nominative,*

le Genitif ayant une ſyllabe davantage, comme *Salvatoris*, du Sauveur.

the Genitive having one ſyllable more, as Salvatoris, *of the Saviour.*

Le Datif a *Salvatori*, ainſi de tous les autres.

The Dative has Salvatori, *and ſo of all the others.*

Donnez moy un Exemple d'un mot où ce Genitif a une ſyllabe moins que ſon Nominatif.

Give me an Example of one word where this Genitive has a ſyllable leſs than its Nominative.

Jupiter, Genitif *Jovis*, Datif *Jovi*.

Jupiter, *Genitive* Jovis, *Dative* Jovi.

Je vous entens bien; mais vous n'obſervez pas cela en François; vos Noms ont ſans doûte la même quantité de ſyllabes en tous leurs Cas.

I understand you well; but you do not obſerve that in French; your Nouns have without doubt the ſame quantity of ſyllables in all their Caſes.

Il eſt vray; & en Anglois auſſi.

It is true; and in Engliſh alſo.

Qu'eſt ce que c'eſt que le Datif?

What do you mean by the Dative?

Il deſcend du verbe Latin *dare*, qui ſignifie donner; c'eſt un Cas dont on ſe ſert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre; par Exemple, J'ay fait la reverence à Monſieur—— J'ay rendu mes dêvoirs à Madame; J'ay donné de l'argent à mon frere.

It comes from the Latin Verb dare, *which ſignifies to give; 'tis a Caſe of which one makes uſe to expreſs what one gives or renders to another; for Example, I did reverence to Maſter —— I have rendred my duty to my Lady; I gave money to my brother.*

Comment le connoît on en Anglois?

How doth one know it in Engliſh?

Par *To the*, ou *To*.

By To the, or To.

Et comment le connoîſſez vous en François?

And how do you know it in French?

Par *au* pour le Maſculin, & à *la* pour le Feminin.

By au *for the Maſculine, and* à la *for the Feminine.*

Dites moy quelque choſe de l'Accuſatif.

Tell me ſomething of the Accuſative.

Il n'eſt pas beſoin; car il eſt ſemblable en François au Nominatif, & en Anglois auſſi.

There is no need of it; for it is like the Nominative in French, and in Engliſh alſo.

Vous

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

You have said nothing yet of the Vocative.

C'est le Cas qui appelle; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monsieur, ou par son Nom, c'est le Vocatif.

'Tis the Case which calls; for Example, when I speak to some body, and that I call him Master, or by his Name, 'tis the Vocative.

Il ne reste plus que l'Ablatif.

There remains nothing now but the Ablative.

C'est le même en François que le Genitif, il n'y-a point de difference.

'Tis the same in French as the Genitive; there is no difference.

Je voudrois bien sçavoir ce que c'est qu'un Article.

I would fain know what a Particle is.

C'est *The*, *of The*, *to The*, *The*, *O*, *from The*, en Anglois; que nous exprimons en François, par Le ou La, du ou de La, au ou à La, Le ou La, O, du ou de La.

'Tis The, of The, to The, The, O, from The, in English; that we express in French by Le *or* La, du *or* de La, au *or* à La, Le *or* La, O, du *or* de La.

Pourquoy Le & La?

Why Le *and* La?

C'est pour distinguer le Genre.

'Tis to distinguish the Gender.

Nous ne le distinguons pas en Anglois.

We do not distinguish it in English.

Il est vray; mais nous le distinguons en François.

It is true; but we distinguish it in French.

Je ne sçay pas ce que c'est qu'un Genre.

I do not know what a Gender is

C'est une sorte de quelque chose; comme un pomme, & une poire, sont deux sortes de fruit; un homme, & une femme sont deux sortes de Createurs raisonnables; un cheval, & une cavalle, deux des irraisonnables.

It is a kind of something; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit; a man and a woman, are two kinds of reasonable Creatures; a horse, and a mare, two of the irreasonable

Je vous entens bien, vous voulez dire que le mâle de chaque espece est Masculin, la femelle du Feminin, & vous

I understand you, you mean to say that the male of each kind is of the Masculine, and the female of the Feminine, and you distin-

les diſtinguez en François par *le* & *la*; par Exemple, vous dites le garçon, *the boy*; la fille, *the girl*.

Mais je vous demande une choſe, pourquoy les autres noms des choſes inanimées ſont ils ou Maſculins ou Feminins ?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le diray: Ils le ſont par accident; par Exemple, ſi un *e* que nous appellons Feminin, c'eſt à dire foible, qui n'eſt preſque point prononcé, finit un mot, generalement il eſt Feminin à cauſe de cét *e*; par Exemple, Chambre, il faut dire la Chambre.

Et ſi ces noms des choſes inanimées ſont finis par une Conſone ou Liquide, ſont ils Femenins auſſi ?

Non; il ſons generalement Maſculins.

Comme quoy ?

Comme le fuſil, *a gun*, le logis, *lodging*.

N'avez vous pas un traité des Genres dans vôtre Grammaire ?

Oüy; c'eſt pourquoy nous paſſerons à d'autres choſes.

guiſh them in French by le *and* la; *for Example, you ſay* le garçon, *the boy*; la fille, *the girl*.

But I ask you one thing, why the other Names of the Inanimate things are Maſculine or Feminine?

Madam, you Argue well, I will tell it you: They are ſo by accident; for Example, if one e which we call Feminine, that is, weak, which is not almoſt pronounced, finiſh a word, it is generally Feminine, becauſe of the e; *for Example*, Chambre, *one muſt ſay* la Chambre.

And if theſe names of inanimate things are finiſhed with a Conſonant or a Liquid, are they Feminine alſo?

No; they are generally Maſculine.

As like what?

As fuſil, *a gun*, logis, *lodging*.

Have you not a treatiſe of the Genders in your Grammar?

Yes; therefore we ſhall paſs upon other things.

Du Pronom. Of the Pronoun.

QU'appellez vous Pronom?

WHat do you call a Pronoun?

C'eſt un mot qui eſt mis au lieu d'un Nom.

'Tis a word which is put in ſtead of a Noun?

Eſt il decliné auſſi?

Is it declined alſo?

Oüy; & a ſes Cas, ſes Nombres, & ſon Genre; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

Yes; and has its Caſes, its Numbers, and its Gender; as you ſhall ſee in the treatiſe of Pronouns.

De combien de ſortes y en a-t-il?

Of how many kinds are they?

De cinq ſortes en François; les perſonnels, comme, je, moy, tu, toy, nous, vous, il, ils, elle, &c.

Of five kinds in French; the perſonal, as, I, thou, we, you, he, ſhe, they, &c.

Ne ſont ils pas appellez ainſi, à cauſe qu'ils ſignifient réellement la perſonne?

Are they not called thus becauſe they ſignifie really the perſon?

Oüy.

Yes.

Je vous entens bien.

I underſtand you well.

Donc les Pronoms perſonnels ſont les premiers; qui ſont les ſeconds?

Then the Pronouns perſonal are the firſt; which are the ſecond?

Les Pronoms poſſeſſifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, ſon, ſa, ſes, &c.

The Pronouns of poſſeſſion, as my, our, your, his, her, &c.

Ne ſont ils pas appellez ainſi à cauſe qu'ils monſtrent la poſſeſſion?

Are they not called thus becauſe they ſhew the poſſeſſion?

Oüy.

Yes.

Il me ſemble que ces Pronoms poſſeſſifs ne ſignifient rien d'eux mêmes, s'ils ne ſont avec un Nom; comme ſi je

It ſeems to me that theſe Pronouns poſſeſſive ſignifie nothing of themſelves, except they are with a Noun; as if I ſhould

diſois, voila ma, perſonne ne m'entendroit; mais ſi je dis, voila ma Couſine, alors on ſçaura bien ce que je veux dire.

ſay, there is my, no body could underſtand me: but if I ſay, there is my Couſin, then one will know well what I mean.

Vous avez raiſon.

You ſay right.

Comment appellez vous les troiſiémes Pronoms?

How do you call the third Pronouns?

Nous les appellons Demonſtratifs; mais ils ne ſignifient rien non plus, s'ils ne ſont joints à un Nom; par Exemple, cét homme, cette femme, &c.

We call them the Demonſtrative; but they ſignifie nothing neither, unleſs they are joyned with a Noun; for Example, this man, this woman, &c.

Je conçois ce que vous dites. Qui ſont les autres?

I apprehend what you ſay. What are the others?

Les quatriémes Pronoms s'appellent Relatifs.

The fourth Pronouns are called Relative.

Je vous entens bien; comme qui, le quel, la quelle, &c.

I underſtand you well; as which, the which, &c.

C'eſt à dire, ils ont relation à la choſe dont on a parlé auparavant; comme voila Monſieur ——— qui m'a dit cela.

That is, they have relation to things of which one has ſpoken before; as, there is Maſter — who has told me that.

Vous l'entendez bien.

You underſtand it well.

Qui ſont les autres, ſçavoir, les cinquiémes?

Which are the other, viz. *the fifth?*

Les Pronoms Abſolus: comme le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.

The Pronouns Abſolute, as mine, thine, ours, yours, &c.

Ces Pronoms ſignifient quelque choſe d'eux mêmes.

Theſe Pronouns ſignifie ſome things of themſelves.

Il eſt vray.

It is true.

Du Verbe.

QU'entendez vous par un Verbe ?

C'est une action ; par Exemple, parler, *to speak.*

Mais les organes dont on se sert pour parler sont des Noms.

Il est vray ; mais l'action qui en est produite, est un Verbe ; par Exemple, Voyez un Sable ; le Sable est un Nom, mais l'action de couler est un Verbe.

Continuez, je comprens ce que vous dites ; mais le Verbe est il decliné ? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms ?

Non ; excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes ?

Par des Meufs, & des Tems.

Qu'entendez vous par Meuf ?

J'entens des Moyens ou Voyes.

Expliquez vous.

Par Exemple ; pour aller à *Londres,* on peut y aller par plusieurs Moyens ou Voyes, en Carosse, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaise.

Of the Verb.

WHat do you mean by a Verb ?

'Tis an action ; for Example, parler, *to speak.*

But the organs of which one makes use to speak, are Nouns.

It is true ; but the action which is produced by them, is a Verb ; for Example, See an Hour-glass ; the Sand is a Noun, but the action of running is a Verb.

Go on, I apprehend what you say ; but is the Verb declined ? has it Cases, Genders, Numbers, and Particles, as the Nouns ?

No ; except the Number.

How do they change the Verbs ?

By Moods and Tenses.

What do you mean by Mood ?

I understand Mean or Ways.

Explain your self.

For Example ; for to go to London, *one may go thither by several Means or Ways, in a Coach, on Horse-back, by Water, on Foot, and in a Chair.*

Combien y en a-t-il ? *How many are they ?*

Il y en a quatre. *There are four.*

L'Indicatif, *The Indicative.*

L'Imparatif, *The Imperative.*

L' Optatif, *The Optative.*

Et l'Infinitif. *And the Infinitive.*

Qui eſt le premier moyen dont vous vous ſervez pour changer l'action ſelon l'occaſion ? *Which is the firſt mean of which you make uſe to change the action according to the occaſion ?*

C'eſt l'Indicatif. *'Tis the Indicative.*

Que voulez vous dire par Indicatif ? *What will you ſay by Indicative ?*

C'eſt un moyen qui declare & qui monſtre. *'Tis a mean which declares and ſhews.*

Comme quoy ? *Like what ?*

Comme je parle, *I ſpeak*, je declare que je parle ; je parlois, je parlay, j'ay parlé, j'avois parlé, je parleray ; je fais une declaration de ce que je fais, ay fait, ou feray. *As* je parle, *I ſpeak, I declare that I ſpeak : I did ſpeak, I ſpoke, I have ſpoken, I had ſpoken, I ſhall ſpeak : I make a declaration of what I do, have done, or ſhall do.*

L'action en effet ſe change ; car je parlois, & je parleray ſont deux choſes. *The Action in effect changes ; for I did ſpeak, and I will ſpeak, are two things.*

Que veut dire Indicatif ? *What ſignifies Indicative ?*

C'eſt un mot qui vient du Verbe Latin *Indico*, qui ſignifie je monſtre. *'Tis a word which comes from the Latin Verb* Indico, *which ſignifies I ſhew.*

Je vous entens bien à cette heure. *I underſtand you well now.*

Combien de tems avez vous dans vôtre Indicatif ? *How many tenſes have you in your Indicative ?*

Six. *Six.*

Le Preſent, comme, je parle, parceque l'action eſt preſente. *The Preſent, as, I ſpeak, becauſe the action is preſent.*

Qui eſt le ſecond ? *Which is the ſecond ?*

Je parlois, *I did ſpeak.* Je parlois, *I did ſpeak.*

Comment s'appelle-t-il ? *How do you call it ?*

Il s'appelle Imparfait. *'Tis called Imperfect.*

Pourquoy Imparfait ? *Why Imperfect ?*

Parceque l'action eſt interrompue.

Becauſe the action is interrupted.

Par Exemple, Je parlois quand il m'a fait taire.

For Example, I did ſpeak when he did bid me to hold my tongue.

Qui eſt le troiſiéme Tems ?

Which is the third Tenſe ?

C'eſt le Parfait Definy.

'Tis the Perfect Definite.

Qu'entendez vous par Parfait Definy ?

What do you underſtand by Perfect Definite ?

C'eſt un tems qui eſt parfaitement paſſé, & exprimé

'Tis a time which is perfectly paſt, and expreſſed.

Par Exemple, Je parlay hier à luy ; le tems eſt parfaitement paſſé, & exprimé par le mot d'hier.

For Example, I ſpoke yeſterday with him ; the time is perfectly paſt, and expreſſed by the word Yeſterday.

Qui eſt le quatriéme Tems ?

Which is the fourth Time or Tenſe ?

C'eſt le Preterit Indefiny ; c'eſt à dire le paſſé qui n'eſt pas determiné.

'Tis the Preterit Indefinite ; that is, the time paſt which is not determined.

Par Exemple, quand je dis, J'ay parlé à luy, je ne dis pas quand.

For Example, when I ſay, I have ſpoken to him, I do not ſay when.

Je l'entens bien ; cela eſt fort intelligible.

I underſtand it well ; that is very intelligible.

Qui eſt le cinquieme ?

Which is the fifth ?

Le Preterit pluſqueparfait, c'eſt à dire le paſſé, ſi parfaitement accomply, qu'il ne peut eſtre interrompu ; par Exemple, Il vouloit m'empêcher d'aborder Monſieur — mais j'avois déja parlé à luy.

The Preterpluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is, ſo perfectly paſt, that it could not be interrupted ; for Example, He would hinder me from approaching Maſter –– but I had ſpoken with him already.

Qui eſt le ſixiéme Tems de l'Indicatif ?

Which is the ſixth Tenſe or Time of the Indicative ?

Le Futur, c'eſt à dire le tems avenir ; comme, Je parleray.

The Future, the time to come ; as, I ſhall ſpeak.

Combien y-a-t-il de perſonnes ?

How many Perſons have you ?

Trois

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Je, ou moy, c'eſt la premiere perſonne du Singulier, Tu ou Toy la ſeconde, Il ou Elle la troſiéme.

Nous, la premiere perſonne du Plurier, Vous la ſeconde, Ils ou Elles la troiſiéme.

Je vous entens bien; qui eſt le ſeconde Meuf ou Moyen?

C'eſt l'Imperatif.

Que veut dire Imperatif?

C'eſt à dire qui commande; par Exemple, Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent; en toutes ces perſonnes on commande. Ce mot Imperatif vient du Verbe Latin *Imperare*, qui ſignifie commander.

Qui eſt le troiſiéme Moyen ou Meuf?

C'eſt l'Optatif, qui porte ſon Etymologie avec ſoy; car *optare* en Latin ſignifie deſirer.

C'eſt donc un Moyen qui deſire.

Comme, Dieu vueille que je parle.

Combien de Tems a vôtre Optatif?

Il en a ſept; come vous verrez dans le traité des Tems de l'Optatif.

Qui eſt votre quatriéme Moyen ou Meuf?

L'Infinitif.

Que voulez vous dire par là?

Infiny ſignifie une choſe

Three in the Singular, and three in the Plural.

I is the firſt Perſon of the ſingular number, Thou the ſecond, He or She the third.

We, the firſt of the Plural Number, You the ſecond, They the third.

I underſtand you well; which is the ſecond Mean or Mood?

The Imperative.

What ſignifies Imperative?

That which commands; for Example, Speak, let him ſpeak, let us ſpeak, let them ſpeak; in all theſe perſons they command. This word Impertive comes from the Latin word Imperare, *which ſignifies to command.*

Which is the third Mean or Mood?

'Tis the Optative, which carries its Etymologie with it ſelf; for optare *ſignifies to deſire.*

'Tis then a Mean which deſires.

As, God grant that I may ſpeak.

How many Tenſes has your Optative?

It has ſeven, as you ſhall ſee in the treatiſe of the Tenſes of the Optative Mood.

Which is your fourth Mean or Mood?

The Infinitive.

What do you mean by that?

Infinite ſignifies a thing

qui

quî n'eſt point limitée ; par Exemple, quand je dis parler, *to ſpeak,* il n'y-a pas de Tems limité, n'y de perſonne nommée.

which is not limited ; for Example, when I ſay parler, *to ſpeak, there is no time limited, nor perſon named.*

Qu'entendez vous par Conjugaiſon ?

What do you underſtand by a Conjugation?

C'eſt une maniere de changer les Verbes ſelon l'occaſion; comme parler, *to ſpeak* : & ainſi des autres, comme vous verrez.

It is a manner of changing the Verbs according to the occaſion ; as parler, *to ſpeak : and ſo of the others, as you ſhall ſee.*

Quand on veût connoître de quelle Conjugaiſon eſt un Verbe, il faut chercher ſon Infinitif.

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is, one muſt look for its Infinitive.

Il eſt vray ; par Exemple, ſi je trouve dans un Livre je dance, ſon Infinitif eſt dancer, *to dance.*

It is true ; for Example, If I find in one Book I dance, *its Infinitive is* to dance.

Mais ſi je trouve aimoit, *did love,* qui eſt ſon Infinitif ?

But if I find aimoit, *did love, which is its Infinitive ?*

Aimer, *to love.*

Aimer, *to love.*

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionnaire aimoit, mais aimer, *to love.*

One muſt not then look in the Dictionary for aimoit, *but* aimer, *to love.*

Il eſt vray.

It is true.

Combien de Conjugaiſons avez vous ?

How many Conjugations have you ?

Nous en avons quatre.

We have four.

Tous les Verbes qui ſont terminez in *er*, comme chanter, ſont conjuguez ou changez, comme parler, *to ſpeak.* Ceux qui ſont finis en *ir*, comme benir, *to bleſs,* ſont changez comme bâtir, & ſont de la ſeconde : Ceux qui ſont terminez in *oir*, ſont de la troiſiéme ; comme recevoir, *to receive,* & conjuguez de même :

All the Verbs which are finiſhed in er, *as* chanter, *are conjugated or changed, as* parler, *to ſpeak. Thoſe that are ended in* ir, *as* benir, *to bleſs, are changed as* bâtir, *and are of the ſecond Conjugation : Thoſe which are ended in* oir, *are of the third : as* recevoir, *to receive, and conjugated after the ſame manner :*

Ceux

Ceux de la quatriéme Conjugaiſon ſont changez, comme craindre, *to fear*.

Thoſe of the fourth Conjugaiſon are changed, as craindre, *to fear.*

Du Participe.

Of the Participle.

QUe dites vous du Participe?

Il deſcend du Verbe, & Participe a ſa force; & ſon Etymologie vient de la Langue Latin *participare*; comme ſi je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je diray auſſi, me ſervant de ſon Participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'eſt à dire, ſi le Verbe gouverne l'Accuſatif en Latin, ſon Participe le gouverne auſſi.

Combien en avez vous?

Nous en avons deux; le Participe du Preſent, toûjours terminé en *ant*; comme parlant, *ſpeaking*; & celuy du Preterit, ou tems paſſé, comme parlé, *ſpoken*.

Pourquoy l'appellez Participe du Preterit?

Parcequ'avec les Verbes Auxiliaires, & ce Participe, nous en formons des Tems; comme, J'ay parlé, &c.

Que voulez vous dire par Verbes Auxiliaires?

Ce ſont ces deux Verbes,

WHat do you ſay of the Participle?

It comes from the Verb, and participates of its force; and its Etymologie comes from the Latin Tongue participare; *as if I ſay in Latin* amare Deum, *to love God, I will ſay alſo, making uſe of its Participle*, amans Deum, *loving God; that is, if the Verb govern the Accuſative in Latin, its Participle governs it alſo.*

How many have you?

We have two; the Participle of the Preſent, which is always ended in ant; *as* parlant, *ſpeaking; and that of the Preterit, or time paſt, as* parlé, *ſpoken.*

Why do you call it Participle of the Preterit?

Because with the Auxiliary Verbs, and this Participle, we form compounded Tenſes, as I have; ſpoken.

What do you mean by Auxiliary Verbs?

They are theſe two Verbs,

J'ay

J'ay, & Je ſuis, qui avec le Participe du Preterit, font ſept Tems composez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

I have, and I am, which with the Participle of the Preterit compoſe ſeven Tenſes in all the Verbs of the living Tongues.

Je vous entens bien; comme, J'ay parlé, j'avois parle, &c.

I underſtand you well; as, I have ſpoken, had ſpoken.

Mais qu'appellez vous Langues vivantes?

But what do you call living Tongues.

Toutes les Langues de toutes les Nations, ſi vous en exceptez les Langues Hebraique, Grecque, & Latine, qui n'ont point d'Auxiliaires.

All the Tongues of all Nations, exept the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliaries.

La Langue Portugaiſe en eſt auſſi exceptée, car elle n'a point d'Auxiliaires.

The Portugaiſe Tongue is alſo excepted, for it has no Auxiliary Verbs.

Il eſt vray.

It is true.

De l'Adverbe.

Of the Adverb.

QU'entendez vous par Adverbe?

WHat do you mean by an Adverb?

C'eſt une Partie d'Oraiſon, qui explique & diſtingue la ſignification des Verbes; enfin, qui augmente ou diminue l'action.

'Tis a Part of Speech which explains and diſtinguiſheth the ſignification of Verbs; in fine, which increaſeth or diminiſheth the action.

Comme quoy?

Like what?

Si je dis, j'aime bien le pain, c'eſt plus que de dire, j'aime le pain.

If I ſay, I love Bred well, 'tis more than to ſay, I love bread.

Je n'aime guere l'eau, eſt moins, que de dire j'aime l'eau.

I do not much love water, is leſs than to ſay, I love water.

Quelques Prepositions ne deviennent elles pas Adverbes quand elles sont mises absolument ?

Do not some Prepositions become Adverbs when they are put absolutely?

Oüy ; par Exemple, il va devant, l'autre aprés.

Yes; for Example, he goes before, the other after.

Les Adverbes ne sont ils pas quelquefois composez d'une Preposition & d'un Nom ?

Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun?

Oüy; comme à l'aise.

Yes; as à laise, *easily.*

Les Adverbes ne sont ils pas de differentes especes, selon les Circonstances ?

Are not Adverbs of several kinds, according to the Circumstances?

Oüy; par Exemple, J'ay parlé à Monsieur———— Où ? icy, là; quand ? hier, aujour-d'huy.

Yes; for Example, I spoke with Master———Where? here, there; when? yesterday, to day.

Combien de fois ? une, deux, trois, quatre, cinq, ou six fois, &c.

How many times? once, twice, thrice, four, five, or six times, &c.

Des differentes especes des Adverbs.

Of the different kinds of Adverbes.

1. CEux de Nombre ; comme, une fois, plusieurs fois, combien de fois, &c.

1. T*Hose of Number; as, once, many times, how many times, &c.*

2. Ceux de Quantité; comme, beaucoup, trop peu, un peu, assez, moiens, autant, guere, davantage bien, tant soit peu, abondamment, &c.

2. *Those of Quantity; as, much, too little, a little, enough, less, as much, little, more, much, very little, abundantly.*

3. Ceux

3. Ceux d'Interrogation; comme, ou, d'où, quand, pourquoy, combien, comment, pourquoy non?

3. *Those of Interrogation; as where, from whence, when, why, how many, how, why not?*

4. Ceux d'Ordre; comme, premierement, second ement, en premier lieu, tour à tour, confusément.

4. *Those of Order; as, first, secondly, in the first place, successively confusedly.*

5. Ceux qui Affirment; comme, oüy, asseurément, certainement, vrayement, veritablement, indubitablement.

5. *Those which do Affirm; as, yes, surely, certainly, truly, undoubtedly.*

6. Les Negatifs; comme, non, nullement, point, pas.

6. *The Negatives; as, no, not, by no means.*

7. Ceux de Doûter; comme, peut-estre, par hazard.

7. *Those of Doubting; as, it might be, by chance.*

8. Ceux de Lieu; comme, icy, là, loin, par tout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs.

8. *Those of Place; as, here, there, far, every where, no where, above, below, somewhere else.*

9. Ceux du Tems present; comme, presentement, maintenant, à present.

9. *Those of the present Time; as, presently, now, at this present.*

10. Ceux du Tems passé; comme, alors, hier, naguere, avant hier, autrefois, anciennement, dernierement, auparavant, aujour-d'huy.

10. *Those of the Time past; as, then, yesterday, a little while ago, before yesterday, in former time, lately, before to day,*

11. Ceux du tems avenir; bien tost, aussi tost, tout maintenant, incontinent, à l'instant, tantost, demain, cy-apres, d'orenavant.

11. *Those of the Time to come; shortly, asoon, presently, anon, to morrow, hereafter the same.*

12. Ceux du tems continué; comme, plusieurs fois, quelquefois, souvent, tousjours, continuellement, incessamment, rarement, perpetuellement.

12. *Those of a continuation of Time; as, several times, sometimes, often, always, continually, incessantly, seldom, perpetually.*

13. Ceux de Similitude; comme, de même, ainsi, pareillement, semblablement.

13. *Those of Similitude; as, in like sort, thus, likewise, very likely.*

14. Ceux

14. Ceux de conclusion; comme, donc, c'est pourquoy, par consequent.

15. Ceux de façon; sagement, discretement, prudemment, judicieusement, follement.

16. Ceux de demonstration; comme, voici, voila.

17. Ceux d'amas ou de separation; ensemble, quant & quant, universellement, particulierement, principalement, separément.

14. Those of conclusion; as, then, therefore, wherefore, consequently.

15. Those of manners; wisely, discreetly, prudently, judiciously, foolishly.

19. Those of demonstration; as, behold, there is.

17. Those of gathering or separation; together, along, universally, particularly, specially, separately.

De la Preposition.

Que voulez vous dire par une Preposition ?

C'est une Partie d'une Langue qui est mise devant les Noms, ou Pronoms, & jamais aprés, & vient du Verbe Latin *præponere*, mettre devant; par Exemple, Je vay chez Madame.

C'est donc *chez* qui est la Preposition, à cause qu'elle est devant le mot de Madame.

Il est vray.

Combien y-en a-t-il ?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accusatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'est pas de même en François, & qu'il y en

Of the Preposition.

What do you mean by a Preposition?

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb præponere, *to put before; for Example, I go to my Lady.*

Then it is chez *which is the Preposition, because it is before the word* Madame.

It is true.

How many are there?

There are thirty in Latin that govern the Accusative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the same thing in French, and there are some in

y en a en Latin, qui signifient la même chose. Je vous donneray une liste de celles dont nous nous servons en François.

Latin which signifie the same thing. I will give a list of those which we make use of in French.

Qui sont elles ?

Which are they ?

Chez, avec, sans, contre, auprés, prés, aprés environ, pour, envers, sur, sous, proche, vis à vis, autour, hors, jusques, derriere, autravers, devant, arriere, en, dans, entre, envers, de chez, par.

At, with, without, against, near, after, about, for, towards, upon, under, near, over against, round about, out, till, behind, through, before, from, in, within, towards, between, from, by.

Ne gouvernent elles pas de Cas particuliers ?

Do they not govern particular Cases ?

Celles cy, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, veulent le Genetif, comme auprés du Roy, &c. & jusques gouverne le Datif, comme il fut constant jusqu' à la mort; & les autres le Nominatif.

These, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, *govern the Genitive Case*, as auprés du Roy, *&c.* jusque *governs the Dative, as* il fut constant jusqu' à la mort ; *and the others the Nominative.*

De la Conjonction.

Of the Conjunction.

Dites moy ce que c'est que la Conjonction ?

Tell me what is the Conjunction ?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases.

A Conjunction ties the words with the words, and the phrases with the phrases.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, &, ainsi ; par Exemple, J'aime mon pere & ma mere.

Some are called Copulative, as, and, also; for Example, I love my Father and Mother.

Les autres Disjonctives ;

The others Disjunctives; as

comme ny, ou, soitque ; les autres de Contrarieté ; comme mais toutefois, nean-moins, pourtant.

N'en avez vous point aussi de Conditionnelles ?

Oüy ; comme pourveuque, &c.

Comment connoît on vôtre Optatif ?

Par ses signes.

Qui sont ils ?

Dieu vueille que, pleust à Dieu que, quoyque, encoreque, jaçoitque, de sorteque, à finque, si, &c.

neither, where, although ; the others of Contrariety ; as, but, always, neverthelesss, notwithstanding.

Have you no Conditionals also ?

Yes ; as, upon condition that, &c.

How doth one know your Optative ?

By its marks.

Which are they ?

God grant, would to God, although, insomuch, in the end that, if, &c.

De l'Interjection.

Comment expliquez vous vôtre Interjection ?

Elle exagere l'action, & la passion, comme Helas, &c.

Of the Interjection.

How do you explain your Interjection ?

It exagerates the action and the passion, as Alas, &c.

Les

Les François ont deux Articles, le *pour le Masculin*, & la *pour le Feminin.*	The French have two Articles, *le* for the Masculine, and *la* for the Feminine.

Exemple.	*Example.*

Singulier.

Nom. LE Roy,	*The King.*
Gen. Du Roy,	*Of the King.*
Dat. Au Roy,	*To the King.*
Acc. Le Roy,	*The King.*
Voc. O Roy,	*O King.*
Abl. Du Roy.	*From the King.*

Plurier.

Nom. Les Roys,	*The Kings.*
Gen. Des Roys,	*Of the Kings.*
Dat. Aux Roys,	*To the Kings.*
Acc. Les Roys,	*The Kings.*
Voc. O Roys,	*O Kings.*
Abl. Des Roys.	*From the Kings.*

An Example of the Feminine Gender.

Singulier.

Nom.	La Reine,	*The Queen.*
Gen.	De la Reine.	*Of the Queen.*
Dat.	A la Rene,	*To the Queen.*
Acc.	La Reine,	*The Queen.*
Voc.	O Reine,	*O Queen.*
Abl.	De la Reine.	*From the Queen.*

Plurier.

Nom.	Les Reines,	*The Queens*
Gen.	Des Reines,	*Of the Queens.*
Dat.	Aux Reines,	*To the Queens.*
Acc.	Les Reines,	*The Queens.*
Voc.	O Reines,	*O Queens.*
Abl.	Des Reines.	*From the Queens.*

Si un Nom eſt commencé par h *mute, ou une Voyelle, il prend l'Article du Feminin, au ſingulier, mais le plurier, c'eſt le même que les autres.*

If a Noun is begun with an *h* mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the Singular number, but for the Plural 'tis the ſame.

Singulier.

L'Homme,	*The man.*
De l' homme,	*Of the man.*
A l'homme,	*To the man.*
L'homme,	*The man.*
O homme,	*O man.*
De l'homme.	*From the man.*

Plurier.

Plurier.

Les hommes,	*The men.*
Des hommes,	*Of the men.*
Aux hommes,	*To the men.*
Les hommes,	*The men.*
O hommes,	*O men.*
Des hommes.	*From the men.*

Singulier.

L'Empereur,	*The Emperour.*
De l'Empereur,	*Of the Emperour.*
A l'Empereur,	*To the Emperour.*
L'Empereur,	*The Emperour.*
O Empereur,	*O Emperour.*
De l'Empereur.	*From the Emperour.*

Plurier.

Les Empereurs,	*The Emperours.*
Des Empereurs,	*Of the Emperours.*
Aux Empereurs,	*To the Emperours.*
Les Empereurs,	*The Emperours.*
O Empereurs,	*O Emperours.*
Des Empereurs.	*From the Emperours.*

Tous les Noms propres sont declinez ainsi.	All proper Names are thus declined.
Londres,	*London.*
De Londres,	*Of London.*
A Londres,	*To London.*
Londres,	*London.*
O Londres,	*O London.*
De Londres.	*From London.*
Pierre,	*Peter.*
De Pierre,	*Of Peter.*
A Pierre,	*To Peter.*
Pierre,	*Peter.*
O Pierre,	*O Peter.*
De Pierre.	*From Peter.*
Janvier,	*January.*
De Janvier,	*Of January,*
A Janvier, &c.	*To January, &c.*

Des Pronoms. Of the Pronouns.

The Pronouns Personal.

These are the Pronouns Personal, je, moy, toy, luy, il, elle, *and* soy, *I, thou, he, she, himself.*

Je *and* Moy *are the same, onely* Je *is used before Verbs, as their Nominative, or Person, as* Je parle; *but it is not used in any other Cases: but* Moy *is used in all the Cases, except it be before Verbs, then it is changed by a French Authority into* Me, *as, He sees me,* Il me voit, *and not* Il moy voit.

Singulier.		Plurier.	
Moy,	*I.*	Nous,	*We.*
De moy,	*Of me.*	De nous,	*Of us.*
A moy,	*To me.*	A nous,	*To us.*
Moy,	*Me.*	Nous,	*Us.*
De moy.	*From me.*	De nous.	*From us.*

Tu *and* Toy *signifie also the same thing;* Tu *is only Nominative to Verbs, as* Tu parles, *thou speakest: and it is never found in the other Cases but* Toy *or* Te: *for before Verbs,* Toy, *as well as* Moy, *by a French Authority, is changed into* Te; *as,* Il te voit, *He sees thee.*

Singulier.		Plurier.	
Toy,	*Thou.*	Vous,	*You.*
De toy,	*Of thee.*	De vous,	*Of you.*
A toy,	*To thee.*	A vous,	*To you.*
Toy,	*Thee.*	Vous,	*You.*
De toy.	*From thee.*	De vous.	*From you.*

Il *and* luy *signifie in English* he; *but* Il *is only used before Verbs for the Nominative, and not in the other Cases; but* luy *is declined: neverthelesse it is changed into* le, *by a French Authority, before Verbs; as,* Je le voy, *I see him.*

Singulier.

Luy,	*He.*	Luy,	*Him.*
De luy,	*Of him.*	De luy.	*From him.*
A luy.	*To him.*		

Ils *and* eux *have the same difference as* il *and* luy; Ils *is only put for a Nominative to Verbs*; *as* ils parlent, *they speak: but* eux *is declined.*

Plurier.

Eux,	*They*	Eux,	*Them.*
D'eux,	*Of them.*	D'eux.	*From them.*
A eux.	*To them.*		

Les *is put in the Accusative*; *as,* Je les voy, *and not* Je voy eux.

Singulier.

Elle,	*She.*	Elle,	*Her.*
D'elle,	*Of her.*	D'elle.	*From her.*
A elle.	*To her.*		

La *is put in the Accusative after Verbs*; *I see her*, Je la voy, *and not* Je voy elle.

Plurier.

Elles,	*They.*	Elles,	*Them.*
D'elles,	*Of them.*	D'elles.	*From them.*
A elles,	*To them.*		

Les *is put in the Accusative Case before Verbs*; *I see them,* Je les voy.

Les

Les Pronoms Demonstratifs. — The Pronouns Demonstrative.

Singulier.		Plurier.	
Ce,	*This.*	Ces,	*These.*
De ce,	*Of this.*	De ces,	*Of these.*
A ce,	*To this.*	A ces,	*To these.*
Ce,	*This.*	Ces,	*These.*
De ce.	*From This.*	De ces.	*From these.*

Cét *signifies the same thing, and is declined after the same manner; the difference is only, in the Singular Number* ce *is put before words beginning with Consonants, as* ce garçon, *this boy*; cét *is put before those which begin with a Vowel or* h *mute*; *as* cét enfant, *that child*, cét homme, *that man*.

Singulier.		Plurier.	
Cette,	*This.*	Ces,	*These.*
De cette,	*Of this.*	De ces,	*Of these.*
A cette,	*To this.*	A ces,	*To these.*
Cette,	*This.*	Ces,	*These.*
De cette.	*From this.*	De ces.	*From these.*

Singulier.		Plurier.	
Celle,	*She.*	Celles,	*They.*
De celle,	*Of her.*	De celles,	*Of them.*
A celle,	*To her.*	A celles,	*To them.*
Celle,	*Her.*	Celles,	*Them.*
De celle.	*From her.*	De celles.	*From them.*

Celle *and* Elle *are thus distinguished*; Elle *is put before Verbs*, Celle *before a Relative*: *as*, elle parle, *she speaks*, celle qui parle, *she that speaks*.

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Celuy,	*He.*	Ceux,	*Those.*
De celuy,	*Of him.*	De ceux,	*Of those.*
A celuy,	*To him.*	A ceux,	*To those.*
Celuy,	*Him.*	Ceux,	*Those.*
De celuy.	*From him.*	De ceux.	*From those.*

Celuy *is put before a Relative*; *as,* celuy qui aime, *he that loves.*

Singulier.

Celuy-cy,	*That.*	Celuy-là,	Celle cy.
Cettuy-cy.	*Or this.*	Cettuy-là.	Celle là.

Are declined after the same manner; celuy-cy *and* celuy-là, celle-cy *and* celle-là, *signifie in English* that, *and are put before or after Verbs*; *as* celuy-cy est beau, *this is handsom*; Je veux avoir celuy-cy, *I will have that:* Celuy-cy *denotes something nearer*, celuy-là *something more far*; *and so* celle-cy, celle-là, cettuy-cy, cettuy-là.

Singulier.

Cecy,	*This.*	Cecy,	*This.*
De cecy,	*Of this.*	De cecy.	*From this.*
A cecy.	*To this.*		

Cecy *hath no Plural, and 'tis taken in the Neuter Gender, but has a relation to a thing spoken before.*

Les Pronoms Possessifs. — The Pronouns Possessives.

Mon, ton, son, ma, ta, sa, nôte, vôtre, leur.

Singulier.		Plurier.	
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon,	*Of my.*	De mes,	*Of my.*
A mon,	*To my.*	A mes	*To my.*
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon.	*From my.*	De mes	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*o fmy.*	De mes,	*Of my.*
A ma,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma.	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ton,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton.	*From thy.*	De tes.	*From thy.*

Singulier.		Plurier.	
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ta,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta.	*From thy.*	De tes.	*From thy.*

Singulier.

Singuler.		Plurier.	
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De son,	*Of his.*	De ses,	*Of his.*
A son,	*To his.*	A ses,	*To his.*
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De son.	*From his.*	De ses.	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Sa,	*His or her.*	Ses,	*His or her.*
De sa,	*Of his.*	De ses,	*Of his.*
A sa,	*To his.*	A ses,	*To his.*
Sa,	*His.*	Ses,	*His.*
De sa.	*From his.*	De ses.	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre,	*Of our.*	De nos,	*Of our.*
A nôtre,	*To our.*	A nos,	*To our.*
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre.	*From our.*	De nos.	*From our.*

Singulier.		Plurier.	
Vôtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De vôtre,	*Of your.*	De vos,	*Of your.*
A vôtre.	*To your.*	A vos,	*To your.*
Vôtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De vôtre.	*From your.*	De vos.	*From your.*

Observe, that nôtre, vôtre, *joyned to Substantives, are changed into* nos, vos, *by a French Authority*; nos peres, *our fathers*; vos enfants, *your children.*

The

The Pronouns Abſolute.

Singulier.		Plurier.	
Le mien,	*Mine.*	Les miens,	*Mine.*
Du mien,	*Of mine.*	La mienne,	*Mine.*
Au mien,	*To mine.*	Les miennes.	*Mine.*
Le mien,	*Mine.*		
Du mien.	*From mine.*		

Singulier.		Plurier.	
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own.*
Du tien,	*Of thine.*	Du ſien,	*Of his own.*
Au tien,	*To thine.*	Au ſien,	*To his own.*
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own*
Du tien.	*From thine.*	Du ſien.	*From his own.*

Singulier.		Plurier.	
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*Of their.*	Des leurs,	*Of theirs.*
Au leur,	*To their.*	Aux leurs,	*To theirs.*
Le leur,	*Their.*	Les leurs.	*Theirs.*
Du leur.	*From their.*	Des leurs.	*From theirs.*

Singuliar.		Plurier.	
Le nôtre,	*Onrs.*	Les nôtres,	*Ours, &c.*
Du nôtre,	*Of ours.*	Des nôtres.	
Au nôtre,	*To ouc-.*	Aux nôtres.	
De nôtre,	*Onrs.*	Les nôtres.	
Du nôtre.	*From ours.*	Des nôtres.	

Singulier.		Plurier.	
Le vôtre,	*Yours.*	Les vôtres,	*Yours.*
Du vôtre,	*Of yours*	Des vôtres,	*Of yours.*
Au vôtre,	*To yours.*	Aux vôtres,	*To yours.*
Le vôtre,	*Yours.*	Les votres,	*Yours.*
Du vôtre.	*From yours.*	Des vôtres.	*From yours.*

The Pronouns Relative.

Singulier.

Qui,	*Which.*	Qui,	*Which.*
De qui,	*Of which.*	De qui.	*From which.*
A qui.	*To which.*		

Singulier.		Plurier.	
Le quel,	*The Which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*Of the which.*	Des quels,	*Of the which.*
Au quel,	*To the which.*	Aux quels,	*To the which.*
Le quel,	*The which*	Les quels,	*The which.*
Du quel.	*From the which.*	Des quels.	*From the which.*

Singulier.		Plurieur.	
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*Of the which*	Des quelles,	*Of the which.*
A la quelle,	*To the which.*	Aux quelles,	*To the which.*
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle.	*From the which.*	Des quelles.	*From the which.*

Dont *is put in stead of which.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Quel,	*What.*	Quels,	*What.*
De quel,	*Of what.*	De quels,	*Of what.*
A quel,	*To what.*	A quels,	*To what.*
Quel,	*What.*	Quels,	*What.*
De quel.	*From what.*	De quels.	*From what.*

Singulier.		Plurier.	
Quelle,	*What.*	Quelles,	*What, &c.*
De quelle,	*Of what &c.*	De quelles.	
A quelle,		A quelles.	
Quelle,		Quelles.	
De quelle.		De quelles.	

Qoy,	*What.*	Quoy,	*What.*
De quoy,	*Of what.*	De quoy.	*From what.*
A quoy.	*To what.*		

Singulier.		Plurier.	
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun,	*Of any.*	D'aucuns,	*Of any.*
A aucun,	*To any.*	A aucuns,	*To any.*
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun.	*From any.*	D'aucuns.	*From any.*

Singulier.			
Aucune,	*Any.*	Aucune,	*Any.*
D'aucune,	*Of any.*	D'aucune.	*From any.*
A aucune.	*To any.*		

Singulier.		Plurier.	
Quelque,	*Some.*	Quelques,	*Some.*
De quelque,	*Of some.*	De quelques,	*Of some.*
A quelque,	*To some.*	A quelques,	*To some.*
Quelque,	*Some.*	Quelques,	*Some.*
De quelque.	*From some.*	De quelques.	*From some.*

Quelqu'un, quelqu'une, *are declined after the same manner.*

Singulier.

Singulier.

Quelq'un,	*Some body.*
De quelqu'un.	*Of ſome body.*

Chaque,	*Each.*	Chaqu'un,	*Each one.*
De chaque.	*Of each, &c.*	Chaqu'une,	*Of each one.*
		De chaqu'une, &c.	
Quelconque,	*Whoſoever.*	De quelconque,	*Of whoſaever.*
Quelleconque.	*Whoſoever.*	De quelleconque,	*Of whoſoever.*
Pluſieurs.	*Many.*	De pluſieurs.	*Of many, &c.*

Nemo.

Perſonne,	*No body.*	De perſonne,	*Of no body, &c.*
Pas un,	*Not one.*	De pas un,	*Of not one.*
Nul,	*None.*	De nul,	*Of none.*
Tout,	*All.*	De tout,	*Of all.*
Le tout,	*The whole.*	Du tout,	*Of the whole.*
Tel,	*Such.*	De telle,	*Of ſuch one.*
Telle, &c.	*Such.*	A telle.	*To ſuch one.*
Autre.	*Other.*	D'autre.	*Of other.*

Du

Le Verbe Auxiliaire J'ay.

The helping Verb, *J'ay*, I have.

Avoir.
Habere.
L'Indicatif.

J'Ay, *I have.*
Tu as, *thou hast.*
Il a, *he has.*
Nous avons, *we have.*
Vous avez, *ye have.*
Ils ont, *they have.*

L'Imparfait.
J'avois, *I had.*
Tu avois, *thou hadst.*
Il avoit, *he had.*
Nous avions, *we had.*
Vous aviez, *ye had.*
Ils avoient, *they had.*

Definy.
J'eu, *I had.*
Tu eus, *thou hadst.*
Il eut, *he had.*
Nous eûmes, *we had.*
Vous eûtes, *ye had.*
Ils eurent, *they had.*

Indefiny.
J'ay eu, *I have had.*
Tu as eu, *thou hast had.*
Il a eu, *he has had.*
Nous avons eu, *we have had.*
Vous avez eu, *ye have had.*
Ils ont eu, *they have had.*

Plusqueparfait.
J'avois eu, *I had had.*
Tu avois eu, *thou hadst had.*
Il avoit eu, *he had had.*
Nous avions eu, *we had had.*
Vous aviez eu, *ye had had.*
Ils avoient eu, *they had had.*

Futur.
J'auray, *I will have.*
Tu auras, *thou wilt have.*
Il aura, *he will have.*
Nous aurons, *we will have.*
Vous aurez, *ye will have.*
Ils auront, *they will have.*

L'Imparatif.
Que j'aye, *let me have.*
Aye, *have thou.*
Qu'il ait, *let him have.*
Ayons, *let us have.*
Ayez, *have ye.*
Quils ayent, *let them have.*

L'Optatif.
Dieu vüeille, *God grant.*
Que j'aye, *I may have.*
Tu ayes, *thou mayst have.*
Il ait, *he may have.*
Nous ayons, *we may have.*
Vous ayez, *ye may have.*
Ils ayent, *they may have.*

1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*
Tu aurois, *thou shouldest have.*
Il auroit, *he should have.*
Nous aurions, *we sholud have.*
Vous auriez, *ye should have.*
Ils auroient, *they should have.*

2. Imparfait.

Plût à Dieu *Would to God*
Que j'eusse, *I might have.*
Tu eusses, *thou mightest have.*
Il eût, *he might have.*
Nous eussions, *we might have.*
Vous eussiez, *ye might have.*
Ils eussent, *they might have.*

Parfait.

Quoyque *although*
J'aye eu, *I may have had.*
Tu ayes eu, *thou mayest have had.*
Il ait eu, *he may have had.*
Nous ayons eu, *we may have had.*
Vous ayez eu, *ye may have had.*
Ils ayent eu, *they may have had.*

1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois eu, *when I should (have had.*
Tu aurois eu, *thou shouldest have (had.*
Il auroit eu, *he should have had.*
Nous aurions eu, *we should have (had.*
Vous auriez eu, *ye should have had.*
Ils auroient eu, *they should have (had.*

2. Plusqueparfait.

Plût a Dieu *would to God I might (have had.*
Que j'eusse eu, *I should have had.*
Tu eusses eu, *thou mightest have (had.*
Il eût eu, *he might have had.*
Nous eussions, *we might have had.*
Vous eussiez, *ye might have had.*
Ils eussent eu, *they might have (had.*

Futur.

Quand j'auray eu, *when I have (had.*
Tu auras eu, *thou hast had.*
Il aura eu, *he has had.*
Nous aurons eu, *we have had.*
Vous aurez eu, *ye have had.*
Ils auront eu, *they have had.*

L'Infinitif.

Avoir, to have.
Avoir eu, *to have had.*
Ayant, *having.*
Eu, *had.*
Pour avoir, *for having.*

Le Verbe Substantif *Je suis.*

Estre.

To be.

L'Indicatif.

Je suis, *I am.*
Tu és, *thou art.*
Il est, *he is.*
Nous sommes, *we are.*
Vous étes, *ye are.*
Ils sont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*
Tu étois, *thou wast.*
Il étoit, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *ye were.*
Ils étoient, *they were.*

Le

Le Parfait Definy.
Je fus, *I was.*
Tu fus, *thou wast.*
Il fut, *he was.*
Nous fûmes, *we were.*
Nous fûtes *ye were.*
Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indefiny.
J'ay êté, *I have been.*
Tu as êté, *thou hast been.*
Il a êté, *he has been.*
Nous avons êté, *we have.*
Vous avez êté, *ye have.*
Ils ont êté, *they have been.*

Le Plusqueparfait.
J'avois êté, *I had been.*
Tu avois êté, *thou hadst been.*
Il avoit êté, *he had been.*
Nous avions êté, *we had.*
Vous aviez êté, *ye had.*
Ils avoient êté, *they had been.*

Le Futur.
Je feray, *I will be.*
Tu feras, *thou wilt be.*
Il fera, *he will be.*
Nous ferons, *we will be.*
Vous ferez, *ye will be.*
Ils feront, *they will be.*

L'Imperatif.
Sois, *be thou.*
Qu'il soit, *let him be.*
Soyons, *let us be.*
Soyez, *be ye.*
Qu'ils soyent, *let them be.*

L'Optatif.
Dieu vüeille *God grant*
Qe je sois, *I may be.*
Tu sois, *thou mayest be.*
Il soit, *he may be.*
Nous soyons, *we may be.*
Vous soyez, *ye may be.*
Ils soient, *they may be.*

Le 1. Imparfait.
Je serois, *I should be.*
Tu serois, *thou shouldest be.*
Il seroit, *he should be.*
Nous serions, *we should be.*
Vous seriez, *ye should be.*
Ils seroient, *they should be.*

Le 2. Imparfait.
Plût à Dieu que je fusse, *would to God I were.*
Tu fusses, *thou wert.*
Il fût, *he were.*
Nous fussions, *we were.*
Vous fussiez, *ye were.*
Ils fussent, *they were.*

Le Parfait.
Quoyque *although*
J'aye êté, *I have been.*
Tu ayes êté, *thou hast.*
Il ait êté, *he hath.*
Nous ayons êté, *we have.*
Vous ayez êté, *ye have.*
Ils ayent êté, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.
Quand *when,*
J'aurois êté, *I should have been.*
Tu aurois êté, *thou shouldest.*
Il auroit êté, *he should.*
Nous aurions êté, *we should.*
Vous auriez êté, *ye should.*
Ils auroient êté, *they should have been.*

Le 2. Plusqueparfait.
Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe été, *I ſhould have been.*
Tu euſſes été, *thou ſhouldeſt have been.*
Il ait été, *he ſhould have been.*
Nous euſſions été, *we ſhould have been.*
Vous euſſiez été, *ye ſhould have been.*
Ils euſſent été, *they ſhould have been.*

Le Futur.
Quand, *When.*
J'auray été, *I have been.*
Tn auras été, *thou haſt been.*
Il aura été, *he has been.*
Nous aurons été, *we have been*
Vous aurez été, *ye have been.*
Ils auront été, *they have been.*

L'Infinitif.
Etre, *to be.*
Avoir été, *to have been.*
Etant, *being.*
Eté, *been.*
Pour eſtre, *for having been.*

There are no helping Verbs in the dead Tongues, viz. *the Greek, the Hebrew, and the Latin; but in all the living Tongues but the Portuguiſe. I call the dead Tongues thoſe that are learned at the Schools; the living, that every one ſpeaks naturally, the French, the Spaniſh, the Italian, the German, &c. The helping Verb* J'ay *is uſed in the ſeven compounded Tenſes of the Verbs, in the Active Verbs, and in the helping Verbs alſo: As for Example, I have had;* J'ay eu. *I have been;* J'ay été. *In the Verbs of motion, and reciprocal, we uſe* Je ſuis; *as for Example,* Je ſuis allé, *I am gone;* Je me ſuis levé. *I aroſe.*

Des Verbes Auxiliaires avec les Negations, pour appliquer les deux Negations aux Verbes.

Of the *Auxiliar Verbs*, with the *Negations*, to apply the two *Negations* to the *Verbs*.

L'Indicatif.

JE n'ay point d'argent,
Tu n'as point de ſoin,
Il n'a point de courage,
Nous n'avons point de tems,
Vous n'avez point d'inquiétude,
Ils n'ont point d'eſprit.

Obſervez, Qu'il faut mettre la premiere Negation entre la Perſonne & le Verbe, & la ſeconde Negation aprés le Verbe; comme, Je n'ay pas d'amis, *I have no friends*; & que cette Negation *pas* qui ſignifie *non*, demande toûjours le Genitif, & l'article (*de*) étant un Adverbe de Quantité; & que ſi c'eſt un

The Indicative.

I *Have no money.*
Thou haſt no care.
He has no courage.
We have no time.
Ye have no trouble.
They have no wit.

Obſerve, That you muſt put the firſt Negation between the Perſon and the Verb, and the ſecond Negation after the Verb; *as*, Je n'ay pas d'amis, *I have no friends*; *and that this Negation* pas *which ſignifies* no, *will have always a Genitive Caſe*, *and the participle* (de) *being an Adverb of Quantity*; *and that if it is a ſingle*

Adverbe ſimple, comme (pas.) Cette Negation eſt auſſi miſe aprés le Verbe ; comme, Je ne parle pas François, *I do not ſpeak French.*

Obſervez ſecondement, que ſi ces deux Negations ſe rencontrent dans les tems compoſez, ſçavoir, (*ne*) & (*pas*) que la derniere eſt placée entre le Verbe Auxiliaire, & le Participe ; comme, Je n'ay point eu de tems, *I have had no time* : & ainſi de tous les autres Tems compoſez ; comme, Je n'avois pas eu de tems, *I had had no time.*

Adverb, as (pas.) *This Negation is alſo put after the Verb, as,* Je ne parle pas François, *I do not ſpeak French.*

Obſerve ſecondly, That if the two Negations (ne) *and* (pas) *meet in the compounded Tenſes, that the laſt is placed between the Auxiliary Verb and the Participle* ; *as,* Je n'ay point eu de tems, *I have had no time* : *and ſo of all the other compounded Tenſes* ; *as,* Je n'avois pas eu de tems, *I had had no time.*

Des

Des Verbes Reguliers.

Of the Regular Verbs.

Le Verbe de la premiere Conjugaiſon eſt terminé en er.

The Verb of the firſt Conjugation endeth in *er*.

Parler.
To ſpeak.

L'Indicatif.

JE parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

The Indicative.

I *Speak, thou ſpeakeſt, he ſpeaketh, we ſpeak, ye ſpeak, they ſpeak.*

L'Imperfait.

Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloient.

The Imperfect.

I did ſpeak, thou didſt ſpeak, he did ſpeak, we did ſpeak, ye did ſpeak, they did ſpeak.

Le Definy.

Je parlay, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

The Definite.

I ſpoke, thou ſpoke, he ſpoke, we ſpoke, ye ſpoke, they ſpoke.

L'Indefiny.

J'ay parlé, tu as parlé, il a parlé, nous avons parlé, vous avez parlé, ils ont parlé.

The Indefinite.

I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

Le Pluſqueparfait.

J'avois parlé, tu avois parlé, il avoit parlé, nous avions parlé, vous aviez parlé, ils avoient parlé.

The Pluterperfect.

I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

Le Futur.

Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous Parlerez, ils parleront.

The Future.

I ſhall or will ſpeak, thou ſhalt ſpeak, he ſhall ſpeak, we ſhall ſpeak, ye ſhall ſpeak, they ſhall ſpeak.

L'Imparatif 1.

Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him ſpeak, let us ſpeak, ſpeak ye, let them ſpeak.

L'Optatif.

Dieu vüeille que je parle, tu parles, ils parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

The Optative Mood.

God grant I may ſpeak, thou mayeſt ſpeak, he may ſpeak, we may ſpeak, ye may ſpeak, they may ſpeak.

L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

The firſt Imperfect.

I ſhould ſpeak, thou ſhouldeſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

L'Imparfait 2.

Plût á Dieu que je parlaſſe, tu parlaſſe, il parlât, nous parlaſſions, vous parlaſſiez, ils parlaſſent.

The ſecond Imperfect.

Would to God I might ſpeak, thou mighteſt ſpeak, he might ſpeak, we might ſpeak, ye might ſpeak, they might ſpeak.

Le Parfait.

Quoyque j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayez parlé, ils ayent parlé.

The Preterperfect Tenſe.

Although I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

Le 1. Pluſqueparfait.

Quand j'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroient parlé.

The firſt Preterpluperfect Tenſe.

When I ſhould have ſpoken, thou ſhouldeſt have ſpoken, he ſhould have ſpoken, we ſhould have ſpoken, ye ſhould have ſpoken, they ſhould have ſpoken.

Le 2 Plusqueparfait.

Plût à Dieu que j'eusse parlé, tu eusses parlé, il eût parlé, nous eussions parlé, vous eussiez parlé, ils eussent parlé.

The second Preterperfect.

Would to God I had spoken, thou hadst spoken, he had spoken, we had spoken, ye had spoken, they had spoken.

Le Futur.

Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

Future of the Conjunction.

When I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, we have spoken, ye have spoken, they have spoken.

L'Infinitif.

Parler, avoir parlé, parlant, ayant parlé, pour parler.

The Infinitive Mood.

To speak, to have spoken, speaking, having spoken, for to speak.

Le Verbe de la seconde Conjugaison est fini en ir.

The Verb of the second Conjugation endeth in *ir*.

Bâtir.

To build

L'Indicatif.

Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtissons, vous bâtissez, ils bâtissent.

The Indicative Mood.

I Build, thou buildest, he buildeth, we build, ye build, they build.

L'Imparfait.

Je bâtissois, tu bâtissois, il bâtissoit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissoient.

The Imperfect.

I did build, &c.

Le Definy.

Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtîmes, vous bâtîtes, ils bâtirent.

The first Perfect.

I built, &c.

L'In-

L'Indefiny parfait.

J'ay bâti, tu as bâti, il a bâti, nous avons bâti, vous avez bâti, ils ont bâti.

The compound perfect.

I have built, thou hast built, he hath built, we have built, ye have built, they have built.

Le Plusqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti, il avoit bâti, nous avions bâti, vous aviez bâti, ils avoient bâti.

The Preterpluperfect.

I had built, thou hadst built, he had built, we had built, ye had built, they had built.

Le Futur.

Je bâtiray, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

The Future.

I will build, thou wilt build, he will build, we will build, ye will build, they will build.

L'Imperatif.

Bâti, qu'il bâtisse, bâtissons, bâtissez, qu'ils bâtissent.

The Imperative.

Build thou, let him build, let us build, build ye, let them build.

L'Optatif.

Dieu vüeille que je bâtisse, tu bâtisses, il bâtisse, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

The Optative.

God grant I may build, thou may'st build, he may build, we may build, ye may build, they may build.

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroient.

The first Imperfect.

I should build, thou shouldest build, he should build, we should build, ye should build, they should build

Plût à Dieu que je bâtisse, tu bâtisses, il bâtist, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

The second Imperfect.

Would to God I might build, thou mightest build, he might build, we might build, ye might build, they might build.

Le

Le Parfait.
Quoyque j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils ayent bâti.

The Perfect.
Although I have built, thou hast buitd, he has build, we have build, ye have build, they have build.

Le 1. Plusqueparfait.
Quand j'aurois bâti, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroient bâti.

The first Preterpluperfect.
When I should have built, thou shouldest have build, he should have build, we should have built, ye should have built, they should have built.

Le 2. Plusqueparfait.
Plût à Dieu que jeusse bâti, tu eusses, il eût, nous eussions, vous eussiez, ils eussent bâti.

The second.
Would to God I should have built, &c.

Le futur.
Quand j'auray bâti.

The Future.
When I have built.

L'Infinitif.
Bâtir, avoir bâti, bâtissant, bâti, pour bastir.

The Infinitive.
To build, to have built, building, built, for building.

Les Verbes de la troisiéme Conjugaison sont terminez en oir, *comme* dèvoir, recevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third Conjugation end in *oir*, as *dévoir*, *recevoir*, *avoir*, *vouloir*.

To receive.
L'Indicatif.
Je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

The Indicative.
I Receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.

L'Im-

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

Le Definy.

Je receu, tu receus, il receut, nous receûmes, vous receûtes, ils receurent.

The first Perfect.

I received, thou receivedst, he receievd, we received, ye received, they received.

L'Indefiny.

J'ay receu, tu as receu, il a receu, nous avons receu, vous avez receu, ils ont receu.

The second Perfect.

I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

Le Plusqueparfait.

J'avois receu, tu avois receu, il avoit receu nous avions receu, vous aviez receu, ils avoient receu.

The Preterpluperfect.

I had received, thou hadst received, he had received, we had received, ye had received, they had received?

Le Futur.

J recevray, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

The Future.

I will receive, thou wilt, he will, we will, ye will, they will receive.

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

L'Optatif.

Dieu vüeille que je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Optative Mood.

God grant I may receive, thou mayst receive, he may receive, we may receive, ye may receive, they may receive.

Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroient..

The first Imperfect.

I should receive, thou shouldst receive, he should receive, we should receive, ye should receive, they should receive.

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je receusse, tu receusses, il receust, nous receussions, vous receussiez, ils receussent.

The second Imperfect.

Would to God I might receive, thou mightest receive, he might receive, we might receive, ye might receive, they might receive.

Le Parfait.

Quoyque j'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, nous ayons receu, vous ayez receu, ils ayent receu.

The Perfect.

Although I have received, thou hast received, he has received, we have received, ye have received, they have received.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois receu, tu aurois receu, il auroit receu, nous aurions receu, vous auriez receu, ils auroient receu.

The first Preterpluperfect.

When I should have received, thou shouldest have received, he should have received, we should have received, ye should have received, they should have received.

Le 2. Plusqueparfait.

Plût à Dieu que j'eusse receu, tu eusses receu, il eût receu, nous eussions receu, vous eussiez receu, ils eussent receu.

The second Imperfect.

Would to God I should have received, thou shouldest have received, he should have received, we should have received, ye should have received, they should have received.

Le Futur.

Quand j'auray receu, tu auras receu, il aura receu, nous aurons receu, vous aurez receu, ils auront receu.

The Future.

When I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

L'Infinitif.

The Infinitive Mood.

Recevoir,	*To receive.*
Avoir receu,	*To have received.*
Recevant,	*Receiving.*
Ayant receu,	*Having received.*
Receu,	*Received.*
Pour recevoir.	*For receiving.*

1. *The Rule of the fourth Conjugaison is not so certain as that of the three former,* viz. *the first, the second, and the third; nevertheless,* Craindre, *to fear, seems to me to be the Regular for the Verbs in* aindre, *as* Contraindre, *to force; the Verbs in* oindre, *as* Joindre; *those in* eindre, *as* Peindre, *which are in very great number, follow its Rule.*

2. *The Verbs in* endre, *as* rendre, *to render, are conjugated like one another;* as rendre, vendre, entendre, pendre, tendre, &c. *to render, to sell, to understand, to hang, to lay wait.*

3. *The Verbs in* oitre, *in* aître, *as* connoître, *to know,* paroître, *to appear,* paître, *to feed, are conjugated like one another. I will conjugate a Verb of the Regular, and so of those ending in* endre *or* oitre, *as* croître, *to grow; and those that are absolutely irregular in their places.*

Timere.

Craindre.

To fear.

L'Indicatif.

I fear.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear,

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Le Definy.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Indefiny.

J'ay craint, *I have feared.*
J'avois craint, *I had feared.*

Le

Le Futur.
I will fear.

Je craindray, as, a, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'Imperatif.
Crains, *fear thou.*
Qu'il craigne, *let him fear.*
Craignons, *let us fear.*
Craignez, *fear ye.*
Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.

God grant I may fear.

Dieu vüeille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent.

L'Imparfait.
I should fear.

Je craindrois, ois, oit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

Would to God I might fear.

Plût à Dieu que je craigniſſe, es, craignît, nous craigniſſions, vous craigniſſiez, ils craigniſſent.

Parfait.

Quoyque j'aye craint.
Although *I have feared.*

Pluſqueparfait 1.
When I ſhould have feared.
Quand j'aurois craint.

Pluſqueparfait.
Plût à Dieu que j'euſſe Craint.
Would to God I had feared.

Le Futur.
Quand j'auray craint.
When I have feared.

To fear.
L'Infinitif.
Craindre, avoir craint, craignant, craint.

Reddere.
Rendre, *To render.*
I render.

Je rens, tu rens, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did render.

Je rendois, ois, oit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

I render.

Je rendi, tu rendis, il rendit, nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendirent.

J'ay rendu, *I have rendred.*
J'avois rendu, *I had rendred.*
Je rendray, *I will render.*

L'Imperatif.
Rens, *render thou.*
Qu'il rende, *let him render.*
Rendons, *let us render.*
Rendez, *render ye.*
Qu'ils rendent, *let them render.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may render.
Dieu vüeille que je rende, es, e, dions, diez, qu'ils rendent.

I should render.
Je rendrois.
Would to God I might render.
Plût à Dieu que je rendisse, sses, rendit, nous rendissions, vous rendissiez, ils rendissent.
Quoyque j'ay rendu.
Although I have rendred.

Quand ja urois rendu.
When I should have rendred.
Plût a Dieu que j'eusse rendu.
Would to God I had rendred.
Quand j'auray rendu.
When I shall have rendred.

L'Infinitif.

Rendre, *to render.*
Avoir rendu, *to have rendred.*
Rendant, *rendring.*
Rendu, *rendred.*
Pour rendre.
Vendre, *to sell,* pendre, *to hang,* fendre, *to cut in pieces,* entendre, *to understand,* étendre, *to extend*; *are conjugated in the same manner, changing* re *into* s; vendre, vens.

Cognoscere.

Connoître.

To know.

L'Indicatif.

I know.
Je connois, tu connois, il connoit, nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.
Je connoissois, *I did know.*

I knew.
Je connu, us, ut, ûmes, ûtes, ils connurent.
J'aye connu, *I have known.*
J'avois connu, *I had known.*
Je connoîtray, *I will know.*

L'Imperatif.

Connois, *know ye.*
Qu'il connoisse, *let him know.*
Connoissons, *let us know.*
Connoissez, *know ye.*
Qu'ils connoisent, *let them know.*

L'Optatif.

God grant I may know.
Dieu vüeille que je connoisse, tu connoisses, il connoisse, nous connoissions, vous connoissiez, ils connoissent.

I should know.
Je connoîtrois, ois, oit, nous connoîtrions, vous connoîtriez, ils connoîtroient.

Would

Would to God I might know.

Plût à Dieu que je connusse, tu connusses, il connût, nous connussions, vous connussiez, ils connussent.

Quoyque j'aye connu.
Although I have known.

Quand j'aurois connu.
When I should have known.

Plût à Dieu que j'eusse connu.
Would to God I had known.

Quand j'auray connu.
When I have known.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*
Avoir connu, *to have known.*
Connoissant, *knowing.*
Connu, *known.*

Paroître, *to appear.*
Croître, *to grow.*
Paître, *to feed*; *follow the same Rule, and all their Compounds.*

Connoître *and* Sçavoir *signifie both* to know *in English*; *but they are distinguished in French*: Connoître *is used when we speak of living things, both rational and irrational, and vegetative*; *as for Example,* Je connois cét homme là, *I know that man*; Il connoît ce cheval là, *He knows that Horse*; Nous connoissons cét arbre là, *We know that Tree.* Sçavoir, *to know, is used commonly with a Circumstance*; *as for Example,* Sçavez vous où il demeure? *Do you know where he lives?* Sçavez vous cét homme là? ce cheval là, cét arbre là? *'Tis not well said, speaking of living things*; *but we may say,* Sçavez vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir? *Do you know news, your lesson, your duty?* Connoître *is used for the fruits of the earth, for metals, stones, stars*; *as,* Connoissez vous cette étoile là? *Do you know that star, &c.*

Du Verbe Reciproque.

Les Verbes Reciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se*; comme, se lever, *to rise* : & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'Action & la Passion se rencontrent dans le même Sujet ; comme par Exemple, *Je me leve, I rise.*

Of the Reciprocal Verb.

The Reciprocal Verbs are those Which have before their Infinitive se ; *as*, se lever, *to rise : and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same Subject ; as for Example*, Je me leve, *I rise.*

L'Indicatif.

Surgo.
I rise.

Je me leve, tu te leves, il se leve, nous nous levons, vous vous levez, ils se levent.

L'Imparfait.
I did rise.

Je me levois, tu te levois, il se levoit, nous nous levions, vous vous leviez, ils se levoient.

Le Definy parfait.
I rose.

Je me levay, tu te levas, il se leva, nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils se leverent.

L'Indefiny parfait.
I am risen.

Je me suis levé, tu t'és levé, ils s'est levé, nous nous sommes levez, vous vous estes leves, ils se sont levez.

Le Plusque parfait.
I was risen.

Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé, nous nous étions levez, vous vous étiez levez, ils s'étoient levez.

Le Futur.
I will rise.

Je me leveray, tu te leveras, il se levera, nous nous leverons, vous vous leverez, ils se leveront.

L'Imperatif.

Leve toy, *rise thou*; qu'il se leve, *let him rise* ; levons nous, *let us rise* ; levez vous, *rise ye* ; qu'ils se levent, *let them rise.*

Le

Le Verbe Irregulier de la premiere Conjugaison.

The Irregular *Verb* of the first Conjugation.

Aller *eſt le ſeul Irregulier de la premiere Conjugaiſon.*

Aller, to go, is the only Irregular of the first Conjugation.

L'Indicatif.

Le Preſent.
Eo.
I go.

JE vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait.
I did go.

J'allois, tu allois, il alloit, nous allions, vous alliez, ils alloient.

Le Definy.
I went.

J'allay, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allates, ils allerent.

L'Indefiny parfait.
I am gone.

Je ſuis allé, tu és allé, il eſt allé, nous ſommes allez, vous êtes allez, ils ſont allez.

Le Pluſqueparfait.
I was gone.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé, nous étions allez, vous étiez allez, ils étoient allez.

Le Futur.
I will go.

J'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Va, *go thou.*
Qu'il aille, *let him go.*
Allons, *let us go.*
Allez, *go ye.*
Qu'ils aillent, *let them go.*

L'Optatif.

God grant I may go.

Dieu vüeille que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I should go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.

Would to God I might go.

Plût à Dieu que j'allasse, tu allasses, il allât, nous allassions, vous allassiez, ils allassent.

Le Parfait.

Although I be gone.

Quoyque je sois allé, tu sois allé, il soit allé, nous soyons allez, vous soyez allez, ils soyent allez.

Le 1. Plusqueparfait.

When I should have been gone.

Quand je serois allé, tu serois allé, il seroit allé, nous serions allez, vous seriez allez, ils seroient allez.

Le 2. Plusqueparfait.

Would to God I were gone.

Plût à Dieu que je fusse allé, tu fusses allé, il fût allé, nous fussions allez, vous fussiez allez, ils fussent allez.

Le Futur.

When I am gone.

Quand je seray allé, tu seras allé, il sera allé, nous serons allez, vous serez allez, ils seront allez.

L'Infinitif.

Aller, *to go.*
Estre allé, *to be gone.*
Allant, *going.*
Allé, *gone.*
Pour aller, *to go.*

Les

Des Verbes Irreguliers de la ſeconde Conjugaiſon.

Mourir.

Mori.
To die.
L'Indicatif.

I die.
JE meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait.

I did die.
Je mourois, tu mourois, il mouroit, nous mourions, vous mouriez, ils mouroient.

Definy.

I died.
Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils mourûrent.

Indefiny.

I am dead.
Je ſuis mort, tu és mort, il eſt mort, noûs ſommes morts, vous êtes morts, ils ſont morts.

Of the Irregular Verbs of the ſecond Conjugation.

Le Pluſqueparfait.
I was dead.
J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

Futur.
I will die.
Je mourray, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L' Imperatif.

Meurs, *die thou.*
Qu'il meure, *let him die.*
Mourons, *let us die.*
Mourez, *die ye.*
Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif.

God grant I may die.
Dieu vüeille que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

I ſhould die.
Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Would to God I might die.

Plût à Dieu que je mouruſſe, tu mouruſſes, quil mourût, nous mouruſſions, vous mouruſſiez, ils mouruſſent.

Although I may be dead.

Quoyque je ſois mort, tu ſois mort, il ſoit mort, nous ſoyons morts, vous ſoyez morts, ils ſoyent morts.

When I ſhould be dead.

Quand je ſerois mort, tu ſerois mort, il ſeroit mort, nous ſerions morts, vous ſeriez morts, ils ſeroient morts.

Would to God I were dead.

Plût à Dieu que je fuſſe mort, tu fuſſez mort, il fût mort, nous fuſſions morts, vous fuſſiez morts, ils fuſſent morts.

When I am dead.

Quand j'auray été mort, tu auras été mort, il aura été mort, nous aurons été morts, vous aurez été morts, ils auront été morts.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*
Eſtre mort, *to have been dead.*
Mourant, *dying.*
Etant mort, *being dead.*
Mort, *dead.*

If the French expreſs a great grief, they ſay,

Je me meurs, *I am a dying.*
Tu te meurs, *thou art a dying.*
Ils ſe meurt, *he is a dying.*
Nous nous mourons, *we are a dying.*
Vous vous mourez, *ye are a dying.*
Ils ſe meurent, *they are a dying.*

I was a dying.

Je me mourois, ois, oit, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils ſe mouroient.

Only in thoſe two Tenſes is rightly reciprocal.

Venir.
Venire.
To come.
L'Indicatif.
I come.

Je vien, tu viens, il vient, nous venons; vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Definy.
I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous vinſmes, vous vinſtes, ils vinrent.

Indefiny.
I am come.

Je ſuis venu, tu és venu, il eſt venu,

venu, nous ſommes venus, vous êtes venus, ils ſont venus.

I was come.

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

I will come.

Je viendra , tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*
Qu'il vienne, *let him come.*
Venons *let us come.*
Venez, *come ye.*
Qu'ils viennent, *let them come.*

L'Optatif.

God grant I may come.

Dieu vüeille que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

I should come.

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

Would to God I might come.

plût à Dieu que je vinſſe, tu vinſſes, il vint, nous vinſſions, vous vinſſiez, ils vinſſent.

Although I am come.

Quoyque je ſois venu, tu ſois venu, il ſoit venu, nous ſoyons venus, vous ſoyez venus, ils ſoient venus.

When I ſhould be come.

Quand je ſerois venu, tu ſerois venu, il ſeroit venu, nous ſerions venus, vous ſeriez venus, ils ſeroient venus.

Would to God I were come.

Plût à Dieu que je fuſſe venu, tu fuſſes venu, il fût venu, nous fuſſions venus, vous fuſſiez venus, ils fuſſent venus.

When I ſhall be come.

Quand je ſeray venu , tu ſeras venu, il ſeray venu, nous ſerons venus, vous ſerez venus, ils ſeront venus.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*
Etre venu, *to be come.*
Venant, *coming.*
Venu, *come.*

Obſerve, That all their compounded follow their Rule.

Dormir.
Dormire.
To ſleep.
L'Indicatif.
I ſleep.

Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did sleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

I slept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

I have slept.

J'ay dormi, tu as dormi, il a dormi, nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

I had slept.

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

I will sleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, *sleep.*
Qu'il dorme, *let him sleep.*
Dormons, *let us sleep.*
Dormez, *sleep ye.*
Qu'ils dorment, *let them sleep.*

L'Optatif.

God grant I may sleep.

Dieu vüeille que je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

Would to God I might sleep.

Plût à Dieu que je dormisse, tu dormisses, il dormît, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

Seeing I have slept.

Veuque j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

When I should have slept.

Quand j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

Would to God I might have slept.

Plût à Dieu que j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi, nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

When I have slept.

Quand j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'Infinitif.

Dormir, *to sleep.*
Avoir dormi, *to have slept.*

Dormant, *sleeping.*
Dormi, *slept.*

Observe, that this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, *when it signifieth neglect, and also to be sleepy.*

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.
Currere.
To run.
L'Indicatif.
I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

I run.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I have runned.

J'ay couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run.

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I will run.

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Cours, *run.*
Qu'il coure, *let him run.*
Courons, *let us run.*
Courez, *run ye.*
Qu'ils courent, *let them run.*

L'Optatif.

God grant I may run.

Dieu vüeille que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

Would to God I should run.

Plût à Dieu que je courusse, tu courusses, il courût, nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

Although I have run.

Quoyque j'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils ayent couru.

When

When I should have runned.

Quand j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

Would to God I might have runned.

Plût à Dieu que j'eusse couru, tu eusses couru, il eût couru, nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

When I have runned.

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*
Avoir couru, *to have runned.*
Courant, *running.*
Couru, *runned.*

Sortir.
Egredi.
To go out.

L'Indicatif.

I go out.

Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out.

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortoient.

I went out.

Je sorti, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

I am gone out.

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

I was gone out.

J'étois sorti, tu étois sorti, il étoit sorti, nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

I will go out.

Je sortiray, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'Imperatif.

Sors, *go you.*
Qu'il sorte, *let him go out.*
Sortons, *let us go out.*
Sortez, *go ye out.*
Qu'ils sortent, *let them go out.*

L'Optatif.

God grant I may go out.

Dieu vüeille que je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

I should go out.

Je sortirois, tu sortirois, il sortiroit, nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiroient.

Would God I should go out.

Plût à Dieu que je sortisse, tu sortisses, il sortît, nous sortissions, vous sortissiez, ils sortissent.

Although I am gone out.

Quoyque je sois sorti, tu sois sorti, il soit sorti, nous soyons sortis, vous soyez sortis, ils soyent sortis.

When I should go out.

Quand je serois sorti, tu serois sorti, il seroit sorti, nous serions sortis, vous seriez sortis, ils seroient sortis.

Would to God I were gone out.

Plût à Dieu que je fusse sorti, tu fusses sorti, il fût sorti, nous fussions sortis, vous fussiez sortis, ils fussent sortis.

When I am gone out.

Quand je seray sorti, tu seras sorti, il seray sorti, nous serons sortis, vous serez sortis, ils seront sortis.

L'Infinitif.

Sortir, *to go out.*
Estre sorti, *to be gone out.*
Sortant, *going out.*
Sorti, *gone out.*

Tenir.
Tenere.
To hold.

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tinsmes, vous tinstes, ils tinrent.

I have hold.

J'ay tenu, tu as tenu, il a tenu, nous avons tenu, vous avez tenu, ils ont tenu.

I had hold.

J'avois tenu, tu avois tenu, il avoit tenu, nous avions tenu, vous aviez tenu, ils avoient tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tien, *hold.*
Qu'il tienne, *let him hold.*
Tenons, *let us hold.*
Tenez, *hold ye.*
Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'Optatif.

L'Optatif.

God grant I may hold.

Dieu vüeille que je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I should held.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendroient.

Would to God I might held.

Plût a Dieu que je tinse, tu tinses, il tint, nous tinsions, vous tinsiez, ils tinsent.

Although I have held.

Quoyque j'aye tenu, tu ayes tenu, il ait tenu, nous ayons tenu, vous ayez tenu, ils ayent tenu.

When I should have held.

Quand j'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu, nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroint tenu.

Would to God I might have held.

Plût à Dieu que j'eusse tenu, tu eusses tenu, il eût tenu, nous eussions tenu, vous eussiez tenu, ils eussent tenu.

When I have held.

Quand j'auray tenu, tu auras tenu, il aura tenu, nous aurons tenu, vous aurez tenu, ils auront tenu.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*
Avoir tenu, *to have held.*
Tenant, *holding.*
Tenu, *held.*

Offrir.

Offerre.

To offer.

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered.

J'offri, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.

I have offered.

J'ay offert, tu as offert, il a offert, nous avons offert, vous avez offert, ils ont offert.

I had offered.

J'avois offert, tu avois offert, il avoit offert, nous avions offert, vous aviez offert, ils avoient offert.

I will offer.

J'offriray, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Im-

L'Imperatif.
Offre, *offer thou.*
Qu'il offre, *let him offer.*
Offrons, *let us offer.*
Offrez, *offer ye.*
Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Optatif.
God grant I may offer.
Dieu vueille que j'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.

I should offer.
J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient

Would to God I should offer.
Plût à Dieu que j'offrisse, tu offrisses, il offrist, nous offrissions, vous offrissiez, ils offrissent.

Seeing I have offerd.
Quoyque j'aye offert, tu ayes offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils ayent offert.

When I should have offered.
Quand j'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert, nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.

Would to God I had offered.
Plût à Dieu que j'eusse offert, tu eusses offert, il eût offert, nous eussions offert, vous eussiez offert, ils eussent offert.

When I have offered
Quand j'auray offert, tu auras offert, il aura offert, nous aurons offert, vous aurez offert, ils auront offert.

Infinitif.
Offrir, *to offer.*
Avoir offert, *to have offered.*
Offrant, *offering.*
Offert, *offered.*

Mentir.
Mentiri.
To lie.
L'Indicatif.
I lie.
Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.
Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.
Je menti, tu mentis, il mentit, nous mentîmes, vous mentîtes, ils mentirent.

I had lied.
J'ay menti, tu as menti, il a menti, nous avons menti, vous avez menti, ils ont menti.

I had lied.
J'avois menti, tu avois menti, il avoit menti, nous avions menti, vous aviez menti, ils avoient menti.

I will

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront.

L'Imperatif.

Men, *lie thou.*
Qu'il mente, *let him lie.*
Mentons, *let us lie.*
Mentez, *lie ye.*
Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

God grant I may lie.

Dieu vüeille que je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois tu, mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Would to God I might lie.

Plût à Dieu que je mentisse, tu mentisses, il mentît, nous mentissions, vous mentissiez, ils mentissent.

Although I have lied.

Quoyque j'aye menti, tu ayes menti, il ait menti, nous ayons menti, vous ayez menti, ils ayent menti.

When I should have lied.

Quand j'aurois menti, tu aurois menti, il auroit menti, nons aurions menti, vous auriez menti, ils auroient menti.

Would to God I had lied.

Plût à Dieu que jeusse menti, tu eusses menti, il eût menti, nous eussions menti, vous eussiez menti, ils eussent menti.

When I shall have lied.

Quand j'auray menti, tu auras menti, il aura menti, nous aurons menti, vous aurez menti, ils auront menti.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*
Avoir menti, *to have lied,*
Mentant, *lying.*
Menti, *lied.*

Cüeillir.
Colligere.
To gather.
L'Indicatif.
I gather.

Je cüeille, tu cüeilles, il cüeille, nous, cüeillons, vous cüeillez, ils cüeillent.

L'Imparfait.
I did gather.

Je cüeillois, tu cüeillois, il cüeilloit, nous cüeillions, vous cüeilliez, ils cüeilloient.

I gathered.

Je cüeilli, tu cüeillis, il cüeillit, nous cüeillîmes, vous cüeillîtes, ils cüeillirent.

I have

I have gathered.

J'ay cüeilli, tu as cüeilli, il a cüeilli, nous avons cüeilli, vous avez cüeilli, ils ont cüeilli.

I had gathered.

J'avois cüeilli, tu avois cüeilli, il avoit cüeilli, nous avions cüeilli, vous aviez cüeilli, ils avoient cüeilli.

I will gather.

Je cüeilliray, tu cüeilliras, il cüeillira, nous cüeillirons, vous cüeillirez, ils cüeilliront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cüeille, qu'il cüeille, cüeillons, cüeillez, quils cüeillent.

L'Optatif.

God grant I may gather.

Dieu vüeille que je cüeille, tu cüeilles, il cüeille, nous cüeillions, vous cüeilliez, ils cüeillent.

I should gather.

Je cüeillirois, tu cüeillirois, il cüeilliroit, nous cüeillirions, vous cüeilliriez, ils cüeilliroient.

Would to God I might gather.

Plût à Dieu que je cüeillisse, tu cüeillisses, il cüeillist, nous cüeillissions, vous cüeillissiez, ils cüeillissent.

Although I have gathered.

Quoyque j'aye cüeilli, tu ayes cüeilli, il ait cüeilli, nous ayons cüeilli, vous ayez cüeilli, ils ayent cüeilli.

When I should have gathered.

Quand j'aurois cüeilli, tu aurois cüeilli, il auroit cüeilli, nous aurions cüeilli, vous auriez cüeilli, ils auroient cüeilli.

Would to God I might have gathered.

Plût à Dieu que j'eusse cüeilli, tu eusses cüeilli, il eût cüeilli, nous eussions cüeilli, vous eussiez cüeilli, ils eussent cüeilli.

When I shall have gathered.

Quand j'auray cüeilli, tu auras cüeilli, il aura cüeilli, nous aurons, cüeilli, vous aurez cüeilli, ils auront cüeilli.

L'Infinitif.

Cüeillir, *to gather.*
Avoir cüeilli, *to have gathered.*
Cüeillant, *gathering.*
Cüeilli, *gathered.*

Souffrir.
To suffer.
L'Indicatif.
I suffer.

Je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

I did

I did suffer.

Je souffrois, tu souffrois, il souffroit, nous souffrions, vous souffriez, ils souffroient.

I suffered.

Je souffri, tu souffris, il souffrit, nous souffrîmes, vous souffrîtes, ils souffrirent.

J'ay souffert, *I have suffered.*

J'avois souffert, *I had suffered.*

I will suffer.

Je souffray, tu souffriras, il souffrira, nous souffrirons, vous souffrirez, ils souffriront.

L'Imperatif.

Souffre, *suffer thou.*
Qu'il souffre, *let him suffer.*
Souffrons, *let us suffer.*
Souffrez, *suffer ye.*
Qu'ils souffrent, *let them suffer.*

L'Optatif.

God grant I may suffer.

Dieu vüeille que je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

I should suffer.

Je souffrirois, ois, oit, nous souffririons, vous souffririez, ils souffriroient.

Would to God I might suffer.

Plût à Dieu que je souffrisse, tu souffrisses, il souffrît, nous souffrissions, vous souffrissiez, ils souffrissent.

Although I have suffered.

Quoyque j'aye souffert.

When I should have suffered.

Quand j'aurois souffert.

Would to God I had suffered.

Plût à Dieu que j'eusse souffert.

When I shall have suffered.

Quand j'aurois souffert, tu auras souffert, il aura souffert, nous aurons souffert, vous aurez souffert, ils auront souffert.

L'Infinitif.

Souffrir, *to suffer.*
Avoir souffert, *to have suffered.*
Souffrant, *suffering.*
Souffert, *suffered.*

Servir.
Servire.
To serve.

L'Indicatif.

I serve.

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve.

. Je servois, ois, oit, nous servions, vous serviez, ils servoient.

I served.

I served.

Je servi, tu servis, il servit, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.

J'ay servi, *I have served.*
J'avois servi, *I had served.*

I will serve.

Je serviray, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'Imperatif.

Sers, *serve thou.*
Qu'il serve, *let him serve.*
Servons, *let us serve.*
Servez, *serve ye.*
Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

God grant I may serve.

Dieu vüeille que je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il serviroit, nous servirions, vous serviriez, ils serviroient.

Would to God I should serve.

Plût à Dieu que je servisse, tu servisses, il servît, nous servissions, vous servissiez, ils servissent.

Although I have served.

Quoyque j'aye servi, tu ayes servi, il ait servi, nous ayons servi, vous ayez servi, ils aient servi.

When I should have served.

Quand j'aurois servi, tu aurois servi, il auroit servi, nous aurions servi, vous auriez servi, ils auroient servi.

Would to God I had served.

Plût à Dieu que j'eusse servi, tu eusses servi, il eût servi, nous eussions servi, vous eussiez servi, ils eussent servi.

When I shall have served.

Quand j'auray servi, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront servi.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*
Avoir servi, *to have served.*
Servant, *serving.*
Servi, *served.*

Acquerir.
Acquirere.
To acquire.
L'Indicatif.
I do acquire.

J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquerons, vous acquerez, ils acquerent.

I did acquire.

J'acquerois, tu acquerois, il acqueroit, nous acquerions, vous acqueriez, ils acqueroient.

I acquired.

J'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent.

J'ay acquis, &c.
I have acquired, &c.

J'avois acquis, &c.
I had acquired, &c.

I will acquire.

J'acquerray, as a, nous acquerrons, vous acquerrez, ils acquerront.

L'Imperatif.

Acquiers, *acquire thou.*
Qu'il acquere, *let him acquire.*
Acquerons, *let us acquire.*
Acquerez, *acquire ye.*
Qu'ils acquerent, *let them acquire.*

L'Optatif.

God grant I may acquire.

Dieu vüeille que j'acquere, tu acqueres, il acquere, nous acquerions, vous acqueriez, ils acquerent.

I should acquire.

J'acquerrois, ois, oit, nous acquerrions, vous acquerriez, ils acquerroient.

Would to God I might acquire.

Plût à Dieu que j'acquisse, tu acquisses, il acquit, nous acquissions, vous acquissiez, ils acquissent.

Athough I have acquired, &c.
Quoyque j'aye acquis, &c.

When I should gave acquired, &c.
Quand j'aurois acquis, &c.

Would to God I had acquired, &c.
Plût à Dieu que j'eusse acquis, &c.

When I have acquired.

Quand j'auray acquis.

L'Infinitif.

Acquerir, *to acquire.*
Avoir acquis, *to have acquired.*
Acquerant, *acquiring.*
Acquis, *acquired.*

Sentir.

Sentire.

To smell.

L'Indicatif.

I smell.

Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.

I did smell.

Je sentois, tu sentois, il sentoit, nous sentions, vous sentiez, ils sentoient.

I smelt.

Je senti, tu sentis, il sentit, nous sentîmes, vons sentîtes, ils sentirent.

I have smelt, &c.
J'ay senti, &c.

I had smelt, &c.
J'avois senti, &c.

L'Im-

L'Imperatif.
Sens, *ſmell thou.*
Qu'il ſente, *let him ſmell.*
Sentons, *let us ſmell.*
Sentez, *ſmell ye.*
Qu'ils ſentent, *let them ſmell.*

L'Optatif.
God grant I may ſmell.
Dieu vüeille que je ſente, tu ſentes, il ſente, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentent.

I ſhould ſmell.
Je ſentirois, tu ſentirois, il ſentiroit, nous ſentirions, vous ſentiriez, ils ſentiroient.

Would to God I might ſmell.
Plût à Dieu que je ſentiſſe, tu ſentiſſes, il ſentît, nous ſentiſſions, vous ſentiſſiez, ils ſentiſſent.

Although I have ſmelt.
Quoyque j'aye ſenti, tu ayes ſenti, il ait ſenti, nous ayons ſenti, vous ayez ſenti, ils ayent ſenti.

When I ſhould have ſmelt, &c.
Quand j'aurois ſenti, &c.

Would to God I ſhould have ſmelt.
Plût à Dieu que j'euſſe ſenti.
When I have ſmelt.
Quand j'auray ſenti, &c.

L'Infinitif.
Sentir, *to ſmell*
Avoir ſenti, *to have ſmelt.*
Sentant, *ſmelling.*
Senti, *ſmelt.*

Couvrir, Ouvrir.
Tegere. Aperire.
To cover, To open,
Follow the ſame Rule.
L'Indicatif.
I cover.
Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.
Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.
Je couvri, tu couvris, il couvrit, nous couvrîmes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I have covered, &c.
J'ay couvert, &c.

I had covered, &c.
J'avois couvert, &c.

I will cover.
Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront

L'Imperatif.
Couvre, *cover thou.*
Qu'il couvre, *let him cover.*
Couvrons, *let us cover.*
Couvrez, *cover ye.*
Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

God grant I may cover.

Dieu vüeille que je couvre, es, e, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I should cover.

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

Would to God I should cover.

Plût à Dieu que je couvrisse, tu couvrisses, il couvrît, nous couvrissions, vous couvrissiez, ils couvrissent.

Seeing I have covered.

Veuque j'aye couvert, &c.

When I should have covered.

Quand j'aurois couvert, &c.

Would to God I should have covered.

Plût à Dieu que j'eusse couvert, &c.

When shall I have covered.

Quand j'auray couvert, &c.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*
Avoir couvert, *to have covered.*
Couvrant, *covering,*
Couvert, *covered.*

Observe that recouvrir, *which signifies in Latin* recuperare, *hat, in its Participles of the Preterit* recouvré, *and net* recouvert.

Fuir.

Fugere.

To flie.

L'Indicatif.

I flie.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flie.

Je fuyois, ois, oit, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyoient.

I fled.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuîmes, vous fuîtes, ils fuirent.

J'ay fui, *I have fled.*

J'avois fui, *I had fled.*

I will flie.

Je fuiray, as, a, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

L'Imperatif.

Flie thou.

Fui, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L'Optatif.

God grant I may flie.

Dieu vûeille que je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I should flie.

Je fuyrois, ois, oit, nous fuirions

fuirions, vous fuiriez, ils fuiroient.

Would to God I might flie.
Plût à Dieu que je fuisse, tu fuisses, il fuît, nous fuissions, vous fuissiez, ils fuissent.

Although I have fled.
Quoyque j'aye fui, &c.

When I should have fled.
Quand j'aurois fui.

Would to God I might have fled.
Plût à Dieu que j'eusse fui.

When I have fled.
Quand j'auray fui.

L'Infinitif.
Fuir, *to flie.*
Avoir fui, *to have fled.*
Fuyant, *flying.*
Fui, *fled.*

Vêtir.
Vestire.
To wear.
L'Indicatif.
I wear.
Je vês, tu vês, il vêst, nous, vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.
Je vêtois, ois, oit, ions, yez ils vêtoient.

I wore.
Je vêti, tu vêtis, il vêtit, nous vêtîmes, vous vêtîtes, ils vêtirent.

J'ay vêtu, &c.
I have worn.
J'avois vêtu, &c.
I had worn.

I will wear.
Je vêtiray, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

L'Infinitif.
Vês, *wear thou.*
Qu'il vête, *let him wear.*
Vêtons, *let us wear.*
Vêtez, *wear ye.*
Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Optatif.
God grant I may wear.
Dieu vüeille que je veste, es, e, nous vestions, vous vestiez, ils vêtent.

I should wear.
Je vêtirois, ois, oit, nous vêtirions, vous vetiriez, ils vetiroient.

Would to God I should wear.
Plût à Dieu que je vetisse, tu vêtissez, il vétît, nous vitissions, vous vêtissiez, ils vetissent.

Although I have worn
Quoyque j'aye vêtu, &c.

When I should have worn.
Quand j'aurois vêtu.

When I have worn.
Quand j'auray vêtu.

Vestir, *to wear*.
Avoir vêtu, *to have worn*.
Vétu, *worn*.

Faillir.
Errare.
To fail.
L'Infinitif.
I fail.

Je faûs, tu faûs, il faût, nous faillons, vous faillez, ils faillent.

I did fail.

Je faillois, tu faillois, il failloit, nous faillions, vous failliez, ils failloient.

I have failed.
J'ay failli, &c.

I had failed.
J'avois failli, &c.

I will fail.
Je failliray, as, a, &c.

L'Imperatif.

Fauls, *fail thou*.
Qu'il faille, *let him fail*.
Faillons *let us fail*.
Faillez, *fail ye*.
Qu'ils faillent, *let them fail*.

God grant I may fail.
Dieu vüeille que je faille.

I should fail.

Je faillirois, ois, oit, nous faillirions, vous falliriez, ils failliroient.

Would to God I should fail.

Plût à Dieu que je faillisse, tu faillisses, il faillît, nous faillissions, vous faillissiez, ils faillissent.

Although I have failed.
Quoyque j'aye failli, &c.

Would to God I had failed.
Plût à Dieu que jeusse failli, &c.

When I have failed.
Quand j'auray failli, &c.

L'Infinitif.
Faillir, *to fail*.
Avoir falli, *to have failed*,
Faillant, *failing*.
Failli, *failed*.

Partir.
Discedere.
To go away.
L'Indicatif.
I go away.

Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.

I did go away.

Je partois, ois, oit, nous partions

partions, vous partiez, ils partoient.

I went away.

Je parti, tu partis, ils partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

I am gone away.
Je suis parti.

I was gone away.
J'etois parti.

I will go away.

Je partiray, as, a, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

L'Imperatif.

Pars, *go away.*
Qu'il parte, *let him go away.*
Partons, *let us go away.*
Partez, *go ye away.*
Qu'ils partent, *let them go away.*

L'Optatif.

God grant I may go away.

Dieu vüeille que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

I should go away.

Je partirois, tu patirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

Would to God I might go away.

Plût à Dieu que je partisse, tu partisses, il partît, nous partissions, vous partissiez, ils partissent.

Although I be gone away.
Quoyque je sois parti.

When I should be gone.
Quand je serois parti.

Would to God I were gone away.
Plût à Dieu que je fusse parti.

When I am gone away.
Quand je seray parti.

L'Indicatif.

Partir, *to go away.*
Estre parti, *to be gone away.*
Partant, *going away.*
Parti, *gone away.*

Oüir.

Audire.

To hear.

L'Indicatif.

I hear.

J'oy, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

I did hear.

J'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyions, vous oyiez, ils oyoient.

I heard.

J'oüi, tu oüis, il oüit, nous oüimes, vous oüites, ils oüirent.

J'ay oüi, &c. *I had heard.*
J'avois oüi, *I have herd.*
J'oiray, *I will hear.*

L'Imperatif.

Hear, let him hear, &c.

Oye, qu'il oye, oyons, oyez, qu'ils oyent.

L'Optatif.

God grant I may hear, &c.

Dieu vüeille que j'oye, tu oyes, il oye, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

I should hear.

J'oirois, tu oirois, il oiroit, nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.

Would to God I should hear.

Plût à Dieu que j'oüisse, tu oüisses, il oüît, nous oüissions, vous oüissiez, ils oüissent.

Although I have heard.

Quoyque j'aye oüi, tu, &c.

When I should have heard.

Quand j'aurois oüi.

Would to God I had heard.

Plût à Dieu que j'eusse oüi, &c.

When I have heard.

Quand j'auray oüi.

L'Infinitif.

Oüir, *to hear.*

Avoir oüi, *to have heard.*

Oyant, *hearing.*

Oüi, *heard.*

Se repentir.

Pœnitere.

To repent.

L'Indicatif.

I repent.

Je me repens, tu te repens, il se repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils se repentent.

I did repent.

Je me repentois, ois, oit, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentoient.

I repented.

Je me repenti, tu te repentis, il se repentit, nous nous repentîmes, vous vous repentîtes, ils se repentirent.

I have repented.

Je me suis repenti, tu t'és repenti, il s'est repenti, nous nous sommes repentis, vous vous êtes repentis, ils se sont repentis.

I had repented.

Je m'étois repenti, tu 'étois repenti, il s'étoit repenti, nous nous étions repentis, vous vous étiez repenti, ils s'etoient repentis.

I will repent.

Je me repentiray, tu te repentiras, il se repentira, nous nous repentirons, vous vous repentirez, ils se repentiront.

L'Im

L'Imperatif.

Repen toy, *repent thou.*
Qu'il ſe repente, *let him repent.*
Repentons nous, *let us repent.*
Repentez vous, *repent you.*
Qu'il ſe repentent, *let them repent.*

L'Optatif.

God grant I may repent.

Dieu vüeille que je me repente, tu te repentes, il ſe repente, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils ſe repentent.

I ſhould repent.

Je me repentirois, tu te repentirois, ils ſe repentiroit, nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils ſe repentiroient.

Would to God I ſhould repent.

Plût á Dieu que je me repentiſſe, tu te repentiſſes, il ſe repentît, nous nous repentiſſions, vous vous repentiſſiez, ils ſe repentiſſent.

Although I have repented.
Quoyque je me ſois repenti,&c.

When I ſhould have repented.
Quand je meſerois repenti,&c.

Would to God I had repented.
Plût à Dieu que je me fuſſe repenti, &c,

When I have repented.
Quand je me ſeray repenti.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*
S'étre repenti, *to have repented.*
Se repentant, *repenting.*
Repenti, *repented.*

Saillir.
Salire.
To jump.

Is out of uſe, but its compounds are in uſe.

Aſſaillir.
Congredi.
To aſſault.

L'Indicatif.

I aſſault.

J'aſſaû, tu aſſaûs, il aſſaût, nous aſſaillons, vous aſſaillez, ils aſſaillent.

I did aſſault.

J'aſſaillois,tu aſſaillois, il aſſailloit, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſailloient.

I aſſaulted.

J'aſſailli, tu aſſallis, il aſſaillit, nous aſſaillimes, vous aſſaillites, ils aſſaillirent.

I have aſſaulted.
J'ay aſſailli,&c.

I had assaulted.
J'avois assailli, &c.

I will assault.
J'assailliray, ras, ra, rons, rez, ils assailliront.

L'Imperatif.
Assaûs, *assault thou.*
Qu'il assaille, *let him assault.*
Assaillons, *let us assault.*
Assaillez, *assault ye.*
Qu'ils assaillent, *let them assault.*

L'Optatif.
God grant I may assault
Dieu vüeille que j'assaille, tu assailles, il assaille, nous assaillions, vous assaillez, ils assaillent.

I should assault.
J'assaillirois, ois, oit, nous assaillirions, vous assailliriez, ils assailliroient.

Would to God I had assaulted.
Plût à Dieu que j'assaillisse, tu assaillisses, il assaillit, nous assaillissions, vous assaillissiez, ils assaillissent.

Although I have assaulted.
Quoyque j'aye assailli.

When I should have assaulted.
Quand j'aurois assailli, &c.

Would to God I should have assaulted.
Plût à Dieu que j'eusse assailli, &c.

When I have assaulted.
Quand j'auray assailli, &c.

L'Infinitif.
Assaillir, *to assault.*
Avoir assailli, *to have assaulted.*
Assaillant, *assaulting.*
Assailli, *assaulted.*

Boüillir.
Coquere.
To boyl.
L'Indicatif.
I boile.
Je boûs, tu boûs, il boût, nous boüillons, vous boüillez, ils boüillent.

I boiled.
Je boüillois, ois, oit, nous boüillions, vous boüillez, ils boüilloient.

I boiled.
Je boüilli, tu boüillis, il boüillit, nous boüillîmes, vous bouillîtes, ils boüillirent.

I have boiled.
J'ay boüilli, &c.

I had boiled.
J'avois boüilli.

I will boil.
Je boüilliray.

L'Imperatif.
Boû, *boil thou.*
Qu'il boüille, *let him boil.*
Boüillons, *let us boil.*

Boüillez,

Boüilliez, *boil ye.*
Qu'ils boüillent, *let them boil.*

L'Optatif.
God grant I may boil.

Dieu vüeille que je boüille, tu boüilles, il bouille, nous boüillions, vous boüilliez, ils boüillent.

I should boil.
Je boüillirois.

Would to God I should boil.
Plût à Dieu que je boüillisse.

Although I have boiled.
Quoyque j'aye boüilli, &c.

When I should have boiled.
Quand j'aurois boüilli.

Would to God I should have boiled.
Plût à Dieu que j'eusse boüilli.

When I shall have boiled.
Quand j'auray boüilli.

L'Infinitif.

Boüillir, *to boil.*
Avoir boüilli, *to have boiled.*
Boüillant, *boiling.*
Boüilli, *boiled.*

Les Verbes Irreguliers de la troisiéme Conjugaison.

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

Pouvoir.
Posse.
To be able.
L'Indicatif.
I can.

JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I have been able.
J'ay pû.

I had been able.
J'avois pû.

I will be able.

Je pourray, as, a, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may be able.

Dieu vüeille que je puiſſe, tu puiſſes, il puiſſe, nous puiſſions, vous puiſſiez, ils puiſſent.

I ſhould be able.

Je pourrois, ois, oit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

Would to God I were able.

Plût à Dieu que je pûſſe, tu pûſſes, il pût, nous puſſions, vous puſſies, ils puſsent.

Although I have been able.

Quoyque j'aye pû.

When I ſhould have been able.

Quand j'aurois pû.

Would to God I had been able.

Plût à Dieu que j'euſſe pû,&c.

When I have been able.

Quand j'auray pû.

Vouloir.

Velle.

To be willing.

L'Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I would.

Je voulois, ois, oit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I was willing.

Je voulu, tu voulus, il voulut, nous volûmes, vous voulûtes, ils voulurent.

I have been willing.

J'ay voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I will be willing.

Je voudray.

L'Optatif.

God grant I may be willing.

Dieu vüeille que je vueille, tu vueilles, il vueille, nous voulions, vous vouliez, ils vueillent.

I ſhould be willing.

Je voudrois, ois, oit, nous voudrions, vous voudries, ils voudroient.

Would to God I were willing.

Plût à Dieu que je vouluſſe, tu vouluſſes, il voulût, nous vouluſſions, vous vouluſſiez, ils vouluſſent.

Although I have been willing.

Quoyque j'aye voulu, &c.

When I ſhould have been willing.

Plût à Dieu que j'euſſe voulu, &c.

When I have been willing.

Quand j'auray voulu, &c.

L'In-

L'Infinitif.
Vouloir, *to be willing.*
Avoir voulu, *to have been willing.*
Voulant, *being willing.*
Voulu, *to have been willing.*

Valoir.
Valere.
To be worth.
L'Indicatif.
I am worth.

Je vaû, tu vaus, il vaût, nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.

Je valois, ois, oit, nous valions, vous valiez, ils valoient.

I was worth.

Je valu, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valûrent.

I have been worth.
J'ay valu.

I had been worth.
J'avois valu.

I will be worth.

Je vaudray, tu vaudras, il voudra, nous voudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Optatif.
God grant I may be worth.

Dieu vûeille que je vaille, tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils vaillent.

I should be worth.

Je vaudrois, ois, oit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

Would to God I were worth.

Plût à Dieu que je valûsse, tu valusses, il valût, nous valussions, vous valussies, ils valussent.

Although I have been worth.
Quoyque j'aye valu.

When I should have been worth.
Quand j'aurois valu.

Would to God I had been worth.
Plût à Dieu que j'eusse valu.

When I shall have been worth.
Quand j'auray valu.

L'Infinitif.
Valoir, *to be worth.*
Avoir valu, *to have been worth.*
Valant, *being worth.*
Valu, *worth.*

Faloir.
Oportere.
To be needful.
This Verb is Impersonal.
L'Imperatif.
Il faut, *it must.*
Il faloit, *it was needful.*
Il falut, *it was needful.*
Il a falu, *it has been needful.*

Il avoit falu, *it had been needful.*
Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*
Il faudroit, *it should be needful.*
Il falût, *were it needful.*
Il ait falu, *it hath been needful.*
Il auroit falu, *it should have been needful.*
Il eût falu, *it should have been needful.*
Il aura falu, *it shall have been needful.*
Faloir, *to be needful.*
Avoir falu, *to have been needful.*

Voir.
Videre.
To see.
L'Indicatif.
I see.

Je voy, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.

I did see.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyions, vous voyiez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vît, nous vîmes, vous vîtes, ils vîrent.

J'ay veu, *I have seen.*
J'avois veu, *I had seen.*

I will see.

Je verray, as, a, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L' Imperatif.

Vois, *see thou.*
Qu'il voye, *let him see.*
Voyons, *let us see.*
Voyez, *see ye.*
Qu'ils voyent, *let them see,*

L'Optatif.

God grant I may see.

Dieu vüeille que je voye, tu voyes, il voye, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I should see.

Je verrois, ois, oit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

Would to God I should see.

Plût à Dieu que je visse, tu visses, il vît, nous vissions vous vissiez, ils vissent.

Although I have seen.
Quoyque j'aye veu.

When I should have seen.
Quand j'aurois veu.

Would to God I had seen.
Plût à Dieu que j'eusse veu.

When I shall have seen.
Quand j'auray veu.

L'Infinitif.

Voir, *to see.*
Avoir veu, *to have seen.*
Voyant, *seeing.*
Ayant veu, *having seen.*

All

All the Compounded Verbs follow the Rule of their single Verb; as, prevoir, *to prevent, follows* voir, *to see.*

Mouvoir.
Movere.
To move.
L'Imparfait.
I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Jé mouvois, *I did move.*

I moved.

Je mû, tu mûs, il mût, nous mûmes, vous mûtes, ils mûrent.

J'ay mû, *I have moved.*
J'avois mû, *I had moved.*
Je mouvray, *I will move.*

L'Imperatif.
Meu, *move thou.*
Qu'il meuve, *let him move.*
Mouvons, *let us move.*
Mouvez, *move ye.*
Qu'ils meuvent, *let them move.*

L'Optatif.
God grant I may move.

Dieu vüeille que je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, *I should move.*

Would to God I should move.
Plût à Dieu que je meusse.

Although I have moved.
Quoyque j'aye mû.

When I should have moved.
Quand j'aurois mû.

Would to God I should have moved.
Plût à Dieu que j'eusse mû.

When I have moved.
Quand j'auray mû.

Mouvoir, *to move.*
Avoir méu, *to have moved.*
Mouvant, *moving.*
Mû, *moved.*

Pleuvoir.
Pluere.
To rain.
L'Indicatif.
Il pleut, *it rains.*
Il pleuvoit, *it did rain.*
Il pleut, *it rained.*
Il a pleu, *it hath rained.*
Il avoit pleu, *it had rained.*
Il pleuvra, *it will rain.*

L'Optatif.
God grant it may rain.
Dieu vüeille qu'il pleuve.
Il pleuvroit, *it should rain.*
Il ait pleu, *it hath rain'd.*
Quand il auroit pleu, *when it should have rained.*

Would to God it had rained.
Plût à Dieu qu'il eût pleu.

When it ſhould have rained.
Quand il aura pleu.

Pleuvoir, *to rain.*
Avoir pleu, *to have rained.*
Pleuvant, *raining.*

S'aſſoir.
Sedere.
To ſit.
L'Infinitif.
I ſit.

Je m'aſſié, tu t'aſſies, il s'aſſiet, nous nous aſſéons, vous vous aſſéez, ils s'aſſoient.

Je m'aſſoiois, *I did ſit.*

I ſate.
Je m'aſſis, tu t'aſſis, il s'aſſit, nous nous aſsîmes, vous vous aſsîtes, ils s'aſſirent.

Je me ſuis aſſis, *I have ſet down.*

Je m'étois aſſis, *I had ſet down.*

Je m'aſſéeray, *I will ſit down.*

L'Indicatif.
Sit down.
Aſſié toy, qu'il s'aſſée, aſſeons nous, aſſéez vous, qu'ils s'aſſoient.

L'Optatif.
God grant I may ſet.
Dieu vüeille que je m'aſſoye.

Je m'aſſéerois, *I ſhould ſit.*

Would to God I ſhould ſit.
Plût à Dieu que je m'aſſiſſe.

Although I have ſet down.
Quoyque je me ſois aſsis.

When I ſhould have ſet.
Quand je me ſerois aſsis.

Would to God I had ſit.
Plût à Dieu que je me fuſſe aſsis.

When I have ſit.
Quand je me ſeray aſsis.

S'aſſoir, *to ſit.*
S'être aſsis, *to have ſet.*
S'aſſéant, *ſitting.*
Aſſis, *ſit.*

We uſe ſometimes ſiéd *in another ſenſe, as for Example,* cela vous ſiéd bien, me ſiéd bien, luy ſiéd bien, leur ſiéd bien, *for to expreſs that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.*

Sçavoir.
Scire.
To know.
L'Indicatif.
I know.

Je ſçay, tu ſçais, il ſçait, nous ſçavons, vous ſçavez, ils ſçavent.

I *did know.*

Je sçavois, tu sçavois, il sçavoit, nous sçavions, vous sçaviez, ils sçavoient.

I *know.*

Je sceu, tu sceus, il sceut nous sceûmes, vous sceûtes, ils sceûrent.

J'ay sceu, *I have known.*
J'avois sceu, *I had known.*
Je sçauray, I *will know.*

L'Imperatif.

Sçache, quil sçache, sçachons, sçachez, qu'ils sçachent.

Know thou, let him know, let us know, know ye, let them know.

L'Optatif.

God grant I *may know.*

Dieu vüeille que je sçache, tu sçaches, il sçache, nous sçachions, vous sçachiez, ils sçachent.

Je sçaurois, I *should know.*

Would to God I *should know.*
Plût à Dieu que je sceusse.

Seeing I *have known.*
Veuque j'aye sceu.

When I *should have known.*
Quand j'aurois sceu.

Would to God I *had known.*
Plût à Dieu que j'eusse sceu

When I *shall have known.*
Quand j'auray sceu.

Sçavoir, *to know.*
Avoir sceu, *to have known.*
Sçachant, *knowing.*
Sceu, *known.*

Se ravoir, *is only said in the Infinitive Mood, as* Je ne sçaurois me ravoir, *that is, I cannot recover my health; and instead of it we use* recouvrer *in all the Moods and Tenses; and we may use it also in the* Infinitive Mood.

Cheoir, *to fall, is well received in the present of the Infinitive Mood, as for example,* prenez garde de cheoir, *have a care of falling.* Prenez garde de tomber, *is better, which signifies the same: we may use it in both the Preterits, both definite and indefinite; as for example,* Je cheu, I *fell,* je suis cheu, I *am fallen, its compounds,* échoir, déchoir, échoir, *impersonally are found every where.*

L'Indicatif.

His time comes to morrow.
Son tems echêt demain.

His rent did fall yesterday.
Sa rente échût hier.
His time is expired.
Son temps est écheu.
Etoit écheu, *was expired.*
Echéera, *will be expired.*

K Let

Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.

God grant it may come ſhortly.
Dieu vüeille qu'il échée bien tôt.

Il échéeroit, *it would be expired.*

Would to God it ſhould expire.
Plût à Dieu qu'il écheût.

Although it be expired.
Quoyque ſoit écheu.

When it ſhould have been expired.
Quand il auroit été écheu.

Would to God it had been expired.
Plût à Dieu qu'il eût été écheu.

When it ſhall have been expired.
Quand il aura été écheu.

Echoir, *to be expired.*
Eſtre écheu, *to have been.*
Echeu, *to have been expired.*
Echéant, *failing.*

Déchoir *may be received and conjugated as* échoir, *in all its perſons.*

I fall.

As, Je dechée, tu dechées, il dechét, nous dechéeons, vous dechéez, ils dechéent.

Je décheois, *I did fall.*
Je décheus, *I did fall.*
Je ſuis décheu, *I am fallen.*
J'étois décheu, *I was fallen.*
Je déchéeray, *I will fall.*
Qu'il dechée, *let him fall.*
Que je dechée, *that I may fall.*
Je dechéerois, *I ſhould fall.*
Je décheuſſe, *I ſhould fall.*

Although I have fallen.
Quoyque je ſois décheu.

When I ſhould be fallen.
Quand je ſerois décheu.

Would to God he were fallen.
Plût à Dieu qu'il fût décheu.

When I am fallen.
Quand je ſeray décheu.

Déchoir, *to fall.*
Eſtre décheu, *to be fallen.*
Déchéant, *falling.*
Décheu, *fallen.*

Les Verbes Irreguliers de la quatriéme Conjugation.

Of the Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

Escrire.
Scribere.
To write.
L'Indicatif.
I write.

J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, ois, oit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrîvi, is, it, nous écrivîmes, vous ecrivîtes, ils écrivirent.

J'ay écrit, *I have written.*
J'avois écrit, I *had written.*

J'écriray, *I will write.*

L'Imparatif.
Ecri, *write thou.*
Qu'il écrive, *let him write.*
Ecrivons, *let us write.*
Ecrivez, *write you.*
Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'Optatif.
God grant I may write.
Dieu vüeille que j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I should write.
J'écrirois, ois, oit, ions, vous écririez, ils écriroient.

Would to God I should write.
Plût à Dieu que j'écrivisse, tu écrivisses, il écrevit, nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.

Although I have written.
Quoyque j'aye écrit.

When I should have written.
Quand j'aurois écrit.

Would to God I should have written.
Plût a Diéu j'eusse écrit.

When I shall have written.
Quand j'auray écrit.

Ecrire, *to write.*
Avoir écrit, *to have written.*
Ecrivant, *writing.*

Perdre.
Perdere.
To lose.
L'Indicatif.
I *lose.*

Je pers, tu pers, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.

Je perdois, *I did lose.*

I lost.

Je perdis, is, it, nous perdîmes, vous perdîtes, ils perdirent.

J'ay perdu, *I have lost.*
J'avois perdu, I *had lost.*
Je perdray, *I will lose.*

L'Imperatif.
Pers, *lose thou.*
Qu'il perde, *let him lose.*
Perdons, *let us lose.*
Perdez, *lose ye.*
Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'Optatif.
God grant I may lose.

Dieu vueille que je perde, tu perdes, il perde, nous perdions, vous perdiez, ils perdent.

I should lose.

Je perdrois, tu perdrois, il perdroit, &c.

Would to God I should lose.
Plût à Dieu que je perdisses.

Although I *have lost.*
Quoyque j'aye perdu.

When I should have lost.
Quand j'aurois perdu.

Would to God I should have lost.
Plut á Dieu que j'eusse perdu.

When I have lost.
Quand j'auray perdu.

Perdre, *to lose.*
Avoir perdu, *to have lost.*
Perdant, *losing.*
Perdu, *lost.*

Mettre.
To put.
L'Indicatif.
I put.

Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Je mettois, *I did put.*

I put.

Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.

J'ay mis, &c. *I have put.*
J'avois mis, *I had put.*
Je mettray *I will put.*

L'Imperatif.
Mets, *put thou.*
Qu'il mette, *let him put.*
Mettons, *let us put.*
Mettez, *put you.*
Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may put.

Dieu vüeille que je mette, es, e, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Je mettrois, *I should put.*

Would to God I should put.

Plût à Dieu que je misse tu misses, il mît, nous missions, vous missiez, ils missient.

Although I have put.

Quoyque j'aye mis.

When I should have put.

Quand j'aurois mis.

Would to God I should have put.

Plût a Dieu que j'eusse mis.

When I have put.

Quand j'auray mis.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.*

Avoir mis, *to have put.*

Mettant, *putting.*

Mis, *put.*

Faire.

Facere.

To make.

L'Indicatif.

I make, or *I do.*

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, *I did make.*

I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

J'ay fait, *I have made, or have done.*

J'avois fait, *I had made or done.*

Je feray, *I will make, or do.*

L'Imperatif.

Fais, *do or make.*

Qu'il fasse, *let him do or make.*

Faisons, *let us make or do.*

Faites, *do or make.*

Qu'ils fassent, *let them do or make.*

L'Optatif.

God grant I may do or make.

Dieu vüeille que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

Je ferois, *I should do or make.*

Would to God I should do.

Plût à Dieu que je fisse, tu fisses, il fît, nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

Although I have done or made.

Quoyque j'aye fait.

When I shall have done or made.

Quand j'auray fait.

Faire, *to do or make.*

Avoir fait, *to have done or made.*

Faisant, *doing or making.*

Plaire.
Placere.
To please.
L'Indicatif.
I please.

Je plais, tu plais, il plaît, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.

Je plaisois, *I did please.*

I pleased.

Je plu, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.

J'ay plû, *I have pleased.*
J'avois plû, *I had pleased.*
Je plairay, *I will please.*

L'Imperatif.
Plais, *please thou.*
Qu'il plaise, *let him please.*
Plaisons, *let us please.*
Plaisez, *please ye.*
Qu'ils plaisent, *let them please.*

L'Optatif.
God grant I may please.

Dieu vüeille que je plaise, tu plaises, il plaise, nous plaisions, vous plaisiez, ils plaisent.

Je plairois, *I should please.*

Would to God I should please.

Plût à Dieu que je plusse, tu plusses, il plût, nous plussions, vous plussiez, ils plussent.

Although I have pleased.
Quoyque j'aye plû.

When I should have pleased.
Quand j'aurois plû.

Would to God I had pleased.
Plût à Dieu que j'eusse plû.

When I have pleased.
Quand j'auray plû.

Plaire, *to please.*
Avoir plû, *to have pleased.*
Plaisant, *pleasing.*

Taire, *to hold his Tongue, follows* plaire; *as for Example,* Je tais, tu tais, il tait, &c.

Boire.
Bibere.
To drink.
L'Indicatif.
I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous beuvons, vous beuvez, ils beuvent.

Je beuvois, *I did drink.*

Je beu, eus, eut, nous bûmes, vous bûtes, ils bûrent.

J'ay beu, *I have drunk.*
J'avois beu, *I had drunk.*
Je boiray, *I will drink.*

L'Imperatif.
Bois, *drink thou.*
Qu'il boive, *let him drink.*
Beuvons, *let us drink.*
Beuvez, *drink you.*
Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may drink.

Dieu vüeille que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

Would to God I should drink.
Plût à Dieu que je beusse.

Although I have drunk.
Quoyque j'aye beu.

When I should have drunk.
Quand j'aurois beu.

Would to God I should have drunk.
Plût à Dieu que j'eusse beu.

When I have drunk.
Quand j'auray beu.

L'Infinitif.

Boire, *to drink.*
Avoir beu, *to have drunk.*
Beuvant, *drinking.*
Beu, *drink.*

Prendre.

Capere.

To take.

L'Indicatif.

I take.

Je prens, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prenent.

I did take.
Je prenois.

I took.

Je pris, tu pris, il prît, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.

J'ay pris, *I have taken.*
J'avois pris, *I had taken.*
Je prendray, *I will take.*

L'Imperatif.

Prens, *take thou.*
Qu'il prenne, *let him take.*
Prenons, *let us take.*
Prenez, *take you.*
Qu'ils prennent, *let him take.*

L'Optatif.

God grant I may take.

Dieu vüeille que je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenions, vous preniez, ils prennent.

I should take.
Je prendrois.

Would to God I should take.

Plût à Dieu que je prisse, tu prisses, il prît, nous prissions, vous prissiez, ils prissent.

Although I have taken.
Quoyque j'aye pris.

Would to God I should have taken.
Plût à Dieu que j'eusse pris.

When I have taken.
Quand j'auray pris.

L'Infinitif.
Prendre, *to take.*
Avoir pris, *to have taken.*
Prenant, *taking.*
Pris, *taken.*

Croire.
Credere.
To believe.
L'Indicatif.
I believe.

Je croy, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croyois, I *did believe.*

I *believed.*

Je crû, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.

J'ay crû, I *have belived.*
J'avois creu, I *had believed.*
Je croiray, *I shall believe.*

L'Imperatif.
Crois, *believe thou.*
Qu'il croye, *let him believe.*
Croyons, *let us believe.*
Croyez, *believe you.*
Qu'ils croyent, *let them believe.*

L'Optatif.
God grant I may believe.

Dieu vüeille que je croye, tu croyes, il croye, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croirois, *I should believe.*

Would to God I should believe.

Plut à Dieu que je crusse, tu crusses, il crut, nous crussions, vous crussiez, ils crussent.

Seeing I *have believed.*
Veuque j'aye crû.

When I should have believed.
Quand j'aurois crû.

Would to God I should have believed.
Plut a Dieu que j'eusse crû.

When I *shall have believed.*
Quand j'auray crû.

L'Infinitif.
Croire, *to believe.*
Avoir, crû, *to have believed.*
Croyant, *believing.*
Crû, *believed.*

Lire.
Legere.
To read.
L'Indicatif.
I read.

Je ly, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, I *did read.*

I did read.

Je leu, tu leus, il lût, nous lûmes, vous leutes, ils leurent.

J'ay leu, *I have read.*
J'avois leu, *I had read.*
Je liray, *I will read.*

L'im-

L'Imperatif.

Ly, *read thou.*
Qu'il lise, *let him read.*
Lisons, *read you.*
Lisez, *read ye.*
Qu'ils lisent, *let them read.*

L'Optatif.

God grant I *may read.*

Dieu vüeille que je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiez, ils lisent.

Je lirois, I *should read.*

Would to God I *should read.*

Plût à Dieu que je leusse, tu leusses, il leût, nous leussions, vous leussiez, ils leussent.

Seeing I *have read.*
Veuque j'ay leu.

When I *shall have read.*
Quand j'aurois leu.

Would to God I *should have read.*
Plût à Dieu que j'eusse leu.

When I *should have read.*
Quand j'auray leu.

L'Infinitif.

Lire, *to read.*
Avoir leu, *to have read.*
Lisant, *reading.*
Leu, *read.*

Dire.
Dicere.
To say.

L'Indicatif.

I *say.*

Je dy, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

Je disois, I *did say.*

I *said.*

Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent.

J'ay dît, I *have said.*
J'avois dit, I *had said.*
Je diray, I *will say.*

L'Imperatif.

Dy, *say.*
Qu'il dise, *let him say.*
Disons, *let us say.*
Dites, *say you.*
Qu'ils disent, *let them say.*

L'Optatif.

God grant I *may say.*

Dieu vüeille que je dise, tu dises, il dise, nous disions, vous disiez, ils disent.

Je dirois, I *should say.*

Would to God I *should say.*

Plût à Dieu que je disse, tu disses, il dît, nous dissions, vous dissiez, ils dissent.

Although I *have said.*
Quoyque j'aye dit.

When I should have said.
Quand j'aurois dit.

Would to God I should have said.
Plût à Dieu que j'eusse dit.

When I have said.
Quand j'auray dit.

L'Infinitif.

Dire, *to say.*
Avoir dit, *to have said.*
Disant, *saying.*
Dit, *said.*

Rire.
Ridere.
To laugh.
L'Indicatif.
I laugh.

Je ry, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

Je riois, *I did laugh.*

I laugh.

Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.

J'ay ry, *I have laughed.*
J'avois ry, *I had laughed.*
Je riray, *I will laugh.*

L'Imperatif.

Ry, *laugh thou.*
Qu'il rie, *let him laugh.*
Rions, *let us laugh.*
Riez, *laugh you.*
Qu'ils rient, *let them laugh.*

L'Optatif.
God grant I may laugh.

Dieu vueille que je rie, es, e, nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I should laugh.*

Would to God I should laugh.
Plût à Dieu que je risse, es, il rît, nous rissions, vous rissiez, ils rissent.

Although I have laughed.
Quoyque j'aye ry.

When I should have laughed.
Quand j'aurois ry.

Would to God I should have laughed.
Plût a Dieu que j'eusse ry.

When I have laughed.
Quand j'auray ry.

L'Infinitif.

Rire, *to laugh.*
Avoir ry, *to have laughed.*
Riant, *laughing.*
Ry, *laugh.*

Suivre.
Sequi.
To follow.
L'Indicatif.
I *follow.*

Je suy, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Je suivois, I *did follow.*
I *followed.*

I *followed.*

Je suivi, tu suivis, il suivit, nous suivîmes, vous suivites, ils suivirent.

J'ay suivi, I *have followed.*
J'avois suivy, I *had followed.*
Je suivray, I *will follow.*

L'Imperatif.

Suy, *follow.*
Qu'il suive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
Suivez, *follow ye.*
Qu'ils suivent, *let them follow.*

L'Optatif.

God grant I may follow.

Dieu vüeille que je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviez, ils suivent.

Je suivrois, I *should follow.*

Would to God I *should follow.*

Plût à Dieu que je suivisse, es, il suivît, nous suivissions, vous suivissiez, ils suivissent.

Although I *have followed.*
Quoyque j'aye suivy.

When I *should have followed.*
Quand j'aurois suivy.

Would to God I *had followed.*
Plût à Dieu que j'eusse suivy.

When I *shall have followed.*
Quand j'auray suivy.

L'Infinitif.

Suivre, *to follow.*
Avoir suivi, *to have followed.*
Suivant, *following.*

Vivre.
Vivere.
To live.

L'Indicatif.

I *live.*

Je vy, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, I *did live.*

I *lived.*

Je vêquis, tu vêquis, il vêquit, nous vêquîmes, vous vêquîtes, ils vêquirent, *or* vêcus.

J'ay vêcu, I *have lived.*
J'avois vêcu, I *had lived.*
Je vivray, I *will live.*

L'Imperatif.

Vy, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.

God grant I *may live.*

Dieu vüeille que je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.
Je vivrois, I *should live.*

Would to God I *should live.*

Plût à Dieu que je vêcusse, tu vêcusses, il vêcut, nou

vêcuſſions, vous vêcuſſiez, ils vêcuſſent.

Although I have lived.
Quoyque j'aye vêcu.

When I ſhould have lived.
Quand j'aurois vêcu.

Would to God I had lived.
Plût à Dieu que j'euſſe vêcu.

When I have lived.
Quand j'auray vêcu.

Vivre, *to live.*
Avoir vêcu, *to have lived.*
Vivant, *living.*
Vecu, *lived.*

Cuire.
Coquere.
To bake.

L'Indicatif.
I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuiſons, vous cuiſez, ils cuiſent.

I did bake.

Je cuiſois, ois, oit, nous, cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſoient.

I baked.

Je cuiſis, tu cuiſis, il cuiſit, nous cuisîmes, vous cuisîtes, ils cuiſirent.

J'ay cuit, *I have baked.*
J'avois cuit, *I had baked.*
Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.
Cui, *bake thou.*
Qu'il cuiſe, *let him bake.*
Cuiſons, *bake you.*
Cuiſez, *bake you.*
Qu'ils cuiſent, *let them bake.*

God grant I *may bake.*

Dieu vüeille que je cuiſe, tu cuiſes, il cuiſe, nous cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſent.

Je cuirois, I *ſhould bake.*

Would to God I *ſhould bake.*

Plût à Dieu que je cuiſiſſe, tu cuiſiſſes, il cuiſiſt, nous cuiſiſſions, vous cuiſiſſiez, ils cuiſiſſent.

Although I *have baked.*
Quoyque j'aye cuit.

When I *ſhould have baked.*
Quand j'aurois cuit.

Would to God I *ſhould have baked.*
Plût à Dieu que j'euſſe cuit.

When I *ſhall have baked.*
Quand j'auray cuit.

L'Infinitif.
Cuire, *to bake.*
Avoir cuit, *to have baked.*
Cuiſant, *baking.*
Cuit, *baked.*

Clorre, *to ſhut. That Verb is not much now in uſe, we uſe* fermer,

mer, *which signifies the same thing, instead of it, a Regular of the first Conjugation.*

Moûdre.
Molire.
To grind.
L'Indicatif.
I grind.

Je moûs, tu moûs, il moût, nous moûlons, vous moûlez, ils meulent.

Je moulois, *I did grind.*
Je moulu, *I grinded.*
J'ay moulu, *I have grinded.*
J'avois moulu, *I had grinded.*
Je moudray, *I will grind.*

L'Imperatif.
Grind thou, &c.
Meu, qu'il meule, moulons, moulez, qu'ils meulent.

L'Optatif.
God grant I may grind.
Dieu vüeille que je meule, tu meules, il meule, nous moulions, vous mouliez, ils meulent.

Je moudrois, *I should grind.*

Would to God I should grind.
Plut à Dieu que je moulusse, es, ut, nous moulussions, vous moulussiez, ils moulussent.

Although I have grinded.
Quoyque j'aye moulu.

When I should have grinded.
Quand j'aurois moulu.

Would to God I had grinded.
Plut a Dieu que j'eusse moulu.

When I have grinded.
Quand j'auray moulu.

L'Infinitif.
Moudre, *to grind.*
Avoir moulu, *to have grinded.*
Moulant, *grinding.*
Moulu, *grind.*

Braire.

To cry out like an Ass.

Which Verb is very seldom used but for an Ass, as un âne brait ; *or it may be used in a metaphor ; but instead of it we use* Crier, *a Regular Verb of the first Conjugation*; braire *follows* traire, *to milk.*

Traire.
To milk.
L'Indicatif.
I Milk.

Je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils trayent.

Je trayois, *I did milk.*

Tirer, *is said commonly in other Tenses.*

Portraire, extraire, distraire *to make a Picture, &c. have* *but*

but the Infinitive, and the Participle of the Passive, portrait, extrait, distrahit; *the other Tenses are seldom in use.*

Absoudre.

Absolvere.

To absolve.

L'Indicatif.

I Absolve.

J'absoû, tu absoûs, il absoût, nous absolvons, vouz absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, *I did absolve.*
J'absous, *I absolved.*
J'ay absous, *I have absolved.*

I had absolved.
J'avois absous.

L'Imperatif

Absous, *absolve thou.*
Qu'il absolve, *let him absolve.*
Absolvons, *let us absolve.*
Absolvez, *Absolve you.*
Qu'ils Absolvent, *let them absolve.*

L'Optatif.

God grant I may absolve.

Dieu vüeille que j'absolve, tu absolves, il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.

J'absoudrois, *I should absolve.*
Absoudre, *to absolve.*
Avoir absous, *to have absolved.*
Absolvant, *absolving.*
Absous, *absolved.*
Donner l'absolution, *is more in use.*

Naître.

Nasci.

To be born.

L'Indicatif.

I am born.

Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

Je naissois, *I was born.*

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâquit, nous nâquîmes, vous nâquîtes, ils naquirent.

Je suis né, *I have been born.*
J'étois né, *I had been born.*
Je naîtray, *I will be born.*

L'Imperatif.

Be born, &c.

Nais, qu'il naisse, naissons, naissez, qu'ils naissent.

L'Optatif.

God grant I may be born.

Dieu vüeille que Je naisse, tu naisses, il naisse, nous naissions, vous naissiez, ils naissent.

I should be born.
Je naîtrois.

Would to God I were born.

Plût à Dieu que je naquisse, tu nâquisses, il nâquit, nous nâquissions, vous nâquissiez, ils nâquissent.

Although I be born.
Quoyque Je sois né.

When

When I should be born.
Quand je serois né.

Would to God I should have been born.
plût à Dieu que J'eusse été né.

When I am born.
Quand J'auray été né.

L'Infinitif.

Naître, *to be born.*
Estre né, *to be born.*
Naissant, *being born.*
Né, *born.*

Coudre.

Cudere.

To sow.

L'Indicatif.

I sow.

Je coûs, tu coûs, il coût, nous cousons, vous cousez, ils cousent.

Je cousoîs, *I did sow.*
Je cousis, *I sowed.*
J'ay cousu, *I have sown.*
J'avois cousu, *I had sown.*
Je coudray, *I will sow.*

L'Imperatif.

Sow thou, &c.

Cous, qu'il couse, cousons, cousez, qu'ils cousent.

L'Optatif.

God grant I may sow.
Dieu vueille que je couse.

I should sow.
Je coudrois.

Would to God I should sow.
Plût à Dieu que je cousisse.

Although I have sown.
Quoyque j'aye cousu.

When I should have sowed.
Quand j'aurois cousu.

Would to God I should have sown.
Plût à Dieu que j'eusse cousu.

When I have sowed.
Quand j'auray cousu.

Coudre, *to sow.*
Avoir cousu, *to have sowed.*
Cousant, *sown.*

Conclure.

Concludere.

To Conclude.

L'Indicatif.

I conclude.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I did conclude.
Je concluois.

I concluded.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous conclûtes, ils conclurent.

I have concluded.
J'ay conclu.

I had concluded.
J'avois conclu.

I will

I will conclude.
Je concluray.

L'Imperatif.

Conclu, *conclude thou.*
Qu'il conclue, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude you.*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Optatif.

God grant I may conclude.

Dieu vüeille que je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluions, vous concluiez, ils concluent.

I should conclude.
Je conclu e rois.

Would to God I should conclude.

Plût à Dieu que je conclusse, tu conclusses, il conclût, nous conclussions, vous conclussiez, ils conclussent.

Although I have concluded.
Quoyque j'aye conclu.

When I should have concluded.
Quand j'aurois conclu.

Would to God I should have concluded.
Plût à Dieu que j'eusse conclu.

Quand j'auray conclu.
When I shall have concluded.

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*
Avoir conclu, *to have concluded.*
Concluant, *concluding.*
Conclu, *concluded.*

Circoncir.

Circoncire.

To Circumcise.

L'Indicatif.

I *Circumcise.*

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncions, vous circoncisez, ils circoncisent.

I did circumcise.
Je circoncisois.

I circumcised.
Je circoncis.

I have circumcised.
J'ay circoncis.

I had circumcised.
J'avois circoncis.

I will circumcise.
Je circonciray.

L'Imperatif.

Circonci, *circumcise thou.*
Qu'il circoncise, *let him circumcise.*
Circoncisons, *let us circumcise.*
Circoncisez, *circumcise you.*
Qu'ils circoncisent, *let them circumcise.*

L'Op

L'Optatif.

God grant I may circumcise.
Dieu vüeille que je circoncise.

I should Circumcise.
Je circoncirois.

Would to God I should circumcise.
Plût à Dieu que je circoncisse.

Although I have circumcised.
Quoyque j'aye circoncis.

When I should have circumcised.
Quand j'aurois circoncis.

Would to God I should have circumcised.
Plût à Dieu que j'eusse circoncis.

When I have circumcised.
Quand j'auray circoncis.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*
Avoir circoncis, *to have circumcised.*
Circoncisant, *circumcising.*
Circoncis, *circumcised.*

Recourre, *to deliver, has but the Participle of the Passive in use; in the other Tenses we use* delivrer, *to deliver.*

Taire.
Tacere.
To hold ones Tongue.

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taises, ils taisent.

Je taisois, *I did conceal.*
Je teus, *I concealed.*
J'ay tû, *I have concealed.*
J'avois tû, *I had concealed.*
Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal.*
Qu'il taise, *let him conceal.*
Taisons, *let us conceal.*
Taisez, *conceal.*
Qu'ils taisent, *let them conceal.*

L'Optatif.

God grant I may conceal.

Dieu vüeille que je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

I should conceal.
Je tairois.

Would to God I should conceal.
Plût a Dieu que je teusse.

Although I have concealed.
Quoyque j'aye teu.

When I should have concealed.
Quand j'aurois teu.

Would to God I should have concealed.
Plût à Dieu que j'eusse tû.

When I have concealed.
Quand j'auray teu.

L'Infinitif.
Taire, *to conceal.*
Avoir teu, *to have concealed.*
Taisant, *concealing.*
Ayant teu, *having concealed.*

Taire *is reciprocal when it signifies to hold his tongue.*

I hold my tongue, &c.
Je me tais.

Vaincre.
Vincere.
To overcome.
L'Indicatif.

Je vaincs, *I overcome, is not much in use in many Tenses, but in stead of it, we say,* Je gagne la victoire, *I get the victory, or* Remporter la victoire.

I vanquished.
Je vanquis.

I have vanquished.
J'ay vaincu.

I had vanquished.
J'avois vaincu.

I will vanquish.
Je vaincray.

I should vanquish.
Je vaincrois.

And in all the compounded Tenses it is used.

Vaincre, *to overcome.*
Avoir vaincu, *to have overcome.*
Vaincu, *overcome.*

Pour former les Verbes.

Comment se forme l'Indicatif du verbe de la premiere Conjugaison?

Il se forme de l'Infinitif, en ôtant *r*; par Exemple, parler, *to speak*, je parle.

Je croy qu'il n'est pas necessaire que je sçhache d'où sont formez les autres Tems; je n'ay

To form the Verbs.

How is the Indicative of the first Conjugation formed?

It is formed of the Infinitive, taking away r; *for Example,* parler, *to speak,* je parle.

I believe that it is not necessary that I know from whence are formed the other Tenses; 'tis but

n'ay qu'apprendre le Verbe de la premiere Conjugaison par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même; par Exemple, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did speak*; Je dançois, *I did dance.*

to learn the Verb of the first Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the same order so; for Example, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois *I did speak*; Je dançois, *I did dance.*

Vous avez raison.

You are in the right.

Comment se forme l'Indicatif des Verbes de la seconde Conjugaison?

How is the Indicative of the Verbs of the second Conjugation formed?

De l'Infinitif, en ôtant aussi *r*; comme, bâtir, *to build*, Je bâti, benir, Je beny, Je bâtissois, Je benissois.

Of the Infinitive, taking also r *away: as*, bâtir, *to build*, Je bâti; benir, Je bâtissois, Je benissois.

Comment se forme celuy de la troisiême?

How is formed that of the third?

Il se forme aussi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois*; comme, recevoir, Je reçois, *I receive*; concevoir, Je conçois, *I conceive*; Je recevois, *I did receive*: Je concevois; *I did conceive.*

'Tis formed also of the Infinitive, changing evoir *into* ois; *as* recevoir, Je recois, *I receive*; concevoir, Je concois, *I conceive*; Je recevois, *I did receive*, Je concevois, *I did conceive.*

Comment se forme l'Indicatif de la quatriéme Conjugaison?

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation?

De l'Infinitif aussi, en changeant les trois dernieres lettres en *s*; comme, craindre, Je crains, *I fear.*

Also of the Infinitive, changing the three last letters into s; *as* craindre, Je crains, *I fear.*

De l'Accent.

COmment connoît on quand vos syllabes sont longues ou breves ?

Les syllabes qui sont finies par *e* feminin sont breves ; comme, *me*, *te*, &c.

Supposez que les mots soyent finis par deux *ée*, ne sont ils pas longs tous deux ?

Oüy ; comme Armée, *an Army* : & ceux qui sont finis par la Dipthongue *ie*, leurs deux dernieres syllabes sont longues aussi, comme Marie, *Mary* ; mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous supprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la syllabe où elle étoit, autrement où elle est encore, n'est elle pas longue ?

Oüy ; comme, doux, *sweet*, estudier, qu'on écrit à cette heure étudier, *to study* : & *i* au milieu des mots rend sa syllabe longue, comme *sentiment*.

Toutes les Voyelles liées avec les Consones, ou Liquides, alongent leurs syllabes ; par Exemple, *sel*, *bon*, &c.

Of the Accent.

HOw shall one know when your syllables are long or short ?

The syllables finished by e *feminine are short, as* me, te, &c.

Suppose that the words be finished with two ées, *are they not long both ?*

Yes ; *as* Armée, *an Army, and those which are finished with the Dipthongue* ie, *their two last syllables are long also, as* Marie, *Mary* ; *but the* e *is pronounced there like another* i.

When you suppress a Letter, or that you do not pronounce it in reading, is the syllable where it was, or else where it is still, is it not long ?

Yes ; *as* doux, *sweet*, estudier, *which is written now a dayes* étudier *to study* : *and* i *in the middle of words, renders its syllable long, as* sentiment.

All Vowels tied to Consonants or Liquids, make their syllables long ; *for Example*, sel, bon, &c.

Quoyque

Quoy que *s* suive l'*e* dans la même syllabe, elle est breve; par Exemple, *nobles* : vous en excepterez les mots d'une syllabe, où elle est longue, comme *mes*, *tes*, *&c.*

Though s follows the e *in the same syllable, it is short* ; *Example*, nobles : *you shall except form thence the words of one syllable, where it is long, as* mes, tes, &c.

J'ay remarqué que vos syllabes en *ant*, *our*, *eur*, *oir*, *on*, *en*, *om*, sont longues.

I have observed that your syllabes in ant, our, eur, oir, on, en, om, *are long.*

Il est vray ; comme, aimant, *loving* ; amour, *love* ; honneur, *honour* ; pouvoir, *to be able* ; leçon, *lesson* ; nom, *name*.

It is true ; aimant, *loving* ; amour, *love* ; honneur, *honour* ; pouvoir, *to be able* ; leçon, *lesson* ; nom, *name*.

N'est il pas vray aussi qu'en toutes les syllabes où se rencontrent l'é ouvert & l'é masculin, qu'elles sont longues?

Is it not true also, that in all the syllables where ê *opened or* é *masculine meet, that they are short?*

Oüy ; comme, êgarer, *to lose* ; êgaré, *lost* ; & toutes celles qui sont finies par des Dipthongues ; comme, Je parleray, I *will speak*.

Yes ; *as* êgarer, *to lose* ; êgaré, *lost* ; *and all those which are finished with the Dipthongues* ; *as* Je parleray, *I will speak.*

THE GROUNDS OF THE French Tongue.

THe *Substantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Case; as for Example,* Alexander the Great *rout'd King* Darius *his Army;* *Alexandre le Grand* défit l'Armée de *Darius*.

C'étoit un tres-puissant Roy; *He was a most potent King.*

La grande *Semiramis* Reine des *Assiriens*, passa pour son fils le Prince *Ninia*; *The great* Semiramis, *Queen of the* Assirians, *went for the Prince* Ninias *her son.*

C'étoit une tres-vaillante Princesse; *She was a most valiant Princess.*

The Relative and the Antecedent do agree in Gender and Number; as for Example, Cette tres-belle Princesse que *Clovis* Roy de *France* épousa, s'appelloit *Clotide*; *This most handsom Princess that* Clovis *King of* France *married, was called* Clotida.

Observe, That the same que *which is in the Accusative Case, is used for both Genders and Numbers; as for Example,* La Dame que Monsieur——enleva, s'appelle—— *The Lady whom Master—— carried away, is called——*

For the Plural Number, On parle encore des belles actions que

firent

firent les Romains; *They still speak of the fair actions which the Romans did.*

The Relative qui *is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case; as for Example,* Le jeun *Pausonias* qui tua le Roy de *Macedoine,* n'avoit que quinze ans; *Young* Pausonias *which killed the King of* Macedonia, *was but fifteen years old.*

Ceux qui assiegerent la ville de *Troye,* étoient Grecs de Nation; *Those that besieged the City of* Troy *were Grecians.*

Celle qui étoit la plus belle de trois Déesses fut *Venus. She which was the handsomest of the three Goddesses was* Venus.

Celles qui deffendirent leur païs avec tant de courage furent les *Amazones; Those who defended their Country with so much courage were the* Amazones.

Qui *may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders; as for Example,* De qui sçavez vous ces nouvelles? *From whom did you hear this news?*

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders, as for Example, A qui fit on un si grand affront? *To whom did they so great an affront?*

A qui devons nous rendre raison de nôtre vie passée? *To whom ought we to give an account of our life past?*

A qui rendez vous graces? *To whom do you give thanks?*

If we speak of the Person, qui *may be put also in the Accusative Case, as for Example,* Qui voyez vous? *Whom do you see?* Qui demandez vous? *VVhom do you ask for?*

After Prepositions, for both Numbers and Genders; as for Example, Contre qui se battirent les trois *Horaces? VVith whom did the three* Horaces *fight?*

De chez qui venoit *Alexandre le Grand,* quand de telles pensées luy vinrent à la teste? *From whom did* Alexander the Great *come, when such thoughts came in'o his mind?*

Il venoit de chez le grand Prêtre d'*Apollon; He did come from the great Priest of* Apollo.

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, *are seldom used after the Antecedent, but sometimes before it, in the beginning of a period; but instead of them we use* qui.

Dont *is used instead of* de qui, duquel, delaquelle, desquels, desquelles, *in the Genitive Case, for both Numbers and Genders; as for Example, Judith* coupa la teste à *Holofernes,* dont elle se vouloit vanger; Judith *did cut* Holofernes's *head off, of whom she would be revenged.*

L'homme dont *Pausanias* se plaignoit étoit le General du Roy de *Macedoine*; *The man of whom* Pausanias *did complain, was the King of* Macedonia's *General.*

Les hommes dont je vous parle étoient armez de toutes pieces; *The men of whom I speak unto you, were armed from head to foot.*

The Verb and its Nominative ought to be in the same Number; as for Example, Alexandre le Grand parla à *Diogene*; Alexander the Great *spoke with* Diogenes.

Of the Articles of the Nominative Case.

WE *use the Article* le *for the Masculine Gender*, la *for the Feminine, speaking generally or particularly; as for Example,* Le vin de *Blois* est bon; *The wine of* Blois *is good.*

Le vin est sain; *Wine is wholsome.*

La *is used for the Feminine Gender; as for Example,* La Reine, *the Queen.*

Les *is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example,* Les Romains firent de belles actions; *The Romans did fine actions.*

Les *Amazones* s'acquirent beaucoup de gloire; *The* Amazons *acquired to themselves much glory.*

In Proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use Articles according to their Genders; as for Example, La *France* abonde en Soldats; France *is fruitful in Soldiers.*

L'*Angleterre* produit de beaux esprits; England *brings forth fine wits.*

L'Enfer est pleine de méchans; *Hell is full of the wicked.*

All Proper Names of Men, VVomen, Gods, Goddesses, Angels good or bad; of Months, Days, and Villages, want the Article of the Nominative; as for Example, Priam Roy des Troyens, Priam *King of the Trojans*; *Lucrece* la belle Romaine, Lucretia *the handsom Roman*; Jupiter, *Jove*; Junon, *Juno*; Michel, *Michael*; Belsebuth, *Belzebub*; Janvier, *January*; Lundy, *Monday*; Kinsington, &c.

If

If we put an Adjective between Proper Names, then we put Articles agreeing with their Genders; as for Example, Le grand *Baltasar* trembla oyant ſa ſentence; *The great* Baltasar *trembled hearing his condemnation.*

La puiſſante *Semiramis* fut tuée par ſon fils; *The puiſſant* Semiramis *was killed by her own Son.*

La ſuperbe *Troye* fut brûlée: *The glorious* Troy *was burnt.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. of the Maſculine, when they become Subſtantives; as for Example, Le boire & le manger conſervent l'homme; *Meat and drink keep men alive.*

Pronouns abſolute, which ſignifie by themſelves, take alſo their Articles according to their Genders; as for Example, Si *Alexandre le Grand* aimoit ſa reputation, *Ceſar* aimoit auſſi la ſienne. Si *Cyrus* conſervoit ſes conquêtes, les *Aſſiriens* ne defendoient pas les leurs. Si ce Royaume là eſt vôtre païs, celuy-cy eſt le nôtre.

If Alexander the great *did love his Fame,* Cæſar *loved alſo his own. If* Cyrus *did conſerve his Conqueſts, the* Aſſyrians *did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.*

Of the Articles of the Genitive Caſe, both Definite and Indefinite.

Of the Definite Article.

THe *Definite Article of the Genitive Caſe for the Maſculine Gender, is* du *in the Singular,* des *in the Plural. I mean by a Definite Article, when it reſtraineth a particular thing, without ſpeaking generally; as for Example,* J'ay leu un Arreſt du Parlement de *Londres*; *I have read an Act of the Parliament of* London.

Alexander le Grand êtoit fils du Roy *Philippe*; Alexander the Great *was Son to King* Philip.

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is de la, *for the Plural* des; *as for Example*, C'est un commandement de la Reigne d'*Espagne*: *'Tis a command of the Queen of* Spain.

Des *is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders*; *as for Example*, Ce sont des actions des braves *Anglois*: *These are actions of the gallant* English.

Des vaillantes *Amazones*; *Of the couragious* Amazones.

Of the Indefinite Article of the Genitive Case.

DE *is the Indefinite Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders, when we speak generally, without restraining particular things*; *as for Example*, J'ay leu un arrest de Parlement; *without speaking more of one, than of the other*; *I have read an Act of Parliament.*

Alexandre le Grand étoit fils de Roy; Alexander the Great *was a King's son.*

C'est un commandement de Reine; *'Tis a Queens command.*

Ce sont des actions de braves; *Those are actions of gallant men.*

Of the Article Definite of the Dative Case.

AU *is the Article of the Dative Case for the Masculine Gender,* à la *for the Feminine,* aux *in the Dative Plural for both the Genders*; *as for Example*, *Albe* declara la guerre au peuple Romain; Alba *proclaimed war to the Roman people.*

Cyrus à la Reine *Tomiris*; Cyrus *to Queen* Tomiris.

Argentorix aux *Gaulois*; Argentorix *to the* Gaulois.

A *is the Article Indefinite of the Dative Case*; *as for Example*, J'ay monstré cette These à des Philosophes; *I have shewed this Thesis to some Philosophers.*

J'ay communiqué ma maladie à des Medecins; *I have communicated my sickness to some Physicians.*

All Proper Nanes both of Gods and Goddesses, good and bad Angels,

gels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à *in the Dative Case, and never* au *nor* à la; *as for Example,* Rendez ce qui appartient à *Cæsar*; *Render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar.

Les Romains dedierent un Temple à *Jupiter Stator*; *The Romans dedicated a Temple to* Jove Stator.

Paris fut né à *Troye*; *except* Jerusalem, Bethleem, *and some few other proper Names of Cities or Towns hereafter mentioned.*

Of the Application of the Indefinite Article de *of the Genitive Case for both Numbers and Genders.*

W*E have spoken of the Nature of the Article Indefinite* de, *we shall speak now of its Application.*

1. *If an Adjective be put before the Substantive, we use* de; *as for Example, Henry le Grand* étoit un Prince de grand courage; Henry the Great *was a Prince of great courage.*

For the Plural Number, Il fit de belles choses; *He did fine things.*

For the Feminine Gender in the Singular Number, Saint *Loüis* Roy de *France* étoit un Prince de grande vertu; *Saint* Lewis *King of* France *was a Prince of great vertue.*

If the Adjective be of special notation, although it be put before the Substantive, we use the Definite Article; *as for Example,* C'est le tombeau du grand *Henry de Mommorancy*; *This is the grave of the great* Henry of Mommorancy.

If Pronouns both Singular and Plural be put before the Substantive we use the same Article de; *as for Example, Alexander le Grand* receut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son pere *Phillippe* Roy de *Macedoine*; Alexander the Great *received well the Ambassadours of the Princes his neighbours, in the absence of his father* Philip *King of* Macedonia.

D'avoir dompté *Bucephal* c'étoit une de ses plus belles actions; *To have overcome* Bucephalus, *it was one of his finest deeds.*

Nous devons mourir au service de nos Princes; *We ought to die for the service of our Princes.*

Pronouns

Pronouns absolute, which signifie by themselves; take the Definite Article: as for Example, Si vous avez receu une lettre de vôtre frere, j'en ay aussi receu une du mien; *If you have received a letter from your brother, I have received also one from mine.*

Meilleur, *better, and* plus, *more, in the Comparative Degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite* de; *as for Example, Alexander le Grand* avoit de meilleurs Soldats que *Darius*; Alexander the Great *had better Souldiers than* Darius.

Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains; *The Romans had valianter men than the Albans.*

The said meilleur *and* plus *take the Article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative Degree; as for Example*, Les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du monde; *The English have many of the best Souldiers in the world.*

Le Maréchal de *Tureine* étoit un des plus grands Generaux de nôtre âge: *Marshal* Tureine *was one of the greatest Generals of our age.*

These Adverbs, fort, *very*; si, *so*; assez, *enough*; beaucoup, *much*; tant, *so much*; *take before themselves the Indefinite Article; as for Example*, La *France* produit de fort braves hommes; France *produces very brave men.*

L'*Angleterre* est pleine de tant de belles femmes, qu'on ne sçauroit l'exprimer; England *is full of so many handsome women, that one cannot express it.*

The Prepositions require the same Article de *before themselves; as for Example*, Je vien de chez Monsieur———.——*I come from Master.*———

The same Article Indefinite de *is also attributed to the matter whereof any thing is made; as*, Toison d'or, *Golden fleece.*

If we would express the matter it self, we must then use the Definite Article; as for Example, Ce manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine; *This Cloak is made of the Wool that I bought this week.*

After the Adverbs of Quantity we put the same Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence. *Nevertheless, if we specifie some certain thing, in things that can be divided without destroying the other part, then we use the Article Definite; as for Example,*

ample, Donnez moy un peu de ce vin là; *Give me a little of that wine.*

Adjectives that signifie plenty and scarceness, will also have an Indefinite Article; as for Example, L' *Anglettere* est pleine de braves gens; England *is full of brave people.*

Cét homme est pauvre d'esprit; *This man has no great store of wit.*

If a Noun Substantive be put before the Proper Names of Kingdoms or Countries, we use the Article de; *as for Example,* Le Roy de *Suede, The King of* Swedeland.

Duc de *Baviere, Duke of* Bavaria.

Adjectives of Praises take the same Article; as for Example, Le Duc de *Monmouth* est digne de loüange d'avoir fait une si belle action devant *Mastric; The Duke of* Monmouth *is worthy of praise, for doing so brave an action before* Mastrich.

Substantives of Quality require the same Article de; *as for Example,* Monsieur le Comte de *Montal* est homme de cœur; *My Lord* Montal *is a person of courage*

The Verb manquer *takes the same Article* de; *as for Example,* Le *Suedois* ne manquent point de courage; *The* Swedes *want no courage.*

Before the Numbers we put the same Article de; *as for Example,* Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant *Candie*; *There was an Army of thirty thousand men before* Candia.

All Nouns of the Liberal Arts, if that Word Master *be before, take the same; as for Example,* Maître de Musique, *A Musick Master.*

But if we determine the things, then we say, C'est le Maître de la Musique du Roy; *It is the Master of the King's Musick.*

Before Nouns of Sciences we use the same Article; as for Example, C'est un Professeur de Theologie; *He is a Professour of Divinity.*

All Proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article de; *as for Example,* Je vein de *Londres, &c.* *I came from* London.

Dieu *being meant of the true God, requires the Indefinite Article; as for Example,* C'est la volonté de Dieu, *'Tis Gods will.*

Except some Adjective follows, as for Example, C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant; *'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.*

All

All proper Names of Men, Women, Spirits good or bad, Gods, Goddesses, of Males and Females, of irreasonable Creatures, of Months, Days, take the Article de *in the Genitive; as for Example,* Pierre, *Peter,* de Pierre, *of Peter;* Marie, *Mary,* de Marie, *of Mary, &c.*

Force, *signifying* violence, *takes the same Article* de; *as,* Le Roy de *France* prit *Mastric* à force d'hommes; *The King of* France *took* Maſtrick *by strength of men.*

These Verbs take de *after themselves, viz.* orner, *to adorn;* enrichir, *to enrich;* vêtir, *to be cloathed;* couvrir, *to cover: as for Example,* Cette chambre eſt tendue de tapiſſerie; *This Chamber is hanged with Tapestry, &c.*

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; as for Example, La Mer eſt agitée de tempêtes; *The Sea grows rough with tempests.*

Adjectives which signifie desire take the same; as for Example; Ambitieux d'honneur, *Desirous of honour.*

Nouns of Measure take the same Article de; *as,* Un boiſſeau de froment, *A Bushel of wheat. So do the Adjectives of Form; as,* Beau de viſage, *Of a comely countenance.*

Bien, *being taken quantitively, requires the Definite Article; as for Example;* Vous prenez bien de la peine, *You take much pains.*

à *marked with an accent is the Article Indefinite of the Dative Case; as for Example,* J'ay communiqué ma maladie à des Medecins; *that is, to some Physicians: But if we name some particular ones, we use the Definite Article; as for Example,* J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Londres; *I have communicated my Disease to the Physicians of* London.

Two Substantives meeting together, signifying several things, the last is put in the Genitive Case; as for Example, Le Royaume d'*Angleterre* eſt grand; *The Kingdom of* England *is great.*

Of

Of the Cases that Verbs govern.

THE *Auxiliar Verb* J'ay, *I have, governs the Accusative Case, or the Nominative, because in French they are the same*; *as for Example*, Le Roy de *Macedoine* avoit un Cheval nommé *Bucephal*; *The King of* Macedonia *had a Horse called* Bucephalus.

The Substantive Verb governs the Nominative Case; *as for Example*, *Venus* étoit la plus belle des trois Déesses; Venus *was the handsomest of the three Goddesses.*

The Active Verb Governs the Accusative Case; *as for Example*, *Terée* Roy de *Thrace* aimoit passionnément *Philomele*; Tereus *King of* Thrace *loved* Philomela *extremely*.

Nous devons honorer les Roys puisqu'ils sont des Dieux sur la Terre; *We ought to honour Kings, since they are Gods on Earth.*

The Latin Verbs which govern the Accusative of the thing, and the Dative of the Person, govern the same Cases in French; *as for Example*, Il faut rendre à *Cesar* ce qui appartient à *Cesar*; *We must render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar.

Mon fils, donne moy ton cœur; *Son, give me thy heart, &c.*

Exception: If we mean a part of some thing which the English express by (some) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; *as for Example*, Donnez moy du pain; *Give me some bread*, verbatim, *Give me of the bread.*

The Verb which in Latin governs the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, governs the Dative of the Person; *as for Example*, L'Imperatrice *Helene* demanda congé au Turc d'aller en *Jerusalem*; *The Empress* Helena, *asked the Turks leave to go to* Hierusalem

The Verbs which take after themselves these Latin Prepositions a *or* ab, *which govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, govern the Genitive of the Person*; *as for Example*, J'ay receu une Lettre de mon amy; *I have received a Letter from my friend.*

The

The Verbs which in Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive Case; as for Example, Il joüit d'une grande tranquilité; *He enjoys a great tranquillity.*

Il se sert de ses amis; *He makes use of his friends.*

The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the Dative Case; as for Example, Le Rebelles n'obeissent pas à leur Roy; *Rebels do not obey their King.*

Ils déplaisent à Dieu; *They displease God.*

Les fideles sujets plaisent a Dieu; *Faithful Subjects are pleasing to God, &c.*

Commander, *to command, if we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company, or any thing belonging to an Army, governs the Accusative; as for Example,* Le Roy *Darius* commandoit son Armée; *King* Darius *commanded his Army, &c.*

Commander *for other things governs the Dative; as for Example,* Dieu nous commande d'honorer les Roys; *God commands us to honour Kings.*

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and distrusting, govern the Genitive Case; as for Example, Alexandre le Grand se moqua de *Darius*; Alexander the Great *laughed at* Darius.

Ciceron ne se deffioit pas de *Popilius*; Cicero *did not mistrust* Popilius.

Jean de verd, ce grand General de l'Empereur, ne se vantoit jamais de ses belles actions; John de Verd, *that great General of the Emperour, did never vaunt himself of his brave actions.*

Those two Neuter Verbs in Latin, faveo, *I favour,* studeo, *I study, which govern in Latin the Dative Case, govern in French the Accusative; as for Example,* Le Roy favorise les braves hommes; *The King favours the gallant men.*

Quand ils étudient leur devoir; *When they study their duty.*

The Passive Verb governs the Genitive Case; as for Example, Il est aimé de tout le Monde; *He is beloved of every one.*

Adulor *and* blandior, *which Latin Verbs signifie in French* flater, *in English* to flatter, *though they govern the Dative in Latin, they govern the Accusative in French; as for Example,* Pourquoy me flatez vous? *Why do you flatter me?*

When you find the Preposition ad *after these Verbs,* mitto, scribo, *I send, I write, you must make use of the Dative Case; as for Example,* Scripsi ad illum, *I have written to him,* Je luy ay écrit.

Darius envoya une Lettre à *Alexandre le Grand*; Darius *sent a Letter to* Alexander the Great.

Not

Not only after these two Verbs, but always when the Preposition ad *is found after a Verb; as for Example*, Redde *Cæsari*, quod ad *Cæsarem* pertinet. *Render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar. Rendez à *Cesar*, ce qui appartient à *Cæsar*.

The Deponent Verb, which in Latin governs the Accusative Case, *doth the same in French, being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example*, Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal de *Tureine*. *Every one admired the wisdom of Marshal* Tureine.

Les *Assyriens* admirerent leur Reine *Semiramis*. *The* Assyrians *admired their Queen* Semiramis.

Pardonner *governs the Accusative of the thing, and the Dative of the person; as for Example*, Pardonnez nous nos offences. *Forgive us our trespasses.*

Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of some thing, of grieving, of rejoycing, govern the Genitive Case; as for Example, Souvenez vous de moy, *remember me.*

Ayez pitié de moy, *have pity on me.*

Je me repens de ma vie passée, *I repent of my life past.*

Je suis las de cela, *I am weary of that.*

Je suis faché d'avoir offencé Dieu, *I am sorry that have offended God.*

Je me réjoüy de vôtre bonheur, *I rejoyce for your good Fortune.*

Joüer, *to play, if we mean upon Musical Instruments, governs the Genitive Case; as for Example*, Joüer du Flajolet, *to play upon the Pipe*

Joüer, *in other things governs the Dative Case; as*, Joüer à la boule, *to play at bowls.*

The Verbs dédire, *to break his word*, defaire, *to leave, govern the Genitive Case; as for Example*, il s'est dédit de sa promesse, Il s'est défait de cét homme que vous sçavez, *he has left that man you know.*

The Verbs mourir, *to dye*, crever, *to break*, enrager, *to grow mad*, perir, *to perish, govern the Genitive Case; as for Example*, Il meurt de faim, *he dies with hunger.* Il creve de soif, *he is very dry, &c.*

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. Ubi, *Where;* Quò, *Whither;* Unde, *From whence;* Quâ, *By which way.*

UBI *for the abiding,* Quò *for the motion, signifie in French* Où, *and are used without any distinction; as for Example,* Où êtes vous? *Where are you?* Ie suis à *Londres, I am at* London. Où allez-vous? *Whither go you?* A Londres, *To London.*

Of the Question Où.

IF *we are asked by the Question* Où, *in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Article Indefinite* à; *as for Example,* Où alla le Duc de *Navaille? Whither went the Duke of* Navaille? Il alla à *Candie, He went to* Candia.

Où est le Roy? *Where is King?*

Il est à Londres, *He is at* London.

Some of the French Towns are excepted from the general Rules; viz. la Chapelle, la Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; *those compounded with* pont, *in English* bridge, *as* Pontlevêque, Ponteaudemer, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye *in* Holland, la Rie *in* England.

In those we use the Definite Article au, *or* à la, *according to their Gender; as for Example,* Il y a un grand College à la *Fleche, There is a great College at* la Fleche.

Son cousin demeure au *Havre de Grace, His cousin lives at* Havre de Grace.

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word, of great Places, we use the Preposition en; *as for Example,* Les Anglois voyagent en *France,* en *Italie, &c. The English travel into* France, *into* Italy, &c.

In other Names, if a Pronoun precedes, we use the Preposition en

for

for the motion, dans *for the abiding*; *as for Example*; Monſieur va en ſa Chambre, *The Gentleman goes into his own chamber*: *for the abiding*, Monſieur eſt dans ſa chambre, *Maſter is in his chamber.*

In other things we anſwer in the Dative Caſe, both for the motion or abiding; *as for Example*, Où va Monſieur? *Whither goes the Gentleman?* Il va aux Champs, à la Ville, à l'Egliſe, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c. *into the Market*, &c.

Où eſt Monſieur------? *Where is Maſter------?*

Il eſt aux Champs, à la Ville, à l'Egliſe, &c. *He is in the Country, in the Church*, &c.

Of the Queſtion D'où, *that is, From whence.*

If we are asked by D'où, *which ſignifies, From whence, we anſwer in the Genitive Caſe.*

In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of great Places, in the Genitive Caſe, with the Article Indefinite de; *as for Example*, D'où venez vous? *From whence come you?* Ie vien de *France*, de *Paris*, de *Picardie*, &c. *I come from* France, *from* Paris, *from* Picardy.

In other things we anſwer in the Genitive Caſe alſo, but with the Definite Article; *as for Example*, Ie viens de la Maiſon, de la Ville, &c. *I come from home, from the Country*, &c.

Of the Question par où ? viz. *which way ?*

I*F we be asked by which way*, *in French* par où, *in Latin* quà, *we answer in the proper names of Cities*, *Towns*, *Villages*, *in the Accusative Case with the Preposition* par, *without an Article*, *as for Example*, Par où passa le grand Duc de *Toscane*, pour s'en retourner en *Italie* ? *Which way went the great Duke of* Tuscany, *for to return into* Italy ? Il passa par *Paris*, *he passed by* Paris.

In all other Names we use the Article par ; *as for Example*, Par où passa *Charles Quint* ? Il passa par la *Navarre*. *he passed by* Navarre.

Par où s'en vola *Dedale* ?
Par la fenêtre d'un château.
By which way fled Dedalus?
By the window of a Castle.

The proper Names of Towns heretofore mentioned, *viz*. la Rochelle, *&c. take the Article* ; *as for Example*, Il passa par la *Rochelle*, *he passed by* Rochel.

Names of Kingdoms, *Provinces*, *and in one word*, *of great places*, *take the Article* ; *as*, Je passeray par la *France* pour aller en *Savoye*, *I will pass by* France *for to go into* Savoy.

Il a passé par la *Picardie* pour venir en *Angleterre*, *he has passed by* Picardy *to come into* England.

All the Provinces of England *take no Article*, J'ay passé par *Kent*, *I have passed by* Kent.

Of

Of the Genders of Nouns, *viz:* the Masculine, the Feminine, and Common.

We have three Genders, viz. *the Masculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of these Letters, both Consonants or Liquids, are generally of the Masculine Gender,* b,c,d,f,g,h,l,m,n,o,p,q,r,ſ,t,x,y,z.

Exception. These are of the Femine Gender.

A.	
Aigreur,	*Sowerneſs.*
Amours,	*Loves.*
Ardeur,	*Ardours.*
B	
Blancheur,	*Whiteneſs.*
Boiſſon,	*Drink.*
Brebis,	*A Sheep.*
C.	
Chaleur,	*Heat.*
Chandeleur,	*Candlemas.*
Chair,	*Fleſh.*
Candeur,	*Candour.*
Couleur,	*Colour.*
Cour,	*Court.*
Chaux,	*Lime.*
Croix,	*Croſs.*
Chauſſes,	*Breeches.*
D.	
Decrotoires,	*A Bruſh.*
Douleur,	*Dolour.*
Douceur,	*Sweetneſs.*
Dent,	*a Tooth.*
E	
Epaiſſeur,	*Thickneſs.*
F.	
Faveur,	*Favour.*
Faim,	*Hunger.*
Fin,	*End.*

Façon, *Fashion.*
Fleur, *Flour.*
Ferveur, *Fervour.*
Forest, *Forest.*
Foison, *Plenty.*
Frayeur, *Fear.*
Froideur, *Coldness.*
Fureur, *Fury.*

G.

Grandeur, *Greatness.*

H.

Hard, *a Wythe of green Sticks.*
Hardes, *Clothes.*
Humeur, *Humour.*
Hauteur, *High.*

I.

Jument, *a Mare.*

L.

Largeur, *Largeness.*
Leçon, *Lesson.*
Liqueur, *Liquor.*
Lueur, *Light.*
Longueur, *Length.*

M.

Maison, *House.*
Main, *Hand.*
Mer, *Sea.*
Mercy, *Mercy.*
Mœurs, *Manners.*
Moisson, *Harvest.*
Mort, *Death.*
Mouchettes, *Snuffers.*

N.

Nuict, *Night.*

O.

Odeur, *Odour.*
Orgues, *Organs.*

P.

Pâ noison, *a Swooning.*
Paix, *Peace.*
Peur, *Fear.*
Perdrix, *a Partridge.*
Part, *a Part.*
Prison, *Prison.*
Puanteur, *Stink.*
Pudeur, *Shame.*
Putain, *a Whore.*
Profondeur, *Deepness.*
Pesanteur, *Heaviness.*
Poix, *Pitch.*

R.

Rancœur, *Hatred.*
Raison, *Reason.*
Rançon, *a Ransom.*
Rigueur, *Rigour.*
Rougeur, *Redness.*
Rondeur, *Roundness.*
Rudeur, *Rudeness.*
Rumeur, *Rumour.*

S.

Souris, *a Mouse.*
Splendeur, *Splendour.*
Senteur, *Smelling.*
Sueur, *Sweat.*

T.

Teneur, *Tenour.*
Toison, *Fleece.*
Toux, *Cough.*
Tour, *Tower.*

V.

Venaison, *Venison.*
Vigueur, *Vigour.*
Valeur, *Valour.*
Valeur, *Price.*

Pro-

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities, are of the Masculine Gender; as for Example, Pierre, *Peter*; Chancelier, *Chancellour*; Maréchal de *France*, *a Marshal of* France.

Proper Names of Women, their Titles and Dignities, are of the Feminine Gender; as, *Clotilde* Reine de *France*, Clotilda *Queen of* France; La Princesse, *The Princess.*

Names of Beasts, viz. *Male*, *are of the Masculine Gender; as for Example*, Le Lion est le Roy des Animaux, *The Lion is the King of Beasts.*

Names of Beasts, Females, are of the Feminine Gender; as for Example, La Cavale, *The Mare*, &c.

All these Names of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.

Becasse,	*a Woodcock.*	Cycoigne,	*a Stork.*
Aloüete,	*a Lark.*	Perdrix,	*a Partridge.*
Corneille,	*a Crow.*	Cercelle,	*a Teal.*
Pie,	*a Magpye.*	Chouëte,	*an Owlet.*
Grieve,	*a Fieldfare.*	Becassine,	*a Snite.*
Grue,	*a Crane.*	Caille,	*a Quail.*
Arondelle,	*a Swallow.*	Chauve-souris,	*a Bat.*
Mauve,	*Sea gulls.*		

These are of the Masculine, for both kinds.

Merle,	*a Blackbird.*	Un Passerau,	*a Sparrow.*
Etourneau,	*a Stare.*	Rossignol,	*a Nightingale.*
Geay,	*a Jay.*	Coucou,	*a Cuckow.*
Poulet,	*a Chicken.*	Vaneau,	*a Lapwing.*
Phaisant,	*a Pheasant.*	Pigeon,	*a Pidgeon.*
Perroquet,	*a Parrot.*	Ramier,	*a Ring-dove.*
Hibou,	*an Owl.*	Becasson,	*a little Snite.*
Faûcon,	*a Faulcon.*	Plongeon,	*a Didapper.*
Eprevier,	*a Sparhawk.*	Pinçon,	*a Chaffinch.*
Heron,	*a Heron.*	Tiercelet,	*The Tassel.*
Corbeau,	*a Raven.*	Vautour,	*a Vulture.*
Un Butor,	*a Bittern.*		

Names of Fishes are generally of the Masculine Gender ; as for Example , Brochet, &c. *a Pike.*

Those that are ended in e *are commonly of the Feminine Gender,&c.*

Lamproye,	*a Lamprey.*	Ecrevisse,	*a Craw-Fish.*
Anguille,	*an Eel.*	Alose,	*a Shad.*
Une Truite ;	*a Trout.*	Une Tanche,	*a Tench.*
Une Carpe,	*a Carp.*	Une Sole,	*a Sole.*
Mouruë,	*Cod-Fish.*	Balaine,	*a Whale.*
Perche,	*a Perch.*	Une Grenouille,	*a Frog.*

Names of venemous Creatures are of the Masculine Gender, Un Vipere, *a Viper. Except* Couleuvre, *a Snake.*

Names of Fruits are of the Feminine Gender ; as Pomme, *an Apple,* Cerise, *Cherry, &c. Except those ending with some of these Consonants,* viz. b, c, d, f, &c. *or those that are derived from the Latin ; as for Example ,* Concombre, *a Cucumber, &c.*

Nouns in ion *are Feminine , as* consideration, *say ,* la consideration.

Those that are ended in e, *if they be pure French , are of the Feminine Gender : as* balance. *a balance.*

Nouns ending in ege, age, rade, iege, amme, asine, éme, esme, oire, arre, erre, *are of the Masculine Gender . from those that are ended in* age, *except those that come from the Latins , as* rage, *rage , &c.*

Infinitive Moods taken for Substantives , are of the Masculine Gender , as le boire & le manger, *drinking and eating.*

Those words ending in e , *if they be derived from the Latin Feminines , are of the Feminine Gender , as* mere, *mother.*

Nouns ending in e, *if they be derived from Latin or Greek words, are of the Masculine Gender , as* office, officium, *an office : except* asperges, *Sparagus ,* haleine, *breath ,* étude, *study ,* angoisse, *grief , are of the Feminine Gender.*

Nouns ending in two ee, *are of the Feminine Gender , as* Armée, *an Army ; except proper names of men , or qualities , as* Pompée, &c.

Nouns in é *deriving from Latin in* tas *are Feminines , as* bonté, *from* bonitas, *goodness.*

Those

Those other are of the Masculine Gender, *as* côté, *side*, *&c.*

Those in a *are Masculines*, *as* un iota, *a jot.*

Adjectives ending in é, *are of the Common Gender*, *as* honeste homme, honeste femme, *an honest man*, *and honest woman.*

Adjectives or Pronouns wanting Substantives, are of the Masculine Gender, *as* le haut, *the high*, le mien, *mine*; *yet by relation to the Feminine*, *we say* la mienne, *mine.*

Names of Winds are of the Masculine Gender.

Names of Kingdoms, *Provinces*, *follow their termination*, *as* France *is of the Feminine*, *for the Feminine sake*; Dennemarc *of the Masculine*, *because it is ended with a Consonant.*

The names of Rivers follow also their terminations, *as* Seine, *is of the Feminine Gender*, *because it comes from* Sequana, *which is of the Feminine Gender in Latin.*

If they come from a word of the Masculine Gender, *they are Masculine*, *as* le Tibre, *the Tiber.*

Proper Names of Towns, *except* ville *be put before*, *are of the Masculine Gender*, *as* Paris est beau, *Paris is fine*; *but if* ville *be before*, *we say*, Paris est une belle ville.

Except la Fleche, la Bassée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Nouns of Months composed with demy, *that is*, *half*, *are of the Feminine Gender*, *as* la my Septembre, *the middle of September*, *or any other word*, *as* la my quarême, *Midlent*, *we say also*, La Saint Jean, *that is by compendium*, la Fête de Saint Jean, *the Feast of Saint* John.

Names of Moneys are of the Masculine Gender, *as* écu, *a Crown*, *&c. except* Pistolle, Richdale, Maille.

Nouns ending in u, *are of the Masculine Gender*, *except* Vertu, Virtue, Glu.

In eau, *are of the Masculine Gender*, *as* couteau, *a knife*, trou, *a hole*, *&c.*

Those in üe *are of the Feminine Gender*, *as* mouruë, *green-fish*, veuë, *sight.*

Those that end in ie, *are of the Feminine*, *as* Moquerie, *laughing*, *&c.*

Ob-

Observations on the Pronouns.

IF *two Personal Pronouns meet in the Compounded Tenses, with two Negations, the first is put before the first Negation, the second Pronoun before the Auxiliar Verb, the last Negation before the Participle of the Preterit. Example,* Je ne vous ay pas dit cela; *I have not told you that.*

Although moy, *I, be the first person, yet 'tis used with the third person of the Auxiliar Verb* Ie suis; *as,* C'est moy, *'Tis I;* C'est vous, *'Tis you.*

Luy *is used in the Dative Case for both Genders; as,* Allez chez Monsieur, & luy dites, *Go to Master, and tell him;* Chez Madame, & luy faites mes baise-mains.

If we answer to a Question, 'tis not so; as, A qui avez vous parlé? à luy, *to him;* à elle, *to her*

Leur *without an* s *is put for both Genders in the Dative Case; as,* Allez chez Messieurs, & leur dites; *Go to the Gentlemen, and tell them;* Chez Mesdamoiselles, & leur dites; *to the Ladies, and tell them: but answering to a Question, otherwise; as,* A qui avez vous parlé? à eux, à elles.

Qui *and* que, *the first is the Nominative for both Numbers and Genders; as,* Les hommes qui, *The men which*, Les femmes qui, *The women which.*

Que *is in the Accusative for both Numbers and Genders; as,* La femme que j'aime, *The woman I love;* Les hommes que je voy, *The men which I see, &c.*

En *sometimes is a Preposition, then it signifies* in.

Sometimes a particle Relative, denoting the person; as for Example, Avez vous receu de l'argent de Monsieur? I'en ay receu, *I have received some.*

It denotes the place; Venez vous de Londres? I'en viens, *I come from thence.*

It denotes the thing; as, Que croyez vous de cela? *What do you believe of that?* Ie n'en croy rien; *I believe nothing of it.*

It denotes a part of something; as, Sçavez vous la Musique? *Do*

Do you know Musique? I'en sçay une partie; *I know a part of it.*

Chaque, *and* Chaqu'un, *the first is put with a Substantive; as* chaque jour, *each day; the second without it, as* chaqu'un dit cela, *everys one says so.*

On *is always used in the Singular Number; as*, on dit, *they say.*

Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

TO *Substantives Masculines ending with a Consonant or Liquid, for the Feminine Gender, we add an* e; *as for Example*, Charpentier, *a Carpenter*; Conseiller, *a Counseller*, Conseillere.

To Substantives en ien *we add* ne; Chien, *a Dog*; Chienne, *a Bitch.*

So to words in on; *as* Guenon, *an Ape*, Guenonne, *a she Ape.*

To Prince *and* Comte, *we add* esse; Prince, Princesse; Comte, Comtesse.

To words in eur, *we add* euse; menteur, *a liar*, menteuse; *Except* Empereur, Electeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur. Protecteur, Conservateur; Imperatrice, Electrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conservatrice; vengeur, vengeresse; pécheur, pécheresse, *a sinner*; serviteur, *a servant*, servante; gouverneur, *governour*, gouvernante.

Nouns ending in eau, *both Substantives and Adjectives, take* elle, *a pimp*, maquereau, maquerelle, *a bawd. But if it be taken for a Fish, 'tis the same for both Genders*; nouveau, *new*, nouvelle.

Témoin, *Witness*; Autheur, *an Author*; Possesseur, *Possessor*; Successeur, *Successor, are not changed*; Dieu, Déesse, *God, a Goddess.*

Roy, Reine, *a King, a Queen*; nêveu, niece, *a nephew*; lévrier, *a greyhound-dog*; lévrette, *a greyhound-bitch*; fils, *a son*; fille, *a daughter*; loup, *a wolf*; louve, *a she-wolf.*

Of

Of the forming of Adjectives.

ADjectives *ending in* e *are of the Common Gender*, *as* honnête homme, *an honest man*, honnête femme, *an honest woman.*

Adjectives ending in é, *take another* e *for the Feminine*, hebeté, hebetée, *dull.*

Ending in on, *they take* ne, bon, *good*, bonne, *good.*

Adjectives ending in c, *take* che, blanc, *white*, blanche, *white*; *except* Grec, Turc, public, *changing the* c *into* que, Grec, *a Grecian*, Grecque, Turque, &c.

Adjectives ending in g, *take* ue, long, longue, *long*, benin, *changes* n *into* gne, begnigne, *mild.*

To those that end in d, *we add* e, grand, *great*, grande, *except* crud, *raw*, nud, *naked*, *which change* d *in to* e, cruë, nüe, verd, verte, *green.*

To those thae end in i, y, *we add* e, amy, *a friend*, amie; Joly, *pretty*, jolie.

Ending in il, *take* le, gentil, *gentile*, gentille.

Those that end in s *take* e, courtois, *courteous*, courtoise, *except* bas, bras, gros, expres, épais, frais, *to which we add*, se, basse, grasse, grosse, expresse, &c.

Those that end in f, *change it in to* ve, chetif, chetive. *wretched.*

To those that end in t, *we add* te, net *clean*, nette; *except those that are ended in* ant, ent, *to which we onely add an* e, amant *a lover*, amante; prudent, *wise*, prudente.

Courtaut, noiraut, rustaut, sourdaut, *change the* t *into* de, courtaut, courtaude, &c. *a short one.*

To those ending in u *we add* e, menu, *small*, menuë.

In x, se, heureux, *happy*, heureuse.

Except doux, faux, roux, *sweet*, *false*, *red*, *say for the Feminine*, douce, fauce, rouce.

Nouveau, *new*, *before a Vowel*, *is changed into* nouvel, *as* nouvel an, *the new year.*

Neuf *and* nouveau, *which both signifie new in English*, *are different in French.*

Neuf

Neuf *is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades*; *as* maison neuve, *a new house*.

Nouveau *for Liberal Arts*; *as* air nouveau, *a new air*, livre nouveau, *a new book*.

Of Verbs and their several Tenses.

WE use the present of the Indicative, as the English do theirs, and other both dead and living Tongues. Neverthelss we use it sometimes for the time to come; as for Example, 'twill be to morrow a holy day; we say, 'tis to morrow a holy day, Il est demain Fête, *or* il sera, *it will be*; *the former is more elegant: we make use of it sometimes instead of the first Preterit; as for Example*, Alexander *the great spoke with the great Priest of* Apollon, *asked him, intreats him to tell him where was his Father King* Philip. *Alexandre* le Grand parla au grand Prêtre d'*Apollon*, le presse de luy dire où étoit le Roy *Philippe* son pere.

It is used also is all other Tongues for elegancy sake.

Of the Preterit Imperfect Tense.

WE use it when we mean an action reiterated by an habit that is done several times; as for Example, when the King was at Oxford *I had the honour there to teach several persons of Quality every other day.* Quand le Roy étoit à *Oxford* j'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine.

By three times a week, the action is reiterated.

But if we speak but of one time, when we use the first Preterit J'eu, *explained in English by* I had, *as well as* J'avois; *as for Example*, Quand j'étois à *Blois* j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roy, *When I was at* Blois *I had once the honour to see the King there.*

We

We use, thirdly, the Imperfect, when an action meets with an impediment; as for Example, I'avois dessein d'aller à *Paris,* mais mes affaires ne me le permettent pas; *I had a design to go to* Paris, *but my affairs do not permit it me.*

Fourthly, when we have been witness of some action; as for Example, I'étois à *Paris* quand le Roy *Loüis* treize mourut; *I was at* Paris *when King* Lewis *the thirteenth died.*

Fifthly, when after a short action follows que, *or* qui; *as for Example,* Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir; *He told me yesterday that he had a mind to serve you.*

Sixthly, when, quand *follows;* I'étois à *Londres* quand *Mastric* fut pris; *I was at* London *when* Mastrich *was taken.*

Seventhly, when we speak of the good or bad qualities of dead Creatures, both reasonable or irreasonable; as for Example, Henre le Grand étoit fort heureux: Henry the Grant *was very fortunate.*

Neron étoit cruel; Nero *was cruel.*

Bucephal étoit bien furieux; Bucephal *was very furious.*

C'étoit un bon arbre; *It was a good tree.*

Eighthly, if we speak of the age of a dead body; as for Example, Henry le Grand étoit âgé de 54. ans quand il mourut, Henry the Great *was* 54. *years old when he died.*

Ninthly, if we speak of the inconstancy of some body; as, Cét homme changeoit tous les jours de dessein; *This man did alter every day his design.*

Tenthly, though the Particle si *be not received in the first Imperfect of the* Optative *Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood; as for Example,* Si la vertu reignoit, le vice seroit abatu; *If vertue should reign, vice would go down.*

Of

Of the Preterit Definite.

WE *use it if we express the time when the action was done; as,* Le Roy de *France* prit *Bourdeaux* le 16 de *Septembre*, 1650. *The King of* France *took* Bourdeaux *the 16th. of* September, *in the year* 1650.

Secondly, if we tell a Story, or a Tale, if it be meant of a short action, we use it; as, Alexandre le Grand rangea sous l'obeissance de son Pere toutes les Provinces revoltées; Alexander the Great *put again under the obedience of his* Father *all the revolted Porvinces.*

Thirdly, *if it be meant of a short action of a dead body; as for Example, Louis* 13. prit la *Rochelle*; Lewis *the* 13th. *took* Rochelle.

Of the Preterit Definite.

WE *use this Tense if we do not express the time, if we speak of some body alive still; as,* Le Maréchal de *Turenne* défit plusieurs fois les Ennemis; *Marshal* Turenne *did beat several times the enemies.*

Secondly, if we express an action the same day that it is done; as for Example, Ie suis allé aujourd'huy à *Londres*; *I went to day to* London.

Thirdly, we use it before depuis; *as,* Le Roy de *France* à toûjours été heureux depuis qu'il a fait la guerre; *The King of* France *has been always fortunate since he made war.*

Of

Of the Preterpluperfect Tense, the Future, and of the Imperative Mood.

I Will say nothing of these two Tenses and Moods, since we make use of them as the other Tongues do.

Of the Optative Mood.

THe signs of the Optative Mood are these, viz. encoreque, *though*, moyennantque, *upon condition*, veuque, *seeing*, afinque, *in the end*, depeurque, *for fear*, j'açoitque, *though*, Dieu vueille, *God grant*, Plût à Dieuque, *would to God.*

In the Optative Mood there are seven Tenses. viz, *the Present, the first Imperfect, the second Imperfect, the Perfect, first Preterpluperfect, the second Preterpluperfect, and the time to come.*

The aforesaid signs are applyed to four of its Tenses, viz. *the Present Tense receives them all; as for Example,* Dieu vueille que j'aye, *God grant I may have.*

The first Imperfect rejects them all; as for Example, J'aurois, *I should have.*

The second Imperfect receives them all, except Dieu vueille, encoreque j'eusse. *would to God I should have.*

They do agree all with the Perfect, except Plût à Dieuque, *would to God.*

The first Preterpluperfect will have none of them, but takes quand *when*, quand j'aurois eu, *when I should have had.*

The second Preterpluperfect admits only two, viz. encoreque, plût à Dieu que, *though, would to God.*

Of

Of the Infinitive Mood.

THe Infinitive Mood has three signs de, a, pour.

First, if a Substantive, or an Adjective having the strength of a Substantive, are found between two Verbs, of which the last is in the Infinitive Mood, we use de; *as for Example*, J'ay dessein d'aller a *Paris*, *I have a design of going to* Paris; Il est impossible de faire cela, *It is impossible to do that.*

We use a *as the Latins use the Gerund in* dus, da, dum; *as for Example, I have something to tell you*, l'ay quelque chose à vous dire.

After the Adjectives of utility, as cela est bon à manger, *that is good to eat*; cela est propre à faire cela, *that is fit to do that.*

After these two Verbs commencer *and* apprendre, *to begin and to learn, as* j'apprens à dancer, *I learn to dance* s'addonner, *to be addicted to*, s'accoustumer, *to use himself, take* a *after themselves; as for Example* je m'addonne à la Theologie, *I give my self to Divinity.*

We make use of pour *as the Latins use* ad *and the English* for to; *as for Example*, Il m'a donné de l'argent pour luy achêter un livre, *he gave me some money for to buy him a Book*; il luy a donné du papier pour luy écrire une Lettre, *he gave him paper for to write a Letter for him*.

We use de *after these Verbs, if another Verb follow*, viz.

Prier,	*to pray.*	Persuader,	*to perswade.*
Commander,	*to command.*	Dissuader,	*to disswade.*
Apprehender,	*to fear.*	Forcer,	*to force.*
S'abstenir,	*to abstain.*	Empêcher,	*to hinder.*
Continuer,	*to continue.*	Divertir,	*to divert.*
S'efforcer,	*to endeavour.*	Conjurer,	*to conjure.*
Differer,	*to differ.*	Conseiller,	*to counsel.*
Permettre,	*to permit.*	Deffendre,	*to defend.*
Protester,	*to protest.*	Exhorter,	*to exhort.*
Assurer,	*to assure.*	Proposer,	*to propose.*
Iurer,	*to swear.*	Se hâter,	*to make haste.*
Refuser,	*to refuse.*	*As*, Ie vous prie de faire cela,	
Contraindre,	*to force.*	*I pray you to do that.*	

Pour



Pour demander nos Necessitez. / For to ask our Necessary things.

JE vous prie, I *pray you.*
Donnez moy, *give me.*
Apportez moy, *bring me.*
Du pain bis, *some brown bread.*
Du pain blanc, *some white bread.*
Un morceau de pain, *a bit of bread.*
Du beurre, *butter.*
Le pain, *the loaf.*
Un petit pain, *a small loaf.*
Un pain d'un sol, *a penny loaf.*
Un gros pain, *a great loaf.*
La moitié d'un pain, *half a loaf.*
Une croûte, *a crust.*
De la mie, *some crumb.*
Du pain chaud, *some hot bread.*
Du pain rassis, *stale bread.*
Du pain François, *French bread.*
Un rôtie, *a toast.*
Un gâteau, *a cake.*
De la croûte de dessûs, *the upper crust.*
De la croûte de dessous, *the under crust.*
L'entemmure, *the kissing crust.*
Du pain de froment, *wheaten bread.*

Donnez moy, *give me.*
De la viande, *some meat.*
Une piéce du beuf, *a piece of beef.*
Un plat de viande, *a dish of meat.*
Du beuf rôty, *rosted beef.*
Boüilly, *boiled.*
Sallé, *salted.*
Fricassé, *fryed.*
Froid, *cold.*
Chaud, *hot.*
Frais, *fresh.*
Du beuf gras, *fat beef.*
Maigre, *lean.*
Une trenche de beuf, *a slice of beef.*
Beuf à la mode, *beef larded with bacon.*
Grillé, *broiled.*
Du mouton, *mutton.*
Du veu, *veal.*
De l'agneau, *lamb.*
Du porc, *pork.*
Du jambon, *a gammon.*
Du sallé, *salt bacon.*
Du lard, *the same.*
Du porc frais, *fresh pork.*
Du cochon de laict, *some of the pig.*

De

De la venaison, *venison.*
Un taureau, *a bull.*
Un beuf, *an oxe.*
Une vache, *a cow.*
Un mouton, *a sheep.*
Une brebis, *an ewe.*
Un quartier de mouton, *a quarter of mutton.*
Une élanche de mouton, *a leg of mutton.*
Une épaule de mouton, *a shoulder of mutton.*
Un colet, *a neck.*
Une poictrine, *a breast.*
Une teste de mouton, *a sheeps-head.*
Une queüe de mouton, *a loyn of mutton.*
Un longe de veau, *a loyn of veal.*
De la chair, *flesh.*
Un lapin *a rabbit.*
Un liévre *a hare.*
Un pâté, *a pye.*
Un poulét *a pullet.*
Un chapon *a capon.*
Des pigeonneaux, *young pigeons.*
Un dindon *a young turkey.*

Une poule, *a hen.*
Un coq *a cock.*
Une oye, *a goose.*
Un pigeon *a pigeon.*
Une grosse becasse, *a wood-cock.*
Une becassine, *a snipe.*
Une perdrix, *a partridge.*
Une caille, *a quail.*
Un canard, *a drake.*
Une cercelle, *a teal.*
Un phaisan, *a pheasant.*
Un vaneau, *a lapwing.*
Des grives, *Thrushes.*
Un merle, *a blackbird.*
Un œuf, *an egg.*
Une couple d'œufs, *a couple of eggs.*
Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs.*
Une amelete, *fry'd eggs.*
Une livre de beurre, *a pound of butter.*
Une demie livre, *half a pound.*
Un quarteron, *a quartern.*
Du fromage, *cheese.*
De l'huile, *some oyle.*
Du poivre, *pepper.*
Du vinaigre, *vinegar.*
Des raves, *radishes.*
Des carrotes, *carrots.*
Des navets, *turneps.*
Une fricassée, *a fricassee.*
Une soupe *potage.*
Des capres *capers.*
Des hüitres, *oysters.*
Du laict, *some milk.*
Une saucice, *a saucidge.*

LE Fruict, *The Fruit.*
Une pomme, *an apple.*
Une poire, *a pear.*
Des noix, *nuts.*
Un abricot, *an apricock.*
Ces confitures, *sweet meats.*
Une prune, *a plumb.*
Des cerises, *cherries.*
Des fraises, *strawberries.*
Des framboises, *raspberries.*
Des groiselles, *gooseberries.*
De la renete, *pippins.*
Une salade, *a sallet.*

Des concombres, *cucumbers.*

DONNEZ moy du poisson.
GIVE me some fish.
Du poisson frais, *fresh fish.*
Du poisson sallé, *salt fish.*
Du saumon, *salmon.*
Une sole, *a sole.*
De la mourüe, *some cod.*
Du merlan, *whiting.*
Un brochet, *a pike.*
De la raye, *thornback.*
Des anguilles, *eels.*
Du hareng, *herring.*
Du maquereau, *mackerel.*
Une truite, *a trout.*
Une écrevisse, *a lobster.*
Une carpe, *a carp.*

DONNEZ moy du vin,
GIVE me some Wine.
Blanc, *white.*
Rouge, *claret.*
Paillet, *Paris wine.*
Du vin nouveau, *new wine.*
Du vin vieux, *old wine.*
Du vin brûlé, *burnt wine.*
Un verre de vin, *a glass of wine.*
Un coup de vin, *a cup of wine.*
Du vin d'espagne, *Spanish wine.*
De la biere, *some beer.*
De la'le, *some ale.*
De la petite biere, *small beer.*
De la double biere, *strong beer.*
Du sydre, *syder.*
Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*
De l'eau, *water.*
Chaude, *warm.*
Froide, *cold.*

Vne table, *A Table.*
Vn tapis, *a carpet.*
Vne nape, *a table cloth.*
Vne serviete, *a napkin.*
Vne assiete, *a plate.*
Vn pain, *a loaf.*
Vn couteau, *a knife.*
Vne cuilliere, *a spoon.*
Vne fourchette, *a fork.*
Vne salliere, *a salt-sellar.*
Vne sauciere, *a saucer.*
Vn vinaigrier, *a vinegar-bottle.*
Vne écuelle, *a porringer.*
Vn verre, *a glass.*
Vn pot d'argent, *a silver pot.*
Vne coupe d'argent, *a silver cup.*
Vne chaise, *a chair.*
Vn escabeau, *a stool.*

Parties d'une Maison.

Parts of a House.

UN Palais, *A Palace.*
Vn hôtel, *a great house.*
Un château, *a castle.*
Vne maison, *a house.*
Un logis, *a lodging.*
Chambres garnies, *chambers ready furnished.*
La cave, *the celler.*
La cuisine, *the kitchin.*
La cour, *the yard.*
Les lieux, *the privy.*
Le puits, *the well.*
La pompe, *the pump.*
La four, *the oven.*
Le jardin, *the garden.*
L'escalier, *the stairs.*
La salle, *the parlour.*

La dépense, *the buttery.*
Vne chambre, *a chamber.*
Anti-chambre, *back chamber.*
La premiere chambre, *chamber one pair of stairs high.*
La deuxieme, *two pair of stairs high.*
Vn cabinet, *a closet.*
L'office, *the office.*
Vne porte, *a door.*
La cheminée, *the chimney.*
La fenétre, *the window.*
Vne serrure, *a lock.*
La brasserie, *the brew-house.*
La boulangerie, *the bake-house.*
Une écurie, *a stable for horses.*
Une étable, *a stable.*
Une clef, *a key.*
Une fonteine, *a fountain.*

UN lict, *A bed.*
Une couverture, *a blanket.*
Un drap, *a sheet.*
Une coette, *a feather-bed.*
Un oreiller, *a pillow.*
Un matelas, *a quilt.*
Un paillace, *a straw-bed.*
Des rideaux, *Curtains.*
Le haut du lict, *the top of the bed.*
Un bois de lict, *a bed-stick.*
La ruelle de lict, *the bed side.*
La frange, *the Fringe.*
Un coffre, *a trunk.*
Une boete, *a box.*
Bassinoire, *warming-pan.*
Un miroir, *a looking-glass.*
Un tableau, *a picture.*
Un portrait, *the same.*
Un image, *an image.*
Le plancher, *the floor.*
La tapisserie, *the tapestry.*
Chenets, *andirons.*
Pale à feu, *fire-pan.*
Des pincetes, *the tongs.*
Les souflets, *the bellows.*
Vne bordure, *a frame.*

De la Cuisine.

Of the Kitching.

Vn plat, *A dish.*
D'argent, *of silver.*
D'étain, *of pewter.*
De Fayence, *of Fayence.*
Uu chaudron, *a kettle.*
Un poelon, *a skillet.*
Une marmite, *a pottage pot.*
Un bassin, *a basin.*
Un brôche. *a spit.*
Un tourne broche, *a jack.*
Un dressoir, *a dresser.*
Une cuve, *a tub.*
Une armoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.

Man's Clothes.

UNE perruque, *a Perrywig.*
Un chapeau, *a hat.*
Un bonnet, *a cap.*
Une chemise, *a shirt.*
Une casaque, *a coat.*
Un manteau, *a cloak.*
Une culote, *a pair of breeches.*
Des bas de soye, *silk stockings.*

De linge, *of linen.*
Des pantoufles, *ſlippers.*
Des ſouliers, *ſhooes.*
Un habit, *a ſuit of cloathes.*
Des manchetes, *ſleeves.*
Un mouchoir, *a handkerchief.*
Robe de chambre, *a chamber-gown.*
Demie chemiſe, *half-ſhirt.*
Une camiſole, *a waſtcoat.*
Un baudrier, *a belt.*
Une épée, *a ſword.*
Une cravate, *a cravat.*
Du ruban, *ribbon.*
Des attaches, *ſtrings.*
Des boutons, *buttons.*
Des gans, *gloves.*
Des botes, *boots.*
Des galoches, *galoſhoes.*
Un manchon, *a muff.*
Eperons, *ſpurs.*

Les hardes d'une Femme.

Womens Clothes.

UNE Chemiſe, *A ſmock.*
Une Coiffe, *a hood.*
Coiffe de linge, *a linen hood.*
De taffetas, *of taffety.*
Des braſſieres, *A pair of ſtays.*
Une robe de chambre, *a chamber-gown.*
Une jupe de deſſous, *an under petticoat.*
De deſſus, *a petticoat.*
Une robe, *a gown.*
De ſoye, *of ſilk.*
D'étoffe, *of ſtuff.*
Un mouchoir de col, *a handkerchief.*
Un mouchoir de poche; *a pocket handkerchief.*
Une écharpe, *a ſcarf.*
Un manchon, *a muff.*
Un tablier, *an apron.*
Un buſc, *a busk.*

Les parties du Corps.

The parts of the Body.

LE Corps, *The body.*
L'ame, *the ſoul.*
Un membre, *a member.*
La peau, *the skin.*
La chair, *the fleſh.*
Un os, *a bone.*
Le gras, *the fat.*
Le maigre *the lean.*
La moüelle, *the marrow.*
Une veine, *a vein.*
Un artere, *an artery.*
La teſte, *the head.*
Les cheveux, *the hairs.*
Le poil, *the beard.*
La temple, *the temple.*
Une oreille, *an ear.*
La ſourcille, *the eye-brow.*
Un œil, *an eye.*
Les yeux, *the eyes.*
Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
La prune de l'œil, *the eye-ball.*
Le nez, *the noſe.*
Les narines, *noſtrils.*
La joüe, *the cheek.*
La face, *the face.*
Le front, *the forhead.*
La lévre, *the lip.*
La bouche, *the mouth.*

L'haleine, *the breath.*
Les gensives, *the gums.*
Une dent, *a tooth.*
Le col, *the neck.*
Le menton, *the chin.*
La gorge, *the throat.*
Me cerveau, *the brain.*
Le dos, *the back.*
Le ventre, *the belly.*
Le côté, *the side.*
Une côte, *a rib.*
Le cœur, *the heart.*
Le foye, *the liver.*
Le polmon, *the lungs.*
L'estomac, *the stomach.*
Les boyaux, *the bowels.*
L'épaule droite, *the right shoulder.*
L'épaule gauche, *the left shoulder.*
Le bras, *the arm.*
La main, *the hand.*
L'aisselle, *the arm-hole.*
Le coude, *the elbow.*
Un doigt, *a finger.*
Un ongle, *a nail.*
La pasme de la main, *the palm of the hand.*
Les reins, *the reins.*
La cuisse, *the thighs.*
Le genoüil, *the knee.*
La jambe, *the leg.*
Le talon, *the heel.*
Le pie, *the foot.*
Un ortueil, *a toe.*
Le nombril, *the navel.*

Les Nombres.

The Numbers.

Un, deux, trois, *One, two, three.*
Quatre, cinq, six, *four, five, six,*
Sept, huict, *seven, eight.*
Neuf, dix, *nine, ten.*
Onze, *eleven.*
Douze, *twelve.*
Treize, *thirteen.*
Quatorze, *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *sixteen.*
Dixsept, *seventeen.*
Dixhuict, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vingt, *twenty.*
Vingt & un, *one and twenty.*
Vingt deux, *two and twenty.*
Vingt trois, *three and twenty.*
Vingt quatre, *four and twenty.*
Vingt cinq, *five and twenty.*
Vingt six, *six and twenty.*
Vingt sept, *seven and twenty.*
Vingt huict, *eight and twenty.*
Vingt neuf, *nine and twenty.*
Trente, *thirty.*
Quarante, *forty.*
Cinquante, *fifty.*
Soixante, *sixty.*
Soizante & dix, *threescore and ten.*
Quatrevingt, *fourscore.*
Quatrevingt dix, *fourscore and ten.*
Cent, *an hundred.*
Cent dix, *a hundred and ten.*
Sixvingt, *sixscore.*

Sept-vingt, *seven score.*
Huict-vingt, *eight score.*
Neuf-vingt, *ninescore.*
Deux cens, *two hundred.*
Mille, *a thousand*
Un million, *a million.*

LE Premier, *the first.*
Le second, *the second.*
Le troisiéme, *the third.*
Le quatriéme, *the fourth.*
Cinquiéme, *the fifth.*
Sixiéme, *the sixth.*
Septiéme, *the seventh.*
Huictiéme, *the eighth.*
Neufiéme, *the ninth.*
Dixiéme, *the tenth.*
Onziéme, *the eleventh.*
Douziéme, *the twelfth.*
Treiziéme, *the thirteenth.*
Quatorziéme, *the fourteenth.*
Quinziéme, *the fifteenth.*
Seiziéme, *the sixteenth.*
Dixseptiéme, *seventeenth.*
Dixhuictiéme, *the eighteenth.*
Dixneufiéme, *the nineteenth.*
Vingtiéme, *the twentieth.*
Vingt & uniéme, *the one and twentieth*
Trentiéme, *the thirtieth*
Quarantiéme, *the fortieth, &c.*

MON Pere, *My Father.*
Ma mere, *my mother.*
Mon oncle, *my uncle.*
Ma tante, *my aunt.*
Beau pere, *father in law.*
Belle mere, *mother in law:*
Beau frere, *brother in law.*
Belle sœur, *sister in law.*
Neveu, *nephew.*
Niéce, *neece.*
Cousin, *cousin*, m.
Cousine, *cousin*, f.
Frere, *brother.*
Sœur, *sister.*
Petit fils, *granchild*, m.
Petite fille, *grandchild*, f.
Grand pere, *grandfather.*
Grande mere, *grandmother.*
Parent, *kinsman.*
Filleul, *God-son.*
Filleule, *God-daughter.*
Mon fils, *my son.*
Ma fille, *my daughter.*
Gendre, *son in law.*
Serviteur, *servant*, m.
Servante, *servant*, f.
Maistre, *master.*
Maistresse, *mistress.*
Cousin germain, *cousin german*, m.
Cousine germaine, *cousin german*, f.
Tuteur, *tutour.*
Gouverneur, *governour.*
Compagnon, *companion*, m.
Compagne, *companion*, f.
Compere, *gossip*, m.
Commere, *gossip*, f.
Amy, *a friend*, m.
Amie, *a friend*, f.
Mignon, *wanton*, m.
Mignonne, *wanton*, f.
Rival, *rival*, m.
Rivale, *rival*, f.
Voisin, *neighbour*, m.
Voisine, *neighbour*, f.
Hôte, *landlord.*
Hôtesse, *landlady.*
Mon cher, *my dear*, m.

Ma

Ma chere, *my dear*, f.
Monsieur, *Master*.
Mademoiselle, *Mistress*.
Mon enfant, *my child*.
Apprentif, *apprentice*, m.
Apprentive, *apprentice*, f.
Garçon, *boy*.
Nourrice, *nurse*.

DIEU le Pere, *God the Father*.
Le Fils, *the Son*.
Le Sainct Esprit, *the Holy Ghost*.
La Trinité, *the Trinity*.
Jesus Christ, *Jesus Christ*.
Sauveur, *Saviour*.
Redempteur, *Redeemer*.
La Vierge, *the Virgin*.
Un Archange, *an Archangel*.
Un Cherubin, *a Cherubim*.
Un Seraphin, *a Seraphim*.
Un Ange, *an Angel*.
Un Sainct, *a Saint*.
Un Apôtre, *an Apostle*.
Un Martir, *a Martyr*.
Une âme bien heureuse, *a blessed soul*.
Un Evangeliste, *an Evangelist*.

La Glorie, *the Glory*.
Le Ciel, *the Heaven*.
Le Paradis, *the Paradise*.
L'Eternité, *the Eternity*.
Le Soleil, *the Sun*.
La Lune, *the Moon*.
Une Etoile, *a Star*.
Le Firmament, *the Firmament*.
L'Air, *the Skies*.
Une Comete, *a Comet*.
Planete, *a planet*.

Empereur, *an Emperour*.
Imperatrice, *an Empress*.
Roy, *King*.
Reine, *the Queen*.
Archiduc, *an Arch-duke*.
Archiduchesse, *Arch-dutchess*.
Duc, *a Duke*.
Duchesse, *a Dutchess*.
Prince, *a Prince*.
Princesse, *Princess*.
Vice Roy, *a Vice King*.
Ambassadeur, *an Ambassadour*.
Ambassadrice, *an Ambassadress*.
Comte, *an Earl*.
Comtesse, *a Countess*.
Marquis, *a Marquess*,
Marquise, *a Marchioness*.
General, *a General*.
Baron, *a Baron*.
Baronne, *a Baronness*.
Vicomte, *a Viscount*.
Chevalier, *a Knight*.
Gentilhomme, *an Esquire*.
Un Colonel, *a Colonel*.
Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel*.
Major, *a Major*.
Capitaine, *a Captain*.
Lieutenant, *a Lieutenant*.
Enseigne, *an Ensign*.
Une Armée, *an Army*.
Un Regiment, *a Regiment*.
Une Compagnie, *a Company*.

Mots

Mots Familiers. *Familiar Words.*

AUjourd'huy, *to day.*
Demain, *to morrow.*
Aprés demain, *after to morrow.*
Ce matin, *this morning.*
Ce soir, *this night.*
Aprés dîner, *after dinner.*
Devant dîner, *before dinner.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Cette semaine, *this week.*
La semaine passée, *the last week.*
La semaine prochaine, *the next week.*
Prenez garde, *have a care.*
Dépêchez vous, *make haste.*
Taisez vous, *hold your Tongue.*
Montez, *come up.*
Descendez, *go down.*
Beuvez, *drink.*
Mangez, *eat.*
Regardez, *look there.*
Laissez cela, *let that alone.*
Voicy, *here is.*
Voila, *there is.*
Le voicy, *here he is.*
La voila, *there she is.*
Un peu, *a little.*
Trop peu, *too little.*
C'est assez, *'tis enough.*
En bas, *down.*
En haut, *up.*
Entrez, *come in.*
Venez icy, *come hither.*
Qui est là ? *who is there ?*
Amy, *a Friend.*
C'est moy, *'tis I.*
C'est Monsieur, *'tis Master.*
A vôtre service, *at your service.*
A vôtre santé, *my service to you.*
Je vous remercie, *I thank you.*
La nuict, *the night.*
Tout le jour, *all the day.*
Bien tost, *presently.*
Dépêchons nous, *let us make haste.*
Où est Monsieur ? *Where is Master ?*
Où est elle ? *Where is she ?*
Où sont ils ? *Where are they ?* masc.
Où sont elles ? *Where are they ?* fem.
Quêque fois, *sometimes.*
Jamais, *never.*
Peut-estre, *perhaps.*
Pourquoy ? *Why ?*
Une fois, *once.*
Le lendemain, *the next day.*
L'aprés dinée, *the afternoon.*
Il n'y a guere, *a little while ago.*
Derriere, *behind.*
Rarement, *seldom.*
Beaucoup, *much.*

Moins,

Moins, *less.*
Il fait beau, *'tis fair weather.*
Il fait sale, *'tis dirty.*
J'ay faim, *I am hungry.*
J'ay soif, *I am dry.*
Il est nuict, *it is night.*
Il est tard, *'tis late.*
Il s'en va nuict, *'tis almost night.*
Tout le soir, *all the evening.*
Le soleil se couche, *the sun riseth.*
Le soleil se leve, *the sun setteth.*
Le soleil est il levé? *is the sun risen?*
Est il couché? *is it down?*
De bon matin, *very early.*
Chez, *at, or to.*
De chez, *from.*
Avec, *with.*
Sans, *without.*
Contre, *against.*
Auprés, *near.*
Prés, *near.*
Icy contre, *hard by.*
Icy prés, *the same.*
Aprés, *after.*
Environ, *about.*
Envers, *towards.*
Sur, *upon.*
Soûs, *under.*
Proche, *near.*
Acause, *because.*
Pour, *for.*
Vis à vis de, *over against.*
Bien loin, *very far.*
Bien prés, *very near.*
Chaque jour, *each day.*
Ouvrez la porte, *open the door.*
Fermez la porte, *shut the door.*
Ouvrez moy lay porte, *open me the door.*
J'ay appetit, *I have a stomach.*
Je n'ay point d'appetit, *I have no Stomach.*
Avez vous fait? *have you done?*
Attendez, *stay.*
Demeurez un peu, *stay a little.*
Que faites vous? *What do yon do?*
Que dites vous? *What say you?*
Monstrez moy cela, *shew me that.*
Prestèz moy de l'argent, *lend me some money.*
Donnez m'en, *give me some.*
Je n'en ay pas, *I have none.*
En avez vous? *have you any?*
En a-t-il? *hath he any?*
En a-t-elle? *hath she any?*
Cela est bon, *that is good.*
Cela est beau, *that is fine.*
Excusez moy, *excuse me.*
Il est vray, *it is true.*
Il n'est pas vray, *'tis not true.*
Il est impossible, *'tis impossible?*
Je ne veux pas, *I will not.*
La Messe de minuict, *Christmas.*
Le jour de Noel *Christs Birthday.*
Les festes, *the Holy days.*
Les Innocens, *Innocents day.*
Les Roys, *twelf-tide.*
La Chandeleur, *Candlemas.*
Le Mardy grass, *Shrove Tuesday.*
Mécredy des cendres, *Ashwadnesday.*

Le

Le quarême, *Lent.*
La my-quarême, *Mid-lent.*
La nôtre dame de Mars, *our Lady day.*
Le dimanche des rameaux, *Palm-sunday.*
La sémaine saincte, *Holy-week.*
Le jeudy sainct, *Holy Thursday.*
Le vendredy sainct, *Good friday.*
Pàques, *Easter.*
La quasimodo, *Low-sunday.*
Sainct Marc, *Saint Mark Evangelist.*
Les festes de Pàques, *Easter Holy-days.*
Les quatre tems, *Ember-weeks.*
La Pentecôte, *Whitsunday.*
L'Ascension, *Ascension-day.*
Le sainct Sacrament, *Corpus Christi.*
La Sainct Barnabé, *Saint Barnaby.*
La sainct Jean, *Midsummer.*
La sainct Pierre, *Saint Peters-day.*
La sainct Laurens, *Sainct Lawrence's day.*
La Madelaine, *Mary Magdalen.*
La sainct Anne, *Saint Ann's day.*
La nostre dame d'Aoust, *the Assumption of the blessed Virgin* Mary.
La sainct Matthieu, *Saint Matthew's day.*
La sainct Michael, *Michaelmas.*
La sainct Luc, *Saint Luke Evangelist.*
La tous Saincts, *All Saints.*
Le Jours des Morts, *All-Souls.*
La sainct Martin, *Saint Martin's day.*
La saincte Catherine, *Saint Catherine's day.*
L'Avent, *the Advent.*
La veille de Noel, *Christmas-Eve.*
Observe when we say in French, la sainct Michael, *or* sainct André, *we mean,* la feste de sainct Michael; *we suppress* fête, *to speak shorter.*

Les jours de la Sêmaine.

The days of the Week.

Lundy, *Monday.*
Mardy, *Tuesday.*
Mêcredy, *Wednesday.*
Jeudy, *Thursday.*
Vendredy, *Friday.*
Samedy, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*

Les Mois de l'An.

The Months of the Year.

Janvier, *January.*
Février, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
May, *May.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Aoust, *August.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*
On Siécle, *an Age.*

Vn

Un au, *a year.*
Une année, *the same.*
Un demy an, *half a year.*
Une demie année, *the same.*
Un quartier, *a quarter.*
Un demy quartier, *half a quarter.*
Un mois *a month.*
Quinze jours, *fifteen days.*
Un demi mois, *half a month.*
Une sémaine, *a week.*
Un jour, *a day.*
Une heure, *an hour.*
Une demie heure, *half an hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Une minute, *a minute.*
Un moment, *a moment.*
L'Europe, *Europe.*
L'Asie, *Asia.*
L'Afrique, *Africa.*
L'Amerique, *America.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
L'Angleterre, *England.*
L'Ecosse, *Scotland.*
L'Irlande, *Ireland.*
La France, *France.*
La Navarre, *Navar.*
L'Espagne, *Spain.*
Le Portugal, *Portugal.*
L'Empire *the Empire.*
L'Italie, *Italy.*
L'Holande, *Holland.*
La Flandre, *Flanders.*
L'Allemagne, *Germany.*
La Pologne, *Poland.*
La Suede, *Swedeland.*
Le Dennemarc. *Denmark.*
La Moscovie, *Muscovy.*
Le Brabant, *Brabant.*
La Savoye, *Savoy.*
La Suisse, *Switzerland.*
L'Hongrie, *Hungaria.*
Candie, *Candia,*
Arragon, *Arragon.*
Grenade, *Grenada.*
Naple, *Naples.*
Cicile, *Sicily.*
La Republique de Venise, *the Republick of Venice,* &c.
Une ville Capitale, *a Metropolitan City.*
Une Province, *a Province.*
Une Duché, *a Dukedom.*
Une Comté, *a County.*
En Archevesché, *an Archbishoprick.*

Phrases Familieres. Familiar Phrases.

Phrases entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle. Phrases between a Governess and a young Gentlewoman.

JE suis endormie.	*I Am very sleepy.*
Laisses moy dormir.	*Let me sleep.*
Dormez vous?	*Do you sleep?*
Estes vous encore couchée?	*Are you in bed still?*
Eveillez vous.	*Awake.*
Vous dormez trop.	*You sleep too much.*
Vous estes bien endormie.	*You are very sleepy.*
Levez vous promptement.	*Rise quickly.*
Que ne vous dépêchez vous?	*Why will you not make haste?*
Estes vous levée?	*Are you up?*
Votre sœur est elle levée?	*Is your sister up?*
Prenez garde; vous vous enrumerez.	*Take care; You will catch cold.*
Mouchez vous.	*Blow your nose.*
Habillez moy.	*Put on my Clothes.*
Coiffez moy.	*Dress my head.*
Prenez cette chemise blanche.	*Take that clean smock.*
Lavez vous les mains.	*Wash your hands.*
Peignez moy.	*Comb my head.*
Lacez moy.	*Lace me.*
Aidez moy.	*Help me.*
Avez vous fait?	*Have you done?*

Dites

Dites vos prieres.	*Say your Prayers.*
Recommencez.	*Begin again.*
Où est vôtre livre de prieres.	*Where is your Prayer Book?*
Apportez vôtre Bible.	*Bring your Bible.*
ilez une chapitre.	*Read a Chapter.*
Lisez doucement.	*Read softly.*
Espellez ce mot là.	*Spell that word.*
Vous ne lisez pas bien.	*You do not read well.*
Vous lisez trop vîte.	*You read too fast.*
Vous n'apprenez rien.	*You learn nothing.*
Vous n'observes rien.	*You do not observe.*
Vous n'étudiez pas.	*You do not study.*
Vous estes paresseuse.	*You are idle.*
Vous ne sçavez pas vôtre leçon.	*You do not know your lesson.*
Voila vôtre leçon.	*There is your lesson.*
Pourquoy me parlez vous Anglois?	*Why do you speak English to me?*
Parlez toûjours François.	*Speak always French.*
Voulez vous déjuner?	*Will you eat your Breakfast?*
Que voulez vous pour vôtre dejuner?	*What will you have for your breakfast?*
Prenez vôtre ouvrage.	*Take your work.*
Dites ce que vous voulez.	*Say what yow will heve.*
Monstrez moy vôtre ouvrage.	*Shew me your work.*
Cela n'est pas bien.	*That is not well.*
Vous faites des grimaces.	*You make mouths.*
Il est tems de dîner.	*It is dinner time.*
Laissez vôtre ouvrage.	*Leave your work.*
Mettez vous à table.	*Sit at Table.*
Assées vous.	*Sit you down.*
Mettez vôtre serviete devant vous.	*Put your Napkin before you.*
Où est vôtre couteau?	*Where is your knife?*
Dites benedicite.	*Bless the Table.*
Mangez de la soupe.	*Eat some potage.*
Mangez en.	*Eat some.*
Voulez vous du mouton?	*Will you have some mutton?*
Voulez vous du gras ou du maigre?	*Will you have fat or lean?*

Aimez

Aimez vous le gras ?	*Do you love fat ?*
Voulez vous de cela ?	*Will you have some of that ?*
Aimez vous la sauce ?	*Do you love sauce ?*
Dites ce que vous aimez.	*Tell me what you love.*
Mangez.	*Eat.*
Vous ne mangez pas.	*You do not eat.*
Voulez vous un os ?	*Will you have a bone ?*
Tenez, voila une aile de poulet.	*Here, there is the wing of a Pullet.*
Mangez du pain avec vôtre viande.	*Eat bread with your meat.*
Vous ne mangez pas de pain avec vôtre viande.	*You do not eat bread with your meat.*
Avez vous beu ?	*Have you drank ?*
Demandez a boire.	*Call for some drink.*
Cette viande est elle bonne?	*Is this meat good.*
En voulez vous davantage ?	*Will you have any more of it ?*
Avez vous assez mangé ?	*Have you eaten enough ?*
Avez vous bien dîné ?	*Have you well dined ?*
Aimez vous le fromage ?	*Do you love cheese ?*
Dites graces.	*Say grace.*
Allez joüer.	*Go to play.*
Il faut refaire tout cela.	*You must make this up again.*
Avez vous une bonne éguille ?	*Have you a good needle ?*
Avez vous du fil ?	*Have you got some thread ?*
Allez dancer.	*Go to dance.*
Avez vous dancé ?	*Have you danced ?*
Exercez vous.	*Exercise your self.*
Dancez une courante.	*Dance a Courant.*
Vous ne dancez pas bien.	*You do not dance well.*
Tenez vous droite.	*Stand right.*
Haussez la teste.	*Raise up your head.*
Faites la reverence.	*Do the reverence.*
Regardez moy.	*Look upon me.*
Vôtre maître est il parti ?	*Is your Master gone ?*
Avez vous déja fait ?	*Have you done already ?*
Allez chanter.	*Go to sing.*
Portez vôtre livre avec vous.	*Carry your book with you.*

Revenez

Revenez travailler quand vous aurez fait.	*Come to work again when you have done.*
Avez vous chanté ?	*Have you sung?*
Avez vous une leçon nouvelle ?	*Have you a new lesson?*
Vous ne chantez pas bien.	*You do not sing well.*
Chantez un air.	*Sing a song.*
Allez jouër de la Guittarre.	*Go to play on the Guitarre.*
Voila vôtre Guittarre.	*There is your Guitarre.*
Repetez vôtre leçon.	*Repeat your lesson.*
Vous ne la sçavez pas.	*You do not know it.*
Vous ne sçavez rien.	*You know nothing.*
Vôtre Guitarre est elle accordée ?	*Is your Guitarre in tune?*
Sçavez vous accorder vôtre Guitarre ?	*Can you tune your Guitarre?*
Vôtre Chanterelle ne vaut rien.	*Your Chanterel is worth nothing.*
Vous ne tenez pas bien vôtre Guitarre.	*You do not hold your Guitarre well.*
Retournez à vôtre ouvrage.	*Return to your work.*
Allez apprendre le François.	*Go and learn French.*
Où avez vous mis vôtre Grammaire?	*Where have you put your Grammar?*
Cherchez vôtre livre.	*Look for your Book.*
Quelle leçon avez vous ?	*What lesson have you?*
Quelle Dialogue avez vous leu ?	*What Dialogue have you read?*
Lisez devant moy.	*Read before me.*
Vous ne prononcez pas bien.	*You do not pronounce well.*
Sçavez vous vôtre leçon par cœur ?	*Can you say your lesson by heart?*
Vous n'avez point de memoire.	*You have no memory.*
Vous ne prenez pas de peine.	*You take no pains.*
Allez vous promener dans le jardin.	*Go and walk into the Garden.*
Ne vous échauffez pas.	*Do not over-heat your self.*
Revenez bien tost.	*Come again quickly.*

Que voulez vous pour vôtre souper ?	*What will you have for your supper ?*
Venez souper.	*Come to supper.*
Mangez du laict.	*Eat some milk.*
Ne mangez point tant de fruit.	*Do not eat so much fruit.*
Vous serez malade.	*You will be be sick.*
Le fruict ne vous vaut rien.	*Fruit is not good for you.*
Il est temps de vous coucher.	*'Tis time to go to bed.*
Allez vous coucher.	*Go to bed.*
Des'habillez vous.	*Undress your self.*
Priez Dieu.	*Pray to God.*
Levez vous demain de bon matin.	*Rise to morrow betimes.*
L'entendez vous bien ?	*Do you understand him well ?*
Avez vous entendu ce qu'il a dit ?	*Did you understand what he said ?*
Entendez vous ce qu'il dit ?	*Do you understand what he says ?*
M'entendez vous bien ?	*Do you understand me well ?*
Je vous entens bien.	*I understand you well.*
Je ne vous entens pas.	*I do not understand you.*
Entendez vous le François ?	*Do you understand French ?*
Je ne l'entens pas.	*I do not understand it.*
Je l'entens bien.	*I understand it well.*
Monsieur l'entend-il ?	*Doth Master understand it ?*
Il ne l'entend pas.	*He doth not understand it.*
M'avez vous entendu ?	*Have you understood me ?*
Je ne vous ay pas entendu.	*I did not understand you.*
Je vous ay bien entendu.	*I understood you well.*
L'avez vous entendu ?	*Have you understood him ?*
L'avez vous entendüe ?	*Have you understood her ?*
Les avez vous entendus ?	*Have you understood them ?*
Les avez vous entendües ?	*Have you understood them ?*
Je ne sçay ce que vous dites.	*I do not know what you say.*
Que dites vous ?	*What say you ?*
Q'avez vous dit ?	*What have you said ?*
Je l'ay oüy dire.	*I heard it.*
Je ne l'ay jamais oüy dire.	*I never heard it.*
On me l'a dit.	*One told it me.*

On

On le dit.	*They say so.*
Tout le monde le dit.	*Every one saith it.*
Monsieur me l'a dit.	*Master told it me.*
Madame ne me l'a pas dir.	*My Lady did not tell it me.*
Vous l'a-t-il dit?	*Did he tell it to you?*
Vous l'a t'elle dit?	*Did she tell you so?*
Quand l'avez vous oüy dire?	*When did you hear it?*
Je l'ay oüy dire aujourd'huy.	*I heard it this day.*
Qui vous l'a dit?	*VVho told you that?*
Je ne le croy pas.	*I do not believe it.*
C'est une chimere.	*'Tis a Chimera.*
Que dit-il?	*VVhat doth he say?*
Que dit elle?	*VVhat doth she say?*
Que vous a t'il dit?	*VVhat did he say to you?*
Que vous a t'elle dit?	*VVhat did she say to you?*
Il ne m'a rien dit.	*He said nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit.	*She said nothing to me.*
Il ne m'a dit des nouvelles.	*He told me no news.*
Monsieur m'a dit des nouvelles.	*Master told me news.*
Ne luy dites pas cela.	*Do no tell him that.*
Je luy diray.	*I will tell him.*
Je ne luy diray pas.	*I will not tell him.*
Je ne leur diray pas.	*I will not tell them.*
Ne leur dites pas.	*Do not tell them.*
Avez vous dit cela?	*Have you said that?*
Non, je ne l'ay pas dit.	*No, I did not say it.*
Monsieur me la dit.	*Master told it me.*
Le connoissez vous?	*Do you know him?*
La connoissez vous?	*Do you know her?*
Les connoissez vous?	*Do you know them?*
Ie ne les connois pas.	*I do not know them.*
Nous nous connoissons.	*VVe know one another.*
Nous ne nous connoissons pas.	*VVe do not know one another.*
Ie croy que je le connois.	*I think I know him.*
Ie croy que je l'ay veu.	*I think I have seen him.*
Ie l'ay connu.	*I have known him.*
Ie l'ay connuë.	*I have known her.*
Nous nous sommes connus.	*VVe have known one another.*

Il me connoiſſoit bien.	*He did know me well.*
Elle me connoiſſoit bien.	*She did know me well.*
Ie ne l'ay jamais connu.	*I never knew him.*
Me connoiſſez vous?	*Do you know me?*
Ne me connoiſſez vous pas?	*Do you not know me?*
I'ay oublié vôtre nom.	*I have forgot your name.*
M'avez vous oublié?	*Have you forgot me?*
Vous connoît elle?	*Doth ſhe know you?*
Monſieur vous connoît-il?	*Doth Maſter know you?*
Monſieur ne me connoît pas.	*Maſter doth not know me.*
Madame ne me connoît pas.	*My Lady doth not know me.*
Monſieur me connoît bien.	*Maſter knows me well.*
Il ne me connoît pas.	*He doth not know me.*
Il ne me connoît plus.	*He doth know me no more.*
Il m'a oublié.	*He hath forgot me.*
Elle ne me connoît plus.	*She knows me no more.*
Vous voyez vous?	*Do you ſee one another?*
Ie le vois tous les jours.	*I ſee him every day.*
Ie la vois tous les jours.	*I ſee her every day.*
Nous nous voyons ſouvent.	*We ſee one another often.*
Nous ne nous voyons plus.	*We ſee one another no more.*
Ie les vois ſouvent.	*I ſee them often.*
Il y a long-temps que je ne l'ay veu.	*I have not ſeen him this great while.*
Il y a long-temps que je ne l'ay veue.	*I did not ſee her this great while.*
Il y a long-temps que je ne les ay veus.	*I have not ſeen them this great while.*
On ne vous voit plus.	*One ſees you no more.*
On ne vous voit jamais.	*One never ſees you.*
C'eſt miracle de vous voir.	*'Tis a Miracle to ſee you.*
Nous nous ſommes veus autrefois.	*We ſaw one another formerly.*
Monſieur m'a veu.	*Maſter ſaw me.*
Il ne m'a jamais veu.	*He never ſaw me.*
Ie ne l'ay veu qu'une fois en ma vie.	*I ſaw him but once in my life.*
Ie l'ay veu par hazard.	*I have ſeen him by chance.*

Ie ne le vois plus.	*I see him no more.*
Allez y voir.	*Go to see there.*
Quand verrez vous Monsieur?	*When will you see Master?*
I'ay l'honneur d'être connu de luy.	*I have the honour to be known of him.*
Ie le verray aprés midy.	*I will see him after noon.*
Ie vous prie de luy faire mes complimens.	*Pray remember me to him.*
Quelle heure est-il?	*What is it a Clock?*
Quelle heure croyez vous qu'il soit?	*What a Clock do you think it is?*
Voyez quelle heure il est.	*See what 'tis a Clock.*
Sçavez vous quelle heure il est?	*Do you know what 'tis a Clock?*
Dites moy quelle heure il est.	*Tell me me what a Clock it is.*
Ne sçavez vous pas qu'elle heure il est?	*Do you not know what a Clock it is?*
Ie ne sçay pas quelle heure il est.	*I do not know what a Clock it is.*
Une heure vient de sonner.	*One of the Clock struck just now.*
Il est une heure & un quart.	*'Tis a quarter past one.*
Il est une heure & demie.	*It his half an hour past one.*
Il est une heure & trois quarts.	*It is three quarters past one.*
Il s'en va deux heures.	*Two of the Clock will strike presently.*
Une heure n'est pas encore sonnée.	*It has not struck one yet.*
Deux heures ne sont pas encore sonnées.	*It has not struck two yet.*
Ie n'ay pas ouy l'horloge.	*I have not heard the Clock.*
Il est deux heures au soleil.	*Tis two by the Sun.*
Il est entre trois & quatre.	*'Tis between three and four.*
Quatre heures viennent de sonner.	*It struck four just now.*
Cinq heures sont sonnées.	*It has struck five.*
Environ les dix heures.	*About ten of the Clock.*
Cèt horloge avance.	*This Clock goes too fast.*

Cét horloge retarde.	*This Clock goes too slow.*
Il n'est qu'une heure à ma montre.	*'Tis but one by my Watch.*
Les horloges ne s'accordent pas.	*The Clocks do not agree.*
Voyez au soleil.	*See by the Sun.*
L'heure est passée.	*The hour is passed.*
Son heure étoit venuë.	*His hour was come.*
Où est vôtre sable?	*VVhere is your hour-glass.*
Avez vous un sable?	*Have you an hour-glass.*
D'ici à huit jours.	*VVithin eight days.*
D'ici à quinze jours.	*VVithin a fortnight.*
Parlez haut.	*Speak out.*
Vous parlez trop bas.	*You speak too low.*
Vers le soir.	*Towards night.*
Sur le soir.	*At night.*
Venez par ici.	*Come this way.*
Allez par là.	*Go by that way.*
Passez par ici.	*Pass this way.*
Passez par l'à.	*Pass that way.*
Passons de l'autre côté.	*Let us pass the other side.*
A main droite.	*On the right hand.*
A main gauche.	*On the left hand.*
Au soleil.	*By the Sun.*
A la lune.	*By the Moon.*
Détournez à main droite.	*Turn upon your right hand.*
A la sixiéme maison de la ruë à main gauche.	*At the sixth house of the street on the left hand.*
Estes vous marié?	*Are you married?*
Combien de fois avez vous été marié?	*How many times have you been married?*
Combien de femmes avez vous euës?	*How many Wives have you had?*
Avez vous encore pere & mere?	*Are your Father and Mother living still?*
Monsieur vôtre pere est-il vivant?	*Is your Father living?*
Son pere & sa mere sont morts?	*His Father and Mother are dead.*
Madame vôtre mere est elle vivante?	*Is your Lady Mother living still?*

Ma

Ma mere est morte.	*My Mother is dead.*
Mon pere est mort.	*My Father is dead.*
Il y a quatre ans que mon Pere est mort.	*My Father died four years ago.*
Ma mere est remariée.	*My Mother is married again.*
Mon pere est remarié.	*My Father is married again.*
Monsieur est il marié?	*Is Master married?*
Madame est elle mariée?	*Is my Lady married?*
Combien d'enfans avez vous?	*How many Children have you?*
I'en ay quatre.	*I have four.*
Fils ou filles?	*Sons or Daughters?*
I'ay un fils & trois filles.	*I have a son and three Daughters.*
Combien de freres avez vous?	*How many Brothers have you?*
I'en ay trois.	*I have four.*
Ie n'en ay point.	*I have none.*
Combien de sœurs avez vous?	*How many Sisters have you?*
Quel âge á Monsieur?	*How old is your Master?*
Quel âge a Madame?	*How old is my Lady?*
Combien d'enfans a-t'il?	*How many Children hath he?*
Combien en a-t'elle?	*How many hath she?*
Quand irez vous à la Campagne?	*When will you go into the Country?*
Monsieur est allé à la Campagne?	*Master is gone into the Countrey?*
Madame est allée à Londres.	*My Lady is gone to London.*
Mademoiselle vôtre sœeur est elle mariée?	*Is your sister married?*
Quand fut elle mariée?	*When was she married?*
Elle n'est pas mariée.	*She is not married.*
Elle se va marier.	*She is going to be married.*
Elle ne veut pas se marier.	*She will not marry.*
Ie ne veux pas me marier.	*I will not marry.*
Il fait bien froid.	*'Tis very cold.*
J'ay grand froid.	*I am very cold.*
N'avez vous pas froid?	*Are you not cold?*
Ah qu'il fait froid!	*How cold it is?*

Chauffez vous.	*Warm your ſelf.*
Chauffons nous.	*Let us warm our ſelves.*
Approchez vous du feu.	*Come near the Fire.*
Approchons nous du feu.	*Let us come near the Fire.*
Faites bon feu.	*Make a good Fire.*
Faites du feu.	*Make a Fire.*
Soufflez le feu.	*Blow the Fire.*
Allumez le feu.	*Kindle the Fire.*
Le feu eſt éteint.	*The Fire is out.*
Mettez un fagot au feu.	*Put a fagot in the Fire.*
Brûlons un fagot.	*Let us burn a fagot.*
Mettez du charbon au feu.	*Put Coal into the Fire.*
Eteignez le feu.	*Put out the Fire.*
Allumez la chandelle.	*Light the Candle.*
Eteignez la chandelle.	*Put out the Candle.*
Le feu à preſent eſt demi vie.	*The Fire is now half alive.*
Voila un bon feu.	*There is a good Fire.*
Ce charbon là brûle bien.	*That coal burns well.*
Mouchez la chandelle.	*Snuff the Candle.*
Voila de bon bois.	*There is good Wood.*
Il pleut.	*It rains.*
Il fait vent.	*The wind blows.*
Il fait grand vent.	*The wind is high.*
Il gêle.	*It freezes.*
Il dégele.	*It thaws.*
Il neige.	*It Snows.*
Il grêle.	*It hails.*
Gêle-t-il ?	*Doth it freez ?*
Neige-t-il ?	*Doth it Snow ?*
Bonne chere & grand feu.	*Good chear and good fire.*
N'avez vous pas froid ?	*Are you not a cold ?*
Brûlez vous du charbon en France ?	*Do you burn coal in* France ?
Venez vous chauffer.	*Come and warm your ſelf.*
Fait il auſſi froid à Paris qu'à Londres ?	*Is it ſo cold at* Paris *as at* London ?
Il fait encore plus froid en Suede qu'ici.	*It is colder in* Swedland *than here.*
Voici un jour fort melancolique.	*This is a very melancholy day.*

Les

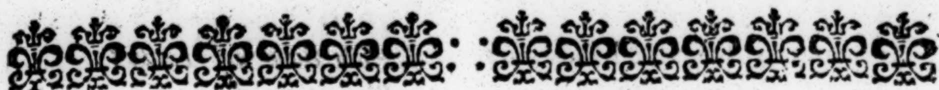
Les jours sont fort courts.	*The days are very short.*
Il n'est pas jour à sept heures.	*'Tis not day-light at seven of the Clock.*
Il ne fait plus jour à cinq heures.	*'Tis not day light at five of the Clock.*
Les nuits sont fort longues.	*The nights are very long.*
Il ne fait que pluvoir.	*It doth nothing but rain.*
On ne sçauroit à quoy passer le temps.	*One cannot tell how to spend his time.*
L'hyver ne me plaît pas.	*The Winter doth not please me.*
Il est bien tost nuit.	*It is soon night.*
On ne voit plus à cinq heures.	*One cannot see any more at five.*
C'est une saison mourante.	*'Tis a dying season.*
Il fait brouillard.	*It is misty.*
On ne voit ni Ciel ny terre.	*One cannot see neither Heaven nor Earth.*
Il fait bien sombre.	*It is very dark.*
Les jours commencent à croître.	*The days begin to lengthen.*
Les jours sont un peu alongez.	*The days are a little longer.*
Il ne fait pas si froid aujourd'huy qu'hier.	*It is not so cold to day as yesterday.*
Il fait plus froid aujourd'huy qu'hier.	*'Tis colder to day than yesterday.*
Il fait encore bien froid.	*'Tis very cold still.*
Il faisoit hier fort froid.	*It was yesterday very cold.*
Il faisoit plus froid l'année passée.	*It was colder last year.*
Voicy un hyver bien froid.	*This is a very cold Winter.*
Nous n'avons point d'hyver.	*We have had no Winter yet.*
L'hyver est passé.	*The Winter is gone.*
Nous eûmes un rude hyver il y a deux ans.	*We had a terrible Winter two years ago.*
Vous souvient-il du grand hyver?	*Do you remember the great Winter?*
Ie n'ay jamais veu un hyver si froid.	*I never saw so cold a Winter.*
Il fait beau temps.	*'Tis fine weather.*

Ah le beau jour !	*Ah the fine day !*
Allons nous promener.	*Let us go a walking.*
Les jours sont bien longs.	*The days are very long.*
Il fait beau à la campagne.	*'Tis fine in the Country.*
Voila un beau bouquet.	*There is a fine nose-gay.*
Ce bouquet sent bon.	*That nose-gay smells well.*
Allons faire un tour de jardin.	*Let us go and walk in the Garden.*
Allons à l'ombre.	*Let us go to the shadow.*
Entrons dans cette salle verte.	*Let us enter in to that green Arbour.*
Comment s'appelle certe fleur ?	*How do you call that flower ?*
Voila une belle fleur.	*There is a fine flower.*
Voila de belles violettes.	*There are fine violets.*
Cueillons en.	*Let's gather some.*
Faites moy un bouquet.	*Make me a nose-gay.*
Voila de belles roses.	*There are fine roses.*
Quel rosier est-ce là ?	*What rose-tree is that ?*
Donnez m'en une.	*Give me one.*
Prenez en une.	*Take one.*
Voila une belle allée.	*There is a fine alley.*
Les arbres sont bien fleuries.	*The trees are very green.*
Donnez moy cette tulipe.	*Give me that Tulip.*
Il commence à faire chaud.	*It begins to be hot.*
J'ay déja mangé des cerises.	*I have eaten Cheries already.*
Allons faire une promenade.	*Let us go abroad.*
Promenons nous.	*Let us walk.*
Allons au jardin du Printemps.	*Let us go into the Spring-Garden.*
Le temps est fort doux.	*The Weather is very sweet.*
L'air est bien temperé.	*The air is very temperate.*
Voulez vous que nous nous promenions aprés soûper.	*Will you be pleased to walk after supper ?*
Nous n'avons point de Printemps.	*Wo have no Spring.*
Les saisons sont perverties.	*The seasons are out of order.*
Il n'y a point sait de Printemps.	*We had no Spring.*
C'est un petit hyver.	*'Tis a little Winter.*

Rien n'eſt avancé.	*Nothing is forward.*
Tout eſt trop avancé.	*All are too forward.*
Ah qu'il ſait chaud !	*How hot it is !*
Il fait fort chaud aujourd'huy.	*'Tis very hot to day.*
Il fait un chaleur exceſſive.	*'Tis an exceeding heat.*
Ie ne ſçaurois endurer la chaleur.	*I cannot endure heat.*
Ie n'aime pas la chaleur.	*I do not love heat.*
Ie ſue.	*I ſweat.*
Ie ſuis tout en eau.	*I ſweat all over.*
La chaleur m'empêche de dormir.	*Heat hinders me from ſleeping.*
Il ne fait pas ſi chaud aujourd'huy qu il ſaiſoit hier.	*'Tis not ſo hot to day as it was yeſterday.*
Ie meurs de chaud.	*I am very hot.*
Nous avons un Eſté bien chaud.	*We have a very hot ſummer.*
L'air eſt rafraichi.	*The air is colder.*
Il fait une chaleur étouffante.	*'Tis choaking heat.*
Ie n'ay jamais ſenti une telle chaleur.	*I never felt ſuch heat.*
Fait-il auſſi chaud en France qu'icy ?	*Is it as hot in France as here ?*
Il y fait plus chaud.	*It is hotter there.*
Il y fait bien chaud.	*It is very hot there.*
Allons nous baigner.	*Let us go a ſwimming.*
Allons nous laver.	*Let's go to waſh our ſelves.*
La chaleur eſt paſſée.	*The heat is over.*
Ie ne ſçaurois rien faire durant la chaleur.	*I can do nothing during the heat.*
La fraicheur vient.	*The cold comes.*
Nous avons beſoin de pluye.	*We want rain.*
Il y a une grande abondance de fruits cette année.	*There are abundance of fruits this year.*
Voila un beau melon.	*There is a fine Melon.*
Aimez vous les melons.	*Do you love Melons ?*
Nous allons à la Campagne.	*We are going into the Country.*
Il fait trop chaud.	*'Tis too hot.*

Ne

Ne sortons pas.	*Let us not go out.*
Il tonne.	*It thunders.*
Il éclaire.	*It lightens.*
C'est un grand orage.	*'Tis a great storm.*
Les grains sont gastez.	*Corn it spoiled.*
Nous sommes à la Canicule.	*We are in the Dog-days.*
La Canicule est passée.	*Dog-days are passed.*
Les jours sont fort accourcis.	*The days are very shortned.*
Il fait froid le matin.	*'Tis cold in the morning.*
Les vandanges sont belles cette année.	*The Vintages are fine this year.*
L'hyver vient.	*The Winter comes.*
L'hyver s'approche.	*The Winter is at hand.*
Les soirées sont longues.	*The evenings are long.*
Il fait bon auprés du feu.	*'Tis good to be near the fire.*
Il y a bien des vins cette année.	*There is abundance of Wines this year.*
Le vin est à bon marché.	*Wine is cheap.*
Les vignes étoient belles.	*The Vines were fine.*
On a bien ramassé du fruict.	*They have gathered a world of fruit.*
Le vin nouveau est bon.	*The new Wine is good.*
Il a fait bien chaud en France cét Esté.	*It was very hot in* France *this Summer.*
Le feu commence à être de saison.	*Fire begins to smell well.*
Il ne fait ny froid ny chaud.	*Tis neither cold nor hot.*
Le froid est venu.	*The cold weather is come.*



Dialogues Francois entre deux Amis.

French Dialogues between two Friends.

Premier Dialogue.

The first Dialogue.

BOn jour Monsieur.	*GOod morrow Sir.*
Vôtre serviteur.	*Your servant.*
Ie suis le vôtre.	*I am yours.*
Comment vous portez vous?	*How do you do?*
Fort à vôtre service.	*Much at your service.*
I'ay bien de la joye de vous voir.	*I am very joyful to see you.*
Ie vous remercie tres-humblement.	*I most humbly thank you.*
Comment se porte Monsieur vôtre cousin?	*How doth the Gentleman your Cousin?*
Il se porte bien, Dieu mercy.	*He is well, I thank God.*
Ie croy qu'il se porte bien.	*I believe he is well.*
Il se portoit bien hier au soir.	*He was well yesternight.*
Il se portoit bien la derniere fois que je le vis.	*He was well the last time I saw him.*
Où est-il?	*Where is he?*
A la Campagne.	*In the Country.*
En ville.	*In Town.*

Au logis.	*At home.*
Il eſt ſorti.	*He is gone out.*
Comment ſe porte Madame?	*How doth my Lady?*
Elle ſe porte bien.	*She is well.*
Ie croy qu'elle ſe porte bien.	*I believe ſhe is well.*
Elle ſe portoit bien hier au matin.	*She was well yeſterday morning.*
Avez vous veu Monſieur?	*Have you ſeen Maſter?*
Ie le vis hier.	*I ſaw him yeſterday.*
Ie le vis l'autre jour.	*I ſaw him the other day.*
Ie le vis la ſemaine paſſée.	*I ſaw him laſt week.*
Ie le viens de voir.	*I ſaw him juſt now.*
Ie l'ay veu aujourd'huy.	*I ſaw him to day.*
Comment ſe porte-il?	*How doth he do?*
Fort bien.	*Very well.*
Avez vous été à la Cour?	*Have you been at the* Court?
I'y fus hier.	*I was there yeſterday.*
I'en viens.	*I come from thence.*
Connoiſſez vous Monſieur?	*Do you know Maſter?*
Ie le connois bien.	*I know him well.*
Ie ne le connois pas.	*I do not know him.*
Ie le connois de veüe.	*I know him by ſight.*
Ie le connois de reputation.	*I know him by reputation.*
I'ay l'honneur de le connoître.	*I have the honour to know him.*
Ie n'ay pas l'honneur de le connoître.	*I have not the honour to know him.*
Connoiſſez vous Madame?	*Do you know my Lady?*
Ie la connois bien.	*I know her well.*
Ie ne la connois pas.	*I do not know her.*
Ie la connois de veuë.	*I know her by ſight.*
I'ay l'honneur de la connoître.	*I have the honour to know her.*
Ie n'ay pas l'honneur de la connoître.	*I have not the honour to know her.*
Quand avez vous veu Mademoiſelle?	*When did you ſee Madam?*
Quand l'avez vous veue?	*VVhen did you ſee her?*
Ie la vis hier.	*I ſaw her yeſterday.*
Il y a long-temps.	*A great while ago.*

D'ou

D'où venez vous?	*From whence come you?*
Ie viens de *Londres.*	*I come from* London.
De la Cour.	*From the Court.*
De chez Monsieur.	*From Master.*
Quelles nouvelles y-a-t'il?	*VVhat news?*
Ie n'en sçay pas.	*I know none.*
Ie n'ay pas leu la Gazette.	*I have not read the Gazette.*
Où allez vous?	*Whither do you go?*
Ie vais à *VVestminster.*	*I go to* Westminster.
A la Cour.	*To the Court.*
A Whitehall.	*To* Whitehall.
A la Comedie.	*To the Play.*
En *France.*	*Into* France.
Chez Madame.	*To my Lady.*
A l'Eglise.	*To Church.*
Chez nous.	*To our house.*
Icy prés.	*Hard by.*
Voir un amy.	*To see a Friend.*
Faites mes baise-mains à Madame.	*Remember me to my Lady.*
Faites moy cette amitié là.	*Do me that friendship.*
Ie n'y manqueray pas.	*I will not fail.*
Adieu.	*Farewell.*

Second Dialogue entre deux Demoiselles.	The second Dialogue between two Gentlewomen.
MAdemoiselle, vôtre tres-humble servante.	M*Adam, your most humble servant.*
Ie suis la vôtre.	*I am yours.*
Vous portez vous bien?	*Are you Well?*
Ouy Dieu mercy, mais je suis fort affligée.	*Yes I thank God, but I am very much afflicted.*
Pourquoy?	*Why?*

Ma-

Madame ne ſe porte pas bien.	*My Lady is not well.*
Qu'a t'elle ?	*What ails ſhe ?*
Elle a mal à la teſte.	*She has a pain in her head.*
Ne puis je pas la voir ?	*May I not ſee her ?*
Ie ne ſçay pas.	*I do not know.*
Eſt elle couchée ?	*Is ſhe a bed ?*
Dort-elle ?	*Doth ſhe ſleep ?*
Ie m'en vais voir.	*I am going to ſee.*
Elle vous prie de l'excuſer.	*She prays you to excuſe her.*
Elle ne ſçauroit parler à perſonne.	*She cannot ſpeak to any body.*
Elle tâche de repoſer.	*She endeavours to reſt.*
Où eſt Monſieur vôtre pere ?	*Where is the Gentleman your Father ?*
Il eſt dans ſa chambre.	*He is in his chamber.*
Il a compagnie avec luy.	*He has company with him.*
Il eſt empêché.	*He is buſied.*
Il ne ſe porte pas bien non plus.	*He is not well neither.*
Qu'a-t'il ?	*What ails he ?*
Il eſt enrumé.	*He hath catched cold.*
Où eſt Mademoiſelle vôtre ſœur ?	*Where is your ſiſter ?*
Elle eſt allée à la petite Bource.	*She is gone to the Exchange.*
Quand reviendra-t'elle ?	*When will ſhe come again ?*
Elle va revenir.	*She will return preſently.*
Elle ne tardera pas.	*She will not tarry.*
Elle reviendra bien-toſt.	*She will return anon.*
Que ferez vous après dîner ?	*What will you do after dinner ?*
Ce que vous voudrez, ſi ma mere ſe porte mieux.	*What you will, if my mother be better.*
Voulez vous venir avec moy ?	*Will you come with me ?*
Où voulez vous aller ?	*Whither will you go ?*
Faire un tour de jardin.	*To walk in the Garden.*
Allons, je le veux bien.	*Come, I will.*
Autrement voulez vous joüer aux cartes ?	*Or elſe will you play at Cards ?*

Ie ne ſçaurois jouer. — *I cannot play.*

Ie ſuis la plus malheureuſe du Monde au jeu. — *I am the moſt unfortunate in the world at gaming.*

Pourquoy ? — *VVhy ?*

Ie pers tous jours, je perdis hier cinq Guynées. — *I loſe always, I loſt yerſterday five Guinies.*

Ie ne gagne jamais. — *I never win.*

Ie ne joueray jamais. — *I will never play.*

Ie m'en vais donc — *I am going away then.*

Eſtes vous ſi preſſée ? — *Are you ſo much in haſte ?*

Voulez vous diner avec nous ? — *Will you dine with us ?*

Ie vous prie de m'excuſer. — *I pray you to excuſe me.*

Nous avons compagnie à la maiſon. — *We have company at home.*

On m'attend chez nous. — *They ſtay for me at home.*

Adieu donc, juſqu'à demain. — *Farewell then, till to morrow.*

Troiſiéme Dialogue entre un Gentil-homme & un Ecolier qui apprend le François.

The third Dialogue between a Gentleman and a Scholar that learns French.

PArlez vous François ? — *DO you ſpeak French.*

Ie parle un peu. — *I ſpeak a little.*

Y a-t-il long-temps que vous apprenez ? — *How long have you learn'd ?*

I'ay appris un mois, deux mois, trois mois, &c. — *I have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.*

Fort peu de temps. — *A very little while.*

Ie ne fais que commencer. — *I do but begin.*

P Ie

Je ne sçay encore rien.	*I know nothing yet.*
La langue Françoise est fort difficile.	*The French Tongue is very hard.*
Les commencemens sont toûjours difficiles.	*The beginnings are always hard.*
Avez vous un Maître de Langues?	*Have you a Master of languages.*
Ouy, j'en ay un.	*Yes, I have one.*
Comment s'appelle-t-il?	*VVhat is his name?*
Il s'appelle Monsieur ——	*He is called Master——*
Vous prononcez bien.	*You pronounce well.*
La langue Françoise est belle.	*The French Tongue is fine.*
Tout le Monde parle François.	*Every one speaks French.*
Toutes les personnes de qualité parlent François.	*All the persons of quality speak French.*
C'est une langue fort usitée.	*'Tis a Tongue very much in use.*
C'est à present la langue universelle.	*'Tis now the Universal Tongue.*
On parle François en toutes les Cours de l'Europe.	*They speak French in all the Courts of Europe.*
Je n'apprendray jamais.	*I shall never learn.*
Ie ne prononce pas bien.	*I do not pronounce well.*
Ie suis découragé.	*I am out of heart.*
Combien de fois la sémaine apprenez vous?	*How many times a week do you learn?*
Ie n'apprend que trois fois la semaine.	*I learn but three times a week.*
I'apprens tous les jours.	*I learn every day.*
Combien donnez vous par mois?	*How much do you give a Month?*
Ie donne.	*I give.*
Quel livre lisez vous?	*What Book do you read?*
La Grammaire de *Mauger* & ses Lettres Françoises traduites en Anglois.	Mauger's *Grammar, and his French Letters Translated into* English.
Apprenez vous les Verbes?	*Do you learn the Verbs?*
Oüy, j'en sçay déja une grande partie.	*Yes, I know a great part of them already.*

Lisez

Lisez vous bien ?	*Do you read well?*
Ie commence un peu.	*I begin a little.*
Entendez vous ce que vous lisez ?	*Do you underſtand what you read?*
I'en entens quelque choſe.	*I underſtand ſomething of it.*
I'entens mieux que je ne parle.	*I underſtand better than I can ſpeak.*
Quels jours apprenez vous ?	*What days do you learn?*
Le Lundy, le Mécredy & le Vendredy.	*Upon Monday, Wedneſday, and Friday.*
Quelques fois le Mardy, le Ieudy, & le Samedy.	*Sometimes upon Tueſday, Thurſday and Saturday.*
A quelle heure ?	*What time?*
A ſept heures du matin.	*At ſeven of the* Clock *in the morning.*
C'eſt une bonne heure.	*'Tis a good hour.*
C'eſt la meilleure heure.	*It is the beſt hour.*
Combien de temps avez vous eſté en ville ?	*How long have you been in Town?*
Ie n'y ay eſté que deux mois.	*I have been here but two Months.*
Vous parlerez bien François.	*You will ſpeak* French *well.*
Quel âge avez vous ?	*How old are you?*
I'ay quinze ans.	*I am fifteen.*
Comment vous appellez vous ?	*What is your name?*
Ie m'appelle ——	*My name is* ——
Prenez courage, vous apprenez bien.	*Take courage, you learn well.*
Vous êtes fort obligeant.	*You are a very obliging Gentleman.*
Vous m'encouragez.	*You encourage me.*
On n'a rien ſans peine.	*There is nothing tobe had without taking pains.*
Si vous prenez de la peine vous apprendrez le François.	*If you take pains you ſhall learn* French.
Ie ſuis bien convaincu de cette verité	*I am convinced of that Truth.*
Bon ſoir Monſieur.	*Good night, Sir.*
Ie vous ſouhaite auſſi le bon ſoir.	*I wiſh you alſo good night.*
Ie vous baiſe les mains.	*I kiſs your hands.*

Quatrième Dialogue.	The fourth Dialogue.
Entrez Mousieur.	Come in Sir.
Vous êtes bien venu.	You are welcome.
Estes vous prest?	Are you ready?
Pas encore.	Not yet.
Attendez un peu.	Stay a little.
Quel temps fait-il?	What weather is it?
Il fait beau temps.	It is fair weather.
Comment vous êtes vous porté depuis hier?	How have you done since yesterday?
Fort bien pour vous servir.	Very well to serve you.
Sçavez vous vôtre leçon?	Do you know your lesson?
Non, car je n'ay point de memoire.	No, for I have no memory.
J'ay la tête dure.	I am dull.
Que dites vous Monsieur?	What do you say, Sir?
Vous apprenez bien.	You learn well.
Je ne sçaurois parler.	I cannot speak.
Je ne sçaurois discourir.	I cannot discourse.
Vous parlez bien.	You speak well.
Vous me flatez.	You flatter me.
Il est impossible.	It is impossible.
Avez vous connu Monsieur E?	Did you know master E?
Je le connoissois de veüe.	I knew him by sight.
Qu'est il devenu?	What is become of him?
Il est mort.	He is dead.
Depuis quand?	How long since?
De puis un mois.	A Month since.
Quand reviendrez vous?	VVhen will you come again?
Aprés demain.	After to morrow.
Adieu Monsieur.	Farewell, Sir.
Je ne profite pas.	I do not improve.
Je ne sçaurois prendre de la peine.	I cannot take pains.

Cin-

Cinquiéme Dialogue.	The fifth Dialogue.
MA fille.	*DAughter.*
Madame.	*Madame.*
Avez vous dancé ?	*Have you danced?*
Oüy Madame.	*Yes Madam.*
D'où venez vous?	*From whence come you?*
Je viens de ma chambre.	*I come from my Chamber.*
Avez vous déja fait ?	*Have you done already?*
Il-y-a long-temps.	*A good while ago.*
Vôtre sœur a-t-elle aussi dancé ?	*Has your sister danced also ?*
Non Madame.	*No Madam.*
Pourquoy ?	*Why ?*
Elle est malade.	*She is sick.*
Est elle couchée?	*Is she a bed ?*
Je croy qu'ouy.	*I think so.*
Allez voir comment elle se porte.	*Go and see how she doth.*
Elle se porte un peu mieux.	*She is a little better.*
Combien de dances sçavez vous ?	*How many dances do you know ?*
J'en sçay trois.	*I can dance three.*
Le Maître à chanter est il venu.	*Is the singing Master come ?*
Il viendra aprés midy.	*He will come in the afternoon.*
Le voila.	*Here he is.*
Priez le de diner avec nous.	*Pray him to dine with us.*
Ne peut elle pas se lever ?	*Cannot she rise ?*
Je ne sçay pas.	*I do not know.*
Allez luy demander.	*Go and ask her.*

Sixiéme Dialogue.	The ſixth Dialogue.
QUe demandez vous ?	*WHat do you want ?*
Monſieur eſt il au logis ?	*Is Maſter at home ?*
Ouy Monſieur.	*Yes Sir.*
Eſt il levé ?	*Is he up ?*
Il-y-a une heure.	*An hour ago.*
Eſt il empêché ?	*Is he buſied ?*
Ie le croy.	*I believe it.*
Qui eſt avec luy ?	*Who is with him ?*
Il-y-a compagnie.	*There is company.*
Puis-je parler à luy ?	*Can I ſpeak with him?*
Bien toſt.	*Preſently.*
Où eſt il ?	*Where is he ?*
Dans ſa Chambre.	*In his Chamber.*
Monſtrez moy ſa Chambre.	*Shew me his Chamber.*
Vous m'obligerez.	*You oblige me.*
Monſieur, excuſez s'il vous plaît.	*Pray Sir excuſe me.*
Que ſouhaitez vous de moy ?	*What do you deſire of me ?*
Vous plaît il de vous aſſoir ?	*Will you be pleaſed to ſit ?*
Monſieur——— vous baiſe les mains.	*Maſter——— preſents his ſervice to you.*
Comment ſe porte-t-il ?	*How does he do ?*
Fort bien Dieu mercy.	*Very well I thank God.*
Demeurez vous chez luy ?	*Do you live with him ?*
Ouy Monſieur.	*Yes Sir.*
Eſtes vous François.	*Are you a French-man ?*
De quel païs êtes vous ?	*What Country man are you ?*
Ie ſuis de *Blois*.	*I am of* Blois.
Que vous ſemble de nôtre païs ?	*How do you like our Countrey ?*
C'eſt le plus beau païs du Monde.	*'Tis the fineſt Country in the world.*

J'ay été à *Paris*, c'est une belle ville.	*I have been at* Paris, *'tis a fine City.*
Y avez vous été long-temps?	*Was you there long?*
Deux ans.	*Two Years.*
Vous parlez comme un François.	*You speak like a French man.*
Ie parle un peu pour me faire entendre.	*I speak a little to make me understood*
Dites à Monsieur, que j'iray demain le voir.	*Tell your Master I will come to morrow to see him.*
Ie n'y manqueray pas.	*I will not fail.*
Ie m'en vay prendre mon congé de vous.	*I will take my leave of you.*
Dieu vous conduise.	*God speed you.*

Septiéme Dialogue.	The seventh Dialogue.
BOn jour mon Voisin.	GOod morrow Neighbour.
Vôtre tres-humble serviteur.	*Your most humble servant.*
Avez vous déjeûné?	*Have you eaten your breakfast?*
Pas encore?	*Not yet.*
Voulez vous boire?	*Will you drink?*
Ce qu'il vous plaira.	*What you please.*
Vous êtes le bien venu.	*You are welcome.*
Prenez la peine de vous assoir.	*Be pleased to sit down.*
Voulez vous boire de la Biere, ou de l'Ale?	*Will you drink Beer or Ale?*
Beuvons de la Biere & de l'Ale.	*Let us drink Beer and Ale.*
Ie le veux bien.	*I will.*
Tirez nous une pinte de Biere, & d'Ale.	*Draw us a quart of Beer and Ale.*
A vôtre santé	*My service to you.*
Ie vous feray raison.	*I will do you reason.*

Je vous porte la santé de Monsieur.	*I drink to your Masters health.*
Voulez vous manger quelque chose ?	*Will you eat something ?*
Qu'avez vous ?	*What have you got ?*
J'ay du bœuf sallé.	*I have powder'd Beef.*
Je l'aime bien.	*I love it well.*
Donnez nous en.	*Give us some.*
En voila.	*There is some.*
Vous ne mangez pas.	*You do not eat.*
Je mange fort bien.	*I eat very well.*
Servez vous vous même.	*Help your self.*
Ie ne m'oublieray pas.	*I will not forget my self.*
Coupez en donc.	*Cut some then.*
Ie ne pourray diner ; quand je mange au matin, je n'ay plus d'appetit tout le jour.	*I shall not be able to dine; when I eat in the morning, I have no stomach all that day.*
Voulez vous dîner avec moy ?	*Will you dine with me ?*
Ie ne puis pas, j'ay des affaires.	*I cannot, I have some business.*
N'importe, vous les ferez une autre fois.	*'Tis no matter, you may do it another time.*
Ie vous prie de m'excuser.	*I pray you to excuse me.*
Vous serez bien venu.	*You shall be welcome.*
Ie le sçay bien.	*I know it well.*
Vous en allez vous ?	*Are you going away ?*
Ne vous en allez pas encore.	*Do not go yet.*
Demeurez encore un peu.	*Stay a little longer.*
Ie ne sçaurois.	*I cannot.*
Adieu donc.	*Farewel then*
Ie vous reviendray voir demain.	*I will come again to see you to morrow.*
Vous m'obligerez	*You will oblige me.*

Huict-

VIII Dialogue.	The VIII Dialogue.
OU fûtes vous hier?	WHere was you yeſterday?
Ie fus à la Comedie.	I was at a Play.
Le Roy y étoit il?	Was the King there?
Oüy, & le Duc & la Ducheſſe.	Yes, and both the Duke and Dutcheſs.
Eſtoit-ce une belle piéce?	Was it a fine Play?
Fort belle.	Very fine.
Quand y retournerez vous?	When will you go there again?
Aprés demain.	After to morrow.
I'ay envie d'aller avec vous.	I have a mind to go with you.
Ie ſeray bien aiſe de vôtre Compagnie.	I will be very glad of your company?
Tiendrez vous vôtre parole?	Will you be as good as your word?
Ie vous le promets.	I promiſe it unto you.
Où avez vous été ce matin?	Where have yon been this morning?
I'ay été à *Londres*.	I have been at London.
Que vous ſemble de la Bource Royale?	How do you like the Royal Exchange?
C'eſt un magnifique édifice.	'Tis a magnificent building.
Où irez vous demain?	VVhere will you go to morrow?
I'iray hors de la Ville.	I will go out of Town.
Quand reviendrez vous?	VVhen will you return?
Demain au ſoir.	To morrow night.
Avez vous été en *France*?	Have you been in France?
Non, je n'y ay jamais été.	No, I was never there.
Où allez vous à cette heure?	VVhere are you going now?
Je vay chez moy.	I am going to my lodging.
A quelle heure vous peut on trouver au logis?	VVhat time may one find you at home?
Depuis ſept heures du matin juſqu'à dix.	From ſeven of the clock till ten.

IX Dialogue. | The IX Dialogue.

Estes vous François?
A vôtre service.
Parlez vous Anglois?
Pas un mot.
Avez vous été long-temps icy?
I'y arrivay la semaine passée.
Où logez vous?
Dans le *Mail*
Chez qui?
Chez Monsieur———
Avez vous passé par *Calais*?
Non Monsieur, j'ay passé par *Diépe*.
Que dites vous de *l'Angleterre*?
C'est le plus beau païs du monde.
N'avons nous pas ici de belles Dames?
Ce sont des Anges; elles sont les plus belles de la terre.
Prenez vous garde Monsieur.
De quoy Monsieur?
De tomber dans leurs chaines.
Ie ne demande pas mieux.
Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

Are you a Frenchman?
At your service
Do you speak English?
Not a word.
Have you been here long?
I arrived here the last week.
Where do you lodge?
In the Palmall.
With whom?
At Master———
Did you pass by Calis?
No Sir, I passed by Deepe.
What do you say of England?
'Tis the finest Country in the World.
Have we not here handsom Ladies?
They are Angels; they are the handsomest in the Earth.
Have a care of your self.
Of what Sir?
Of falling into their chains.
I desire nothing else.
You shall not break them when you will.

Mon-

Monſieur, ſi j'y tombe, j'y veux mourir. — *Sir, if I fall into them, I will die in them.*

Ie vous remercie de l'eſtime que vous faites de nos Angloiſes. — *I thank you for the eſteem you have for our Engliſh women.*

Ie dis la verité. — *I ſpeak the truth.*

X Dialogue. — The X Dialogue.

Entre un François & un Cocher Anglois. — Between a French man and an Engliſh Coachman.

Cocher.	*Coachman.*
Monſieur.	*Sir.*
Eſtes vous loüé?	*Are you hired?*
Que dites vous?	*What ſay you?*
Ne m'entendez vous pas?	*Do you not underſtand me?*
Ie ne ſçay pas ce que vous dites.	*I do not know what you ſay.*
Ie ne vous entend pas.	*I do not underſtand you.*
Ie n'entens pas le François.	*I do not underſtand French.*
Parlez Anglois.	*Speak Engliſh.*
Ie vous demande ſi vous êtes loüé.	*I ask you if you are hired?*
Ie vous entens bien à cette heure.	*I underſtand you well now.*
Non, où voulez vous aller?	*No, whither will you go?*
A *Londres.*	*To* London.
En quel endroit?	*To what place?*
A la bource Royale.	*To the Royal Exchange.*
Combien vous faut il?	*How much muſt you have?*
Deux chelins.	*Two ſhillings.*

C'eſt

C'est trop.	*'Tis too much.*
Ie vous en donneray un.	*I will give you one.*
C'est trop peu.	*'Tis too litle.*
Voulez vous prendre dix-huit sols.	*VVill you take eighteen pence?*
Enverité, je ne sçaurois.	*Indeed I cannot.*
Ce n'est pas assez.	*'Tis not enough.*
I'en prendray donc un autre.	*I will Take another then.*
Entrez dans le Carosse.	*Step into the Coach.*
Cocher, arrêtez vous icy.	*Coachman, stop here.*
Ouvrez la portiere.	*Open the boot.*
Avez vous affaire icy?	*Have you some businefs here?*
Ayez un peu de patience.	*Have a little patience.*
Mais Monsieur, le temps se passe.	*But Sir, time goes away.*
Ne vous mettez pas en peine, je vous contenteray.	*Do not trouble your self, I will content you.*
Serez vous long temps?	*VVill you stay long?*
Non, je reviendray tout à l'heure.	*No, I will return presently.*
Vous avez été bien long temps.	*You have been very long.*
Ie n'y sçaurois que faire.	*I cannot help it.*
Tenez, voila vôtre argent.	*Here, there is your money.*
Il me faut davantage.	*I must have more.*
Vous n'aurez pas davantage.	*You shall not have more.*
Il faut donc me contenter.	*I must then be content.*

XI Dialogue entre deux Gentils-hommes Anglois se rencontrans à Paris.	The XI Dialogue between two English Gentlemen meeting at *Paris.*
MOnſieur, j'ay bien de la joye de vous voir ; ſoyez bien venu à *Paris.* Y-a-t'il long temps que vous êtes icy ?	S*Ir, I am very joyfull to ſee you ; wellcome to* Paris. *How long have you been here ?*
Il n'y a que deux jours, & neanmoins il y a trois ſemaines que je partis de *Londres*, car j'ay été plus long temps ſur la mer que je ne penſois.	*But two days, and yet I came a way from* London *three weeks ago. For I have been longer on the Sea than I thought.*
N'avez vous pas envie de voir *Verſailles* ?	*Have you not amind to ſee* Verſailles?
Je ſuis reſolu d'y aller demain.	*I am reſolved to go thither to morrow.*
S'il vous plaiſt je vous y accompagneray, j'y ay été pluſieurs fois, & je vous feray voir tout ce qu'il y a à voir.	*If you pleaſe I will accompany you thither, I have been there ſeveral times ; and I will let you ſee what is to be ſeen.*
Monſieur, vous m'obligerez infiniment, j'accepte de bon cœur cette faveur ; mais en attendant, dites moy je vous prie ce qu'il y a de plus rare	*Sir, you will oblige me infinitely, I accept of that favour, with all my heart ; but in the mean time pray tell me what there is moſt rare.*
Premierement, il y a des jets d'eau qui ſurpaſſent de beaucoup ceux de *Trivoli* & *Freſcati* en *Italie.*	*Firſt of all, there are water works that go much beyond thoſe of* Trivoly, *and* Freſcati *in* Italy.

Que

Que voit on d'extraordinaire à *Versailles* ?

What extraordinary thing is to be seen at Versailles ?

Plusieurs differentes Figures ; quelques unes representent une grande Salle à dancer, les autres une Arche Triomphante, composée de plusieurs riches Figures de marbres, & dorées d'or pur.

Many different Figures ; some representing a great Hall to dance, the other a triumphant Arch, consisting of many rich Figures of Marble, and gilt with pure Gold.

Les Saisons de l'Année n'y sont elles pas aussi representées ?

Are not the Seasons of the Year represented there also ?

Ouy Monsieur, & quantité d'autres Figures qui representent toutes sortes de poissons, parmy lesquels il y a un Dauphin qui jette l'eau à plus de 60. pieds en haut. Il y a des Figures aussi qui representent toutes sortes de bêtes venimeuses, & d'autres qui representent Neptune & les Nimphes de la mer, dans leurs Chariots, tirez par des chevaux marins : Et d'autres qui representent toutes les Fables *d'Esope*.

Yes Sir, and several others that represent all kinds of Fishes, amongst which there is a Dolphin that throws water above 60 foot high There are Figures also that represent all kinds of venomous beasts, and others that represent Neptune, and the Nimphs of the Sea in their Chariots drawn by Sea Horses, and others that represent all the Fables of Æsop.

Cela est sans doute admirable ; mais qui sont celles qu'on appelle, la Renommée, la Gallerie Royale, le Threatre, la Source, & l'Isle Royale ?

That is without doubt wonderful ; but which are those that they call the Renommee, the Royal Gallery, the Theater, the Spring, and the Royal Island ?

Mon-

Monsieur, ce sont toutes de belles Fontaines, principallement la Renommée & la Gallerie Royale, étant enrichies de tres belles Statües de marbres qu'on a apportées de *Rome*.

Sir, they are very fine Fountains, especially the Renommée, and the Royall Gallery, beng adorned with fine Statues of Marble brought out of Italy.

Qu'est-ce qu'on appelle la Cascade, & le Petit Parc?

What is that they call the Cascade, and the little Park?

Le Petit Parc est une belle promenade, & la Cascade, ce sont plusieurs Fontaines soutenuës par des Satirs & des Cupidons.

The little Park is a fine walk, and the Castade are many Fountains supported by Satyrs and Cupids.

Je croy qu'il y a un grand Canal avec des Navires & des Barges dessus.

I think there is a great Channell with Ships and Barges upon it.

Oüy Monsieur, d'entre autres, il y a un Navire de guerre qui porte plus de cinquante piéces de canon, & deux Yatchs qui ont été construits à *Londres*.

Yes Sir, whereof there is a Man of War, which carries above 60 Guns, with two Yatchs that were built at London.

Qu'appelle-t-on le Trianon?

What is that they call the Trianon?

C'est une belle Maison de Plaisance, environnée de beaux jardins.

'Tis a Summer House with fine Gardens about it.

Qu'est-ce qu'on appelle la Menagerie?

What is that they call the Menagery?

C'est une Place où il y a toutes sortes d'Oiseaux étrangers, & de bêtes des pays éloignez.

'Tis a place where there are all kinds of strange Birds and Beasts of forreign Countries.

Com-

Comment les appelle-t'on ?	*How do they call them ?*
Il y a des Cassiveaux, des Autriches, des Butords, des Pellicans, des Poules d'Egypte, des Canards d'Arabie, des Phesans de la Chine, & de plusieurs sortes d'Oyes des Indes.	*There are Cassiwanes, Ostriches, Bustards, Pellicans, Egyptian Hens, Arrabian Ducks, China Pheasants, and several Indian Geese.*
Et comment appelle-t'on les Bêtes ?	*How do they call the beasts ?*
Il y a des Vaches des Indes, des Chevres de Barbarie, des Chats de Moscovie, & de Polegne, un Chameau de Perse, & un Cochon de l'Empire de Monomotapa aux Indes Orientales, & plusieurs autres, dont je ne sçay pas le nom.	*There are Indian Cows, Barbary Goats, Muscovy and Polonian Cats, a Persian Camel, and a Hog of the Empire of Menomotapa in the East Indies, and many other, whose names I do not know.*
Avez vous veu la grotte, & le grand escallier où tous les Ambassadeurs entrent ?	*Did you see the Grotto and the great Staircase where all the Ambassadours enter ?*
Est il vray que le Palais du Roy est doré sur le haut d'or pur ?	*Is it true that the Kings Palace is gilt on the top with pure gold ?*
Oüy Monsieur, & enrichi au dehors des plus belles têtes & figures qu'on ait pu trouver en *Italie*.	*Yes Sir, and adorned outwardly with the finest heads and figures which could be found in* Italy.
Avez vous veu les Escuries ?	*Did you see the Stables ?*
Oüy Monsieur, elles sont tres belles. Il ne manque rien à ce beau Palais qu'un étang dessus, pour le rendre aussi celebre que celuy de *Darius* Roy de *Perse*.	*Yes Sir, they are very fine, there wants nothing but a fish-pond upon its top to render it as famous as that of* Darius *King of* Persia.
Adieu Monsieur, nous verront demain s'il plaît à Dieu toutes ces belles choses.	*Farwell Sir, we shall see, if please God, all the so fine things to morrow.*

Le XII Dialogue entre deux amis, touchant le Mariage.

OU est-ce que vous allez Monsieur ? Vous êtes bien pressé.

Ie ne marche pas, je vole, quoy que je sois sur la terre.

I'en ay bien de la joye, qui est ce qui vous donne des ailes? quel est vôtre transport?

Ie m'en vais me marier à la plus aimable Demoiselle du monde.

Quoy Monsieur, n'aviez vous pas déja assez de maux, faut il en chercher davantage?

Est ce que le mariage est un si grand mal?

Ouy sans doute pour plusieurs, si nous en voulons croire les sentimens de *Telese Milesien.*

Pour moy, je n'en croy rien, je suis resolu d'en faire l'experience; Et que disoit ce Philosophe, ou plûtôt ce beau reveur.

Quand sa mere luy demandoit, s'il ne vouloit pas se marier, & qu'elle luy procureroit une femme infiniment accomplie, il branloit la tête, & ne luy répondoit rien. Mais comme elle le pressoit de luy répondre, il luy dit qu'il étoit trop jeune.

The XII Dialogue between two friends, touching Marriage.

WHither do you go, Sir? you are much in haste.

I do not walk, I fly, though I be on the Earth:

I am very glad of it, but what gives you wings? and what is your transport?

I am going to marry the most lovely Gentlewoman in the world.

What, Sir, had you not already evils enough, must you seek for more?

Is Marriage so great an evil?

Yes, without doubt, for many, if we will follow the sentiments of Thales *the* Milesian.

For my particular I do not believe it, I am resolved to try it, and what said that Philosopher, or rather that fine dreamer?

When his mother askt him if he would not marry, and that she would procure him a wife infinitly accomplished, he shook his head, and did not answer her any thing; but as she pressed him to answer, he said he was too young.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disoit-il ?

But when he was older, what did he say ?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

He said that he was too old.

Il étoit donc bien difficile en matiere de mariage.

He was then very difficult in matter the of marriage.

Et que disoit il pour ses raisons ?

And what did he alledge for his reasons ?

Voicy son raisonnement ; Si j'épousois une femme bien riche elle voudroit être la maîtresse, si je me mariois à une laide personne, je ne l'aimerois pas, si elle étoit belle elle se laisseroit peut être corrompre.

This is his way of reasoning ; if I should marry a rich woman, she would be the mistress, and if I shoud marry an ugly person, I should not love her, and if she were handsom, she would it may be let her self be corrupted.

C'étoit un fol, son caprice ne m'empêchera pas de me marier ; une honnête femme est toûjours soûmise á son mary, quoy qu'elle soit belle, & riche.

He was a fool, his caprice shall not hinder me from marrying ; an honest woman is always subject ta her husband, though she be handsom, and rich.

Ie ne voudrois pas vous détourner de vôtre bon dessein ; ce que je vous en ay dit, c'a été par galanterie.

I would not take you off from your good design ; what I told you of it was by gallantry.

Ie le sçais bien Monsieur, car je vois bien que vous suivrez bien tost mon exemple.

I know it well, Sir, for I see plainly you will shortly follow my examples.

Je l'espere Monsieur, Mademoiselle vôtre Maîtresse a bien du merite.

I hope it, Sir, the Gentlewoman your Mistress, has much merit.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde, d'avoir l'avantage de l'épouser.

Sir, I am the happiest Man in the world, to have the good fortune marry her.

Monsieur, je vous souhaite à tous deux, toutes les prosperitez imaginables.

Sir, I wish you both all imaginable prosperity.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Sir, you oblige us infinitly.

Comme je voy, vous allez chez elle, & de là, à l'Eglise.

As I see, you are goins to her, and from thence to Church.

Il est vray, Monsieur. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

'Tis true, Sir. Farwell till I have the honour to see you again.

XIII Dialogue.	The XIII. Dialogue.
Entre deux jeunes Demoiſelles.	Between two young Ladies.
LE dîner eſt il preſt?	*IS the dinner ready?*
Non, il ne l'eſt pas encore.	*No, it is no yet.*
Quand ſera-t-il preſt?	*When will it be ready?*
Il ſera preſt dans une heure.	*It will be ready within an hour.*
Qu'avons nous à dîner?	*What have we for dinner?*
Nous avons un dindon & quelques autres choſes.	*We have a young Turky and other things.*
A-t on mis le couvert?	*Is the table-cloth laid?*
Non pas encore.	*Not yet.*
Avons nous compagnie?	*Have we company?*
Ie ne ſçay pas.	*I know not.*
On va dîner.	*They are going to dinner.*
Le dîner eſt preſt.	*The dinner is ready.*
On a mis le couvert.	*They have ſet the Table.*
On a ſervi.	*The meat is on the Table.*
On eſt à table.	*They are at Table.*
A-t-on ſonné la cloche?	*Have they rung the Bell?*
Avons nous de la ſoupe?	*Have we ſome potage?*
Venez dîner.	*Come to dinner.*
Allons dîner.	*Let us go to dinner.*
Ie ne ſçaurois dîner.	*I cannot dine.*
Ie ne ſçaurois manger.	*I cannot eat.*
Ie n'ay pas faim.	*I am not hungry.*
A-t-on dîné?	*Have they dined?*
A-t-on deſſervi?	*Have they taken away the Table?*
Le Maître à dancer eſt il enu?	*Is the Dancing-maſter come?*

Non,

Non, il n'eſt pas encore venu.	*No, he is not come yet.*
Quand viendra t-il?	*When will he come?*
Il viendra tout à l'heure.	*He will come preſently.*
Eſt-ce aujourd'uy ſon jour?	*Is this his day?*
Oüy, c'eſt ſon jour.	*Yes, 'tis his day.*
Il viendra donc.	*He will come then.*
Le Maître à chanter eſt venu.	*The Singing-maſter is come.*
Quand eſt il venu?	*When did he come?*
Il vient de venir.	*He came juſt now.*
Vòila le Maître de Guitarre.	*There is the Guitarre-maſter.*
Où eſt il?	*Where is he?*
Il eſt dans la chambre de Madame.	*He is in my Ladies chamber.*
Le Maître de Langues eſt il parti?	*Is the French Maſter gone?*
Non, il n'eſt pas encore parti.	*No, he is not gone yet.*
Quand s'en ira-t-il?	*When will he go away?*
Il s'en va.	*He is going away?*
Il eſt parti.	*He is gone.*
Madame eſt elle au logis?	*Is my Lady at home?*
Eſt elle allée à *Londres*.	*She is gone to* London.
Quand revindra-t-elle?	*When will ſhe return?*
Elle reviendra ce ſoir.	*She will return this night.*
En êtes vous aſſeurée?	*Are you ſure of it?*
I'en ſuis aſſeurée.	*I am ſure of it.*

XIV Dialogue.
Entre deux jeunes Demoiselles.

OU est Madame ?
Elle est dans sa chambre.
En êtes vous asseurée ?
Ie le croy.
N'avez vous pas vû ma sœur?
Non, je ne l'ay pas veuë.
Où allez vous?
Dans ma chambre.
Voulez vous venir avec moy?
Voulez vous jouer?
A quel jeu ?
Aux Cartes.
Ie ne sçaurois jouer.
Allons donc nous promener.
Où irons nous?
Où vous voudrez.
Il fait trop chaud.
Attendons un peu.
Avez vous chaud?
Oüy en verité.
Que cherchez vous?
Ie cherche mon masque.
Voulez vous descendre?
Tout à l'heure.
Attendez un peu.
Quelle Dame est-ce là?
C'est Madame la Comtesse de
La connoissez vous particulierement?
I'ay cét honneur là.
Vous avez bien des habitudes ici.
Faites moy une grace.
De tout mon cœur.
Commandez moy.

The XIV Dialogue.
Between two young Gentlewomen.

WHere is My Lady?
She is in her chamber.
Are you sure of it?
I believe it.
Did you not see my sister?
No, I did not see her.
Where do you go?
Into my chamber.
Will you come with me?
Will you play?
At what play?
At Cards.
I cannot play.
Let us go then a walking.
Where shall we go?
Where you will.
It is too hot.
Let us walk a little.
Are you hot?
Yes in deed
VVhat do you look for?
I look for my masque.
VVill you come down?
Presently.
Stay a little.
VVhat Lady is that?
'Tis the Countess of ——
Do you know her particularly?
I have that honour.
You have many acquaintances here.
Do me a grace.
VVith all my heart.
Command me.

Que souhaitez vous de moy? *What do you desire of me?*

De me mener chez Madame la Comtesse de——— *To carry me to my lady Countess of———*

Cela est fait, elle aura bien de la joye de vous connoître. *'Tis done, she will be very joyfull to know you*

Ma chere, je vous suis infiniment obligée. *My Dear, I am infinitly obligee to you.*

Ie suis tout à vous. *I am wholy yours.*

XV Dialogue. The XV Dialogue.

AVez vous des Chambres garnies à louër? *HAve you any Chambers ready furnished?*

Ouy, Monsieur. *Yes, Sir.*

Combien en avez vous? *How many have you?*

Nous en avons deux. *VVe have two.*

Sont elles au premier appartement? *Are they one pair of stairs high?*

Ouy, Monsieur. *Yes, Sir.*

Monstrez les moy. *Let me see them.*

Entrez s'il vous plaît. *Come in, if it please you.*

Suivez moy. *Follow me.*

Combien prenez vous par semaine? *How much do you ask a week?*

Vingt chelins de deux. *Twenty shillings for the two.*

C'est bien cher. *'Tis very dear.*

I'en puis trouver à meilleur marché. *I can find some cheaper.*

Ie vous en donneray seize. *I will give you 16 for them.*

Ie ne sçaurois les prendre. *I cannot take them.*

Nous accorderons nous? *Shall we agree?*

Ouy, si vous voulez. *If you please.*

Ne prendrez vous pas moins? *Will you take no less?*

Non Monsieur, quand vous seriez mon frere. *No Sir, if you were my own brother.*

Et bien, je vous donneray, ce que vous me demandez. *VVell, I will give you what you ask me.*

Où sont vos hardes? *VVhere are your things?*

On les va apporter. *One will bring them presently.*

Vos lits font ils bons?	*Are your beds good?*
Voyez les.	*See them.*
Vous faut il pàyer d'avance?	*Must I pay you before-hand?*
Comme il vous plaira.	*As you please*
Je vous payeray quand vous voudrez.	*I will pay you when you will.*
Monfieur, on vous demande.	*Sir, some body asketh for you.*
Qui est-ce?	*Who is it?*
C'est un François.	*'Tis a French man.*
Demandez luy fon nom.	*Ask him his name.*
C'est Monfieur *N.*	*'Tis Master* N
Faites le entrer.	*Desire him to come in.*
Faites le monter.	*Desire him to come up.*

XVI Dialogue.	The XVI Dialogue.
Entre deux François fe rencontrant à Londres.	Between two French-men meeting in *London.*
JE fuis bien aife de vous voir.	I *Am very glad to see you.*
Je ne croyois pas faire une fi heureufe rencontre.	*I did not believe to make so happy an encounter.*
Vous voyez que les hommes fe rencontrent.	*You see that men meet.*
J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.	*I have much joy to see you again once more in my life.*
Quand êtes vous arrivé à *Londres?*	*When did you arrive at* London?
La femaine paffée.	*The last week.*
Où allez vous?	*Where do you lodge?*

Dans

Dans le *Mail.*	*In the* Pall-mall.
En quel endroit?	*In what place?*
Auprés de Saint *Jacques.*	*Near Saint* James's.
N'est-ce pas chez Monsieur——?	*Is it not at Master*——?
Je ne sçay pas son nom.	*I do not know his name.*
Quand partîtes vous de *Paris?*	*When did you come away from* Paris?
Il y a quinze jours.	*A fortnight ago.*
Où étoit le Roy?	*Where was the King?*
Il étoit à *Versaille.*	*He was at* Versaille.
Avez vous veu nôtre Ambassadeur?	*Did you see our Ambassadour?*
Oüy Monsieur, il a fait une belle entrée.	*Yes Sir, he made a brave entry.*
Avez vous été en nôtre Cour.	*Have you been in our Court?*
Voulez vous m'y mener?	*Will you carry me thither?*
Je le veux bien.	*I will.*
Peut on voir dîner le Roy?	*May one see the King dine?*
A quelle heure dine t-il?	*What time doth he dine?*
Dîne-t-il en public?	*Doth he dine in publick?*
Où étiez vous l'Esté passé?	*Where were ye last Summer?*
J'étois dans l'Armée du Maréchal de *Crequi.*	*I was in Marshal* Crequi's *Army.*
Demeurerez vous ici quelque temps?	*Will you stay here some while?*
Je n'y seray que huit jours.	*I shall be here but eight days.*
Pourquoy si peu de temps?	*Why so little while?*
Je m'en retourneray en *France.*	*I will return into* France.
Qu'êtes vous venu faire?	*What are ye come here for?*
J'y suis venu acheter des Chevaux.	*I am come to buy Horses.*
A quelle heure vous trouve-t-on chez vous?	*What time may one find you at home.*
Je sors tous les matins à sept heures.	*I go out every morning at seven of the clock.*

Je me donneray l'honneur de vous voir demain au matin.

I will give my self the honour to see you to morrow morning.

Vous serez bien venu.

You shall be welcome.

Adieu Monsieur.

Farewell, Sir.

Vôtre tres-humble Serviteur.

Your most humble Servant.

XVII Dialogue.

The XVII Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois & un François

Between an English Gentleman and a French man.

JE me réjoüy de vous voir. Comment vous êtes vous porté depuis que je vous vis à *Paris*?

I Am very glad to see you. How have you done since I saw you at Paris?

Fort bien à vôtre service.

Very well, at your service.

Comment passez vous le temps tous les jours?

How do you spend your time every day?

Je me promene, car je n'ay rien à faire.

I go abroad, for I have nothing to do.

N'avez vous point d'habitudes à la Cour?

Have you no acquaintance at Court?

Non Monsieur.

No, Sir.

Je vous en donneray.

I will get you some.

Faites moy cette amitié là.

Do me that friendship.

Que vous semble de nôtre Cour?

How do you like our Court?

C'est une des plus manifiques du Monde.

'Tis one of the most magnificent in the world.

Monsieur, vous êtes fort riche en *Angleterre*.

Sir, you are very rich in England.

Pourquoy Monsieur?

Why, Sir?

On

On le voit par les beaux edifices de *Londres*.

One may see it by the fair building of London.

Que vous en semble?

How do you like them?

En verité Monsieur j'en suis surpris, c'est la plus belle Ville de la Terre.

Indeed, Sir, they surprise me; it is the finest City on the Earth.

Je suis de vôtre opinion.

I am of your opinion.

Ce sont plûtôt des Palais que des maisons.

They are rather Palaces than Houses.

Quand me reviendrez vous voir?

When will you come to see me again?

Quand il vous plaira.

When you please.

Je seray bien aise de vous voir.

I shall be very glad to see you.

Estes vous pressé?

Are you in haste?

Oüy Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.

Yes, Sir, except your commands retain me.

Ie ne veux pas vous divertir de vos affaires.

I will not take you off from your business.

Allez vous en à vos affaires: Bon soir.

Go to your business: Good night.

Monsieut je vous prie de me commander.

Pray, Sir, command me.

Ne logez vous pas chez Monsieur——?

Do you not lodge at Master——?

N'est-ce pas à l'enseigne du Lion blanc?

Is it not at the sign of the white Lion?

XVIII Dialogue.

Entre les mêmes.

MOnſieur, ſelon vos ordres, je viens vous rendre mes reſpects.

Ie vous en ſuis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous aſſeoir.

Ie ſuis en mon devoir.

Sans ceremonie.

Vous m'avez prevenu.

I'étois reſolu de vous aller voir le premier.

Dites moy à quelle heure vous êtes au logis.

Vous vous donnerez trop de peine.

Vous me ferez trop d'honneur.

Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez vous ce matin?

Ie n'ay rien appris aujourd'huy.

Apprenez m'en.

La poſte de *France* n'eſt pas venüe.

Avez vous veu le Regiment des Gardes?

Qu'en dites vous?

Ils ont tous la mine de Capitaines.

The XVIII Dialogue.

Between the ſame.

SIR, according to your Commands, I come to render you my reſpects.

I am infinitly obliged to you for it.

Take the pains to ſit down.

I do my duty.

VVithout ceremony.

You have prevented me.

I was reſolved to go ſee you the firſt.

Tell me what time you are at home.

You will give your ſelf too much trouble.

You will do me too much honour.

VVhat good news will you learn me this morning?

I have learnt nothing to day.

Learn me ſome.

The French Poſt is not come.

Did you ſee the Regiment of Guards?

VVhat do you ſay of them?

They all look like Captains.

Vou-

Voulez vous dîner avec moy ?
VVill ye dine with me ?

Ie vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bource.
I pray you to excuse me, I must go to the Exchange.

Estes vous si pressé ?
Are you so much in haste ?

Oüy Monsieur, il est temps d'y aller.
Yes Sir, 'tis time to go there.

Ne manquez pas d'être demain au logis.
Do not fail to be to morrow at home.

Ie n'y manqueray pas.
I will not fail.

A quelle heure y serez vous ?
VVhat time wille you be there?

Environ les dix heures.
About ten of the Clock.

Me le promettez vous ?
Do you promise it me ?

Oüy, asseurement.
Yes sure.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.
Farewell till I have the honour to see you again.

XIX Dialogue. / The XIX Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & le Messager. / Between an English Gentleman and the Messenger.

AVez vous de bons Chevaux ?
HAve you got good Horses ?

Pour aller où ?
VVhere to go ?

Pour aller à *Orleans.*
To go to Orleans.

Ouy Monsieur, nous en avons de fort bons.
Yes Sir, we have very good ones.

Où sont ils ?
Where are they ?

Ie vous les monstreray.
I will shew them unto you.

Combien vous en faut-il ?
How many must you have ?

Il m'en faut quatre.
I must have four.

Voulez vous un Guide ?
Will you have a Guide ?

Ouy,

Ouy, donnez m'en un. *Yes, help me to one.*

Combien de temps serez vous en vôtre voyage? *How long will you stay in your journey?*

Huit jours. *Eight days.*

Combien prenez vous par jour? *How much do you take a day?*

Ie prens——— *I take———*

Combien faut il au guide? *What must the Guid have?*

Il luy faut——— *He must have———*

Ie feray comme les autres. *I will do as others do.*

Quand vous les faut-il? *When must you have them?*

Pour demain au matin. *For to morrow morning.*

A quelle heure? *VVhat time?*

A cinq heures. *At five of the Clock.*

Ils seront prests. *They shall be ready.*

Vous faut il payer icy? *Must you be pay'd here?*

C'est tout un. *'Tis all one.*

Monsieur, donnez moy des erres. *Sir, give me earnest.*

Combien me demandez vous? *How much do you ask me?*

Ce que vous voudrez. *VVhat you please.*

Tenez, voila deux écus. *Hold, there are two Crowns.*

Combien de lieuës y-a-t-il d'icy à *Orleans*? *How many leagues from hence to* Orleans?

Il y en a——— *There are———*

Est-ce une belle Ville? *Is it a fine City?*

Fort belle. *Very fine.*

Donnez nous de bonnes Selles. *Give us good Saddles.*

Vous en aurez des meilleures. *You shall have some of the best.*

Voulez vous voir le guide? *VVill you see the Guide?*

Il sera assez temps demain au matin. *'Twill be time enough to see him to morrow morning.*

XX Dialogue.	The XX Dialogue.
Entre un Medecin & un Malade.	Between a Physician and a sick Body.
MOnsieur, je vous ay envoyé querir.	*SIR, I have sent for you.*
Qu'avez vous Monsieur ?	*What ails you ?*
I'ay mal à la tête : Le cœur me fait mal, & l'estomac.	*I have a pain in my head : My heart akes, and I have a pain in my stomach.*
Depuis quand ?	*How long is it since ?*
Depuis hier.	*Since yesterday.*
Avez vous reposé cette nuict ?	*Have you slept this night ?*
Non, je ne sçaurois dormir.	*No, I cannot sleep.*
Avez vous appetit ?	*Have you a good stomach ?*
Point du tout.	*Not at all.*
Que je tâte vôtre poûce.	*Let me feel your Pulse.*
Vous avez la fiévre.	*You have a Fever.*
Je sens une pesenteur en tout mon corps.	*I feel a heaviness in all my body.*
Il faut vous faire saigner.	*You must be let blood.*
Je me fis saigner l'autre jour.	*I was let blood the other day.*
N'importe, demain vous prendrez aussi medecine.	*'Tis no matter, to morrow you shall also take Physick.*
Ne sortez pas ; Tenez vous au lict.	*Do not go out : Keep your bed.*
Quel Regime faut il que je tienne ?	*What diet must I keep ?*

Prenez

Prenez des œufs frais, & des boüillons
Take new laid eggs and broth.

Avez vous une garde ?
Have you got a Nurse ?

Envoyez en querir une.
Send for one

On me demande il faut que j'aille voir un Malade.
Some body asks for one ; I must go to see a Patient.

Prenez courage.
Take courage.

Je m'en vay.
I am going away.

Je vous prie de revenir demain me voir.
Pray come again to morrow to see me.

Je n'y manqueray pas.
I will not fail.

Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien.
Nurse, let some body go for a Chirurgion.

Qui voulez vous avoir ?
Whom will you have ?

Le même qui m'a déja saigné.
The same who has let me blood already

Comment s'appelle-t-il ?
What is his name ?

Je ne sçay pas ; demandez le en bas.
I know not ; ask it below.

Comment vous trouvez vous à cette heure ?
How do you find your self now ?

Je suis fort mal.
I am very Sick.

Appellez quelques uns.
Call some body.

Je n'en puis plus.
I am almost spent.

Je me meurs.
I am a dying.

Ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger.
'Twill be nothing, you are not in danger.

Ne bougez, je me trouve un peu mieux.
Do not stir, I find my self alittle better.

XX

XXI Dialogue. — XXI Dialogue.

Seconde Visite. — The second Visit.

VOus êtes fort soigneux. Vous trouvez vous mieux? — *YOu are very careful. Are you something better?*

Ouy, Dieu mercy. — *Yes, I thank God.*

Vous n'avez plus la fiévre. — *Your Fever is gone.*

Ie me trouve un peu soulagé. — *I find my self a little better.*

Avez vous été saigné? — *Have you been let bloud?*

Ie le fus hier. — *I was let bloud yesterday.*

Où est vôtre sang? — *Where is your bloud?*

Il est sur la fenêtre. — *It is upon the window.*

Vous avez besoin d'une autre saignée. — *You need to be let bloud another time.*

Vôtre sang est échaufé, & corrompu. — *Your bloud is over-hot, and corrupted.*

Vôtre Purgation a-t-elle bien operé? — *Did your Physick work well?*

Fort bien. — *Very well.*

Combien de fois avez vous été à la selle? — *How many times were you at stool?*

Dix ou douze fois. — *Ten or twelve times.*

La tête vous fait elle encore mal? — *Doth your head ake still?*

Non. — *No.*

Tant mieux. — *All the better.*

Vous prendrz aprés demain encore une autre medecine. — *You must take after to morrow another Purge.*

Ie feray tout ce que vous m'ordonnerez. — *I will do what you shall order me.*

Tenez vous chaudement — *Keep your self warm.*

Vôtre appetit ne revient il pas? — *Have you no better stomach?*

Ouy Monsieur, je mangerois bien d'un poulet,
Yes Sir, I could eat some of a pullet.

Il n'y a point de danger,
There is no danger,

Que beuvez vous?
What do you drink?

De la petite biere avec une rotie,
Some small beer with a tost,

Cela est fort bon,
That is good.

Tâchez de reposer, demain je repasseray par icy.
Endeavour to rest, to morrow I will come again this way.

XXII Dialogue. — The XXII Dialogue.

Troisiéme Visite. — The third Visit.

TOut va-t-il bien aujourd'huy?
DOth all go well to day?

Ie me porte beaucoup mieux,
I am a great deal better,

Avez vous bien dormir cette nuict?
Did you sleep well this night?

Parfaitement bien,
Perfectly well,

Vous n'avez plus de fiévre,
Your Fever is quite gone,

Ie vous suis fort obligé,
I am much obliged to you,

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir,
Within two or three days you may go abroad.

Prenez un peu de vin,
Take a little wine,

De quel vin?
Of what wine?

Du vin blanc, ou du rouge?
White wine or Claret?

De celuy que vous voudrez,
Of what you please,

Avez vous bon appetit à cette heure?
Have you got a good stomach now?

I'ay grand faim,
I am very hungry.

Vous pouvez manger, mais moderément,
You may eat, but moderately.

Ne

Ne voyez vous pas Monsieur S? — *Do you not see Master?*

I'en viens, — *I came from him,*

Comment se porte-t-il? — *How doth he do?*

Il est fort mal. — *He is very sick,*

Est il en danger? — *Is he in danger?*

Tout à fait. — *He is so,*

N'y-a-t-il point d'esperance? — *Is there no hope?*

Il n'y en a point, — *There is none,*

C'est un homme mort, — *He is a dead man,*

Y-a-t-il long temps qu'il est malade? — *How long has he been sick?*

Il y a deux mois, — *These two Months,*

Quelle maladie a-t-il? — *What distemper has he got?*

Il est pulmonique, — *He is in a Consumption,*

Combien d'enfans a-t-il? — *How many children has he?*

Il en a sept, — *He hath seven,*

Ie croy que sa femme est bien affligée, — *I think his wife is much afflicted.*

Elle est inconsolable, — *She will not be comforted,*

I'ay grand pitié d'elle, — *I take great pity on her,*

Et moy aussi, — *And I also,*

Est elle jeune? — *Is she young?*

Elle n'est n'y jeune, n'y vielle, — *She is not young, nor old,*

Où demeure t-elle? — *Where doth she live?*

Dans la grande rue, — *In the great street,*

Ie vous remercie. — *I thank you.*

XXIII Dialogue. Entre un Frere & une Sœur.

The XXIII Dialogue. Between a Brother and a Sister.

MOn Frere, parlez François avec moy.	*BRother, speak French with me.*
De tout mon cœur.	*With all my heart.*
Avez vous dancé aujourd'huy ?	*Have you danced to day ?*
Ne le sçavez vous pas ?	*Do you not know it ?*
Non, je suis sorti aujourd'huy de bon matin.	*No, I went out this morning very early.*
Où êtes vous allez ?	*Whither went you ?*
Chez ma Cousine.	*To my Cousin.*
Apprend elle aussi le François ?	*Doth she also learn French ?*
Elle commença hier.	*She began Yesterday.*
Son frere apprend il aussi ?	*Doth her Brother learn also ?*
Il y a long temps.	*He has learnt a long while.*
Parle-t-il bien ?	*Doth he speak well ?*
A merveilles.	*Wonderful well ?*
Quand l'avez vous veu ?	*When did you see him ?*
Ie le vis hier.	*I saw him yesterday.*
Voulez vous venir au Parc ?	*Will you come to the Park ?*
Ouy, s'il vous plait.	*Yes, if it please you.*
Ie le veux bien.	*I will.*
N'est il pas temps d'y aller ?	*Is it time to go thither ?*
Non pas encore, attendons encore un peu.	*Not yet, let us stay a little longer.*
I'attendray tant que vous voudrez.	*I will tarry as long as you please.*
Ie ne sçaurois y aller.	*I cannot go thither.*
Pourquoy mon frere ?	*Why Brother ?*
Voila mon Maître.	*There is my Master.*
Vous apprendrez une autre fois.	*You shall learn another time.*
Ie ne veux pas perdre mon temps.	*I will not lose my time.*

XXIV

XXIV Dialogue. / The XXIV Dialogue.

Entre les deux Sœurs. / Between two Sisters.

Ma Sœur, voulez vous me tenir compagnie? / *Sister, will you keep me company?*

Ouy, si vous le souhaitez. / *Yes, if you desire it.*

Ie vous en prie. / *Pray do.*

Pour aller où? / *Where to go?*

Pour aller au Parc. / *To go to the Park.*

Le carosse est il prest? / *Is the Coach ready?*

Il le sera tout à l'heure. / *It will be ready presently.*

Qui est-ce qui vient avec nous? / *Who cometh with us?*

Personne, nous ne sommes que nous deux. / *No body but we two.*

Voicy le Carosse. / *Here is the Coach.*

Entrons y ma Sœur. / *Let us step into it, Sister.*

A qui est cette livrée? / *Whose Livery is that?*

C'est celle de l'Ambassadeur de *France*. / *'Tis the French Ambassadour's.*

Elle est fort riche. / *'Tis very rich.*

Il a grand train. / *He has a great train.*

Voila le Roy. / *There is the King.*

La Reyne est elle avec luy? / *Is the Queen with him?*

Ie ne la voy pas. / *I do not see her.*

Est-ce là le Duc de *Monmouth*? / *Is that the Duke of* Monmouth?

Ie croy qu'oüy. / *I think so.*

Voilà un Gentilhomme bien fait. / *There is a handsom Gentleman.*

Qui est-il? / *Who is he?*

Ie ne le connois pas. / *I do not know him?*

C'est Monsieur. / *'Tis Master.*

Il y a bien du monde au Parc,

Thert is abundanee of people in the Park,

Est-ce là la Duchesse de *Monmouth* ?

Is that the Dutchesse of Monmouth ?

Ouy, la voila,

Yes, there she is,

Ie croy que je voy la Duchesse de *Buckingham* aussi,

I *think* I *see the Dutchesse of* Buckingham *also*,

Il est vray, voila son Carosse.

'Tis true, there is her Coach,

Voulez vous que nous retournions à la maison ?

Shall we return home ?

Quand il vous plaira.

When you please.

XXV Dialogue.

The XXV Dialogue.

Pour parler à un Tailleur.

For to speak with a Taylor.

POuvez vous me faire un habit pour dimanche ?

CAn you make me a Suit of Cloathes against Sunday ?

Ouy Monsieur, vous l'aurez,

Yes Sir, you shall have it.

Ne me le prometez pas, si vous ne le pouvez pas faire,

Do not promise it me, if you cannot make it.

Ie le feray,

I will make it.

De quelle étoffe le voulez vous ?

What stuff will you have it of ?

De Ferrandine noire,

Of a black Farandine.

C'est à cette heure la mode,

'Tis now the mode.

L'iray-je lever ?

Shall I go to buy it ?

Ie vous en prie, je m'en vais avec vous,

Pray do, and I will go with you.

I'en seray bien aise,

I will be glad of it.

Combien m'en faut il de verges ?

How many yards must I have?

Il vous en faut.	You must have.
M'en faut il tant?	Must I have so many?
C'est du moins.	'Tis the least.
Fournissez le reste.	Fournish the rest.
Chez quel Marchand irons nous?	To what Merchant shall we go?
Allons à l'Ange.	Let us go to the Angel.
Dans quelle rüe?	In what street?
Dans la rüe de.	In the street of.
Est-ce une bonne boutique?	Is it a good shop?
C'est la meilleure de toute la ville.	'Tis the best in all the Town.
Allons y donc.	Let us go thither then.
Attendez moy.	Stay for me.
Monsieur, je vous prie de vous depêcher.	Pray Sir, make haste.

XXVI Dialogue. / The XXVI Dialogue.

MOnsieur, montrez nous de vôtre plus belle Ferrandine noire.	SIR, shew us some of your best black Farandine.
Messieurs, en voila de la plus belle de *Londres*.	Gentlemen, there is some of the finest in London.
Celle cy ne me plaît pas.	This doth not please me.
C'est de celle qu'on porte à la Cour.	'Tis o the same that they wear at Court.
Elle n'est pas assez forte.	'Tis not strong enough.
Monstrez nous en d'autre.	Shew us some other.
En voila une autre piéce.	There is another piece.
Ce n'est pas encore de la meilleure.	'Tis not yet of the best.
Monstrez m'en de la meilleure.	Let my see some of the best.

En voicy une piece de la meilleure.	*There is a piece of the best.*
Celle-cy est meilleure que l'autre.	*This is better than the other.*
N'en avez vous point de meilleure?	*Have you no better?*
Non, en verité.	*No truly.*
Combien la vendez vous la verge?	*How do you sell it a yard?*
Ie la vens.	*I sell it.*
C'est trop cher.	*'Tis too dear.*
En voulez vous?	*Will you take——for it?*
Vous êtes bien venu; mais je ne sçaurois: elle me coûte davantage.	*You are welcome; but I cannot: it cost me more.*
Dites moy vôtre dernier mot.	*Tell me the lowest price.*
Vous m'en donnerez.	*You shall give me——*
Coupez m'en quinze verges.	*Cut me off fifteen yards.*

XXVII Dialogue.	**The XXVII Dialogue.**
RETournons nous en chez nous.	*LEt us return home.*
Prenez ma mesure.	*Take my measure.*
De quel ruban voulez vous?	*What Ribon will you have?*
Du plus à la mode.	*Of the more modish.*
Voulez vous être habillé à l'Angloise ou à la Françoise?	*Will you have your clothes after the English fashion, or after the French mode.*
C'est tout un.	*'Tis all one.*
Quand auray-je mon habit?	*When shall I have my Suit of Clothes?*

Vou

Vous l'aurez aprés demain sans faûte.	*You shall have it after to morrow without fail,*
Faites le proprement.	*Make it handsomly,*
Faites le à la mode.	*Make it after the mode,*
Ie travaille pour la Cour.	*I work for the Court,*
Quels baudriers porte-t-on?	*What belts do they wear?*
Monsieur, voila vôtre habit.	*Sir, there is your Suit,*
Vous êtes homme de parole.	*You are a man of your word,*
Combien vous faut il?	*How much must you have?*
Essayez le moy.	*Try it upon me,*
Il est bien fait.	*'Tis well made,*
Ce ruban là me plaît bien.	*This Ribon pleases me well,*
Ie contente tout le monde.	*I please every one,*
Où est vôtre billet?	*Where is your bill?*
Le voila.	*Here it is,*
Vous êtes cher.	*You are dear,*
Ie ne prens pas plus de vous que d'un autte.	*I take no more of you, than of others,*
Voila vôtre argent.	*There is your money.*

XXVIII Dialogue. / The XXVIII Dialogue.

Pour Parler au Cordonnier. / To speak with a Shoomaker.

Faites moy des souliers.	*Make me some Shoes.*
Pour quand vous les plaît il?	*When will you have them?*
Pour demain.	*For to morrow.*
Vous les aurez.	*You shall have them.*
Prenez ma mesure.	*Take my measure.*

Faites

Faites les à la mode.	*Make them after the mode.*
Monſieur, voila vous ſouliers.	*Sir, there are your ſhoes.*
Où ſont ils?	*Where are they?*
Les voicy.	*Here they a e.*
Ils ſont trop longs.	*They are too long.*
C'eſt la mode.	*'Tis the mode.*
Je ſçay mieux la mode que vous.	*I know the mode better than you.*
Ils ne me plaiſent pas : ils ſont trop larges.	*They do not pleaſe me : they are too large.*
Faites m'en d'autres.	*Make me ſome others.*
Vous êtes difficile.	*You are hard to be pleaſed.*
M'en ferez vous d'autres?	*Will you make me ſome others?*
En voicy qui vous ſeront propres.	*Here are ſome which will fit you.*
Eſſayez les.	*Try them.*
Ceux là ſont meilleurs que les autres.	*Thoſe are better than the other.*
De quels prix ſont ils?	*What price are they?*
Ils valent———	*They are worth———*
C'eſt trop.	*'Tis too much.*
C'eſt le prix ordinaire.	*'Tis the ordinary price.*
Chacun m'en paye autant.	*Every one pays as much.*
Le prix en eſt fait.	*The price of them is ſet.*
Je ne vous croy pas.	*I do not believe you.*
Vous me pouvez croire.	*You may believe me.*
Je ne voudrois pas vous tromper.	*I wouldnot deceive you.*

XXIX Dialogue.	The XXIX Dialogue.
Entre deux Gentishommes Anglois qui apprennent la Langue Françoise.	Between two English Gentlemen who learn French.
APprenez vous encore le François ?	DO *you learn French still ?*
Oüy, je n'y suis pas encore parfait.	*Yes, I am not yet perfect in it.*
Et moy, je continue aussi.	*And I continue also.*
Je commence à l'entendre.	*I begin to understand it.*
J'entens tout ce que je lis.	*I understand all I read.*
Avez vous un valet de pié François ?	*Have you got a French boy ?*
Ouy, Monsieur.	*Yes, Sir.*
L'entendez vous bien ?	*Do you understand him well?*
Fort bien.	*Very well,*
Quel Autheur lisez vous ?	*What Author do you read ?*
Je lis l'Histoire de *France.*	*I read the French History.*
L'avez vous leue ?	*Have you read it ?*
Ie l'ay leue en Anglois.	*I have read it in English,*
Ie l'acheteray.	*I will buy it.*
Où la pourray-je trouver ?	*Where shall I find it ?*
Par tout.	*Every where.*
Avez vous leu l'Illustre *Parisienne ?*	*Have you read the Illustrious* Parisienne ?
Allez vous à la Predication ?	*Do you go to the Sermon ?*
Oüy, Monsieur.	*Yes, Sir.*

Qui

Qui est-ce qui préche?	*Who preaches?*
C'est un habile homme.	*'Tis an able man.*
Avez vous le Dictionnaire de Miége?	*Have you Mieges Dictionary?*
Oüy, je l'ay.	*Yes, I have it,*
Voulez vous me le prêter?	*Will you lend it me?*
Il est à vôtre service.	*It is at your service.*
Ie vous remercie.	*I thank you,*
La Langue Françoise n'est elle pas belle?	*Is not the French Tongue fine?*
Ie l'aime fort.	*I love it extremely,*
Elle est fort à la mode.	*'Tis very modish.*

XXX Dialogue. / The XXX Dialogue.

Entre deux Amis. / Between two Friends.

Monsieur, j'ay bien de la joye de vous rencontrer, j'ay des cõplimens à vous faire.	*SIR, I am very joyfull to meet you, I have some complements to present unto you.*
De la part de qui?	*From whom?*
De la part d'un de vos amis.	*From one of your friends.*
Comment s'appelle-t-il?	*What is his name?*
Il s'appelle Monsieur C.	*His name is Master* C.
Où l'avez vous veu?	*Where did you see him?*
Ie l'ay veu à *Plimouth.*	*I saw him at* Plimouth.
Comment se porte-t-il?	*How doth he do?*
Il se portoit fort bien quand j'en partis.	*He was well when I came from thence.*
Y est il étably?	*Doth he live there?*
Est il marié?	*Is he married?*
Que fait il là?	*What doth he do there?*
Ie ne sçay pas.	*I know not.*
Avez vous beu avec luy?	*Did you drink with him?*

Ouy,

Oüy, nous avons beu plusieurs fois à vôtre santé. — *Yes, we drank several times your health.*

Y tient il maison? — *Is he a House-keeper there?*

Oüy. — *Yes.*

Quand y étiez vous? — *When was you there?*

La semaine passée. — *Last week.*

Ne reviendra-t-il pas à *Londres*? — *Will he not return to* London?

Peut être. — *It may be.*

Adieu Monsieur. — *Farewel Sir.*

XXXI Dialogue. — The XXXI Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles. — Between two young Ladies.

VOus êtes bien venuë Mademoiselle. — *YOu are welcome Mistress.*

Ie viens vous voir. — *I am come to see you.*

Comment vous portez vous depuis hier? — *How have you done since yesterday?*

Ie me trouve en peu mal. — *I am not very well.*

Qui est-ce qui vous fait mal? — *Where do you feel your pain?*

C'est dans ma tête. — *'Tis in my head,*

Pourquoy sortez vous? — *Why do you go out?*

I'avois envie de vous voir. — *I had a mind to see you.*

I'allois chez vous. — *I was going to you house,*

Ie vous ay prevenuë. — *I have prevented you.*

Que dit on par la ville? — *What do they say abroad?*

Monsieur *L.* est marié, — *Master* L, *is married,*

Est il possible? — *Is't possible?*

Quand

Quand a-t-il été marié?	*When was he married?*
Ce matin.	*This morning.*
Est il riche?	*Is he rich?*
Il a quatre mille piéces par an.	*He has four thousand pounds a year.*
Où a-t-il été marié?	*Where was he married?*
Au *Couvent-jardin.*	*In* Covent-garden.
Quel âge a-t-il?	*How old is he?*
Il a vingt ans.	*He is twenty years old.*
Point davantage?	*No more?*
Non.	*No.*
Quel âge a Madame sa femme?	*How old is his Lady?*
Elle n'a que quinze ans?	*She is but fifteen years old.*
De quelle famille est elle?	*Of what Family is she?*
C'est la fille de Monseigneur———	*She is my Lord —— daughter.*
Est il en Ville?	*Is he in Town?*
Ouy	*Yes.*
Est elle belle?	*Is she handsom?*
Fort belle.	*Very handsom*
Est elle riche?	*Is she rich?*
Qu'a-t-elle en mariage?	*What portion has she?*
Dix mille piéces.	*Ten thousand pounds.*
C'est un beau mariage.	*'Tis a fine portion.*
Ont ils un beau Carosse?	*Have they a fine Coach?*
Fort beau.	*Very fine.*
Les connoissez vous?	*Do you know them?*
Je les connois de veue.	*I know them by sight.*
Ie vous diray d'autres nouvelles.	*I will tell you other news.*
Quoy?	What?
Ie m'en vais en *France.*	*I am going into* France.
Quand y allez vous?	*When do you go thither?*
La semaine prochaine.	*The next week.*
Vous vous mocquez?	*You speak in jest.*
Ie ne me mocque pas.	*I do not jest.*
Qui va avec vous?	*Who goes with you?*
Mon pere & ma mere.	*My father and mother.*
Vous me surprenez.	*You surprize me.*

Allez

Allez vous à *Paris*? — *Do you go to* Paris?
Oüy, Mademoiselle. — *Yes, Madam.*
Je serois bien aise d'aller avec vous. — *I should be very glad to go along with you.*
Venez y donc. — *Come thither then.*
Vous m'affligez. — *You afflict me.*
Je ne vous reverray plus. — *I shall not see you any more.*
Combien de temps y serez vous? — *How long will you stay there?*
Deux ou trois ans. — *Two or three years.*
Ce temps là me semblera bien long. — *That time will seem to me very long.*
Vous m'oublirez bien tôt. — *You will forget me presently.*
Je ne vous oublieray jamais. — *I will never forget you.*
Ny moy, vous. — *Nor I, you.*
Je vous jure une éternelle amitié. — *I swear unto you an eternal friendship.*
Et moy, à vous. — *And I, unto you.*
Que m'envoyerez vous de *France*? — *What will you send me from* France?
Je vous envoyeray quelque chose. — *I will send you something.*
Tiendrez vous vôtre promesse? — *Will you be as good as your word?*
Oüy, s'il plaît à Dieu. — *Yes, if it please God.*
Je verray. — *I shall see.*
Vôtre petite sœur y va-t-elle aussi? — *Doth your little sister go thither also?*
On la laissera ici. — *We leave her here.*
Je ne me porte pas bien, je m'en vais. — *I am not well, I will be gone.*
Ie suis fachez que vous soyez sortie. — *I am sorry you came forth.*
Adieu, ma chere. — *Farewell, my dear.*
Il n'y a point d'adieu. — *I do not bid you farewell.*
Nous viendrez vous voir devant que de partir? — *Will you come to see us before you go?*
Ie n'y manqueray pas. — *I will not fail.*
Ie seray bien aise de vous voir chez nous. — *I shall be very glad to see you at our house.*

XXXII *Dialogue.*	The XXXII Dialogue.
Un Gentilhomme Anglois *invite à dîner un Gentilhomme* François.	An *English* Gentleman invites to dinner a *French* Gentleman.
Monsieur, vous êtes bien venu,	*Sir, you are welcome,*
Prenez vôtre place,	*Take your place,*
C'est là vôtre place,	*This is your place,*
Monsieur, c'est la vôtre,	*Sir, 'tis yours.*
Ie vous prie sans ceremonie de vous assoir,	*Pray, without ceremonies, sit you down.*
Ie vous ay fait perdre un meilleur repas,	*I make you lose a better meal,*
Que dites vous, Monsieur?	*What do you say, Sir?*
C'est ici un grand regal,	*This is a great Feast,*
Madame, je saluë vos graces,	*Madam, to your Graces;*
Ie vous remercie,	*I thank you,*
Que vous semble de ce vin là?	*How do you like that Wine?*
Il est tres-excellent,	*'Tis very excellent,*
Où le prenez vous?	*Where do you take it?*
A la toison d'Or,	*At the Golden-fleece,*
Vous plaît il que je vous serve de ce dindon,	*Will you be pleased that I cut you some of this Turkey?*
Tout ce qu'il vous plaira,	*What you please.*
Est il bon?	*Is it good?*
Il est bien tendre, & bien rosti,	*'Tis very tender, and well roasted,*
Vous ne mangez rien,	*You eat nothing,*
Ie mange fort bien.	*I eat very well.*

A vos

A vos inclinations.	*To your inclinations.*
Je vous ferai raison.	*I will pledge you.*
Voici de bon vin.	*This is good wine.*
Il n'est pas mauvais.	*'Tis indifferent.*
Versez du vin à Monsieur.	*Fill the Gentleman some wine.*
J'ay assez beu.	*I have drunk enough.*
Je ne sçaurois plus ny boire, ny manger.	*I can neither eat nor drink any more.*
Avez vous de bonne viande en *Angleterre?*	*You have good meat in* England?
Oüy, Dieu mercy.	*Yes, I thank God.*
Je vous porte la santé du Roy.	*'Tis the Kings health.*
Je la reçoy volontiers.	*I receive it willingly.*
Vous me faites trop d'honneur.	*You do me too much honour.*
A tous nos amis.	*To all our Friends.*
Je ne boiray pas davantage.	*I will drink no more.*
Vous ne sçauriez boire.	*You cannot drink.*
Il est vray.	*'Tis true.*
Le vin n est il pas bon?	*Is not the wine good?*
Il est trop fort pour moy.	*'Tis too strong for me.*
Mettez y de l'eau.	*Mingle some water with it.*
Je ne méle jamais l'eau avec le vin.	*I never mingle water with wine.*
Que dites vous de cette perdrix?	*What do you say of that Partridge?*
Elle est tres delicate.	*'Tis a very delicate one.*
En avez vous quantité en *France?*	*Have you good store of them in* France?
Non pas tant que vous en avez en *Angleterre.*	*Not so many as you have in* England.
C'est icy le pays du monde le plus abondant en toutes choses.	*This is the only Country in the world, the most plentiful in all things.*
Il est vray.	*'Tis true.*
Je vous prie de me permettre de m'en aller.	*Pray permit me to go away.*
Je suis fâché que vous soyez si pressé.	*I am sorry you are so much in haste.*

Vous ſerez toûjours bien venu chez moy.	*You ſhall be always welcome to our houſe.*
Ie vous ſuis fort obligé: Ie ne merite pas tant d'honneur.	*I am very much obliged to you: I do not deſerve ſo much honour.*
Monſieur, je vous prie de demeurer encore un peu.	*Pray Sir, ſtay a little longer.*
La compagnie vous en prie.	*The company deſires it of you.*
Ne laiſſez pas la compagnie.	*Do not leave the company.*
Beuvez encore un coup.	*Drink one cup more.*
Ne vous en allez pas ſi tôt.	*Do not go ſo ſoon.*
C'eſt pour vous obeïr.	*'Tis to obey you.*
Vous nous obligez.	*You oblige us*
Ie voudrois vous pouvoir ſervir.	*I would I were able to ſerve you*
Vous êtes fort obligeant.	*You are very obliging.*
Ie n'ay jamais été ſi bien traité.	*I never was ſo well treated.*
Ce n'eſt que nôtre ordinaire.	*'Tis but our ordinary fare.*
Vous tenez bonne table en *Angleterre*.	*You keep good Tables in* England.
Vôtre Nation eſt fort civile.	*Your Nation is very civil.*
Monſieur, je ſuis bien aiſe de poſſeder vôtre preſence.	*Sir, I am very glad to enjoy your good company*
Et moy d'être en vôtre compagnie.	*And I, to be in your company.*
Vous me trouverez toûjours preſt à vous ſervir.	*You ſhall find me always ready to ſerve you.*
Monſieur, je vous en ay mille obligations.	*Sir, I am infinitely obliged to you for it.*
Fumez vous?	*Do you ſmoke?*
Iamais.	*Never.*
N'aimez vous pas le Tabac?	*Do you not love Tabacco?*
Ie n'en ay jamais pris.	*I never took any.*
Prenez en une pipe.	*Take a pipe.*
Ie vous prie de voir quelle heure il eſt.	*Pray ſee what 'tis a clock.*

Mon-

Monsieur ; il est temps de m'en aller.	*Sir, 'tis time for me to go away.*
Voulez vous joüer aux Cartes?	*Will you play at Cards?*
En verité je n'ay pas le temps.	*Indeed I have not time.*
Quand me ferez vous l'honneur de revenir ici?	*When will you do me the honour to come again?*
Quand il vous plaira.	*When you please.*
Quand retournerez vous à *Paris*?	*When will you return to* Paris?
Dans trois sémaines.	*Within three weeks.*
Si tôt?	*So soon?*
Vous annuyez vous icy?	*Are you weary of being here?*
Point du tout.	*Not at all.*
Vous plaisez vous icy?	*Are you well pleased here?*
Ie m'y plais fort.	*I am very well pleased.*
Monsieur, je m'en vay prendre congé de vous.	*Sir, I must take my leave of you.*
Ie vous rens graces de vôtre bonne reception.	*I give you many thanks for my good entertainment.*
Vous me convainquez par vôtre civilité	*You overcome me with your civilities.*
Ie vous suis tout acquis.	*I am wholly yours.*
Ie trouve bien les occasions de vous importuner, mais non de vous servir.	*I find well the occasions to trouble you, but not to serve you.*
Voulez vous me faire une grace?	*Will you do me a favour?*
Commandez moy.	*Command me.*
C'est de demeurer ici à souper.	*'Tis to stay here at supper.*
En verité, je ne puis.	*Indeed I cannot.*
Adieu donc.	*Farewell then.*

XXXIII Dialogue.

Entre deux Demoiselles Angloises.

MAdemoiselle, vous êtes bien revenüe en *Angleterre.*

Mademoiselle, vôtre tres-humble servante.

Où avez vous été depuis deux ans?

J'ay été à *Paris.*

En venez vous?

Je viens de *Rouen.*

Où ést *Rouen?*

Il est en *Normandie.*

Y parle-t-on bien?

Les personnes de qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

C'a toûjours été mon opinion.

Est-ce une belle Ville?

Fort belle.

A-t-elle grand trafic?

Fort grand.

Combien de temps y avez vous demeuré?

J'y ay demeuré un an.

Y-a-t-il plusieurs personnes de qualité?

Il y en a grande quantité.

The XXXIII Dialogue.

Between two English Gentlewomen.

M*Adam, you are well returned into* England.

Madam, your most humble servant.

Where have you been these two years?

I have been at Paris?

Did you come from thence?

I came from Roan.

Where is Roan?

'Tis in Normandy.

Do they speak well there?

Persons of Quality, and Scholars speak well every where.

It has been alway my opinion.

Is it a fine City?

Very fine.

Hath it great trading?

Very great.

How long did you live there?

I lived there a year.

Are there many persons of Quality?

There are a great number there.

Y-a-t-il beaucoup *d'Anglois* à *Rouen*?	*Are there many* English *at* Roan?
Il y a des Marchands.	*There are Merchants.*
Sont ils riches?	*Are they rich?*
Quelques uns.	*Some are.*
L'air y est il bon?	*Is the Air good there?*
Assez bon.	*Good enough.*
Estes vous revenuë par *Diépe*?	*Did you return by* Deepe?
Je suis revenüe par *Calais*.	*I return'd by* Callis?
Que dites vous de *Calais*?	*What do you say of* Callis?
C'est une ville bien forte.	*'Tis a Town very strong.*
Est elle proche de *Dunkerque*?	*Is it near* Dunkirk?
Elle n'en est qu'à sept, ou huict lieuës.	*'Tis but seven or eight Leagues beyond it.*
Avez vous apporté quelques raretez de *France*?	*Have you brought any rarities out of* France?
Je ne suis pas curieuse.	*I am not curious.*
Voulez vous faire la Collation avec moy?	*Will you make a Collation with me?*
Je viens de dîner.	*I dined just now.*
Il est temps de m'en aller.	*'Tis time for me to go away.*
J'ay d'autres visites à faire.	*I must make other visits.*
Adieu.	*Farewel.*

XXXIV Dialogue. / The XXXIV Dialogue.

Entre un Gentilhomme & son Serviteur. / Between a Gentleman and his man.

ALlez de ma part chez Madame———& luy faites mes baise-mains.	*GO from me to my Lady——and present her my service.*
Bien Monsieur, je m'y en vay.	*Well Sir, I am going there.*
Y avez vous été?	*Have you been there?*
Ouy, Monsieur.	*Yes, Sir.*
Est elle levée?	*Is she up?*
Non pas encore.	*Not yet.*
A qui avez vous parlé?	*With whom have you spoken?*
A sa suivante.	*With her waiting Gentlewoman.*
Comment se porte-t-elle?	*How doth she do?*
Elle m'a dit qu'elle se portoit bien.	*She told me she was well.*
Qu'a-t-elle dit?	*What did she say?*
Elle vous remercie.	*She thanks you.*
Avez vous ouy quelques nouvelles?	*Have you heard any news?*
Monsieur————vient de mourir.	*Master———died just now.*
Vous me surprenez.	*You surprize me.*
Depuis quand a-t-il été malade?	*How long was he sick?*
Il n'a été malade que trois jours.	*He has been sick but three days.*
De quelle maladie est il mort?	*Of what distemper did he die?*
D'une Fiévre chaude.	*Of a violent Fever.*
Quand sera t-il enterré?	*When will he be buried?*

De

Demain au soir.	*To morrow night.*
A quelle heure ?	*What time?*
A sept heures du soir.	*At seven of the clock in the evening.*
Qui est ce qui vous l'a dit ?	*Who told it you?*
C'est le bruit commun.	*'Tis the common report.*
Etoit-il marié ?	*Was he married?*
Oüy, Monsieur	*Yes, Sir.*
A-t il des enfans ?	*Had he children?*
Il en avoit, mais ils sont morts ?	*He had some, but they are dead.*
Sa femme vit elle encore ?	*Is his Wife living still?*
Elle est aussi bien malade.	*She is also very sick.*
Est elle en danger ?	*Is she in danger?*
Ie le croy	*I believe it.*
La connoissez vous ?	*Do you know her?*
Connoissiez vous son mary ?	*Did you know her husband?*
Ie le connoissois de veüe.	*I knew him by sight.*
Avoit-il du bien ?	*Had he an estate?*
Il étoit à son aise.	*He did live well.*
Sa femme est elle bien affligée ?	*Is his wife much afflicted?*
Elle est inconsolable.	*She will not be comforted.*
Elle se meurt,	*She is a dying.*
Elle n'en rechapera jamais.	*She will never recover.*
C'en est fait.	*She is gone.*
Où demeure-t-elle ?	*Where doth she live?*
Icy prés.	*Hard by.*
Peignez ma Perruque.	*Comb my [illegible] wig.*

XXXIV Dialogue.	The XXXIV Dialogue
Entre deux Anglois.	Between two Englishmen.
JE suis bien aise de vous rencontrer.	I *Am very glad to meet you.*
Je suis à cette heure à vous.	*I am now at your service.*
Allons boire.	*Let us go to drink.*
Où y-a-t-il de bon vin ?	*Where is good wine to be had ?*
Allons chez Monsieur *L.*	*Let us go to Master* L.
Où demeure-t-il ?	*Where doth he live ?*
Il demeure.	*He lives.*
A-t-il de bon vin ?	*Hath he good wine ?*
Il en a de fort bon.	*He has very good.*
Y trouverons nous quelque chose à manger ?	*Shall we find there something to eat ?*
De toutes sortes.	*Of all kinds.*
Son vin est il cher ?	*Is his wine dear ?*
Ouy, mais c'est du meilleur.	*Yes, but it is of the best.*
J'en beu hier aussi chez Monsieur *A.*	*I drank also some yesterday at Master* A.
Sont-ce des François ?	*Are they French people ?*
Ouy, Monsieur.	*Yes Sir.*
Entrez, s'il vous plaît.	*Go in, if it please you.*
Ne faisons point de ceremonies.	*Let us not make ceremonies.*
Pourquoy faites vous des ceremonies ?	*Why do you make ceremonies.*
Faut-il faire tant de ceremonies entre des amis ?	*Must we make so many ceremonies between friends ?*

Est-

Eſt-ce la mode de *France* ?	*Is it the French faſhion?*
Par vôtre permiſſion.	*By your leave.*
Garçon, appellez vôtre Maître.	*Boy, call your Maſter.*
Monſieur, je vous prie de nous faire tirer de vôtre meilleur vin.	*Pray Sir, bid ſome body draw us ſome of your beſt wine.*
Que voulez vous manger ?	*What will you eat ?*
Une fricaſſée de poulets.	*A fricaſſee of Pullets.*
Vous l'aurez tout à l'heure.	*You ſhall have it preſently.*
Comment trouvez vous ce vin là ?	*How do you like this wine ?*
Je n'en ay jamais beu de meilleur à *Paris*.	*I never drank better at* Paris.
C'eſt du vin extraordinaire.	*'Tis extraordinary good wine.*
A la ſanté de Mademoiſelle vôtre femme.	*Your Ladies health.*
A celle de Mademoiſelle la vôtre.	*It is to yours.*
Où eſt la fricaſſée ?	*Where is the fricaſſee?*
La voilà.	*Here it is.*
Eſt elle bonne ?	*Is it good ?*
Je n'ay jamais mangé rien de meilleur.	*I never eat better.*
Réjoüiſſons nous.	*Let us be merry.*
Je vous remercie de m'avoir amené icy.	*I thank you for bringing me hither.*
A nôtre vieille connoiſſance.	*To our old acquaintance.*
Vous plaiſez vous à *Paris* ?	*Doth* Paris *pleaſe you ?*
Extremement.	*Extreamly.*
C'eſt une belle Ville.	*'Tis a fine City.*
A vôtre chere moitié.	*To your dear half.*
Ie vous feray raiſon.	*I will pledge you.*
Ie vous prie, allons nous en.	*Pray let us be gone.*
Nous ne faiſons que d'entrer.	*We came but juſt now.*

Vous

Vous rendez vous déja ?	*Do you ſurrender your ſelf already.*
I'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.	*I have promiſed a man, and expect him at my chamber.*
Vous n'êtes pas homme de compagnie.	*You are not as good as your word.*
Ie n'y ſçaurois que faire.	*I cannot help it.*
Payons, & nous en allons.	*Let us pay and be gone.*
Combien y a-t-il ?	*How much is it ?*
Il y a————	*It is————.*
Permettez moy de payer.	*Permit me to pay.*
Vous ne le ferez pas.	*You ſhall not do it.*
Ie vous ay amené icy.	*I have brought you hither.*
Nous ne ſommes pas en *France.*	*We are not in* France.
Ie payeray donc une autre fois.	*Then I will pay another time.*
Vous ferez ce qu'il vous plaira.	*You may do what you pleaſe.*
Quand auray je l'honneur de vous revoir ?	*When ſhall I have the honour to ſee you again?*
Quand j'auray le temps.	*When I have any time.*
I'aime vôtre compagnie.	*I love your company.*
Et moy la vôtre.	*And I yours.*
Ie vous ſouhaite le bon ſoir.	*I wiſh you a good night.*

XXXVI

XXXVI Dialogue. | The XXXVI Dialogue.

Entre un Maître & son Serviteur. | Between a Master and his man.

QUe ne vous levez vous?	*WHy do you not rise?*
Monsieur, je me leve.	*Sir, I am rising.*
Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux.	*You must rise earlier, you are too lazy.*
Pourquoy ne me répondez vous pas quand je vous appelle?	*Why will you not answer me when I call you?*
Ie ne vous ay pas entendu.	*I did not hear you.*
Vous dormez donc bien fort.	*Then you sleep very soundly.*
Faites du feu.	*Make a fire.*
Chauffez ma chemise.	*Warm my shirt.*
Donnez moy du linge blanc.	*Give me clean linen.*
Courez chez la blanchisseuse.	*Run to the Laundress.*
Il faut être plus soigneux.	*You must be more careful.*
Vous n'avez point de soin de moy.	*You have no care of me.*
Avez vous été chez la blanchisseuse?	*Have you been at the Laundresses?*
Mon linge est il blanc?	*Is my linen clean?*
Où sont mes pantouffles?	*Where are my slippers?*
Avez vous décroté mes souliers?	*Have you made clean my shoes?*
Nettoyez mon habit.	*Make clean my clothes.*
Appellez moy le Tailleur.	*Call the Taylor to me.*
Apportez moy de l'eau.	*Bring me some water.*
Ne tardez pas.	*Do not tarry.*
Pourquoy avez vous tardé si long temps?	*Why have you tarried so long?*
Faites monter le cuisinier.	*Bid the Cook come up to me.*

Dites

Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Caroſſe.	*Bid the Coachman put the horſes in the Coach.*
Il faut être plus diligent.	*You muſt be more diligent.*
Où eſt mon reſte ?	*Where is the reſt of my money.*
Prenez vous garde de boire trop.	*Take heed of drinking too much.*
Peignez mes cheveux.	*Comb my hair.*
Allez me querir le Barbier.	*Go and fetch me the Barber.*
M'a-t-on demandé ?	*Has any body askt for me ?*
Si l'on me demande, je ſeray chez Monſieur *L.*	*If any body ask for me, I ſhall be at Maſter* L.
Ayez ſoin de mon linge.	*Have a care of my linen.*
Ne perdez pas mon linge.	*Do not loſe my linen.*
Portez cette Lettre à la Poſte.	*Carry this Letter to the Poſt.*
La Poſte eſt elle venüe ?	*Is the Poſt come ?*
La Poſte eſt elle partie ?	*I the Poſt gone ?*
Allez à la Poſte.	*Go to the Poſt.*
En venez vous ?	*Do you come from thence ?*
Y a-t-il des Lettres pour moy ?	*Are there Letters for me ?*
Combien avez vous payé ?	*How much did you pay for them ?*
Portez cela là haut.	*Carry that above.*
Appellez moy à deux heures.	*Call me at two of the Clock.*
Eveillez moy demain à ſix heures.	*Awake me to morrow at ſix of the Clock.*
Allez vous coucher.	*Go to Bed.*
Levez vous demain de bon matin.	*Riſe to morrow morning betimes.*
N'oubliez pas.	*Do not forget.*
Dechauſſez moy.	*Pull off my ſtockings.*
Deshabillez moy.	*Undreſs me.*
Peignez ma Perruque.	*Comb my Perriwig.*
Tout doucement.	*Softly.*
C'eſt aſſez.	*'Tis enough.*
Nettoyez le peigne.	*Make clean the Comb.*
Verſez moy du vin.	*Fill me ſome wine.*
Allez vous en.	*Get you gone.*

XXXVII

XXXVII Dialogue. / The XXXVII Dialogue.

AVez vous de bon drap ?
De quel drap voulez vous?
Du drap noir.
En voila.
Combien la verge ?
Trente chelins la verge.
Ce n'eſt pas du drap de 30 chelins.
Il vaut autant.
Eſt-ce du plus beau ?
Ouy, Monſieur.
Ie n'en veux pas à ce prix là ; c'eſt trop cher.
Vous n'en trouverez pas à meilleur marché par toutes les boutiques.
Voulez vous le donner pour vingt-cinq ?
I'y perdrois, ſur ma parole ; il m'en coûte plus de vingt-huit.
Il eſt impoſſible.
Il eſt auſſi vray que vous voila.
N'avez vous qu'une parole ?
Eſt-ce vôtre dernier mot ?
Ouy, je vous aſſeure.
En voulez vous prendre vingt-huit ?
Il faut que je gagne quelque choſe.
Vous en aurez vingt-neuf.
Il eſt à vous.

Have you got good cloth ?
What cloth would you have ?
Black cloth.
There is ſome.
How much is't a yard ?
Thirty ſhillings a yard.
This is not thirty ſhillings cloth.
'Tis worth ſo much.
Is it ſome of the fineſt ?
Yes Sir ?
I will have none at that rate ; 'tis too dear.
You cannot find cheaper in all the ſhops.
Will you ſell it for five and twenty ?
Upon my word I ſhould loſe by it ; it coſt me above eight and twenty.
It is impoſſible.
'Tis as true as you are here.
Make you but one word ?
Is it your laſt word ?
Yes, I do aſſure you.
Will you take eight and twenty ?
I muſt gain ſomething.
You ſhall have twenty nine.
Take it.

XXXVIII

XXXVIII Dialogue. The XXXVIII Dialogue.

Avez vous de beaux chapeaux?
Have you got any fine hats?

Voulez vous un Castor?
Will you have a Castor?

Monstrez m'en un.
Shew me one.

Voila le plus beau *d'Angleterre.*
There is the finest in England.

Combien vaut il?
How do you sell it?

Il vaut———.
It is worth———.

Ie n'en donneray pas tant.
I will not give so much.

Combien en voulez vous donner?
How much will you give then?

Ie ne sçaurois vous répondre, vous me demandez trop.
I cannot answer, you ask me too much.

N'en offrez vous rien?
Will you bid me nothing?

En voulez vous———?
Will you take —— for it?

En verité, j'y perdrois.
Indeed I should be a loser by it.

Ie n'en donneray pas davantage.
I will give no more.

Ie ne sçaurois le vendre pour cela.
I cannot sell it for that.

Vous n'en trouverez point de meilleurs en toute la Ville.
You shall not find a better through all the City.

Ie suis fâché que nous ne nous pouvons pas accorder.
I am sorry we cannot agree.

Et moy aussi.
And I also.

Regardez bien le chapeau.
Look well upon the hat.

Ie ne vous demande pas trop.
I do not ask you too much.

Si vous en voulez———.
If you will take for it.

Ie le prandray.
I will take it.

Vous me reviendrez donc voir?
Then will you come again to see me?

Ie vous le promets.
I promise it unto you.

En verité, j'y perds.
Indeed, I lose by you.

XXXIX

XXXIX Dialogue. — The XXXIX.

OU est ma robe ?
Elle n'est pas encore faite.
Vous ne travaillerez plus pour moy.
Quand l'auray-je ?
Aprés demain.
Pas plûtôt ?
Il m'est impossible.
Il y a long temps que vous avez ma Ferandine.
Ce n'est pas ma faute.
Ne me l'aviez vous pas promise aujourd'huy ?
Promettre & tenir sont deux choses.
Pourquoy promettez vous donc ?
Madame, les autres veullent être servies aussi bien que vous.
Et moy aussi bien que les autres.
Mon argent est aussi bon que le leur.
On ne sçauroit contenter tout le monde.
L'auray-je aprés demain ?
Ie vous le promets.
Si vous y manquez, je seray fort fâchée contre vous.

WHere is my Gown ?
'Tis not made yet.
You shall work no more for me.
When shall I have it ?
After to morrow.
No sooner ?
'Tis impossible for me.
You have had my Ferrandine this great while.
'Tis not my fault.
Did you not promise it me to day ?
To promise, and to be as good as ones word, are two things.
Why do you promise then?
Madam, other people will be served as well as you.
And I as well as others.
My Money is as good as theirs.
One cannot please every one.
Shall I have it after to morrow ?
I promise it unto you.
If you fail, I will be very angry with you.

Je

Ie vous prie d'avoir un peu de patience.	*I pray you have a little patience.*
Ie l'auray jusqu'aprés demain.	*I will have it till after to morrow.*
Bridez mon cheval.	*Bridle my horse.*
Sellez le.	*Saddle him.*
L'avez vous fait boire ?	*Have you watered him ?*
Luy avez vous donné son avene ?	*Have you given him his* Oats *?*
Menez le chez le Marêchal.	*Take him to the Smiths.*
Faites le ferrer.	*Bid him shoe him.*
Estrillez le.	*Rub him.*
Menez le à la riviere.	*Bring him into the River.*
Donnez luy de l'Avene.	*Give him some* Oats *?*
Promenez le.	*Walk him.*
Donnez luy de la paille.	*Give him some straw.*
Avez vous de bon foin ?	*Have you got good Hay ?*
Combien prenez vous par nuit ?	*How much have you a night ?*
A-t-il beu ?	*Has he drunk ?*
A-t-il mangé son Avene ?	*Hath he eaten his* Oats *?*
Est il bien las ?	*Is he very weary ?*
Amenez le moy.	*Bring him to me.*
Menez le à l'écurie.	*Bring him into the stable.*
Debridez le.	*Unbridle him.*
Desellez le.	*Unsaddle him.*
Prenez le par la bride.	*Take him by the bridle.*
Ne le faites pas courir.	*Do not make him run.*
Ne l'échauffez pas.	*Do not over-heat him.*
Donnez luy du son.	*Give him some brann.*

XL *Dialogue.* / The XL Dialogue.

Entre deux Demoiselles. / Between two Gentlewomen.

Voulez vous venir au jardin ?	*Will you go into the Garden ?*
Oüy, si vous voulez.	*Yes, if you will.*
Il fait fort beau.	*'Tis very fair.*
Avez vous la clef ?	*Have you got the key ?*
Je l'ay dans ma poche.	*I have it in my pocket.*
Le soleil est trop chaud.	*The Sun is too hot.*
Prenez vôtre masque.	*Take your mask.*
Attendons à la fraîcheur.	*Let us stay till 'tis colder.*
J'en sus contente.	*I am contented with it.*
Allons y, la fraicheur est venüe.	*Let us go, it is cool.*
Voila une belle Rose.	*There is a fine Rose.*
Donnez la moy.	*Give it me.*
Prenez la.	*Take it.*
Voulez vous faire un bouquet.	*Will you make a Nose-gay ?*
Faites un bouquet.	*Make a Nose-gay.*
Voila encore de la violete?	*There is a Violet still.*
Monstres la moy.	*Shew it me.*
Ne la voyez vous pas ?	*Do you not see it ?*
Voicy une belle Tulipe.	*There is a fine Tulip.*
Ah ! quelle est belle !	*O lack ! how fine it is !*
C'est icy un beau jardin.	*There is a fine Garden.*
Prenez cette Alemone là.	*Take that Almond.*
Ces Roses là sentent bon.	*This Roses smell well.*
Sentez mon bouquet.	*Smell my Nose-gay.*
Voicy un belle allée.	*There is a fine alley.*
Allons à l'ombre.	*Let us go into the shadow.*
Il ne fait pas chaud.	*'Tis not hot.*
L'air est chaud.	*The Air is hot.*

Allons ſoûs cette ſalle verte. — *Let us go under that green Arbor.*

O, la belle ſoirée! — *O, the fair evening!*

Cueillez cette autre fleur là. — *Gather that other flower.*

Il faut arouſer ces fleurs là. — *Some body muſt power water on thoſe flowers.*

Il plût hier. — *It did rain yeſterday.*

N'importe. — *That ſignifies nothing.*

Où eſt le Jardinier? — *Where is the Gardener?*

Vôtre bouquet eſt plus beau que le mien. — *Your Noſe-gay is finer than mine.*

Cela vous plaît à dire. — *You are pleaſed to ſay ſo.*

Voulez vous gager que le mien n'eſt pas ſi beau que le vôtre? — *Will you lay that mine is not ſo fine as yours?*

Que voulez vous gager? — *What will you lay?*

Ce que vous voudrez. — *What you will.*

Cela eſt fait. — *'Tis done.*

Qui en ſera le juge? — *Who ſhall be our judge?*

Monſieur vôtre frere. — *Your brother.*

Eſt il au logis? — *Is he at home?*

Oüy, il y eſt. — *Yes, he is ſo.*

Le voicy venir. — *Here he is coming.*

Je vous prie de nous dire le quel de ces deux bouquets eſt le plus beau. — *I pray, tell us which of theſe two Noſe-gays is the fineſt.*

C'eſt celuy là. — *'Tis this.*

Je le diſois bien. — *I ſaid ſo before.*

J'ay gagné. — *I have won.*

Qu'avez vous gagné? — *What have you won?*

Nous n'avons pas mis d'argent bas. — *We have not laid any money down.*

Vous n'avez pas voulu. — *You would not.*

Vous ne l'avez pas ſouhaité. — *You did not deſire it.*

Promenons nous encore. — *Let us walk longer.*

Il eſt trop tard. — *'Tis too late.*

Vous ne vous en irez pas encore. — *You cannot go yet.*

Nous

Nous nous en irons dans une demie heure. — *We will go away within half an hour.*

Quelle heure eſt-ce là ? — *What a Clock is that ?*

Dix heures. — *Ten.*

Il n'eſt pas tant. — *It is not ſo much.*

J'ay compté l'horloge. — *I have told the Clock.*

Je l'ay comptée auſſi. — *I have told it alſo.*

Vous vous eſtes mépriſe. — *You are miſtaken.*

XLI Dialogue. — The XLI Dialogue.

Pour un Voyageur qui va en France. — For a Traveller who goes into *France*.

CHer amy, étes vous *François* ? — F*Riend, are you a* French-man ?

Oüy Monſieur, à vôtre ſervice. — *Yes Sir, at your ſervice.*

Repaſſez vous à *Calais* ? — *Do you return to* Callis ?

Oüy Monſieur, quand le vent ſera bon. — *Yes, Sir, when the wind ſerves.*

Avez vous des paſſagers ? — *Have you any Paſſengers ?*

J'en ay dejay dix. — *I have got ten already.*

Avez vous une bonne Chaloupe ? — *Have you got a good Boat ?*

Voulez vous la voir ? — *Will you ſee it ?*

Quand partirez vous ? — *When will you go away ?*

Peut-eſtre cette nuict. — *It may be this night.*

Combien me demandez vous pour mon paſſage ? — *How much do you ask me for my paſſage ?*

Monſieur, vous me donnerez——s'il vous plaiſt. — *Sir, you ſhall give me——if you pleaſe.*

Je vous donneray comme les autres. — *I will give you as other people do.*

Où eſtes vous logé ? — *Where do you lodge ?*

A l'Enſeigne de———	*At the ſign of*———
Je ſçay bien où c'eſt.	*I know where it is.*
Tenez vous preſt, je vous appelleray quand il ſera tems.	*Be ready, and I will call you when 'tis time.*
Je vous en prie.	*Pray do.*
Faut il que je porte des vivres?	*Muſt I carry Victuals?*
Si vous voulez.	*If you pleaſe.*
Monſieur, le vent eſt bon.	*Sir, the wind ſerves.*
Allons donc.	*Let us go then.*
Entrez dans la Chaloupe.	*Step into the Boat.*
Je vous payeray à *Calais.*	*I will pay you at* Callis.
C'eſt tout un.	*'Tis all one.*
Où allez vous loger?	*Where do you go to lodge?*
Je ne ſçay, je n'ay point de connoiſſance icy.	*I know not, I have no acquaintance here.*
Allez au Lion d'Argent.	*Go to the Silver-Lion.*
Eſt ce un bon logis?	*Is it a good lodging?*
C'eſt le meilleur de *Calais.*	*'Tis the beſt in* Callis.
Portez y mes hardes.	*Carry my things.*
Combien vous faut il?	*How much muſt you have?*
Il me faut———	*I muſt have*———
Tenez, voila vôtre argent.	*Take, there is your money.*

XLII Dialogue.	The XLII Dialogue.
Etant dans une Oberge.	Being in an Inn.

MOnſtrez moy une Chambre.	*SHew me a Chamber.*
Quand part le Coche de *Calais* pour *Paris*?	*When doth the Coach go away from hence to* Paris?
Combien faut il que je donne?	*How much muſt I give?*

Faites

Faites moy parler au Maître du Coche.	*Let me speak with the Master of the Coach.*
Ne voulez vous pas dîner auparavant ?	*Will you not dine first ?*
Je le veux bien.	*I will.*
Qu'avez vous a dîner ?	*What have you for dinner ?*
Nous avons.	*We have.*
Voulez vous dîner en compagnie ?	*Will you dine in company ?*
Oüy, s'il y en a.	*Yes, if there be any*
Le dîner est il prest ?	*Is the dinner ready ?*
Il est sur la Table.	*It is upon the Table.*
Combien prenez vous par tète ?	*How much do you take apiece ?*
Je prens.	*I take.*
Ne coucherez vous pas icy ?	*Will you not lye here ?*
Je ne le pense pas.	*I do not think so.*
Je prendray l'occasion du Coche.	*I will take the occasion of the Coach.*
Quand partira-t-il ?	*When will it go away ?*
Tout à l'heure.	*Presently.*
Voila le Maître du Coche.	*There is the Master of the Coach.*
Entrez Monsieur.	*Step in Sir.*
Allez vous partir ?	*Are you going away ?*
Nous partirons dans une heure ?	*We shall go away within an h ur.*
Où ira-t-on coucher ?	*Whither shall we go to lie ?*
On ira coucher à ——	*We shall lie at ——*
Donnez moy une bonne place.	*Give me a good place.*
Vous en aurez une des meilleures.	*You shall have one of the best.*
Je vous en remercieray.	*I will thank you for it.*
Combien vous faut il ?	*How much must you have ?*
On me donne ——	*They give me ——*
Quand arriverons nous à *Paris* ?	*When shall we arrive at* Paris ?
Nous y arriverons ——	*We shall arrive thither ——*
Monsieur, il faut partir; voila ce que je vous doy.	*Sir, we must go away; there is what I owe you.*

Monsieur, je suis à vôtre service.
Sir, I am at your service.

J'espere en repassant que vous me reviendrez voir.
I hope you will come to see me again when you return.

Je n'y manqueray pas.
I will not fail.

Estes vous content?
Are you contented?

Oüy Monsieur.
Yes Sir.

XLIII Dialogue. / The XLIII Dialogue.

SErvante, faites mon lict, & me donnes des draps blancs.
MAid, make my bed, and give me clean sheets.

Apportez moy d'autres draps.
Bring me other sheets.

Pourquoy Monsieur?
Why Sir?

Ceux-cy ne sont pas nets.
Those are not clean.

Ils furent blanchis hier.
They were washt but yesterday.

Excusez moy, ils ont déja servi.
Excuse me, they have been already lain in.

Je vous donneray quêque chose, si vous m'en donnez de blancs & de nets.
I will give you something, if you give me clean ones.

En voila d'autres.
There are some others.

Monsieur, il faut se lever.
Sir, we must rise.

Va-t-on partir?
Are they ready to go?

Tout le monde est déja levé.
Every one is up already.

Je m'habilleray donc.
I will dress my self then.

Adieu mon Hôte.
Farewell Landlord.

Quand arriverons nous à *Paris*?
When shall we arrive at Paris?

Aprés demain.
After to morrow.

Quelle maison est-ce là?
Whose house is that?

C'est la maison de Monsieur——
'Tis Masters——house.

Où dînerons nous ?	*Where shall we dine ?*
Nous dînerons à———	*We shall dine at———*
Eſt-ce une Ville ?	*Is it a Town ?*
C'eſt un petit bourg.	*'Tis a little Market-Town ?*
Nous y voila.	*We are there.*
Mettons nous à Table.	*Let us ſit at Table.*
Prenez vos places, ſans ceremonie.	*Take your places, without ceremonies.*
Dépêchons nous de dîner.	*Let us make haſte to dinner.*
Meſſieurs, prenez vos places.	*Gentlemen, take your places.*
Y-a-t-il de bon vin icy ?	*Is there good wine here ?*
Ce vin là n'eſt pas bon.	*This wine is not good.*
Qu'on nous en donne d'autre.	*Let them give us ſome other.*
Nous n'en avons point d'autre.	*We have no other.*
Quelle viande eſt-ce là ?	*What meat is that ?*
Cette viande là n'eſt pas bonne.	*This meat is not good.*
Tout le monde s'en contente.	*Every one is contented with it.*
A vos ſantez, Meſſieurs.	*To your healths, Gentlemen.*
Nous vous remercions.	*We thank you.*
Voîla de bon pain.	*There is good bread.*
Il eſt aſſés bon.	*'Tis good enough.*
Donnez m'en.	*Give me ſome.*
Allons nous en.	*Let us be going.*
Tout eſt payé.	*All is paid.*
Serons nous bien tôt à *Paris* ?	*Shall we be preſently at* Paris ?
Nous y ſerons demain a midy.	*We ſhall be there to morrow.*
J'en ſeray bien aiſe.	*I ſhall be glad of it.*
Voila *Paris*.	*There is* Paris.
Sont-ce là les Clochers de nôtre Dame ?	*Are theſe our Lady's Steeples ?*
Oüy, les voila.	*Yes, there they are.*
Nous en ſommes bien prés.	*We are very nigh to them.*
Deſcendons Meſſieurs.	*Let us come out of the Coach.*
Sommes nous arrivez ?	*Are we arrived ?*

Oüy, nous le sommes.	*Yes, we are so.*
Monsieur, payez moy.	*Sir, pay me.*
Voila vôtre argent.	*There is your money.*
Où allez vous ?	*Whither do you go ?*
Menez moy chez Monsieur du Bois.	*Carry me to Master* du Bois.
Où demeure-t-il ?	*Where doth he live?*
Dans la ruë de Seine, au Fauxbourg St. *Germain.*	*In the street* de Seine, *at the Fauxbourg St.* Germain.
En quelle enseigne ?	*At what sign?*
A l'enseigne des deux daims, vis à vis de l'hostel de *Liancour.*	*At the sign of the two deers, over against l'hostel de* Liancour.

XLIV Dialogue.	The XLIV Dialogue.
Entre ce Voyageur, & un Hollandois.	Between that Traveller, and a Dutch-man.

Estes vous Anglois ?	*Are you an Englishman ?*
Oüy Monsieur, à vôtre service.	*Yes Sir, at your service.*
Y-a-t-il long tems que vous este en *France* ?	*How long have you been in* France ?
Il n'y-a que huict jours.	*These eight days.*
Avez vous passé par *Roüen* ?	*Did you pass by* Roan ?
Oüy Monsieur.	*Yes Sir.*
Où vous estes vous debarqué ?	*Where did you Land ?*
Je me suis debarqué à *Diepe.*	*I Landed at* Deep.
Où avez vous logé ?	*Where did you lodge ?*
Aux trois Empereurs.	*At the three Emperours.*
Et vous Monsieur, où vous estes vous debarqué ?	*And you Sir, where did you land ?*
A *Calais.*	*At* Callis.
Estes vous d'*Amsterdam* ?	*Are you of* Amsterdam ?

Non Monſieur, je ſuis de la *Haye.*	*No Sir, I am of the* Hague.
Le Prince d'*Orange* tient il toujours ſa Cour à la *Haye?*	*Doth the Prince of* Orange *keeps alway at the* Hague ?
Oüy Monſieur.	*Yes Sir.*
Où irons nous loger ?	*Where ſhall we lodge ?*
Allons à la————	*Let us go to the*———
Avez vous queque autre connoiſſance à *Orleans?*	*Have you any other acquaintance at* Orleans ?
Oüy Monſieur.	*Yes Sir.*
Monſieur, eſtes vous preſt ?	*Sir, are you ready ?*
Le Cocher nous attend.	*The Coachman ſtayeth for us.*
Allons, je ſuis preſt.	*Let us go, I am ready.*
Irons nous dîner à *Orleans?*	*Shall we go to dine at* Orleans ?
Non Monſieur, mais nous y irons ſouper, s'il plaît à Dieu.	*No Sir, but we ſhall go to ſup there, if it pleaſe God.*
Les lieües d'entre *Paris* & *Orleans* ſont aſſés courtes.	*The leagues between* Paris *and* Orleans *are ſhort enough.*
Ce ſont les plus courtes de *France.*	*They are the ſhorteſt in* France.
Amſterdam eſt il beau ?	*Is* Amſterdam *fine ?*
Oüy Monſieur, & fort riche.	*Yes Sir, and very rich.*
Y-a-t-il long tems que vous en eſtes parti ?	*How long is it ſince you came from thence ?*
Il n'y-a que deux mois.	*Two months ſince.*
En quelle Univerſité d'*Hollande* avez vous étudié.	*In what Univerſiey in* Holland *have you ſtudied.*
J'ay étudié à *Leide.*	*I have ſtudied at* Leyden.
Et vous Monſieur, où avez vous étudié ?	*And you Sir, where have you ſtudied ?*
J'ay étudié à *Oxford.*	*I have ſtudied at* Oxford.
Laquelle de vos deux Univerſitez eſt la plus belle ?	*Which of both your Univerſities is the fineſt ?*
Je n'en ſçay rien, elles ſont toutes deux ſi belles.	*I know nothing, they be both ſo fine.*
Monſieur voyez vous *Orleans?*	*Sirs, do you ſee* Orleans ?

Eſt-

Eſt-ce là *Orleans* ?	*Is that* Orleans ?
C'eſt une belle Ville.	*'Tis a fine Town.*
Où irons nous loger ?	*Whither ſhall we go to lodge ?*
A la Croix blanche.	*At the white-croſs.*
Monſieur, nous y voila.	*Sir, we are there.*
Cocher, arreſtez vous, nous voulons deſcendre.	*Coachman, ſtand, we will go down.*
Monſieur, je ne deſcenderay pas, je m'en vay loger ailleurs chez un amy.	*Sir, I will not go down, I am going to lodge at a Friends houſe.*
A dieu donc Monſieur.	*Farewel then Sir.*
Monſieur, vôtre ſerviteur.	*Maſter, your ſervant.*
Vous eſtes bien venus Meſſieurs.	*You are welcome Gentlemen.*
Voila un Gentilhomme Anglois qui deſire avoir une Chambre chez vous.	*There is an Engliſh Gentleman who deſireth to have a Chamber at your houſe.*
Bien Monſieur, il en aura une.	*Well Sir, he ſhall have one.*
Monſieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moy.	*Sir, I am much beholding to you to take that pains for me.*
Monſieur, je voudrois vous pouvoir ſervir.	*Sir, I would I were able to ſerve you.*
Monſieur, vous m'avez monſtré des marques de vôtre generoſité.	*Sir, you have ſhewed me marks of your generoſity.*
Monſieur, à nôtre bonne rencontre.	*Sir, to our good meeting*
J'eſpere que j'auray l'honneur de vous voir à *Blois*.	*I hope I ſhall have the honour to ſee you at* Blois
Monſieur, ce ſeray moy qui le recevray.	*Sir, I ſhall receive it.*
Ou demeure Monſieur *Janvier* ?	*Where liveth Maſter* Janvier.
Qui ? le maiſtre a Dancer ?	*Who ? the dancing-maſter ?*
Oüy, qui a demeuré long tems à *Londres*.	*Yes, that has lived long at* London.
Menez moy chez *luy*.	*Bring me to him.*
C'eſt un bon maiſtre a dancer.	*He is a good dancing Maſter.*

XLV.

XLV *Dialogue.*	The XLV Dialogue.
Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.	Between the Traveller and the Master of the Languages at *Orleans.*
Monsieur, j'ay des Complimens à vous faire.	*SIR, I have some Complements to present to you.*
De la part de qui ?	*From whom?*
De la part d'un de vos amis, qui demeure à *Londres.*	*From one of your Friends, who liveth at* London.
L'avez vous veu depuis peu ?	*Did you see him lately?*
Oüy Monsieur, je le vis le jour que je partis.	*Yes Sir, I saw him the day I came away.*
Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles.	*I am very glad to hear of this news.*
Ne reviendra-t-il jamais à *Blois*?	*Will he never return to* Blois?
Vous arrestez vous icy ?	*Do you make any stay here?*
Non Monsieur, je vais à *Angers.*	*No Sir, I go to* Angiers.
Pourquoy ne demeurez vous pas à *Orleans* ?	*Why do you not live at* Orleans ?
Monsieur, mes parens veulent que j'y aille.	*Sir, my friends will have me go thither.*
Reviendrez vous icy ?	*Will you not return hither?*
Oüy Monsieur, au prin-tems.	*Yes Sir, in the Spring.*
Avez vous besoin de mon service.	*Have you need of my service?*
Je vous remercie, je vous prie de souper avec moy.	*I give you many thanks, only I pray you to sup with me.*
J'ay déja soupé.	*I have supp'd already.*

Quand

Quand partirez vous d'*Orleans*?	*When will you leave* Orleans?
Demain au matin.	*To morrow morning.*
Monsieur, je vous prie de m'adresser chez un de vos amis à *Blois.*	*Pray Sir, direct me to one of your friends at* Blois.
Monsieur, puisque vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere.	*Sir, seeing you do but pass, I counsel you to go to the Gallery.*
Mais supposez que j'y voulusse demeurer un mois, ou deux, où me conseilleriez vous d'aller?	*But suppose I should stay there a month or two, where do you counsel me to go?*
Quelle ville trouve-t-on entre *Orleans & Blois*?	*What Town doth one find between* Orleans *and* Blois?
Boi-jancy.	Boisjancy.
Est ce une belle ville?	*Is it a fine Town?*
C'est une petite ville assés jolie.	*'Tis a little Town, handsome enough.*
Nous y arrestreons nous?	*Shall we stay there?*
Oüy, si la compagnie le veut.	*Yes, if the Company desireth it.*
Y-a-t-il quêque chose de beau a voir autour de *Blois*?	*Is there any fine thing to be seen round about* Blois?
Il y a *Chambourg*, le plus beau Chasteau du monde.	*There is* Chambourge, *the finest Castle in the world.*
Qu'y-a-t-il encore de beau à voir?	*What is there more, worthy to be seen?*
Il-y-a le Chasteau de *Chiverny.*	*There is the Castle of* Chiverny.
Et quoy encore?	*And what else?*
Et celuy du *Beauregard*, où il-y-a une belle galerie.	*And that of* Beauregard, *where there is a fine Gallery.*
La ville de *Blois*, est elle belle?	*The Town of* Blois, *is it very fine?*
Monsieur, c'est une petite ville fort jolie.	*Sir, it is a pretty little Town.*
Monsieur, je vous rens graces de la peine, que vous avez prise.	*Sir, I give you thanks for the pains you have taken.*

Quand je repafferay par icy, je feray vôtre écolier. Je ne feray pas long tems à *Angers.*

When I shall come this way again, I will be your Scholar. I will stay but a little while at Angiers.

Monfieur, vous me trouverez toûjours preft á vous rendre mes tres-humbles refpects.

Sir, you shall always find me ready to tender you my most humble respects.

Fin de la premiere Partie des DIALOGUES.

LA

LA SECONDE PARTIE DES DIALOGUES,

Pour ceux qui sont dé-ja Avancez en la Langue Françoise, avec des Complimens, & d'autres Choses Necessaires.

THE SECOND PART OF THE DIALOGUES.

For those who are already Improved in the French Tongue, with Complements, and other Necessary things.



DIALOGUES FRANCOIS.

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue.	The first Dialogue.
Entre deux Gentishommes Anglois se rencontrans à Paris.	Between two English Gentlemen meeting at *Paris.*
MON cher amy, j'ay bien de la joye de vous voir.	*MY dear Friend, I have much joy to see you.*
Je sus aussi ravi de vous rencontrer.	*I am also overjoyed to meet you.*
Comment se portent tous nos amis à *Londres*?	*How do all our Friends at* London?
Ils se portent tous bien, & seroient bien aise d'entendre que vous estes encore en vie.	*They are all well, and would be very glad to hear that you are alive still.*

Pourquoy

Pourquoy encore en vie?

Why alive still?

Parce qu'on leur asseurément dit que vous étiez pris par les *Turcs* entre *Legorne*, & *Civita Vecchia*.

Because it hath been assuredly told them that you were taken by the Turks *between* Legorn, *and* Civita Vecchia.

Vous voyez qu'il n'est pas vray, quoy qu'il faille que j'avoüe que le vaisseau où j'estois fut en danger.

You see that it is not true, though I must confess the Vessel I was in was in danger.

Vous fûtes donc poursuivis par ces infideles?

You were then pursued by those Barbarians?

Oüy en verité Monsieur, & nous eûmes bien de la peine à nous en deffendre, car sur ma parole ils vont bien à la voile.

Yes truly Sir, and we had much a do to avoid them, for upon my word they sail well.

Je vous prie Monsieur, de me dire comment vous leur échapâtes?

Pray Sir, tell me how you escaped them.

Monsieur, aprés beaucoup de difficulté nous entrâmes dans le port *Longino*, une forte place, sur un petite Isle appellée *Elbe*.

Sir, after much difficulty we got into the Port Longino, *a strong place on a little Island called* Elba.

Monsieur, je suis bien aise que vous vous soyez sauvé, & je suis certain que vous avez plusieurs bons amis en *Angleterre*, qui auront bien de la joye d'apprendre vôtre arrivée à *Paris*; car je vous assure qu'ils furent fort affligez de vôtre malheur quand on leur dit.

Sir, I am very glad that you escaped, and I am sure, that you have many good friends in England, *who shall have much joy, to hear of your arrival at* Paris; *for I do assure you, they were much afflicted for your misfortune, when they heard it.*

Monsieur, ils me firent bien de l'honneur, d'avoir eu pitié de moy, je leur suis oblige, & suis sensible á leur bontez.

Sir, they did me a great deal of honour, to have pitied me, I am much obliged to them, and I am sensible of their goodness.

Par le premiere ordinaire, je les détromperai, leur faisant sçavoir que vous estes icy, & par là ils enseveliront toutes

By the next Post, I will undeceive them, by letting them know your are here, and by that they'l drown all their

leurs

leurs craintes dans un verre de bon Vin d'*Espagne*.

fears in a glass of good Canary.

Je vous prie, Monsieur, de me faire cette faveur, en attendant, vous & moy boirons icy leur Santé, avec un verre de Vin d'*Hermitage*; s'il vous plaît je vous menerai dans un lieu où il y en a du meilleur de la Ville.

Pray, Sir, do me that favour, and in the mean while you and I will drink their Health here, in a glass of Hermitage *Wine; if you please, I will lead you to a place where we may have the best in all the Town.*

Tres volontiers, car j'ay grand envie de boire un coup de ce Vin d'*Hermitage*.

Very willingly, for I have a mind to drink a glass of Hermitage *Wine.*

N'avez vous jamais beu de cette sorte de Vin?

Did you never drink of that kind of Wine?

Non, Monsieur, jamais.

No, Sir, never.

Permettez moy donc de vous dire, que c'est de la meilleure sorte de Vin de toute la *France*. Je passay par le lieu où il est fait, en venant de *Lion*.

Then permit me to tell you, that it is one of the best sorts of Wine that is in all France. *I past by the place, when I came from* Lions, *where it is made.*

Monsieur, parlant de *Lion*, vous me faites souvenir de vous demander comment vous plaît vostre Voyage d'*Italie*.

Sir, speaking of Lions, *you put me in mind to ask you how you are pleased with your Journey of* Italy.

Fort bien, Monsieur; le païs n'est pas seulement plaisant, mais plein de belles Villes qui sont remplies de Curiositez.

Very well, Sir; the Country is not only pleasant, but full of fine Cities; which are full of Curiosities.

La vieille *Rome* est comme je croy enterrée dans ses ruines.

Old Rome, *I think, lies buried in its ruines.*

Il est vray, Monsieur, il n'y reste rien; ce qu'on y voit, ce sont de grandes ruines, qui semblent porter le düeil pour la destruction d'une si belle Ville, & pour marquer à tout le Monde combien elle fut fameuse.

It is true, Sir, nothing remaineth of it; what is to be seen there, are great ruines, which seem to mourn for the destruction of so fine a City, and to testifie to all the World how famous it was.

L'Eglise de St. *Pierre* de *Rome* est elle belle ?

St. Peters *of* Rome, *is it a fine Church?*

Oüy Monsieur, c'est une des Merveilles du Monde.

Yes, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.

La Ville de *Naple* est elle grande ?

Is Naples *a great City?*

Oüy, Monsieur, fort plaisante, fort large, & bien peuplée.

Yes, Sir, very pleasant, large, and full of People.

Avez vous veu la Montagne qui brûle, qui en est tout proche ?

Did you see the Burning Mountain that is near to it ?

Oüy, Monsieur, je l'ay veuë.

Yes, Sir, I saw it.

Je croy qu'elle brûle continuellement.

I think it burns continually.

Oüy, Monsieur.

Yes, Sir.

Avez vous veu le Thresor de *Lorete* ?

Did you see the Treasure at Loreto?

Oüy, Monsieur.

Yes, Sir.

Est il si riche ?

Is it so rich?

Oüy, en verité, il l'est extremement.

Yes, indeed, it is extremely.

La place est elle forte ?

Is the Place strong ?

Point du tout.

Not at all.

Que vous semble de *Venise* ?

How do you like Venice ?

Y avez vous esté au temps du Carnaval ?

Were you there in the time of Carnaval ?

Leurs Operas sont ils beaux ?

Are their Operas fine ?

Ils sont admirables.

They are wonderful.

Avez vous veu l'Arsenal ?

Did you see the Arsenal ?

Oüy, Monsieur.

Yes, Sir.

Est il si plein de Munitions de Guerre, comme l'on dit ?

Is it so full of Stores for Wars, as they say ?

Monsieur, vous en seriez étonné si vous le voyiez, c'est le plus grand du Monde, & plein de toutes sorte de Munitions tant pour la Mer, que pour la Terre.

Sir, you would wonder if you saw it; it is the greatest in the World, and full of all manner of Stores both for Land and Sea.

Avez vous esté à *Modene* ?

Were you at Modena ?

Oüy Monsieur, j'ay fait tout le tour de l'*Italie*.

Yes, Sir, I have travelled all over Italy.

Le Palais du Duc de *Modéne* est il achevé ?	*Is the Duke of* Modena's *Palace finished ?*
Non pas encore.	*Not yet, Sir.*
On m'a dit qu'il sera tres-beau quand il sera bâti.	*It was told me, that it will be very fine when it is all built.*
Oüy, Monsieur, fort beau, & bien large.	*Yes, Sir, very fine and very large.*
Le Grand Duc de *Toscane* reçoit il bien les *Anglois* ?	*Doth the great Duke of* Tuscany *receive the* English *well ?*
Oüy, Monsieur, il n'y a point de Nation dans l'*Europe* qu'il reçoit avec tant d'honneur & de civilité	*Yes, Sir, there is no nation in* Europe *that he receives with so much honour and civility.*
Que vous semble de *Florence* ?	*How do you like* Florence ?
C'est une tres-belle Ville, pleine d'Antiquitez.	*'Tis a very fine City, full of Antiquities.*
Que dites vous des Thresors du grand Duc ?	*What do you say of the Treasures of the Great Duke ?*
Il n'y a rien de si beau & de si riche.	*There is nothing finer nor richer.*
D'Eglise de Saint *Laurens* est elle achevée de bastir ?	*Is Saint* Laurences *Church finished ?*
Non pas encore.	*Not yet.*
Sera-t-elle bien riche ?	*Will it be very rich ?*
Oüy, Monsieur, pour sa grandeur la plus riche de l'*Europe*.	*Yes, Sir, for its bigness the richest in* Europe.
Les *Italiennes* sont elles belles ?	*Are the* Italian *Women handsom ?*
Oüy, quelques unes.	*Yes, some are so.*
Ont elles bien de la complaisance ?	*Are they complaisant ?*
Elles sont fort agreables.	*They are very agreeable.*
Monsieur, à vôtre retour estes vous revenu par Mer ?	*Sir, at your return did you come by Sea ?*
Oüy, Monsieur ; my Lord, qui étoit alors en *Italie*, me fit l'honneur de m'apporter dans sa Felouque depuis *Legorne* jusqu'à *Gene*.	*Yes, Sir ; my Lord, who was then in* Italy, *did me the honour to bring me in his Felouque from* Legorn *to* Genoa.

Je m'étonne que vous vouliez vous hazarder une autre fois sur la mer, apres y avoir esté en si grand danger d'estre pris par les Turcs.

I Wonder you would venture again to Sea, after having been in so much danger of being taken by the Turks.

Pourquoy, Monsieur? j'étois resolu d'aller de *Ligorne* à *Tangiers* par mer; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Tréve pour quelque temps, cela m'en divertit.

Why, Sir? I had resolved of going from Legorn *to* Tangire *by Sea; but understanding that they had made there a Truce for some while, that diverted my intentions.*

Y avez vous de la connoissance?

Have you any Acquaintance there?

Oüy, Monsieur, deux Gentishommes qui sont mes proches, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

Yes, Sir, two Gentlemen of my relations, one a Captain, the other a Voluntier.

Y avez vous esté?

Have you been there?

Oüy, deux fois, en passant & revenant du *Détroit*.

Yes, twice, passing and re-passing from the Straits.

La place est elle forte?

Is the place strong?

Oüy, Monsieur, elle est tres-forte.

Yes, Sir, it is very strong.

Le Roy a eu bien du soin de la deffendre, & il luy a bien cousté à la garder, autrement elle auroit esté perduë.

The King had much care to defend it, and it cost him much to keep it, otherwise it would have been lost.

Je croy qu'elle a esté en grand danger de l'estre dans la derniere guerre.

I think it was in great danger to be so in the last War.

Il est vray, Monsieur; & la perte de cette place auroit ruiné le trafic de tout le *Détroit*.

It is true, Sir; and the loss of that place would have ruined the Trade of all the Straits.

Je croy que les Mores n'avoient jamais fait de tranchées auparavant.

I think the Moors had never broken ground before.

Je ne sçai pas; mais il est certain qu'ils en font à cette heure.

I do not know; but it is certain that they do it now.

Je croy que les Renegats leur ont monstré a faire des Fortifications, & la Navigation.

I think the Renegados have taught them to make Fortifications, and Navigation.

Cela

Cela se peut faire; car plusieurs sont allez dans leur païs depuis quelques années.

It may be so; for many are gone into their Country since some years.

Comment s'appelle leur General qui commandoit en cette derniere Guerre?

How is their General called that commanded in this last War?

Il s'appelle *Alcade d'Allcasser.*

He is called Alcad d'Allcassar.

Le Roy a perdu un grand homme à *Tangiers.*

The King hath lost a great man at Tangire.

Il est vray, Monsieur le Chevalier *Faireburne*; toute la Ville le regreta beaucoup.

It is true, Sir Palmes Faireburn; *all the Town did much lament for his death.*

Le Colonel *Sakville* y fit des marveilles, & gagna beaucoup d'honneur.

Colonel Sackvile *behaved himself most gallantly, and gained much honour.*

Il est vray, Monsieur, il succeda à ce commandement aprés que le Chevalier *Faireburne* fut tué, & gagna une grande Victoire sur les Mores, en tua & blessa un grand nombre, remplit tous leurs Travaux, prit tout leur Cannon & Bagage, & les defit entierement.

It is true, he succeeded to that Command after Sir Palmes Faireburn *was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up again their Works, took all their Cannon and Baggage, and routed them entirely.*

Sans doute c'estoit une belle action; & pour dire la verité, les Anglois se batirent comme ils ont accoutumé, comme des Lions.

Without doubt it was a brave action; and to say the truth, the English fought as they use to do, like Lions.

La Campagne nous est elle libre depuis que la tréve a esté faite?

Is the Country open to us since the Truce is made?

Oüy, Monsieur, jusqu'a la Riviere des Juifs.

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Monsieur, vostre Discouers, m'est si agreable que j'ay oublié ce Vin d'*Hermitage*; allons en boire.

Sir, your Discourse is so agreeable, that I have forgot that Hermitage *Wine; let us go to drink some.*

Allons, Monsieur, voila la maison où l'on le vend; entrez

Come, Sir, there is the house where it is sold; go in.

 Monstrez

Monstrez moy le chemin, je n'ay point de connoissance icy.

Shew me the way, I have no acquaintance here.

Vous me forcez d'estre incivil ; mais j'aime mieux l'estre que de vous estre incommode.

You force me to be uncivil ; but I had rather be so, than to be troublesome to you.

Garçon, donne nous une pinte de vôtre meilleur Vin d'*Hermitage*.

Boy, give us a Pint of your best Hermitage *Wine.*

Messieurs, en voila du meilleur.

Gentlemen, there is some of the best.

Allons, Monsieur, à vôtre santé.

Come Sir, my service to you.

Monsieur, je vous remercie tres-humblement.

Sir, I most humbly thank you.

Monsieur, on vous demande.

Sir, some ask for you.

Monsieur, un de vos amis vous attend au logis.

Sir, one of your friends stays for you at home.

Monsieur, je suis fâché de vous quiter si tost, à demain.

Sir, I am sorry to leave you so soon, to morrow.

Adieu, Monsieur.

Farewel, Sir.

Jusqu'a l'honneur de vous revoir.

Till I have the honour to see you again.

II Dialogue.

The II Dialogue.

Entre deux Personnes de Lettres.

Between two Learned Men.

MOnsieur, vous arrivez heureusement ; j'allois chez vous pour vous parler.

SIR, you arrive happily ; I was going to your house to speak with you.

Y-a t-il quêque chose en quoy je vous puisse servir depuis nôtre derniere entreveüe ?

Is there any thing in which I may serve you since our last enterview ?

Yes,

Oüy, Monsieur, je souhaiterois que vous me fissiez la grace de m'expliquer les Regles qu'on trouve au commencement de la Philosophie de Monsieur *le Grand.*	*Yes, Sir, I should desire you would do me the favour to explain me the Rules that we find in the beginning of Monsieur* le Grand's *Philosophy.*
Pourquoy, Monsieur, quelles difficultez y trouvez vous?	*Why, Sir, what difficulty do you find in them?*
Il semble d'abord, qu'elles choquent le sens commun.	*It seems at the first sight they are against the common sense.*
En quoy, je vous prie?	*In what, I pray?*
En ce qu'il nous enseigne qu'il ne faut pas se fier à nos sens, ce qui semble faux.	*Because he teaches us, that we must not trust our Senses, which seems to be false.*
Il n'y a rien pourtant de plus veritable.	*There is nevertheless nothing more true.*
Quoy? peut ile estre faux que je voye veritablement un object, quand j'ay les yeux ouverts durant le jour; & que rien n'empêche que ce même object ne frape mes yeux?	*What? can it be false, that I see truly an object, when my eyes are opened, during the day; and that nothing hinders that same object to dull my sight?*
Non, mais cette connoissance ne suffit pas pour former une Science assurée.	*No, but that knowledge is not sufficient for to form an assured Science?*
Pourquoy, Monsieur?	*Why, Sir?*
D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puis qu'ils peuvent se representer une chose qui n'est pas	*Because your eyes may deceive you, since they can represent to themselves a thing which is not.*
C'est ce que je ne sçaurois croire.	*That I cannot believe.*
Ne vous souvient il pas d'avoir quelquefois apperceu une Tour de loin?	*Do you not remember to have sometimes perceived a Tower from far?*
Et bien vous voyez une chose pour une autre, puisqu'il arrive souvent qu'une Tour qui paroît ronde, est quarrée.	*You may well see one thing for another, since it happens often, that a Tower which shews round, is square.*
Et qu'inferez vous de là?	*And what do you infer from it?*
J'infere qu'une Science qui	*I say that a Science which is*

est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas estre assurée.

grounded upon such an uncertain foundation, cannot be sure.

Mais cette méprise n'est pas universelle.

But this mistake is not universal.

Je l'avoüe; mais vous estes obligé de confesser qu'une chose certain comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

I grant it; but you are oblig'd to confess, that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoissance de la verité, si les sens sont fautifs?

By what means then do we arrive at the knowledge of the Truth, if our senses are subject to mistakes?

Par l'Entendement.

By the Understanding.

Cela ne peut estre, puis qu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit *Aristote, Intellectus est rerum universalium.*

That cannot be, since it regards but universal things, as Aristotle *says,* Intellectus est rerum universalium.

Celay est vray; & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur *le Grand*, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses particuliers, que les communes.

That is true; and that is not contrary to Monsieur le Grand's *sentiment, who proves that Mans Wit ought to examine as well particular things as common.*

Je serois bien aise si vous vouliez expliquer clairement son sens.

I should be very glad if you could explain clearly his sense.

Il me sera fort aisé, si vous avez la patience de m'entendre.

It will be very easie unto me, if you have the patience to hear me.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Pray tell it me by example.

Je le veux bien; n'avez vous jamais veu de l'Or qu'on apporte des *Indes* en poussiere?

I will; did you never see Gold that they bring out of the Indies *in dust?*

J'en ay veu plusieurs fois.

I have seen some several times.

Cét Or aprés qu'on l'a mis dans la fournaise change de forme, & en prend une nouvelle: & cependant c'est toujours le mesme Or.

That Gold, after it has been put into the Furnace changeth its form, and takes a new one; and neverthelefs 'tis always the same Gold.

On

Onne me sçauroit le denier.

That cannot be denied.

Qu'apperceviez vous donc de cét Or au commencement ?

What did you perceive of that Gold at first ?

J'appercevois de l'Or en poussiere.

I perceived Gold in dust.

Mais cét Or en poussiere n'est plus, & cependant l'Or est toûjours Or.

But this Gold in dust is gone, and neverthelesse Gold is always Gold.

Qu'il soit ainsi.

Let it be so.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sur le sens, puisque la même substance demeure.

Then you did not perceive any thing of that which falls upon the Senses, since the same substance remains.

Par quelle voye donc puis-je d'écouvrir la nature de l'Or ?

By which way then may I discover the nature of Gold ?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

By that Faculty, which we call Judicative.

Ce Discours est plus subtil que veritable.

This Discourse is more subtile than true.

Au contraire, je l'estime plus veritable, que subtil.

On the contrary, I esteem it to be more true than subtle.

Pouvez vous me prouver cette pensée par un autre Exemple ?

Can you prove me this thought by another Example ?

Fort aisément; vous voyez tous les jours des Hommes de vôtre fenestre, se promener dans le Marché.

Very easily; you see every day Men from your window, walking in the Market.

J'en voy tous les jours en effet.

I see some every day indeed.

Et cependant vous n'appercevez bien souvent que leurs chapeaux, leurs casaques, ou leurs manteaux.

Neverthelesse you perceive very often nothing but their hats, their coats, or their clokes.

Cela est vray.

That is true.

Comment donc connoissez vous que ce sont effectivement des Hommes ?

How then do you know really they are Men ?

Tres-assurement.

Very surely.

Excusez moy, puisque vous ne sçauriez affirmir que vous voyez autre chose que leurs Habits.

Excuse me, since you cannot affirm that you see any other thing but their Clothes.

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.

Mens Clothes do cover but Men.

Cela peut estre faux, puisqu'on en peut couvrir des Machines, qui se meuvent de la même manniere que les hommes.

That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as Men do.

Et qu'inferez vous de tout ce Discours?

And what do you infer from this Discourse?

Je conclus que nos sens ne sont pas assurez, puisqu'ils peuvent nous tromper.

I conclude, that our Senses are not certain, since they can deceive us.

Voila une nouvelle Philosophie.

This is a new Philosophy.

Il est vray; mais elle est conforme à la raison, puisque la Science est un chose certaine & assurée, & que le fondement qui l'appuye doit estre de même nature.

'Tis true; but it is according to reason, since Science is a certain thing and sure, and the ground which sustains it ought to be f the same nature.

Croyez vous que nos sens nous trompent toûjours?

Do you believe that our Senses deceive us always?

Oüy, ils peuvent nous tromper; mais l'Intellect ne nous peut jamais tromper.

Yes, they can deceive us; but our Understanding can never deceive us.

Combien voit on de personnes qui s'imaginent connoître une chose qu'elles ne connoissent pas?

How many People are there, who imagine themselves to know a thing which they do not know?

Ce defaut vient de leur connoissance, qui n'est pas claire & distincte.

This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.

Cette connoissance est difficile a acquerir.

That knowledge is hard to be obtained.

Elle l'est aux esprits pessans, mais non pas aux subtils & aux hommes judicieux.

It is so to heavy Wits, not to subtle and judicious People.

Ce Monsieur *le Grand*, n'est-ce pas l'Autheur de *L'homme sans Passions*?

That Monsieur le Grand, *is he not the Author of* L'homme sans Passion?

C'est luy même.

'Tis himself.

J'ay veu ſon Livre, en verité il eſt bien fait.

I have ſeen his Book, indeed it is well writ.

Il en a fait cinq ou ſix autres, dont il y en a un qu'on appelle *L'Epicure Chreſtien*, &c.

He writ five or ſix others, of which one is entituled, L'Epicure Chreſtien, &c.

Le connoiſſez vous ?

Do you know him ?

J'ay l'honneur de le connoître tres particulierement.

I have the honour to know him very particularly.

C'eſt un tres ſçavant homme.

He is a very Learned Man.

Il eſt univerſel.

He is univerſal.

III Dialogue,

Entre un Gentilhomme & une Demoiſelle.

The III Dialogue.

Between a Gentleman and a Gentlewoman.

MOnſieur, je vous prie de me dire une choſe, je ſuis fort curieuſe d'en ſçavoir vos ſentimens.

PRay, Sir, tell me one thing, I am very curious to know your opinion of it.

Mademoiſelle, je vous prie de me la propoſer, & ſi je puis vous en éclarcir, je le feray de tout mon cœur.

Pray, Madam, propoſe it to me, and if I can reſolve you, I will do it with all my heart.

Monſieur, je voudrois bien ſçavois lequel des deux Sexes, de l'homme, & de la femme, eſt le plus noble.

Sir, I would fain know which is the nobleſt Sex, the Man, or the Woman.

Mademoiſelle, je vous le demande vous même, nommant l'homme le premier, il me ſemble que vous conſentiez, qu'il ſoit plus noble que la femme.

Madam, I ask you ; your ſelf naming the Man firſt, it ſeems to me you give conſent that he is nobler than the Woman.

Monſieur,

Monsieur, ce n'est par là une raison convaincante, c'est seulement pas civilité ce que j'en fais.

Sir, 'tis not a convincing reason, 'tis only for civilities sake.

Mademoiselle, Saint *Paul* commande à la femme d'obeïr à son mary: Dans l'Ancien Testament les femmes des grands, les appelloient leurs Seigneurs; par consequent l'homme est plus noble que la femme.

Madam, Saint Paul *commands the Woman to obey her Husband: In the Old Testament great Persons Wives did call them their Lords; by consequence then the Man is nobler than the Woman.*

Monsieur, excusez moy pour obeir; on n'est pas inferieur à celuy à qui l'on se soûmet; car *Jesus Christ*, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il est obeït à la Vierge, & à Saint *Joseph*; & pourtant il est bien plus noble qu'eux. Et si les femmes des grands les ont appellez leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par dêvoir.

Sir, excuse me to obey; one is not inferiour to him to whom he submits himself; for Jesus Christ, *as the Scripture says, although he be a God, did obey both the Virgin* Mary *and Saint* Joseph; *and neverthelesse he is far nobler than them. And if great Mens Wives called them their Lords, it was to please them and not by Duty.*

Pour vous monstrer que l'homme est plus noble que la Femme, il a esté creé le premier.

To shew you that the Man is more noble than the Woman, he was created the first.

Monsieur, qu'inferez vous de là? rien que de la confusion pour vôtre sexe: car les choses qui ont été les premieres crées ne sont pas les plus nobles; par Exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil les Etoiles, la Mer, & toutes choses ont été crées devant l'homme: & pourtant il est selon vous le plus noble de toutes les Creatures terrestres.

Sir, what do you infer from thence? nothing but confusion for your Sex: for things which were created the first, are not the noblest; as for Example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Seas, and all things, were created afore Man; yet neverthelesse, according to you, he is the noblest of earthly Creatures.

Mademoiselle, il eſt vray, que l'homme eſt plus noble que toutes les Creatures, exceptée les Anges; car Dieu d'une Parole créa tout, mais l'homme eſt l'ouvrage de ſes mains.

Madam, that Man is nobler than all Creatures, except the Angels, is true; for God with one Word created all, but Man is the Work of his own Hands.

Vous m'accordez donc, que la Creation de L'homme eſt plus noble que celle du Ciel,& de la Terre, à cauſe qu'il a eſté creé le dernier; par voſtre même Argument je vous convaincray, la Femme a eſté crée aprés L'homme, & d'une plus noble Subſtance que luy; car il fut creé de boüe,& la Femme a été creé d'une de ſes coſtes, & non point de boüe. Je vous apporteray un autre Exemple, qui vous doit convaincre; Le Corps d'une Enfant eſt le premier formé dans le Ventre de ſa Mere, & long temps aprés L'àme luy eſt infuſé; pourtant elle eſt plus noble que ſon Corps.

You grant me then, that the Creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, becauſe he was created the laſt; by your ſame argument I will convince you, The Woman was created after the Man, and of a nobler Subſtance than he: for he was created with duſt, but the Woman was created with one of his Ribs, and not with duſt. I will bring you another Example, which ought to convince you: An Infants Body is the firſt formed in his Mothers Womb, and a long time after the Soul is infuſed into it; yet nevertheleſs ſhe is more noble than her Body.

Mademoiſelle, je vous répons,que la Femme ayant été formée d'une des Coſtes de L'homme, étant crée de ſa même Subſtance,étant la chair de ſa chair, les os de ſes os, comme dit l'Ecriture, n'a point davantage ſur luy, ny à l'egard de ſa Creation, ny à celuy de ſa Subſtance; car quand Dieu a dit, Faiſons l'homme à nôtre image & ſemblance, il a entendu la femme auſſi;car le mot(*Homo*) en Latin

Madam, I anſwer you, that the Woman having been formed of one of the Mans Ribs, being created of his own Subſtance, and having fleſh of his fleſh, and bone of his bone, as the Scripture ſaith, has no advantage upon him, neither in regard of her Creation, nor for her Subſtance ſake; for when God ſaid, Let us make Man after our own likeneſs, *he did mean the Woman as well; for the Word* (Homo) *in Latin* ſignifie

ſignifie l'homme & la femme, donc la Creation de l'homme & de la femme a été faite au même temps, & l'eſtre de la femme n'eſt qu'une Multiplication d'une Subſtance déja crée, & dependante de l'homme.

ſignifies the Man and the Woman, therefore the Man and the Woman were made at the ſame time, and the Being of the Woman was but a Multiplication of one Subſtance already created, and depending of the Man.

Monſieur, ſelon vous, ſi c'eſt la même Subſtance crée, pourquoy voulez vous qu'une ſoit plus noble que l'autre ? pourquoy dependante ? Faiſons luy une Compagne, dit Dieu ; une Compagne n'obeït pas à l'autre, ſi elle ne le veut par complaiſance.

Sir, according to you, if it be the ſame Subſtance created, why will you have one to be more noble than the other ? why depending of the Man ? Let us make him a Companion, ſaith God ; a Companion doth not obey the other, except it be to pleaſe him.

Mademoiſelle, voyez pourtant ce que Saint *Paul* dit ; Femmes obeïſſez à vos Maris : & il ne dit pas à l'homme, Obeïſſez à vos Femmes : Pource que vous dites, que l'homme a êté crée de boüe, vous ne le pouvez pas emporter en cela ; car ils ont tous-deux le même commencement, touchant la Matiere.

Madam, ſee neverthleſs what Saint Paul *ſaith ; Women obey your Husbands : but he doth not ſay unto the Men, Obey your Wives. For what you ſay, that Man was created of duſt, you cannot carry it away ; for they had both the ſame beginning, as concerning the Matter.*

Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un, que de l'autre ; & qui plus eſt, celuy des deux qui approche le plus prés de Dieu en Reſemblance, & à qui ſeul il appartient de faire les Fonctions, que *Jeſus Chriſt* a faites ſur la terre, doit eſtre le plus noble. Saint *Paul* dit, Femmes ſoyez ſilentes dans l'Egliſe, dans laquelle il a ordonné des Preſtres pour y parler tout haut.

If it were changed, it was as much for the advantage of the one, as of the other ; and beſide, he of them two who approach'd neareſt to God in Likeneſs, and to whom alone it belongs to execute the Functions that Jeſus Chriſt *inſtituted upon the earth, is to be the nobleſt. Saint* Paul *ſaith, Women be ye ſilent in the Church, in the which he hath ordained Prieſts to ſpeak aloud.*

Monſieur,

Monsieur, toutes vos Raisons ne sont pas capables de me convaincre: je dy que la Femme est aussi bien formée à l'Image & Semblance de Dieu que l'Homme; & que s'il y a des accidens qui les distinguent entre eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien sçavoir si l'on les distingue entre les Ames des bien heureux dans le Ciel. Si les Prestres parlent tout haut dans l'Eglise, c'est seulement a cause que Saint *Paul* sçavoit bien, que les Hommes ordinairement sont plus sçavans que les Femmes parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toûjours le dessus: Mais si nous étudions, nous serions generalement plus sçavantes que les hommes; car sans Rhetorique nous parlons plus qu'eux.

Sir, all your Reasons are not able to convince me: I say, the Woman is as well formed to the Image and Likeness of God, as the Man; and that if there be some Accident which puts distinction between them, yet they are not distinguished in regard of God. I wou'd fain know if there be a distinction between the Souls of the Blessed in Heaven. If the Priests speak out in the Church, 'tis only because Saint Paul *knew well, that Men are commonly more Learned than Women, because they keep them always in ignorance, that they may be always under them: But if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are; for without Rhetorick we speak more than they do.*

IV Dialogue.

The IV Dialogue.

De la nature des Plantes, entre deux Hommes de Lettres.

Of the Nature of Plants, between two Learned Men.

NOus voila Dieu mercy au beau Prin-temps.

O l'agreable Saison! Quelle

WE are come now, I thank God, to the fair Spring.

O the agreeable Season! What difference

difference ne voit on pas entre L'hyver, & le Prin-temps! Toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre Saison semble les jetter dans le Tombeau.

difference doth not one see between the Winter and the Spring! Every thing seems now to smile, when the other Season seems to cast them all into the Grave.

Il est vray; mais d'oú provient cette verdure qui couvre maintenant tous les Arbres?

It is true; but from whence proceeds that Green which covers now all the Trees?

Elle provient assûrement des entrailles de la Terre.

It comes assuredly out of the Bowels of the Earth.

Quoy? croyez vous qu'il y ait du verd caché dans la terre, qui sorte une fois tous les Ans?

What? do you believe that there is any Green hid in the Earth, which comes out every Year?

Non, mais je croy que la Terre en est le Principe, qui cause cette agreable Couleur.

No, but I believe that the Earth is the Principle thereof, which causes that agreeable Colour.

Je vous prie de me dire comment cela se fait?

Pray tell me how that is done?

Comme il sort de la Terre, une quantité d'Humeurs, qui vont se jetter par les Conduits des Plantes, jusqu'à leur sommet, cette eau cause leur Verdure.

As it comes out of the Earth, a great quantity of Humours, which pass thorow the Conduits of the Plants, even to their tops, this Water causes their Green.

D'où vient donc, que l'eau n'est pas toûjours verte?

How comes it then to pass that the Water is not always Green?

C'est d'autant qu'elle n'est pas toûjours mêlée avec d'autres corps étrangers.

'Tis because it is not always mingled with Strange Bodies.

Le mêlange des corps contribue-t-il à la production des Couleurs.

Doth the mingling of the Bodies contribute to the production of Colours?

Il y concourt tellement, qu'on peut dire, que les corps changent de Couleur selon les divers arrangemens de leurs Parties.

It contributes to it so much, that one may say, that the Bodies take their Colours according to the several ranks of their Parts

L'odeur des Fruicts d'oú tire-t-elle son origine?

From whence proceeds the Odour of Fruits?

De

De diverſes cauſes ; car on ne peut doûter que la diverſité des climats n'altere leur nature, & par conſequent ne les rende de diverſes odeurs.

From ſeveral Cauſes; for one cannot doubt but that the diverſity of Climates change their nature, and by conſequence render them of ſeveral Odours.

Croyez vous que les pommes qui croiſſent en *France* & en *Eſpagne*, ſoyent plus agreables au goût que celles qui croiſſent en *Angleterre* ?

Do you believe that the Apples which grow in France *and in* Spain, *be more agreeable to the taſte than thoſe which grow in* England ?

Il n'y a point de doûte, ſi vous croyez, que ces païs là ſoyent plus chauds, & que le ſoleil y darde avec plus de violence.

There is no doubt of it, if you believe that thoſe Countries are hotter, and that the Sun warms them with more heat.

Que fait le ſoleil quand il rend un corps odoriferent ?

What doth the Sun, when it renders a Body odoriferant ?

Il ſepare par ſa chaleur les corps les plus groſſiers des plus ſubtils, & evaporant l'humeur, qui y étoit enfermé, il ne reſte plus qu'une matiere graſſe, qui ſert de matiere à l'odeur.

It ſeparates by its Heat the groſſeſt Bodies from the ſubtileſt, and evaporating the Humour which was there encloſed, it remains but a fat Matter, which cauſes the Odour.

Croyez vous que tout cela ne ſe puiſſe pas faire dans un païs plus froid ?

Do you think that all this cannot be done in a cold Country ?

Non, pas ſi bien, parcequ'à faute de chaleur le ſuc qui eſt dans les plantes n'eſt pas ſi bien mortifié, & l'humeur qui s'y rencontre empêche que ce qui ſert à l'odeur, ne ſe dilate comme il faut.

Not ſo well, becauſe, for want of heat, the Juyce which is within the Plant is not well mortified, and the Humour which meets there, hinders that which ſerves to the Odour to extend it ſelf as it ſhould do.

Comment ſe fait il donc, que le fruit meur, ſent meilleur que quand il eſt verd ?

How comes it then to paſs, that the ripe Fruit ſmells better than when it is green ?

C'est d'autant qu'à la longueur du temps le Fruit se purge & quitte cette grosse matiere qui l'empêchoit de se dilater, & se rarifier.

'Tis because in time the Fruit purges it self, and leaves that gross matter which did hinder it from dilating and rarifying it self.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruict de differente saveur ?

But how doth it come to pass that all Plants bear Fruit of different odour ?

A cause que les parties qui composent les fruits sont d'une texture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue diversement, il est necessaire qu'elles causent des goûts differents les un des autres.

Because the parts which compose the Fruits are of a different texture, and as they enter into the Pores of the Tongue in several manners, it is necessary that they should cause Tastes different one from another.

Vous avez raison, il faut que cela soit ainsi.

You are in the right, it must be so.

V Dialogue.

The V Dialogue.

De la Terre, entre un Philosophe & un Voyageur.

Of the Earth, between a Philosopher and a Traveller.

Philosophe.

D'Où venez vous, Monsieur? Où avez vous été si long temps perdu ?

Philosopher.

FRom whence come you, Sir ? Where have you been so long lost ?

Voyageur.

Je reviens de bien loin, presque du bout du monde ;

Traveller.

I return from very far, almost from the end of the World ;

il

il y a dix ans que je ne fais que voyager. — *these ten years I did nothing but travel.*

Le monde est donc d'une prodigieuse étendue, & si nous croyons le sentiment de quelques Philosophes modernes, il n'a point de fin. — *The World then is of a prodigious length; and if we believe the Opinion of some modern Philosophers, it has no end.*

Je ne suis pas de leur opinion; car ces piés que vous voyez, en ont touché le bout. — *I am not of their opinion; for those Feet which you see have touched its end.*

Où prenez vous le bout du monde? — *Where do you think the end of the World to be?*

Où je n'ay pû aller plus avant. — *Where I could not go any further.*

Je m'imagine que vous croyez que la terre soit le monde. — *I believe you think that the Earth is the World.*

Qui en doûte? ne disons nous pas qu'un homme a fait le tour du monde, quand il a parcouru toute la terre? — *Who doubts of it? Do we not say, That a man has gone round the World, when he has travelled through all the Earth?*

On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un poinct, si l'on la compare aux cieux qui l'environnent. — *It is said so, but 'tis to speak improperly, since it is but one point, if they compare it with the Heavens which environ it.*

Un poinct? — *A Point?*

Oüy, un poinct, si vous considerez bien la distance qu'il y-a entre nous, & les étoiles fixes. — *Yes, a Point; if you consider well the distance which is between us and the fixt Stars.*

Comment pouvez vous rendre cette proposition évidente? — *How can you render this Proposition evident?*

Aisément, puis qu'on la demonstre dans les Mathematiques. — *Easily, since it is demonstrated in the Mathematicks.*

Comment? — *How?*

Supposez que vous demeuriez dans le lieu où vous étes à present, & que la terre s'enleve dans le ciel. — *Suppose you should stay in the place where you are now, and the Earth raises it self into Heaven.*

Je le ſuppoſe.

I ſuppoſe it.

La terre étant parvenuë juſqu'à la lune paroitra comme une grande boule; mais étant parvenuë juſqu'au ſoleil, elle ne ſe feroit voir que comme la moindre des étoiles.

The Earth being come as far as the Moon, will appear as a great Bowl; but being come to the Sun, it ſhould ſhew it ſelf but as the leaſt of the Stars.

Que deviendroit elle, ſi elle arrivoit juſqu'aux étoiles?

What would become of it, if it ſhould arrive to the very Stars.

Elle diſparoitroit tout à fait, & deviendroit inviſible.

It ſhould vaniſh altogether, and ſhould become inviſible.

Cela me ſemble incroyable.

That ſeems to me incredible.

Cela ſe peut, à cauſe que vous n'eſtes pas accoutûmé de conſiderer les marveilles du monde, & que vous n'étendez vôtre veüe que ſur la terre.

That may be, becauſe you are not uſed to conſider the Marvels of the World, and that you extend your Sight but upon Earth.

Comment eſt-ce que la terre ne change pas d'aſſiete, & qu'elle demeure toûjours comme inébranlable au milieu du monde?

How doth not the Earth change its ſeat, and that it remains always unalterable in the middle of the World?

C'eſt d'autant qu'il-y-a une ſubtile matiere qui la ſoûtient de tous côtez, & l'empeche de tomber.

'Tis becauſe there is a ſubtile matter which ſuſtains it on all ſides, and hinders it from falling.

Il ſemble être impoſſible, que l'air, qui eſt liquide, puiſſe ſoûtenir une grande maſſe comme eſt la terre.

It ſeems that it is impoſſible, that the Air, which is ſo moiſt, can ſuſtain ſo great a Body as the Earth is.

Non plus difficile qu'il ſoûtienne les oiſeaux qui y vouent.

No harder than to ſuſtain the flying Birds.

VI Dialogue.

The VI Dialogue.

Entre deux Gentishommes, touchant le Soleil.

Between two Gentlemen, concerning the Sun.

IL fait bien chaud, il semble que tout l'air soit en feu.

T'is very hot, it seems as if all the Air is on fire.

Neanmoins c'est l'opinion de quelques Philosophes, que le soleil est froid.

Neverthelefs 'tis the opinion of some Philosophers, that the Sun is cold.

O les grands hommes ! qu'il leur est bien aisé de parler ! Mais où est la raison, qui les oblige de croire un si grand miracle ?

Oh the Great Men! how easily they speak! But where is the Reason which obliges them to believe so great a Miracle?

Pourquoy miracle ?

Why a Miracle?

Parce que ce seroit un grand prodige, de voir la glace échauffer, & l'eau de fonteine bruler.

Bacause it should be a prodigious thing to see Ice to warm, and Fountain-water to burn.

Croyez vous donc que le soleil est chaud ?

Do you belive then that the Sun is hot?

Qui en doûte, à moins que d'avoir perdu les sens ? Car, ne sentons nous pas sa chaleur ? Et n'a t-il pas toutes les qualitez du feu ?

Who doubts of it, except he be mad? For, do we not feel his Heat? And has it not all the Qualities of the Fire?

Qui sont les qualitez de cét Element ?

Which are the Qualities of that Element?

La chaleur & la lumiere, qui sont assûrement communes au soleil.

The Heat and the Light, which are surely common to the Sun.

Mais le soleil est rond, &

But the Sun is round, and the

le feu ne l'eſt pas; car, qui a jamais veu une chandelle jetter ſa flamme en forme de cercle?

Fire is not ſo; for, who ever ſaw a Candle caſt its Fire in form of a Circle?

Cela eſt facilement expliqué, & il n'y-a point de difficulté de faire voir que le ſoleil doit étre rond, ſi vous pouviez bien concevoir ſa compoſition.

This is eaſily explained, and there is no difficulty to ſhew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its production.

Vous m'obligerez de me découvrir vôtre penſée ſur ce ſûjet.

You will oblige me, to diſcover to me your mind on this Subject.

Je crains que vous n'en ſoyez pas capable, n'ayant pas leu les livres des Philoſophes modernes.

I fear you are not capable of it, not having read the Books of modern Philoſophers.

Il n'importe, je ſuis capable d'entendre la raiſon, ſi l'on veut me la faire voir.

'Tis no matter, I am capable of hearing Reaſon, if one will ſhew it me.

Il faut que vous vous imaginiez, que le corps du ſoleil eſt entouré d'une matiere ſubtile, dont la plus deliée ſe retire en ſon centre.

You muſt imagine your ſelf, that the Body of the Sun is environed with a Matter, of which the pureſt retires it ſelf into its Center.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira.

I imagine my ſelf what you pleaſe.

Que s'en ſuit il donc?

What doth follow then?

Il s'en ſuit que les petits corps qui ſont enfermez dans ſon centre, tâchent d'enſortir, & de pouſſer de tous les côtez la matiere qu'ils environnent.

It follows, that the little Bodies which are ſhut in its Center endeavour to get out of it, and to caſt into all its ſides the Matter which environs them.

Je conçois aſſez bien tout cecy; mais comment pouvez vous inferer de là que le ſoleil doit étre rond?

I know well enough all this; but how can you infer from thence, that the Sun ought to be round?

Fort bien; car comme cette matiere enfermée dans le centre du ſoleil fait un éfort égal pour en ſortir, elle avance

Very well; for as this Matter encloſed in the Center of the Sun, makes an equal endeavour to come out of it, it advances every

par tout également, & par conſequent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

where equally; by conſequence it ſeems round to our Eyes.

Fort bien, vous m'en avez plus dit, que perſonne n'avoit fait auparavant.

Very well, you told me more of it, than ever any had told me before.

VII Dialogue.

The VII Dialogue.

Entre une Dame & un Païſan.

Between a Lady and a Country-man.

AVez vous jamais veu un ſi bel arc-en-ciel auparavant ?

DID you ever ſee ſo fine a Rain-bow before ?

Oüy, Madame, & encore de plus beaux, que celuy que vous voyez.

Yes, Madam, and yet finer than this which you ſee.

Pouvez vous m'expliquer comment ſe forme cét agreable meteore ?

Can you explain unto me how this agreeable Meteor is formed ?

Comment voulez vous qu'il ſe forme ? il ſe forme dans l'air.

How will you have it to be formed ? 'tis formed in the Air.

Je le ſçay bien ; mais je ſuis curieuſe d'apprendre d'où il tire ſon origine, c'eſt à dire qui eſt la matiere dont il eſt composé.

I know it well ; but I am curious to know from whence it draws its Origine, that is, what is the Matter wherewith it is compoſed.

Ne voyez vous pas qù'il eſt compoſé de diverſes couleurs, de bleu, de rogue, & de verd, & de pluſieurs autres ?

Do you not ſee that it is compoſed of ſeveral Colours, of Blue, Red, Green, and of ſeveral others ?

Il eſt vray ; mais cela ne me contente pas, de ſçavoir qu'il a des couleurs differentes, ſi

It is true ; but that doth not ſatisfie me, to know that it has ſeveral Colours, except you make

vous ne me faites connoître comme elles sont produites dans l'air.

me know how they are formed in the air.

Fort aisément Madame, car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Very easily Madam, for I do as much every day when I will.

Comment?

How?

Je prens de l'eau dans ma bouche, & puis tournant le nez vers le soleil, je la jette avec force dans l'air.

I take Water in my Mouth, then turning my Nose towards the Sun, I cast it with strength into the air.

Qu'en arrive t-il?

What doth happen from thence?

Il arrive un arc-en-ciel, aussi beau que vous en ayez jemais veu en vostre vie.

It becomes a Rain-bow, as fine as ever you saw in your life.

O le grand Operateur! l'Iris se forme dans la nüée, mon amy, & non pas sur des goutes d'eau.

O the great man! the Iris *is formed in the Cloud, Friend, and not upon drops of Water.*

Si c'est la vôtre opinion, ce n'est pas la mienne, vous ne croyez que ce que les autres vous en disent; mais moy, je le sçay par experience.

If this be your opinion, that is mine, you believe what others tell you, but I know it by Experience.

Si cela etoit, il s'en suivroit qu'il pleuvroit toutes les fois, qu'on voir l'arc-en-ciel.

If it were true, it should follow, that it should rain every time that one sees the Rainbow.

Aussi arrive-t-il.

So it happens.

J'ay apperceu souvent qu'il ne pleut pas au lieu où je suis d'où j'appercoy l'arc en-ciel.

I have often observed that it doth not rain in the place from whence I perceive the Rainbow.

Cela peut être, mais ce n'est pas un argument qu'il ne pleuve pas ailleurs; il suffit qu'il pleuve au lieu où l'on découvre l'arc-en-ciel.

That may be, but it is not an argument, but it may rain in other places; 'tis enough if it rain in the place where one discovers the Rain bow.

Pensez vous que deux personnes differentes voyent le même arc-en-ciel.

Do you think that two several People may see the Rain-bow?

Peut

Peut-êtrequ'oüy,peut-être que non.

It may be yes, it may be not.

Vous n'ètes donc pas assuré qu'un même object frape également les yeux de tous ses spectateurs?

You are not then sure that the same object strikes equally the Eyes of all its Spectators.

Il peut arriver, que ceque je voy ne se represente pas à moy de la même maniere qu' à un autre.

It may happen, that what I see may not present it self to me of the same manner, as to another.

Pourquoy?

Why?

D'autant que ma voisine qui est borgne, me dit souvent, que nos prairies sont d'une couleur grise, quand je n'y apperçois que du verd.

Because my She Neighbour, which has but one Eye, tells me often that our Meadows are of a gray Colour, when I perceive nothing there but green.

Il n'en est pas de même de l'arc-en-Ciel

'Tis not so of the Rain-bow.

C'est toute la même chose.

'Tis all the same thing.

Adieu mon Amy.

Farewel Friend.

Adieu Madame.

Farewel Madam.

VIII Dialogue.

VIII Dialogue.

Entre deux Personnes de Lettres.

Between two Learned Men.

JE vous trouve bien empeché.

I Find you very busie.

Oüy, en verité, & je demeurerois encore plus long temps en cette agreable occupation, si vous ne m'en divertissiez.

Yes, indeed, and I should stay longer in that agreeable occupation, if you did not take me off from it.

Quel livre est-ce là que

What Book is that which

vous

vous tenez entre vos mains ?

C'est l'Histoire de la Nature, nouvellement composée par Monsieur *le Grand*.

Il faut donc que ce soit une belle piéce.

La plus divertissante que vous ayez jamais veüe ; car il n'y a presque rien dans la nature, dont il ne donne raison.

Quels sentiments suit il ?

Point d'autres que ceux qu'il a établis luy même dans sa Philosophie.

Par où commence-t-il ce grand ouvrage ?

Il le commence par la description du corps en general, & puis il descend aux corps particuliers.

Qu'entendez vous par les corps particuliers ?

Je m'étonne qu'un Philosophe, comme vous, puisse ignorer ce que c'est qu'un corps particulier.

Je le sçais peut-étre bien, mais non pas en son sens ; car sa Philosophie n'est pas selon *Aristote*.

Il est vray ; mais elle est selon la raison, qui est une plus grande maîtresse que ne fut jamais *Aristote*.

De quoy traite-t-il, aprés avoir traité des corps ?

Il apporte le phenomene des qualitez, qui accompagnent ordinairement les corps, comme sont la chaleur, le froid, les couleurs, &c.

you have in your hand ?

'Tis the History of Nature, newly composed by Monsieur le Grand.

Then it must needs be a fine Work.

The pleasantest which ever you saw ; for there is nothing almost in Nature, but he gives a reason for it.

What Opinions doth he follow?

No other but those which he has established himself in his Philosophy.

How doth he begin that great Work ?

He begins it by the description of the Body in general, then he comes to the particular Bodies.

What do you mean by particular Bodies?

I do wonder that a Philosopher, as you are, should not know what is a particular Body.

It may be I know it well, but not in his sence; for his Philosophy is not according to Aristotle.

It is true ; but it is according to Reason, which is a greater Mistriss than ever Aristotle *was.*

Of what doth he speak, after having spoken of Bodies?

He brings the Phenomena of the qualities, which accompany Bodies, such as are the Heat, the Cold, the Colours, &c.

Ne dit il rien des choſes animées ?

Doth he ſay nothing of animated things ?

Il y en a trois ou quatre Traitez, qu'il appelle des plantes, des animaux, & de l'homme.

There are two or three Treatiſes, which he calls, of Plants, of Beaſts, and of Man.

Croyez vous qu'il puiſſe rendre raiſon de tout ce qui ſe paſſe entre les animaux ?

Do you think he can give a reaſon of all which concerns Beaſts ?

Il me ſemble qu'il le fait fort nettement, & que perſonne n'a jamais mieux reüſſi que luy en cette matiere.

I think he doth it very neatly, and that no body ever did it better than he in this matter.

Ne croyez vous pas que Monſieur le Chancelier *Bacon* a bien écrit de la nature, dans ſon *Sylva Sylvarum* ?

Do you not believe that my Lord Chancellour Bacon *did not write well of Nature in his* Sylva Sylvarum.

Parfaitement bien ; mais vous devez ſçavoir, que ce grand homme s'eſt contenté de faire le recit de ce qui ſe paſſe dans la nature.

Perfectly well ; but you ought to know, that this great Man did content himſelf to make a relation of what paſſes in Nature.

Monſieur *le Grand* fait il autre choſe ?

Doth Maſter le Grand *write of other things ?*

Oüy, car il ajoûte la raiſon comme chaque phenomene ſe fait, & qu'il ſe doit faire d'une telle façon, & non pas autrement ?

Yes, he adds the Reaſon how each Phenomena is made, and that it ought to be of ſuch a manner, and not otherwiſe.

Je ſuis dans l'impatience de parcourir ce beau livre.

I have a great mind to peruſe that fine Book.

Vous pouvez l'avoir quand il vous plaira.

You may have it when you will.

Où ſe vend il ?

Where is it ſold ?

Chez Monſieur *Bentley* dans *Ruſſel-ſtreet.*

At Mr. Bentley's *in* Ruſſel-ſtreet.

Adieu, Monſieur ; je m'en vay l'acheter.

Farewell, Sir ; I am going to buy it.

IX Dialogue.

The IX Dialogue.

D'Amour, entre une Dame Angloise, *& un Gentilhomme* François.

Of Love, between an *English* Lady, and a *French* Gentleman.

Madame, vous voyez que je vous suy par tout, je me plais tant en vôtre compagnie, que je ne sçaurois me plaire en d'autre.

Madam, you see that I follow you every where, I am so much pleased in your company, that I cannot take delight in any other.

Monsieur, je vous suis fort obligée ; mais j'ay peur que vous ne vous donniez trop de peine, je ne merite pas tant d'honneur.

Sir, I am much obliged to you; but I fear you trouble your self too much, I do not deserve so much honour.

Je croy que vôtre suivante vous a dit, que j'allay hier chez vous, pour vous rensdre mes tres humble devoirs.

I believe your Waiting-Gentlewoman told you that I went yesterday to your House, to tender you my most humble Duties.

En verité, Monsieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé. Venez vous àcette heure de chez moy ? vou a-t-elle dit que j'étois icy ?

Indeed, Sir, she is to blame, for she told me not a word of it. Do you come now from our House ? did she tell you I was here ?

Oüy, Madame, j'en viens ; mais elle ne me l'a pas dit, ça esté Madame ——— en cela elle m'a obligé, car je ne sçaurois vivre sans vous.

Yes, Madam, I came from thence ; she did not tell it me, 'twas my Lady ——— in which she has obliged me, for I cannot live without you.

Sans

Sans moy, Monſieur ? comment celà ? Avez vous ſi tôt oublie les douceurs que vous confeſſez avoir trouvées en la converſation de cette beauté de *Paris*, que vous aimiez avec tant de feu ?

Without me, Sir ? How ſo ? Have you ſo ſoon forgot the Sweetneſſes which you confeſs to have found in the Converſation of that Beauty of Paris, *whom you loved with ſo much vehemency ?*

Madame, le'au l'a éteint en paſſant la mer ; je n'aime plus que vous, vous eſtes la ſeule conquerante de mon cœur.

Madam, the Water has put it out, in croſſing the Sea : I love none but you, you are the only Conquerour of my Heart.

Monſieur, je ne veux pas pretendre à une telle conquête, car je voy bien que je ne vous pourrois jamais garder : non plus qu'elle, puiſque l'eau a toûjours ſes mêmes effets.

Sir, I will not pretend to ſuch a Conqueſt, for I ſee well I ſhall never keep you : no more than ſhe, ſince Water hath always its ſame Effects.

Madame, ce n'eſt pas de même : je me pourrois bien peute-ſtre noyer dans mes l'armes, me voyant incapable de vous poſſeder ; mais le feu que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Madam, 'tis not the ſame : I might perhaps drown my ſelf in my Tears, ſeeing my ſelf incapable to poſſeſs you ; but the Fire I have for you, will never be out.

Monſieur, une perſonne qui ſe noye, ſon cœur eſt refroidy, autrement elle ne mourroit pas.

Sir, one who drowns himſelf, his Heart grows cold, otherwiſe he ſhould not die.

Madame, quand je parle du cœur, je veux dire l'ame : l'amour que je vous porte eſt au fond de l'ame, l'eau ne ſçauroit l'éteindre, il eſt impoſſible.

Madam, when I ſpeak of the Heart, I mean the Soul : the Love I bear you is in the depth of my ſoul, Water cannot put it out, 'tis impoſſible.

Quel amour portiez vous donc à vôtre Maîſtreſſe de *Paris*, que la mer vous en a ſi tôt delivré ? Ou c'étoit une affection comme celle que vous

What Love did you bear to your Miſtriſs of Paris, *that the Sea delivered you ſo ſoon from it ? Or was it ſuch an Affection as this which*

vous pretendez avoir pour moy, ou une feinte amitié? Répondez moy, je vous prie.

you pretend to have for me, or a dissembled one? Answer me, I pray you.

Madame, ce n'étoit ny l'un ny l'autre; je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne dissimulois pas avec elle; mais si le trajet d'entre *Calais* & *Douvre* a fait cette operation envers elle, il ne le sçauroit faire envers vous.

Madam, it was neither the one nor the other; I did not love her so well as I do you, nor did I dissemble with her: but if the Passage between Callis *and* Dover *has wrought this operation towards her, it cannot do the same towards you.*

Monsieur, si je me fiois à ce que vous dites, je serois supplantée, aussi bien qu'elle; car, comme vous dites, que vous m'aimez plus qu'elle, vous avez assés d'esprit pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouveriez assés d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes: puis qu'elles sont plus allumées que les premieres, il en faut davantage.

Sir, if I should believe what you say, I may be deceived as well as she; for, as you say you love me above her, you have wit enough to return home by the Long-sea, where you may find Water enough to put out your new Flames: seeing they are more kindled than the former, you need to have more.

Madame, toutes les mers du monde n'en sont pas capables.

Madam, all the Seas in the World are not able to do it.

Madame, je n'en seray jamais à la peine, si vous recompensez ma passion d'une galanterie, sans la reconnoître, vous mettrez bien-tôt fin à ma vie: pourtant, mon âme étant immortelle, je vous aimeray toûjours malgré vos rigueurs.

Madam, I shall never come to that; if you recompense my Passion with a Gallantry, without acknowledging it, you will shortly put an end to my Life: nevertheless my Soul being immortal, I will love you always in spite of your Rigours.

En verité Monsieur, vous avez tort de dire que j'ay de la rigueur pour vous; je ne vous ay monstré que de la civilité: mais seulement je prens les interests de Madame

Indeed Sir, you are to blame, to say that I have Rigour for you; I have shewed you nothing but Civility: but only I take the Interests of your Mistriss, I am of that humour not to endure Incon-

vôtre

vôtre Maîtresse; comme je suis d'humeur a ne pas souffrir l'inconstance: il faut un cœur libre pour faire des conquêtes; celuy qui est encore dans ses premieres chaines, ne sçauroit s'étendre que de leur longueur.

stancy; a free Heart can only make Conquests: that which is still in its first Chains, cannot extend it self but of their length.

Madame, je voy bien que je suis assés malheureux pour être méprisé de vous. Adieu.

Madam, I see well I am so unfortunate as to be despised of you. Farewel.

X Dialogue.

The X Dialogue.

Entre deux Gentishommes.

Between two Gentlemen.

J'Eusse souhaité que vous eussiez ête icy il y a un quart d'heure, vous eussiez veu une espece de miracle.

I Would you had been here a quarter of an hour ago, you should have seen a kind of miracle.

Monsieur, plusieurs n'en croyent plus; & qui est-ce miracle?

Sir, many do not believe any; and what miracle is it?

C'est un gouvernement étably parmy des bestes, si coustant, qu'il fait honte à celuy des hommes.

'Tis a Government established amongst Beasts, so constant, that it shames that of Men.

Qui est-ce gouvernement?

Which is that Government?

C'est celuy des mouches à miel, qui surpasse celuy des Roys & des Empereurs en police, & en façon de vivre.

'Tis that of Bees, which surpasseth that of Kings and Emperours in policy, and in way of living.

C'est la pensée de beaucoup de personnes; mais comment connoissez vous leur Roy?

'Tis many Peoples opinion; but how do you know their King?

Aisément.

Aisément, car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luissant, que les autres.

Easily, for he has a bigger Body, finer, and more shining than the others.

En avez vous jamais veu aucun?

Did you ever see any?

Rarement, parce que ses sûjets l'environnent toûjours, & ne l'abandonnent pas; & si par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec soin, par l'odorat, qu'ils ont tres excellent.

Very seldom; for his Subjects flock always about him, and do not abandon him; and if by chance he flies far from them they seek for him with care, by their excelling smell.

Quelles armes a-t-il pour se faire craindre de ses sûjets?

What Arms has he, to be feared of his Subjects?

Il n'en a aucunes; aussi faut il, que les Princes gouvernent plûtost par la clemence que par la rigueur.

He has none; also Princes must rather govern by Clemency than by Rigour.

N'arrive-t-il jamais de desordre parmy elles?

Doth never any Disorder follow among them?

Jamais, elles sont fideles à leur Prince, elles le cherissent avec passion, & exposent toûjours leurs vies pour sauver la sienne.

Never, they are faithful to their Prince, they do love him with passion, and expose always their own Lives to save his.

Ce bel ordre me surprend: mais quelle adresse ont elles à se loger?

This fine Order surprizes me; but what skill have they to lodge themselves?

Tout à fait admirable, car elles se fortifient contre leurs ennemis quand elles travaillent à leur demeure.

An admirable one, for they fortifie themselves against their enemies, when they work in their dwelling.

Comment, je vous prie?

How, I pray?

Comme elles sçavent, que leur miel est friand, & que les guespes, & les araigneés l'aiment extrémement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtissent leurs ruches d'un ciment composé de rüe & d'absinte.

As they know that their Honey is delicate and sweet, and that both Wasps and Spiders love it dearly, for fear they should come to plunder their Works, they build their Hives with a Matter composed with Rue and Wormwood.

Le Roy a-t'il son Palais en ces fortereſſes ? & peut on bien le diſtinguer d'avec les autres ?	*Hath the King his Palace in those fortifications ? and can one diſtinguiſh him from the others ?*
Tres bien, car il eſt environné d'une levée, & d'un baſtion, afin que ſon autorité paroiſſe avec plus d'éclat, & que ſon repos ſoit moins interrompu.	*Very well, for he is compaſſed about with a bulwark and baſtion, to the end that his authority may appear with the more ſplendour, and that his reſt be the leſs interrupted.*
Où ſont logez les autres ?	*VVhere are the others lodg'd ?*
Chacune dans ſa celule, ſa chambre, & ſon cabinet, pour ſe retirer, pour nourir leurs petits, & pour garder la proviſion de leur miel.	*Each one in her houſe, her chamber and her cloſet, for to retire her ſelf, and bring up her little ones, and for to keep the proviſion of their honey.*
Tous les ſujets de cette Monarchie ſont ils égaux ?	*Are all the ſubjects of that Monarchy equal ?*
Il y a une grande difference entre eux, car chacun travaille diverſement, & l'on y trouve même des ſerviteurs.	*There is a great difference betwixt them, for each one works in ſeveral ways, and ſervants alſo are found amongſt them.*
Quel eſt leur travail ?	*VVhat is their work ?*
Les uns ſont occupez à bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns à les recevoir, les autres à polir leur miel.	*Some are imployed to build lodgings, others go to ſeek for victuals ; ſome receive them, others refine their honey.*
Qui ſont celles que vous appellez ſervantes ?	*VVhich are thoſe that you call ſervants ?*
Ce ſont les bourdons qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres, les uns portent de l'eau à celles qui demeurent à la maiſon, ou dans leurs bouches, ou en leur poil qui retirent l'eau comme des éponges.	*They are the bigger ſort amongſt them, which go to fetch victuals, ſome bring water to thoſe that ſtay at home, or in their mouthes, or in their hairs, which take water as ſpunges.*
Ces petites ouvrieres ne ſont elles jamais oiſives ?	*Are theſe little creatures never idle ?*
Jamais.	*Never.*
Que font elles donc quand il fait mauvais temps ?	*VVhat do they then when it is bad weather ?*

Elles s'occupent à tirer les excremens de la maison, & à netoyer les ordures, & à les jetter hors de la Ruche.

They are imployed to carry out the foulness of the house, to cleanse away the filthinesses, and to cast them out oft the Hive.

Comment font elles pour leurs repas?

How do they for their meals?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble, & leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

They all eat at the same hour, and all together, and their portion is so equal, that one hath no more than the other.

Sont elles aussi bien reglées la nuict, que le jour?

Are they as well rul'd in the night, as in the day time?

Leur gouvernement est égal en tous temps, à l'entrée de la nuict, elles se retirent toutes en leurs logis.

Their government is equal in all times, at the entry of the night they retire themselves all into their lodgings.

Comment sont elles averties qu'il est temps de se retirer?

How are they admonished that it is time to retire themselves?

Une d'entre elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

One amongst them gives three or four great sounds, as if it were with a horn, which are the signs of the retreat.

Combien de temps dure ce silence?

How long holds that silence?

Jusqu'au matin que la même mouche les éveille.

Till the morning that the same Bee awakes them.

N'y-a-t-il point de châtimens parmi elles?

Are there not chastisements amongst them?

Elles tuent les paresseuses.

They kill the idle ones.

En verité cela est admirable.

Indeed that's wonderful.

Monsieur, ce n'est qu'un abbregé de ce que j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

Sir, 'tis but an abridgment of what I could say of them, I fear to be tedious unto you.

Discours



Discours sur le veritable Estat de France, *comme elle est a present gouvernée sous* Louis XIV. *en l'an* 1683.

DEpuis quand la *France* est elle gouvernée par des Monarques ?

Il y a douze cens ans.

Combien de Roys y ont ils reigné ?

Soixante & cinq, & pour vous montrer l'estime qu'on a pour la *France*, voyez ce Poete Grec.

'Ουκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη,
εἷς κοίρανος ἔςω,
Εἷς Βασιλεύς. *Il.*

Vos Parlemens sont ils comme les nôtres *d'Anglete re* ?

Non Monsieur, nous appellons des Parlemens comme les vôtres, les Estats Generaux : mais les autres Parlemens sont composez d'hommes fort sçavans aux Loix, & toutes personnes de longue robe.

A Discourse upon the true Estate of *France*, as it is now governed under *Lewis* the XIV. in the Year 1683.

H*Ow long is it since* France *hath been governed by Monarchs?*

It is twelve hundred years.

How many Kings have reign'd in it ?

Threescore and five ; and to shew you the esteem that they hav had for France, *hear the Greek Poet.*

Many Commanders never
good did bring ;
Let one be Lord, in *Jove's*
name, one be King.

Are your Parliaments like ours of England ?

No Sir, such Parliaments as yours we call them the General Estates ; but the other Parliaments are composed of men very learned in the Laws, and of all persons of the long robe.

Vôtre Roy est donc absolu, il declare la Guerre, il fait la paix, il donne des graces, des commissions. & fait tout comme il luy plaît?

Your King therefore is absolute, he proclaimeth war, he maketh peace, he giveth graces, commissions, and doth all as he pleaseth?

Monsieur, il écoute son Conseil, & le Parlement, & aprés s'il trouve leur avis bon, il le suit, autrement il dit (*nemine contra dicente*) *Sic volo, sic jubeo, stat pro ratione voluntas.*

Sir, he heareth his Council and the Parliament, and after, if he find their advice good, he followeth it, otherwise he saith, (nemine contradicente) *So I will, so I command, my will is my reason.*

La Couronne de *France* tombe-t-elle en Quenoüille?

Doth the Crown of France *fall to VVomen?*

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

No: but for want of sons, to the nearest to the Crown.

N'est ce pas la Loy Salique qui en exclut les Filles de *France?*

Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France *from the Crown?*

Oüy Monsieur. *De Terra Sallica nulla portio hæreditatis mulieri veniat, sed ad virilem sexum tota terræ hæreditas perveniat.*

Yes, Sir.

Monsieur, je m'en étonne.

Sir, I do wonder at it.

Pourquoy Monsieur? voyez Saint *Matthieu* 6. & Saint *Luc* 12. *Lilia agri neque laborant neque nent.*

VVhy Sir? see St. Matthew 6. *and St.* Luke 12, Lilia agri neque laborant, neque nent.

Cette loy a-t-elle toûjours été observée?

Hath that Law been always observed?

Oüy Monsieur, & le premier qui l'allegua, fut *Charles* 5 sur-nommé le Long.

Yes, Sir, and the first that cited it was Charles *the* 5, *sirnamed the Long.*

Comment s'appelle vôtre premier Fils de *France?*

How do you call the first Son of France?

Il s'appelle *Dauphin*, à cause qu'*Humbert Dauphin* du *Viennois* resigna le *Dauphiné* au Roy *Charles VI.*

He is called Dolphine, *because* Hubert Dolphine *of* Viennois *did resign his* Dolphinat *to* Charles *the* 6. *upon condition*

à

à condition, que le premier fils de la Couronne seroit appellé *Dauphin*.

Quel titre donnez vous au second fils de *France?*

Il s'appelle Monsieur.

Le Roy son pere luy laisse-t-il un certain appanage?

Non Monsieur, il depend absolument de la bonne volonté du Roy son pere.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Duc *d'Orleans*.

Que donne-t-on aux Princesses Filles de *France?*

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne?

C'est la Reine sa Mere, qu'on appelle la Reine Regente, ou le premier Prince du Sang.

Gouvernent-ils en leur nom?

Non Monsieur, c'est au nom du Roy.

A quel âge le Roy est il Majeur?

Entrant dans sa quatorziéme année.

Et les Princes du Sang?

A dix-sept, & les autres à vingt-cinq.

Pourquoy le Roy de *France* s'appelle-t-il Tres-Chrêtien?

C'est qu'il a deffendu plusieurs fois le Saint Siege.

Pourquoy est-ce qu'il est appellé fils ainé de l'Eglise?

that the first Son of the Crown should be called Dolphin.

What title do you give to the second son of France?

He is called Monsieur.

Doth the King his father leave him a certain appanage?

No Sir, he dependeth absolutely on the good will of the King his Brother.

How do you call him?

He is called the Duke of Orleans.

What do they give to the Princesses of France?

They give them money.

When the King is in his minority, who governeth?

'Tis the Queen his Mother, who is called the Queen Regent, or the first Prince of the Bloud.

Do they govern in their name?

No Sir, 'tis in the name of the King.

At what age is the King Major?

Coming upon his fourteenth.

And the Princes of the bloud?

Upon their 17. *and others at* 25.

Why doth the King of France *stile himself most Christian?*

'Tis because he hath defended many times the holy See.

Why is he called the elder Son of the Church?

C'est qu'il est le plus ancien des Roys Chrêtiens.

'Tis because he is the most ancient of Christian Kings.

Quel Epithete donnez vous à *Louis* XIV?

What Epithet do you give to Lewis *the XIV*?

Il est appellé, *Dieu donné.*

He is called, Given of God.

Comment s'appelloit la feu Reine mere?

How was the late Queen Mother called?

Anne Marie d'Autriche.

Anna Maria *of* Austria.

Combien d'Enfans eut elle?

How many Children had she?

Elle n'eut que le Roy & le Duc *d'Orleans.*

She had none but the King and the Duke of Orleans.

Quel âge a le Roy?

How old is the King?

Il a ——— ———

He is ——— ———

Quel âge a la Reine?

How old is the Queen?

Elle a ———

She is ———

N'est elle pas de la Maison *d'Autriche*?

Is not she of the House of Austria?

Oüy, elle est sœur du Roy *d'Espagne.*

Yes, she is Sister to the King of Spain.

Quel âge a le Duc *d'Orleans*?

How old is the Duke of Orleans?

Il a ———

He is ———

Quel âge a Mademoiselle de *Monpensier*?

How old is Mademoiselle of Monpensier?

Elle a ———

She his ———

Qui fut la premiere femme *d'Henry* quatre?

Who was the first wife of Henry *the fourth*?

Marguerite de *France.*

Margaret *of* France.

Estoit elle de la Maison de *Valois*?

Was she of the House of Valois?

Pour quelle raison le Roy *Henry* 4. l'a repudia-t'il?

What was the reason that Henry *the fourth repudiated her?*

A cause qu'elle étoit sterile.

Because she was Barren.

Comment s'appelloit sa seconde femme?

How was his second wife called?

Elle s'appelloit *Marie* de *Medicis.*

She was called Mary *of* Medices?

Combien d'Enfans eut il de *Marie* de *Medicis*?

How many Children had he by Mary *of* Medices?

Trois fils: *Louis* 13. *Nicolas* Duc *d'Orleans*, qui mourut,

Three sons: Lewis 13. Nicholas *Duke of* Orleans, *who*

&

& *Gaston* Duc *d'Allençon*, aprés Duc *d'Orleans*.

died, Gaston *Duke of* Allençon; *after Duke of* Orleans.

Combien de filles?

How many Daughers?

Elizabeth de *France*, Reine *d'Espagne*, *Christienne* de *France* Duchesse de *Savoye*, appellée Madame Royale, & *Henriette Marie* Reine *d'Angleterre*.

Elizabeth *of* France, *Queen of* Spain, Christienna *of* France *Dutchess of* Savoy, Madame Royale, Henrietta Maria *Queen of* England.

Comment appellez vous la premiere femme du feu Duc *d'Orleans*?

How call you the first wife of the late Duke of Orleans?

Madame de *Monpensier*.

My Lady of Montpensier.

Sa Seconde?

The Second?

Elle étoit de la Maison de *Lorraine*.

She was of the House of Lorrain.

Quel revenu a le Duc *d'Orleans*?

What Revenue hath the Duke of Orleans?

Le Roy luy donne une pension de deux ou trois millions de livres tournois tous les ans.

The King giveth him a pension of two or tree millions of Franks a year.

Où tient il sa Cour?

Where doth he keep his Court?

Il la tient à Saint *Clou*.

He keepeth it at St. Clou.

D'où est descendu le Prince de *Condé*?

Frow whence cometh the Prince of Condé?

Il est descendu de *Louis* de Bourbon, Frere *d'Antoine* Roy de *Navarre*, & pere de *Henry* 4.

He is descended from Lewis *of* Bourbon, *Brother to* Anthony *of* Navarre, *Father of* Henry 4.

Monsieur, d'où descend la Maison de *Soissons*?

Sir, from whence cometh the House of Soissons?

De la Maison de *Condé*.

From the House of Condé.

Cette Famille là, est elle éteinte?

Is that Family extinguished?

Oüy Monsieur, le dernier fut tué à la bataille de *Sedan*, 1641.

Yes Sir, the last of it was slain in the battel of Sedan, 1641.

Feu le Prince de *Condé* n'épousa-t'il pas en seconde nôce *Charlotte Marguerite* de *Mommorancy*?

Did not the late Prince of Condé *marry for his second Wife* Charlotte Margaret *of* Mommorancy?

Comment s'appelle ſon fils aîné?	*How do you call his eldeſt ſon?*
Il s'appelle *Loüis* de *Bourbon* Prince de *Condé*.	*He is called* Lewis *of* Bourbon *Prince of* Condé.
Qu'elle femme a épouſé Monſieur le Prince?	*VVhat Lady hath Monſieur the Prince married?*
Il a épouſé *Claire Clemence* de *Maille* fille du Maréchal de *Breſé*.	*He hath married* Clare Clemence *of* Maillé, *daughter to the Marſhal de* Breſé
Combien a-t-il d'Enfans?	*How many children hath he?*
Il en a eu deux; l'aîné le Duc d'*Anguyen*, & le cadet le Duc *d'Albret*.	*He hath had two, the elder is called Duke* d'Anguyen, *and the younger Duke of* Albret.
Où eſt il?	*Where is he?*
Il eſt à Chantilly.	*He is at Chantilly.*
De quelle maiſon deſcendoit le Duc de *Longueville*?	*Of what houſe did come the Duke of* Longueville?
Il deſcendoit de la maiſon d'*Orleans*.	*He did come of the Houſe of* Orleans.
N'étoit il pas Governeur de *Normandie*?	*Was he not Governour of* Normandy?
Quelle femme épouſa-t-il en premiere nôce?	*VVho was his firſt wife?*
Les Ducs de *Longueville* deſcendent en directe ligne de *Louis* de *France* Duc *d'Orleans*, Frere de *Charles 6*.	*The Dukes of* Longueville *deſcended from* Lewis *of* France, *Duke of* Orleans, *directly, brother to* Charles *the 6.*
Combien de Princes étrangers avez vous?	*How many Princes that are ſtrangers have you?*
Nous en avons quantité.	*VVe have a great many.*
Ne ſont ils pas nés en *France*?	*Are they not born in* France?
Ouy Monſieur.	*Yes, Sir.*
Pourquoy les appellez vous étrangers?	*VVhy do you call them Strangers?*
Parce que leur nom vient d'une maiſon étrangere.	*Becauſe their name cometh from a Strangers houſe.*
Monſieur de *Guiſe* n'étoit il pas de la maiſon de *Lorraine*?	*VVas not Monſieur of* Guiſe *of* Lorrain?

Ouy

Ouy Monsieur, il en étoit le chef.

Yes, *he was the chief of them?*

D'où est descendu le Duc de *Chevreuse?*

From whence is the Duke of Chevreuse *descended?*

Il est second fils de *Henry* de *Lorraine* Duc de *Guise.*

He is the second son to Henry *of* Lorraine *Duke of* Guise.

Quelle femme a-t-il épousé?

What wife hath he married?

Il a épousé *Marie Aimée* de *Rohan*, fille du Duc de *Mombason*, veûve du feu Connêtable de *Luine.*

He married Mary Aimée *of* Rohan, *Daughter of the Duke of* Mombason, *widow of the late Constable of* Luine.

Et le Duc *d'Elbeuf*, d'où est il?

And the Duke of Elbeuf, *from whence cometh he?*

Il est petit fils de *René* de *Lorraine* Duc *d'Elbeuf*, fils de *Claude* de *Lorraine*, premier Duc de *Guise.*

He is grand child to Rene *of* Lorraine *Duke of* Elbeuf, *son to* Claudius *of* Lorraine, *first Duke of* Guise.

Il épousa *Catherine Henriette* fille naturelle de *Henry* quatre, & sœur du Duc de *Vendôme.*

He married Catherine Henrietta, *the natural daughter of* Henry *the Fourth*, *and sister to the Duke of* Vendôme.

De quelle maison est le Comte *d'Harcour?*

Of what house is the Earl of Harcourt?

Il est de la maison de *Lorraine.*

He is of the house of Lorraine.

Il est frere du Duc *d'Elbeuf.*

He is brother to the Duke of Elbeuf.

Combien de Princes avez vous de la maison de *Savoye?*

How many Princes have you of the house of Savoy?

Nous en avions deux; le feu Duc de *Nemours*, & le Duc *d'Aumale.*

We had two; the late Duke of Nemours, *and the Duke of* Aumale.

Où est le Duc *d'Aumale?*

Where is the Duke of Aumale?

Il est Archevêque de *Rheims.*

He is Archbishop of Rheims.

Avez vous quelques Princes en *France* de la maison de *Mantoüe?*

Have you any Princes in France *of the House of* Mantua?

Nous

Nous en avons un, qui est le Duc de *Nevers*, qui est allé en *Italie* prendre possession de la Duché de *Mantoue*.

De quelle Maison étoit la Princesse *Marie?*

Elle étoit de la Maison de *Mantoue*.

Où est elle à present?

Elle est morte, elle étoit Reine de *Pologne*.

N'avoit elle pas une sœur?

Oüy Monsieur, la Princesse *Anne*, mariée au Prince *Palatin*.

N'avez vous point d'autres Ducs en *France?*

Nous en avons qui possedent des terres qui ont le tître de Principautez.

Qui sont ils?

Comme le Prince de *Marsillac*.

Qu'est ce que Pair de *France?*

Monsieur, c'est une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grandes personnes de leur Estat.

Quelles sont leurs charges?

Ils assistent aux Couronnemens des Roys.

Ont ils séance au Parlement?

Ouy Monsieur.

Quelles sont leurs fonctions au Sacre du Roy?

Qui est-ce qui consacre le Roy?

C'est l'Archevêque de *Rheims*.

We had one, which was the Duke of Nevers, *that is gone into* Italy *to take possession of the Dutchy of* Mantua.

Of what house was the Princess Mary?

She was of the house of Mantua.

Where is she now?

She is dead, She was Queen of Poland.

Had she not a Sister?

Yes Sir, the Princess Anna, *married to the Prince* Palatine.

Have you no other Dukes in France?

We have some that do possess Lands that have the title of Principalities.

Who are those?

As the Prince of Marsillac.

What is that Peer of France?

Sir, it is a high Dignity wherewith our Kings have honoured the greatest persons of their State.

What are they to do?

They assist at the Coronation of our Kings.

Do they sit in Parliament?

Yes Sir.

What are their Functions at the consecrating of the King?

Who is it that consecrateth the King?

It is the Arch-Bishop of Rheims.

Qui

Qui est-ce qui porte la sainte Ampoule?

VVho is it that carrieth the holy Ampoule?

C'est l'Evêque de *Laon.*

It is the Bishop of Laon.

Qui est-ce qui porte le Sceptre.

VVho is that that carrieth the Scepter?

C'est l'Evêque de *Langres.*

It is the Bishop of Langres.

Qui est-ce qui porte le manteau Royal?

VVho is it that carrieth the mantle Royal?

C'est l'Evêque de *Beauvais.*

It is the Bishop of Beauvais.

Et qui est-ce qui porte le Baudrier?

VVo is it that carrieth the Belt?

L'Evêque de *Noyon.*

The Bishop of Noyon.

Qui est-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epée?

VVho is it that carrieth the Royal Sword and the Crown?

C'est le Duc de *Bourgogne.*

It is the Duke of Burgundy?

Le Duc de *Guyenne* porte la Baniere quarrée.

The Duke of Guyenne *carrieth the Banner quarrée*, id est, *square.*

Le Duc de *Normandie* la seconde.

The Duke of Normandy *the second.*

Le Comte de *Toulouse* les Eperons.

The Earl of Tholouse *the Spurs.*

Le Comte de *Champagne* l'Estandard de Guerre.

The Earl of Champagne *the Standard of VVar.*

Avez vous un Duc de *Normandie*?

Have you a Duke of Normandy?

Non Monsieur, mais on le represente.

No Sir, but they do represent him.

Qu'entendez vous par Maréchal de *France*?

VVhat do you mean by Marshal of France?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Sir, it is a high Dignity that the King giveth the Generals of the Army.

Cette charge est elle ancienne?

Is that charge ancient?

Elle est depuis *Clovis.*

It is since Clovis.

C'est

C'étoient autrefois les Lieutenants.

They were in former time the Lieutenants.

Qu'appellez vous grand Maître de *France?*

Who do you call the great Master of France?

C'est le premier de la maison du Roy.

'Tis the first of the Kings house.

A qui commande-t-il?

Whom doth he command?

Il commande à tous les Officiers domestiques.

He commandeth all the domestick Officers.

C'est une grande charge.

'Tis a great charge.

Que fait il quand le Roy est mort?

What doth he when the King is dead?

Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

He breaketh his stick, and promiseth the Officers to recommend them to the new King.

Quand le Roy est mort, les Officiers perdent ils leurs places?

When the King is dead, do the Officers lose their places?

Monsieur, le Roy ne meurt jamais en *France*, les Offices ne se perdent pas.

Sir, the King never dieth, the Offices are not lost.

Le grand Maître de *France* a commandement sur tous les Officiers de la maison du Roy.

The great Master of France *hath a command over all the Officers of the Crown of the King.*

Qui est il?

Who is he?

C'est le Duc *d'Anguyen*.

'Tis the Duke of Anguyen.

Il en fait un état tous les ans.

He maketh an estate of them every year.

Il reçoit le serment des Officiers tous les ans.

He receiveth the Oath *of the Officers every year.*

Qui est à present le grand Chambellan?

Who is now the great Chamberlain?

C'est Monsieur le Duc de *Bouillon*.

'Tis Monsieur the Duke of Bouillon.

Que fait il?

What doth he?

Il doit coucher aux pieds du Roy en l'absence de la Reine.

He ought to lye at the Kings feet in the Queens absence.

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il eſt aſſis aux piés du Roy quand il tient ſon liƈt de Juſtice.	*He hath the ſuperintendency over all the Officers of the Kings Chamber. He ſitteth at the Kings feet when he ſitteth upon his Bed of Juſtice.*
Le jour du Sacre du Roy il tire les botines de ſa Majeſté.	*The day of the Kings conſecration he pulls off the King's boots.*
Quelle eſt la charge du grand Eſcuyer ?	*What is the charge of the great Maſter of the Horſe ?*
Il a ſurintendance ſur tous les Officiers des écuries du Roy.	*He hath a command over all the Officers of the Kings Stable.*
Aux entrées du Roy le grand Eſcuyer marche devant le Roy, ayant l'épée au fourreau de velour bleu, avec des fleurs de Lys, où il y a un Parlement.	*At the Kings entry the great Maſter of the Horſe goeth before the King, having the ſword in the ſcabbard of Velvet, with flower de Luces, where there is a Parliament.*
Qui eſt-ce qui poſſede aujourd'huy cette charge ?	*Who hath that charge at preſent ?*
C'eſt Monſieur le Comte *d'Harcour.*	*The Earl of* Harcourt.
Qui eſt à cette heure grand *Eſchanſon* ?	*Who is at preſent great* Eſchanſon ?
C'eſt le Comte de *Marans.*	*The Earl of* Marans.
Vous avez auſſi un grand *Panetier.*	*You have alſo a great* Panetier ?
C'eſt une Office tres ancienne.	*It is a very ancient Office.*
Que fait il ?	*What doth he do ?*
Autrefois il mettoit le prix au Blé : à preſent aux bonnes fêtes il met le couvert du Roy.	*In former time he did ſet a price upon the Corn ; at preſent upon holy days he covereth the Kings Table.*
Qui eſt-ce qui poſſede cette charge ?	*Who hath that charge ?*
C'eſt le Duc de *Briſac.*	*It is the Duke of* Briſac.
Qui eſt le Capitaine du *Louvre ?*	*Who is the Captain of the* Louver ?

C'est Monsieur *Seguin*.	*It is Master* Seguin.
Qui est le grand Trenchant ?	*Who is the great Trenchant ?*
Monsieur de *Rhodes*.	*Monsieur de* Rhodes.
Qui est le grand Aûmônier ?	*Who is the great Almoner ?*
Parlons un peu du grand *Veneur*.	*Let us speak a little of the great* Veneur.
Il a surintendance sur tous les Officiers de la Venerie.	*He hath the overseeing of all the Officers of hunting.*
Qui est le grand Fauconnier ?	*Who is the great Faulconer ?*
C'est le Comte des *Marets*.	*The Earl of* Marais.
Il a surintendance sur la Fauconnerie du Roy.	*He hath charge over the Kings Faulconry.*
Qu'appellez vous grand *Louvetier* ?	*What do you mean by great* Louvetier ?
Il a surintendance sur la chasse du loup.	*He hath charge over the hunters of Wolves.*
C'est à present Monsieur le Marquis de Saint *Herant*.	*It is now the Marquis of St.* Herant.
Qui est grand Maître des Eaux & Forests ?	*Who is the great Master of the Waters and Forests.*
C'est celuy qui a droit de juger des abus qui se font dans les Forests du Roy.	*Ho who hath power to judge of the abuses that are committed in the Kings Forests.*
Combien y en a-t-il ?	*How many have you of them ?*
Quatre.	*Four.*
Qu'appellez vous le grand Prevôt de *l'Hôtel* ?	*What is he that you call the great Provost of the* Hôtel ?
Le grand Prevost juge les choses civiles & criminelles de ceux qui suivent la Cour.	*The great Provost adjudgeth the civil and criminal matters of those that follow the Court.*
C'est luy qui met le prix au Blé, à la Chair, au Vin pour les gens du Roy, & a jurediction	*It is he that setteth price upon Corn, Meat, and VVine, for the Officers of the King ; he hath*

sur

ſur tous Marchands, & Cabare-tiers ſuivans la Cour.	*alſo juriſdiction over all Merchants, and Tavern-keepers following the Court.*
Il a deux Lieutenants & 50. Archers.	*He hath two Lieutenants and 50. Archers.*
Qui eſt-ce qui poſſede cette charge?	*Who is it that hath that place?*
C'eſt le Marquis de *Souche.*	*The Marqueſs of* Souch.
Cette charge eſt elle de grand revenu?	*Is it a place of great revenue?*
Elle vaut ſoixante mille livres de rente.	*It is worth ſixty thouſand Francks.*
Qui eſt le Maître des Ceremonies?	*Who is the Maſter of the Ceremonies?*
C'eſt Monſieur de *Rhodes*?	*Monſieur* Rhodes.
Parlons un peu du grand Voyer.	*Let us diſcourſe a little of the great* Voyer.
Nous n'en avons plus.	*We have no ſuch one now.*
Sont-ce des gens de qualité qui ſont Domeſtiques du Roy?	*Are they perſons of Quality that are the Kings domeſticks?*
Les charges ſe vendent elles?	*Are the offices ſold?*
Vôtre Roy a-t-il des Gardes Ecoſſoiſes?	*Has your King Scotch Guards?*
Combien de Suiſſes a-t-il?	*How many Suiſſers hath he gotten?*
Il en a ſix mille.	*He has ſix thouſand.*
Combien a-t-il de François?	*How many French-men?*
Il en a ſept ou huit mille.	*He hath ſeven or eight thouſand.*
Sont ils toûjours dans *Paris*?	*Are they always at* Paris?
Oüy Monſieur.	*Yes Sir.*
Ne vont ils jamais à l'armée?	*Do they never go into the Field?*
Oüy quand le Roy y va.	*Yes, when the King goes there.*

Qui

Qui sont les Capitaines des Gardes Françoises?

Who are the Captains of the French Guard?

C'est le Marquis de *Gevres*, & le Maréchal *d'Aumont*.

'Tis the Marquis of Gevres, *and the Marshal* d'Aumont.

Vôtre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Estats Generaux?

Has your King ever called a Parliament?

Non Monsieur.

No Sir.

Qu'appellez vous Arriere ban?

What de you call an Arriere ban?

C'est un commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous pour repousser l'ennemy quand il est trop fort, & ils sont obligez de servir trois mois à leurs dépens.

'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulse the enemy when they are too strong, and they are obliged to serve three months upon their own charges.

Vôtre Roy *Louis* 14. en a-t-il appellé un?

Has your King Lewis 14. *called one?*

Non Monsieur, mais le feu Roy son Pere en appella deux.

No Sir, but the late King his Father called two.

On dit que vôtre Noblesse est bien respectée en *France*?

They say your Gentry are much respected in France?

Il est vray.

'Tis true.

Quand vôtre Noblesse fit tant ne merveilles en *Hongrie* contre les Turcs, étoit-ce un Arriere ban?

When your Gentry did so well in Hungary *against the Turks, was it an* Arriere ban?

Non Monsieur, c'étoient des Volontaires.

No sir, they were Voluntiers.

Les Drapeaux qu'ils gagnerent sont ils dans *Paris*?

Are the Colours they got at Paris?

Non, le Roy les renvoya à l'Empereur.

No, the King sent them back to the Emperour.

Combien en prirent ils?

How many did they take?

Il en prirent soixante, & quarante

They took threescore, and

quarante-cinq paires de *Simbales.* | *five and forty pair of Cymblas.*

La *Br tagne* eſt elle auſſi obeiſſante que les autres Provinces? | *Is* Britany *as obedient as the other Provinces?*

Oüy Monſieur. | *Yes Sir.*

La Gabelle y eſt elle établie? | *It ſalt ſold there upon the Kings account?*

Non Monſieur. | *No Sir.*

Il me ſemble que les *Bretons* tiennent des Etats. | *Methinks* Britain *hath Parliaments.*

Il eſt vray, & ils les tiennent ordinairement à *Nantes.* | *It is true, they are commonly called at* Nants.

Le commun peuple y parle-t-il François. | *Doth the common people ſpeak French there?*

Non, il parle *Gaulois.* | *No, they ſpeak* Welch.

Eſt-il poſſible? | *Is it poſſible?*

Cette Province là eſt elle bien r che? | *Is that Province very rich?*

Elle eſt fort riche. | *It is very rich.*

Avez vous eſté à *Nantes*? | *Have you been at* Nants.

Je n'y ay jamais eſté. | *I was never there.*

Vôtre Royaume eſt une vraye Monarchie. | *Your Kingdom is a true Monarchy.*

Fin de l'Eſtat de France.

TYROCINIUM
LINGUÆ GALLICÆ.

Lingua Gallica non abhorret à cæteris vernaculis linguis in applicatione articulorum nominativi utriusque numeri ; id quod exemplis illustrabo. Itali dicunt *il rè* : Angli, *the King.*
Attamen observandum est, si Angli interrogentur per quæstionem *quâ*, in propriis Provinciarum, & Regnorum appellationibus, tacere articulum : v. gr. *par où passerez vous ?* qua transibis ? Angli respondent, *par France*, Anglicè, *by France*, si vero Galli respondeant huic quæstioni, in propriis Provinciarum appellationibus, quarum incognita illis est vernacula significatio, tacent articulum : v. g. *pour aller à Londres, je passeray par Kent* : est provincia Angliæ.

Of the application af the article of the Nominative case.

THe English put very seldom an article to their nominative case, in that they do imitate the Latines ; for they say, wine is dear ; beer is good, *&c.* so of all other things both living and dead : except they do determinate a particular one, as the wine which is at such a place is

De applicatione Nominativi casus.

G*Ermani*, *Batavi*, *Sueci*, *raro repetunt articulum nominativi in suis nominativis, in hac ratione loquendi imitantur Latinos : dicunt enim vinum est charum*, *cervisia est bona*, *& sic de aliis rebus sive vivis, sive mortuis. Nisi determinent quoddam subjectum specificatum*, *ut vinum illud quod bibimus heri*

good,

good, or the wine that we drunk yesterday is naught. For living things, men are good, when they serve God well, speaking in general: but speaking in particular, the men that serve God are here. But the French repeat alway the article in the Nominative, as *les Reys sont les images de Dieu*, the Kings are the image of God, *le vin est bon*, &c. We must observe that the English do never put an article in Proper Nouns of Kingdoms, Provinces, Counties, Dukedomes, as *France*, *England*, but the French say, the *France*, so of all the rest.

La Picardie, *Picardy*.

erat bonum, *vel hoc vinum quod est venale in tali loco est pessimum. Si non determinent, dicunt homines sunt apti ad hoc: si vero determinent, hi homines sunt apti ad hoc. Sed Galli repetunt semper articulum in Nominativis*, ut les Roys sont les images de Dieu, *Reges sunt imagines Dei. Et ratio ob quam ponunt articulum, quia ibi certas imagines specificant.* Le vin est bon, *vinum est bonum. Sive determinent sive non, sempe utuntur articulo, & repetunt articulum in propriis Regnorum, Provinciarum, Comitatuum*, ut la France, la Picardie, *& sic de aliis propriis quæcunque sint.*

De Articulis Nominativi hactenus satis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

Duplex est apud Gallos Articulus Genitivi, *Definitus*, & *Indefinitus*.

DEfinitus dicit aliquid certum & particulare: v. g. *J'ay leu un Arrest du Parlement de Paris*, decretum legi Senatus Parisiensis: *C'est le commandement du Roy de France*, Regis Galliarum est mandatum. Quod si rem non definiamus nominatim, sed generatim tantum dicendo persequamur, dicendum erit, *j'ay leu un Arrest du Parlement*, Senatus consultum legi; quia non magis prædicatur de Senatu Parisiensi, quam de Senatu Rothomagensi. Rem

 faciet

faciet liquidiorem exemplorum varietas : *à la bataille de Norlinghen un Cavalier fut blessé d'un coup de pistolet*, prælio ad Norlinghen, equestris sclopi ictu saucia us est : *Le Mareschal de Turenne fut tué d'un coup de canon*. Turenus Mareschallus castrorum præfectus, misso tormento bellico occisus est. Si verò significare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus sit, sic Gallicè dicendum erit, *Un homme fort considerable receut un coup du canon qui estoit braqué sur la contrescarpe du fossé* ; vir quidam perspectissimæ virtutis, tormenti globo ex aggere fossæ excusso, vulneratus est : *Il m'a donné un coup de l'espée qu'il gagna à la bataille de Lens*, ille me cecidit ense, quem pugnâ ad Lincium commissâ assequutus est.

CAP. II.

De Applicatione Indefiniti.

SI nomen adjectivum præponatur substantivis, utendum est articulo indefinito : ut *c'est un Prince de grande esperance*, magnæ expectationis est princeps.

Si illud tamen plane definiamus, licèt præcedat substantivo, definito utimur : v. g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommorency*. In hoc reclusi cineres sepulchro magni Henrici Momorantii asservantur. Si verò præponatur nomini substantivo pronomen, eodem utendum est articulo; ut LOUIS XIV. *triomphera de nos ennemis*, LUDOVICUS decimus quartus triumphum de hostibus nostris referet.

Indè excipies pronomina absoluta quæ definitum sibi vendicant articulum. Hæc vox *Meilleur*, si occurrat in comparativo gradu, indefinitum sibi poscit articulum : v. g. *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, generosum valdè nobis est vinum, nec usquam suavius bibitur. Sed si reperiatur in superlativo gradu, sibi definitum vendicabit : v. g. *Aristote estoit un des meilleurs Philosophes qui ayent jamais esté*, unus ex præstantissimis omnis memoriæ Philosophus extitit Aristoteles.

Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum : v. g. *La France*

France produit de plus braves hommes que l'Espagne, Gallia longè Præstantiores quàm Hispania viros procreat. In superlativo verò petit definitum : v. g. *Cèt homme est un des plus considerables de ce siecle*, hic vir inter hujus sæculi clarissima lumina numerandus est.

Ante hæc adverbia ponitur articulus indefinitus, nempe *fort*, *si*, *assez*, *beaucoup*, *tant*, *trop*, *aussi* : v. g. *Alexandre le grand estoit d'assez belle taille*, Alexander magnus staturâ satis ad dignitatem appositâ erat : *Il estoit suivi de tant de braves gens*, fortissimos habuit comites & quamplurimos ; *Il formoit de si genereux desseins*, generosa omnia erant quæ meditabatur consilia.

Præpositiones volunt articulum indefinitum ante se : ut *chez*, *après*, *contre*, *environ*, *à l'entour*, *auprès* : v. g. *Ie viens de chez vous*, venio ex ædibus tuis : *j'ay heurtè à la porte d'après la vôtre*, fores pulsavi, quæ proximæ sunt tuis.

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur : v. g. *Cheval de bronze*, equus ex ære Corinthio : *Toison d'or* : vellus aureum : *Escu d'or*, nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definito articulo : v. g. *Ce manteau est fait de la laine*, *que j'ay achetèe cette semaine*, hoc pallium factum est ex lanâ, quam hac hebdomadâ emi.

Post adverbia quantitatis ponitur idem articulus : v. g. *Pompèe avoit beaucoup de courage*, *Antioque trop peu de cœur*, *Neron trop d'impudence*, Pompeius magno & excelso fuit animo: Antiochus molli & enervato : Nero impudentiâ insigni. At verò si adverbium quantitatis occurat in aliis rebus, quæ possunt frangi sine corruptione alterius partis, si definiamus aliquid tale, & non aliud, utendum est articulo definito : v. g. *Donnez moy un peu du vin que nous beumes hier*, da mihi parùm vini sed de eodem quod heri bibimus.

Adjectiva copiæ & egestatis, eundem volunt articulum: v. g. *Cette tour est pleine de munitions de guerre*, munitissima hæc est Turris, & omni commeatuum genere refertissima : *Cèt homme est pauvre d'esprit*, non multùm ille homo abundat ingenio.

Si nomen substantivum propriis regnorum ac provinciarum appellationibus præponatur, utendum est indefinito: v. g. *Royaume de France* : *Province de Picardie* : *Duc de Bour-*

gogne, &c. *Cour de Parlement*, dic *Cour des Aydes*, non *Cour d'Aydes*, Supremi ordinis curia : causis Patrimonii Regii disceptandis concessus.

Sic adjectiva laudis : ut *digne de louange*, laude dignus.

Substantiva qualitatis, eundem requirunt articulum : v. g. *Le Mareschal de Gassion estoit homme de cœur*, Mareschallus Gassionius vir fortissimo, & generoso in periculis animo fuit.

Illa nomina quæ dicunt privationem, aut defectum, pari gaudent articulo, v. g *Eclipse de Soleil & de Lune*, Solis eclipsis & Lunæ

Datur idem articulus post verbum *manquer* : ut *manquer d'argent*, carere pecuniâ.

Ante numeros reperitur idem articulus : v g *le Roy d'Espagne perdit une armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem millia hominum ad Rocrogam fusa sunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, si hæc vox, *Maistre*, præcedat : v. g. *Maistre de musique*. Scientiarum : ut *Regent de Philosophie*, Philosophiæ professor. Instrumentorum musicorum : ut *Joueur de violon*

Si definiamus, utendum est Articulo definito : ut *c'est le maistre de la musique du Roy*, symphoniæ Regiæ est magister.

Ne dicas *maistre de dance*, verùm *maistre à dancer*, *maistre en fait d'armes*. Alia enim dicendi ratio usum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria urbium indefinito etiam gaudent articulo : ut *Blois*, *de Blois*. Inde tamen excipienda sunt hæc nomina, quæ sequuntur, quæ definitum sibi vendicant articulum : ut *la Capelle*, *la Bassée*, *le Pont l'Evesque*, *le Ponteau de mer*, *le Havre de Grace*, *le Pont de l'Arche*, *le Mans*, *la Fleche*, *la Rochelle*, *la Haye*. Sic, *la Haye*, *de la Haye* : *le Mans*, *du Mans* &c.

Dieu, si significet verum Deum, requirit indefinitum : ut *C'est le commandement de Dieu*.

Si vero agamus de falsis illis divinitatibus, quas colebant pagani, utendum erit definito : ut *le Dieu Jupiter* : *du Dieu Jupiter*, si definiamus talem deum, & non alium.

Nomina quæ sequuntur, eodem gaudent articulo : propria virorum, mulierum, deorum, dæmonum bonorum aut pravorum : ut *Gabriel*, *de Gabriel* : *Marie*, *de Marie* : *Michel*, *de*

de Michel; *Belzebuth*, *de Belzebuth* : Quibus addes propria, quæ brutis animantibus, non illis à naturâ insita, imponuntur : ut *Bucephal*, *de Bucephal*.

Articuli volunt ante se definitum, ut *de l'argent*.

Force duplicem habet significationem, aliquando significat violentiam, aliquando multitudinem. Si significet violentiam, requirit indefinitum : *ut à force d'hommes le Roy à pris Bourdeaux*. Rex non nisi egregia militum virtute, Burdegalas ad deditionem coegit. Si vera significet multitudinem est adjectivum : ut *force femmes*, *force soldats*.

Hæc verba, *orner*, *enricher*, *vestir*, *couvrir*, gaudent eodem articulo : v. g. *une maison ornée de tapisserie*, petistromate decorata domus, *une femme vestue de soye*, sericis vestibus ornata mulier, *couverte de terre*, terrâ cooperta.

Nomen modi, quo aliquid fit, sumit indefinitum : ut *la mer est agittée de tempêtes*, turbidis tempestatibus turbatur atque commovetur mare : *Il fait cela de gués à pens*, hoc facit deditâ operâ : *Il brûle de desir*, desiderio ardet. *Il meurt de faim*, fame perit, & prope enectus est : *enflé de gloire*, tumidus superbiâ.

Adjectiva cupiditatis eundem observant : ut *ambitieux de louanges*, laudis referendæ perquam avidus : *envieux de gloire*, gloriæ cupidus.

Nomen mensuræ : ut *un boisseau d'avéne*, avenæ modius.

Adjectiva formæ : ut *beau de visage* : pulcher vultu.

Bien, quantitativè sumptum poscit definitum.

Nomina mensium & dierum poscunt eundem articulum : ut *de Janvier*, *de Mardy*.

Articulus unitatis sibi eundem vendicat : ut *J'ay receu une lettre d'un de mes amis*.

Animadverte, *à* poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud : ut *J'ay communiqué ma maladie*, *à des Medicins*, non magis Prædicatur de Medicis Blesarum, quam de Medicis Turonum.

Sed si definiamus, utendum erit definito : ut *J'ay communiqué ma maladie aux Medicins de Blois*.

CAP. III.

De Articulo Definito.

CÆtera verò nomina definitum volunt articulum : ut *Le Seigneur*, *du Seigneur*, &c.

Si fiat fractio alicujus rei, sine corruptione alterius partis, utimur articulo Genitivi : v. g. *Donnez moy du pain*, cedo mihi panem. Sed si totum petamus, dicendum erit, *donnez moy le pain qui est sur la table* : Si verò adjectivum, ut superiùs dixi, præponatur nomini, cujus partem aliquam petimus, utendum articulo indefinito : ut *donnez moy du bon pain*.

Ludus qui recreat aures, sibi Genitivum poscit : ut *jouer de la musette*.

Omnis alius ludus Dativum assumit : ut *jouer à la boule*, ludere globis.

CAP. IV.

De Adverbiis Motûs.

GAlli tria habent motus Adverbia, sive tres, ut La ini, quæstiones : Nempe Où, id est ubi, velquò : *d'où*, id est, unde: *par où*, id est, quà. Animadvertendum est, si interrogeris per *où*, esse respondendum, sive de quiete, sive de motu, in dativo ; si de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito : v. g. Où *allez vous* ? *à Paris*, quo vadis ? proficiscor Parisios. De quiete, Où *demeurez vous* ? *à Londres*, ubinam terrarum habitas ? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum est infra : nimirum *la Rochelle*, &c. quæ propria nomina sibi vendicant definitum articulum : ut *il va à la Rochelle*, &c.

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut Provinciarum appellationibus, utimur præpositione *En* : ut, Où *allez vous* ? *en*

en France : en Normandie : en Laugued.c, &c. Animadverte præterea, si pronomen Nomini præponatur, eandem esse adhibendam præpositionem : v. g. *il va en mon jardin*, *en ma maison : en son écurie*, petit domum, &c.

Observa secundó, præpositionem istam *en* non cadere in articulum *le* ; itaque si occurrat, utendum esse articulo dativi : ut *l'iray au jardin*, & non *en le jardin.*

Si quæstio fiat per *où*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpositione *dans* : ut *Anjou* ; *Poictou* ; *Perigor* ; *Dauphiné* : ut, *il est allé dans le Poictou*, *le Dauphiné*, &c.

In cæteris aliis nominibus utendum est articulo dativi : ut *aller à la campagne.*

Si hæc vox *ciel* sumatur pro paradiso, requirit articulum definitum : ut *son ame est au ciel*, ejus anima est in cœlis.

Enfer, vult præpositionem *En* : ut *il est en enfer.*

CAP. V.

De Quæstione d'ou : id est, *Unde.*

SI quæstio fiat per *Unde*, id est, *d'où* : Gallicè respondendum est in Genitivo : v. g. Unde venis ? *d'où venez vous* ? *Je viens de la maison*, venio domo : *Je viens de la ville* : *Je viens de la campagne*, venio ex urbe ; venio rure.

Si veró agatur de propriis urbium, suburbiorum, oppidorum, ac pagorum appellationibus ; utendum est articulo indefinito : ut *je vien, de Rome*, venio Româ : *de Clery* ; *de Chyverny*, *de Vienne.*

Inde excipies, *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum est, quæ sibi articulum definitum vendicant : ut *Je viens de la Rochelle*, venio Rupellâ, &c.

Hoc proprium suburbii nomen excipitur, nempe *le Fois*, Fagus : ut *je viens du Fois* : Suburbium est Blesense.

A propriis pagorum appellationibus excipiuntur, *la chausse*, *la Chapelle Vendomoise*, *la Chapelle Blanche*, & alia quæ componuntur.

In propriis regnorum nominibus, utendum est articulo indefinito :

indefinito : v. g. *Il vient de Pologne, de France, d'Angleterre.*

In propriis Provinciarum, Ducatuum, atque Comitatuum appellationibus, ponendus est articulus indefinitus : ut *Je viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie.* Potest tamen poni articulus definitus : sed non tam accurate, excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc*, Tectosagi : *la Beausse*, Vadicassius Occidentalis ager, *le Dauphiné*, Delphinatus : *le Limosin* : Lemovices : *le Perigor*, Petrocorii : *le Poictou*, Pictones ; quæ definitum poscunt articulum, potiùs quàm indefinitum ; ut *Je viens du Poictou*, venio ex Pictonensi solo.

Si vero nomen adjectivum, aut pronomen substantivo præponatur, utendum erit articulo indefinito : ut *Je viens de ma maison*, venio ex ædibus meis : *Il revient de sa metairie*, redit è sua villa.

Si hæc vox, *Ciel*, significet Paradisum, alio gaudet articulo : v. g. *Dieu est descendu du Ciel*, Deus descendit de cœlo. *Enfer* assumit potius definitum, quam indefinitum : *ut le diable sort à tous momens des Enfers, pour tourmenter les pecheurs*, prævaricator angelus singulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.

CAP. VI.

De Quæstione quà : Id est, *par où.*

SI quæstio fiat per *quà*, id est, *par où* : respondendum est in nominativo, repetendo articulum : v. g. Quà transibis, *par où passerez vous ? Par la Fenestre*, per fenestram.

In propriis urbium, oppidorum, suburbiorum, pagorum, nostra non abhorret Lingua à cæteris aliis vernaculis : utuntur enim, non secus ac Galli, præpositione *par* : v. g. Quà transibis ? *par où passerez-vous ? par Blois*, Blesis : Angli dicunt, *by Blois*.

In propriis nominibus Regnorum & Provinciarum, Ducatuum, Comitatuumque repetimus articulum : ut *par où passerez-vous ? par la France* : *par le Danemarc*, &c.

Non repetimus tamen articulum in illis, quorum non satis est nota nobis vernacula appellatio : ut quà transibis ? *par Kent* : est Provincia Angliæ : *Suffolke*, *Norfolke*.

CAP.

CAP. VII.

De Gradibus Comparationis.

TRes enumerantur, ut apud Latinos : positivus, comparativus, & superlativus. Positivus est nomen adjectivum, ut *fort*. Comparativus sibi poscit ante se, *plus* : ut *plus fort*. Semper post comparativum sequitur, *que* : v. g. *Le Roy de France est plus puissant que le Roy d'Espagne*, Rex Galliarum est potentior Rege Hispaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ Gallicæ imperitis errorem, & more Latinorum dicas, Petrus est fortior Joanne, *Pierre est plus fort de Jean*, verùm *que Jean*.

Bon, *mauvais*, non admittunt *plus* ; sed *meilleur*, *pire*. *Petit*, dicitur *plus petit*, ou *moindre* ; *le plus petit*, ou *le moindre*.

Sic distinguimus superlativum gradum ; si fiat camparatio, addimus articulum ante *plus* : ut *Ciceron estoit le plus grand orateur de son temps*, Cicero maximus totius sui temporis orator extitit. At verò si nulla fiat comparatio, tacemus articulum : v. g. *Alexandre estoit tres vaillant*, fortissimus fuit Alexander armisque acerrimus.

Si fiat comparatio, superlativus gradus regit genitivum : ut *C'est le plus sçavant homme de tous*, hic vir omnium est literatissimus.

CAP. VIII.

De Apostrophe.

HÆ tres vocales *a*, *e*, *i*, sequente alia vocale, eliduntur : *a* solum eliditur in articulo *la* ; ut *l'ame*, et non ante alias vocales : *i* solum patitur elisionem in *si* particulâ, ante *il* : ut *s'il vous plaist* : eliditur *e*, in monosyllabis : ut *que*, *me*, *te*, *si*, &c. ut *qu'il* : non eliditur *e*, in *ce*, si apponatur vergula,

virgula, aut si sumatur pro *celâ*; alioquin eliditur ante verbum substantivum: ut *c'estoit*.

In dissyllabis, *e* solùm eliditur pronunciando, & non scribendo. Inde excipe *quelqu'un*, *chaqu'un*: *quelqu'une*, *chaqu'une*: *puis qu'il*.

CAP. VII.

De Formatione Pluralis Numeri.

FOrmatur pluralis numerus, si addantur hæ literæ, *s*, *x*, aut quæ desinunt in é notato sumunt, *z*, ut ac, *beautè*, *beautez*, &c.

Omnia igitur nomina volunt *s*, in plurali, si excipias ea quæ desinunt in *al*, quæ *volunt x*: ut *animal*, *animaux*.

Quæ desinunt in *ail*, habent vulgò *x*: ut *èmail*, *èmaux*.

Inde excipe *Bocal*: *artirail*: *mail*: *serrail*: *naval*: *bal*: *cal*: *poistral*: quæ sibi vendicant *s* & non *x*: *Ciel*, *Cieux*, *Genoûil*: *verouil* capiunt *x*; ut *genoux*, *vèroux*, &c. *Viel*, *vieux*: *Artificiel*, *artificieux*: *Universel*, *universaux*.

Que desinunt in *eax*, *eu*, volunt x: ut *feu*, *feux*: *beau*, *beaux*: *œil*, *yeux*.

CAP. I.

De Generibus Nominum.

GAlli tria admittunt genera: Masculinum, Fœmininum & Commune.

Omnia nomina, quæ finita sunt per has litteras, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r* *s*, *t*, *x*, *y*, *z*, sunt masculini generis; id quod exemplis illustrabo; ut *plomb*, plumbum; *bled* frumentum; *œuf*, ovum; *sang*, sanguis; *estomach*, stomachus; *sel*. sal; *renom*, fama; *garçon*, puer; *champ*, ager; *cocq*, gallus; *bonnet*, nocturnus pileus; *chois*, delectus; *nez*, nasus.

Hæc

Hæc ſunt Fœminini Generis.

Mercy, miſericordia.
Brebis, ovis.
Souris, mus.
Faim, fames.
Leçon, lectio.
Rançon, redemtionis pretium.
Moiſſon, meſſis.
Pâmoiſon, animi deliquium.
Feçon, modus.
Raiſon, ratio.
Maiſon, domus.
Priſon, carcer.
Foiſon, copia.
Boiſon, potio.
Toiſon, vellus.
Mer, mare.
Cour, aula Regia.
Fleur, flos.
Rancœur, ſimultas.
Douleur, dolor.
Teneur, argumentum.
Tour, turris.
Largueur, latitudo.
Longueur, longitudo.
Chaleur, calor.
Liqueur, liquor.
Pudeur, ingenuus pudor.
Ardeur, ardor.
Douceur, dulcedo.
Faveur, gratia.
Chauſſes, tibialia.
Venaiſon, caro ferina.
Main, manus.
Fin, finis.
Putain, meretricula.
Chair, caro.
Blancheur, albedo.
Rougeur, rubor.
Vigueur, vigor.
Peſanteur, gravitas.
Splendeur, ſplendor.
Lueur, fulgor.
Fureur, furor.
Aigreur, aſperitas.
Saveur, pultarium olus.
Amours, amores.
Hardes, ſupellectilia.
Mœurs, mores.
Decrotoires, peniculus.
Erreur, error.
Mort, mors.
Hard, virgeum lorum.
Part, pars.
Poix, pix.
Croix, crux.
Paix, pax.
Une fois, ſemel.
Orgues, organa.
Mouchettes, candelaria forfex.
Dent, dens.
Profondeur, profunditas.
Eſpoiſſeur, denſitas.
Rigueur, ſeveritas.
Peur, timor.
Valeur, valor.
Couleur, color.
Odeur, odor.
Senteur, idem.

Chan-

Chandeleur, Purificatæ Dei parentis festus dies.
Espousettes, vestiaria scopula.
Jument, jumentum.
Nuict, nox.
Forest, sylva.
Chaux, calx.
Faulx, falx.
Perdrix, perdix.
Toux, tussis.
Voix, vox.

E Fœmininum non solum maximum extraneis affert difficultatem, verùm etiam peritissimis in lingua edocenda magistris, qui nondum hactenus, licet diu hanc difficultatem agitare conati sint, eam aperire linguam addiscentibus potuere, nunc hanc difficultatem illis enucleabo &, sic primo omnia in *e* desinentia, sunt fœminini generis, si sint proprie Gallica: quod exemplis illustrabo.

Balance, *arquebuse*, *banniere*, *branche*, *harangue*. *charge*, *bride*, *caracole*, *digue*, &c. Trutina, catapulta, vexillum, ramus, concio, onus, fræнum, equestris in gyrum præcursio, moles.

Si quæ desinant in ege, age; iege, rade, amme, asme, eme, esme, aire, arre, erre, sunt Masc.

Ab age excipies illa quæ descendunt à Latinis: ut *rage*, rabies: *plage*, *image*, *cage*, &c. *page*, margo, *marge*.

Excipies à regula generali, *bransle*, *masque*, *coffre*, *cuivre*, *date*, *desastre*, *greffe*: prima motio, larva, arca, æs, exaratæ Epistolæ dies, calamitas, tabularii forensis vectigal: quibus addes infinitivos verborum quæ substantivè usurpantur: ut *le boire*, &c.

Illa nomina, quæ terminantur in *e* fœminino, sunt fœminini generis, si deriventur à Latinis, fœm. ut mater, *mere*.

Omnia nomina quæ descendunt à Latinis, masculinis, vel neutris, sunt masculini generis: ut Pater, *pere*: thema, *theme*.

Inde excipies, *Asperges*, Asparagus: *auge* alveus: studia, *estudes*: *haleine*, anehlitus: *dentelle*, denticulus: *angoisse*, anger: quæ sunt fœminini generis.

Quæ desinunt in *ée* sunt fœminini generis: ut *armée*, exercitus. Excipe ea quæ descendunt à Latinis masculinis: ut Atheus,

Atheus, *Athée* : & propria virorum : ut *Pompée*, Pompeius.

Quæ desinunt in *é* notato, sic distinguimus ; si sint propriè Gallica, aut descendant à participio præteriti Latinorum, sunt masculini generis : ut *aimé* amatus : *côté* latus.

Si vero à Latinis in tas : ut bonitas, *bonté* : sunt fœminina.

Quæ desinunt in *a* sunt masculini generis : ut *un fa*.

Nomina in ion quæ descendunt à verbalibus in io, sunt fœm. generis : ut *consideration*, consideratio.

Infinitivi verborum, & adjectiva, aut pronomina substantivis carentia : ut *le manger*, *le mien*, *le nostre*, nostrum *le haut*.

Nomina propria deorum, hominum, Angelorum, bonorum aut pravorum, sunt masculini generis.

Nomina dignitatum, artium Mechanicarum, artium liberalium, officiorumque ad virum attinentia, sunt masculini generis : ut *Pape*, Pontifex maximus : *Boulanger*, Pistor : *Musicien*, Musicus : *Conseiller*, Consiliarius.

Nomina ventorum, mensium, dierum, masculina dices.

Nomina fluviorum sequuntur genus suæ terminationis ; sicut & propria regnorum, aut provinciarum.

Nomina propria mulierum, Dearum, sunt fœminini generis.

Nomina dignitatum, artium liberalium, aut Mechanicarum, ad mulierem pertinentia, sibi fœmininum genus vendicant : ut *l'Abbesse* ; *la Conseillere*, &c.

Propria urbium sunt masculini generis ; si hæc vox, *Ville*, non præcedat : ut *Londres est beau*. Sed si hæc vox, *Ville*, præcedat, dicendum erit, *la Ville de Londres est belle*, *&* *non la Ville de Londres est beau*. Excipe etiam, *la Rochelle*, & quædam alia ejusdem classis.

Nomina fructuum sunt fœminini generis : si excipias ea quæ finita sunt per unam harum literarum, de quibus infra dictum est : ut *Melon* : aut descendant à Latinis Masculinis : ut, cucumer, *Concombre*.

Nomina mensium in compositione, sunt fœminini generis : ut *la my Septembre* : quæ desinunt in *u y*, vel *i*, masculina dices : ut *festu* ; excipe *vertu*, *glu*. In *eau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, sunt masculini generis : ut *couteau* gladius, &c.

Nomina

Nomina monetarum maſculina dices, ſi excipias, *piſtolle*, *maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, ſi de maſculis agatur, maſculina ſunt : ſi de fœminis, ſœminina ſunt : ut *Bucephal*, *Sybelle*, nomen canis fœminæ.

Genus confunditur in illis volucrum nominibus ; hæc enim ſunt fœminini generis pro utraque ſpecie ; ut,

Becaſſe, ruſticula.
Corneille, cornixs
Pie, pica.
Grive, turdus.
Grûe, grus.
Arondelle, hirundo.
Mauve, gavia.
Cicoigne, cicònia.
Alloûette, alauda.
Perdrix, perdix.
Caille, coturnix.
Cercelle, querquedula.
Choû tte, noctua.
Becaſſine, parva ruſticula.
Chauve-ſouris, veſpertilio.

Cætera veiò ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie ; ut,

Merle, merula.
Etourneau, ſturnus.
Geay, graculus.
Poulet, pullus.
Faiſant, phaſianus.
Perroquet, pſittacus.
Hibou, bubo.
Faucon, falco.
Roſſignol, luſcinia.
Coucou, cuculus.
Vautour, vultur.
Vaneau, parra.
Pigeon, columba.
Ramier, palumbes.
Becaſſon, minimum genus ruſticulatum.
Eprevier, accipiter.
Heron, ardea.
Butord, ſtellarius ardea.
Paſſereau, paſſer.
Plongeon, mergus.
Pinçon, frigilla.
Corbeau, corvus.
Tiercelet, mas accipiter.

Nomina propria quæ imponuntur piſcibus ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie ; ut *ſaumon*, ſalmo, &c.

Inde excipe ea quæ ſequuntur, quæ ſunt ſœminina pro utraque ſua ſpecie ; ut,

Lamproye, fluviatilis muræna.
Anguille, anguilla.
Truitte, trutta.
Carpe, cyprinus.
Mouluè, molucius.
Perche, perca.
Ecreviſſe, aſtacus.
Aloſe, aloſa.
Tanche, tinca.
Sole, ſola.
Baleine, balæna.

Quo

Quoad turpes & venenatos vermiculos, illi ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie, ſi excipias, *coleuvre*, coluber.

Quæ deſinunt in *ue*, licèt deſcendant à Latinis maſculinis, ſunt fœm. ut viſus, *veüe*.

Quæ deſinunt in *ie*, feminina dices: *voirie*, aggeſtitia ſordis purgamenta.

CAP. II.

De Pronominibus.

GAlli dividunt Pronomina in perſonalia, demonſtrativa, poſſeſſiva, relativa, & indefinita.

Perſonalia ſunt hæc; *je*, *moy*, *tu*, *toy*, *il*, *luy*, *nous*, *vous*, *un*, *ils*; *je*, *moy*, unicum illud inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quod *je*, tanquam perſona, inſerviat verbis, ut *je parle*, ego loquor: *moy*, verò ſolùm participio præſentis: ut *moy aymant*. Si fiat interrogatio, perſonam poſtponimus verbo: ut *feray-je cela?* *parleray-je?* an loquar? &c.

Je debet ſemper adhærere ſuo verbo: tamen in temporibus compoſitis verborum, ſi negationes aut pronomina occurrant, interponuntur perſonæ & ſigno. Per ſignum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora compoſita: v. g. *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi; cave dicas, *j'ay ne vous pas dit cela*.

Obſerva, ſi quæ negationes & pronomen occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini: pronomen verò ſigno, & ultimam negationem participio: ut *je ne vous ay pas aimé*, ego non te dilexi. *Moy* ponitur abſolutè: ut *qui a fait cela? c'eſt moy*, & non *c'eſt je*. Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguis: dicunt enim Latini, ego ſum. *Moy* dicitur per admirationem: ut *vous avez cela*: *moy*! ſi velimus exprimere me in accuſativo Latinorum vertendum eſt *moy* in *me*: ut ille me amat, *il m'ayme*. Imperativus retinet *moy*; ut *donnez moy*, da mihi.

Tu, *toy*, idem inter ſe ſtatuunt diſcrimen, ac *moy*, *je*; *tu* eſt perſona quæ inſervit verbis, & non removetur à ſuo verbo:

Toy, solùm inservit participio præsentis : ut *toy parlant* : te amat, *il t'ayme*. Si exprimas , mihi , tibi , in dativo , *moy* , *toy*, vertuntur in me , te ; tibi dixit , *il t'a dit* , &c.

Il , *luy* ; *il* est persona : ut *il parle* , ille loquitur : *luy* , solùm præponitur participio præsentis : *luy aimant*.

Si fiat interrogatio , postponimus personam : ut *parlera t'il ? qui a fait cela ? luy ! c'est luy que j'ay veu*, ille ipse est quem vidi ; *luy* igitur ponitur absolutè factâ interrogatione. Imperativus modus retinet *luy* : ut *donnez luy*; da illi.

Observa , *luy* , poni in dativo pro utroque genere absque interrogatione ; v. g. *allez chez Monsieur* , & *luy dites* ; eas ad Dominum, & dicas illi ; pro fœminino : eas ad Dominam, & dicas illi , *allez chez Madame* , & *luy dites* : factâ verò quæstione , ne dicas pro fœm. *luy* , sed *elle* : *à qui avez vous donné cela ? à elle*. Cui hoc dedisti ? illi. Exprimimus illum, illam , illud , Gallicè *le* , *la* ; illi verò per *luy* , absque interrogatione : v. g. illum video , *je le vois* ; illam tueor , *je la deffens* : illud exopto , *je le souhaite*. Exprimimus illos , illas, illa , per *les* ; v. g. illas vidi , *je les ay veûes* ; illos amavi, *je les ay aimez*. *Elle* , & *elles* , inserviunt verbis loco nominativi : ut *elle parle* , illa loquitur , *elles parlent* , illæ loquuntur.

Eux , & *leur* , discrimen inter se statuunt : *leur* ponitur quando exprimimus Gallicè illis , sine interrogatione ; v. g. dedi illis , *je leur ay donné* : dixi illis : *je leur ay dit*. *Eux* ponitur si fiat interrogatio ; ut *à qui avez vous donné cela ? à eux* , *à elles* ; alioquin pro utroque genere : ut *je luy ay donné*. *Nous* , *vous* , sunt personæ verborum , & quando patiuntur , præcedunt verbis : v. g. ille nos amat , *il nous aime*, vos jubet hoc facere , *il vous commande* , &c. Factâ interrogatione postponimus , *nous* , *vous* ; *ferons nous ? ferez-vous ?* si exprimamus , nobis, dicendum erit , *nous* , vobis , *vous* : ut nobis dixit , *il nous a dit* : si exprimamus , me , te , se , post Præpositiones , dicendum est , *moy* , *toy* , *soy* ; v. g. *chez moy* , *luy* , *toy* , &c. *contre toy* , &c. *Moy* , *toy* , *soy* , *luy* , *elle*, sibi articulum indefinitum vendicant : ut *moy* , *de moy* , *à moy* , *de moy* , &c.

Demon-

Demonſtrativa.

CE, cèt, cette, celuy, celle, maſculinum genus admittunt, ce & cèt; ce, ante conſonantem: ut *ce cheval*, hic equus, *cèt* ante *h* mutum, aut vocalem: v. g. *cès homme*, *cèt enfant*, &, articulum ſibi poſcunt indefinitum: ut *ce*, *de ce*, *a ce*, &c. *Celuy*, *celle* eundem ſibi vendicant articulum: *celuy*, & *celle*, requirunt poſt ſe relativum: ut *celuy que vous aimez*: *celle que j'ay veüe*; cave dicas, *elle que j'ay veüe*: *luy qui aime Dieu ſera ſauvè*, ut aiunt Angli, *he which loveth God ſhall be ſaved*. *Celuy-cy*, *celuy-là*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt quod, *celuy-cy*, denotat aliquid proximè nobis adhærens: *celuy-la*, aliquid magis remotum: tamen in hoc differunt, quod *ce*, præcedat ſemper *que*: v. g. *ce que je vous ay dit*, *eſt vray*, quod tibi dixi, verum eſt.

Ce præcedit verbo ſubſtantivo, pro utroque numero, ſi referatur ad ſupradictum verbum: v. g. *ce ſont mes amis*, amici mei ſunt; *c'eſt bien raiſon*, ratio poſtulat. Factâ interrogatione, *ce* poſtponitur ſubſtantivo, ut *quel homme eſt-ce?* Contrà ſi adjectivum referatur, utendum eſt *cela*, ut *cela eſt utile*, hoc eſt utile; *c'eſt beau*; ſed non dicitur, *cela eſt beau*.

Il, *ce*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod, *ce*, propriè demonſtrat actionem hominis, *c'eſt bien raiſonnè*; ſed *il*, particula eſſentiam rei aut qualitatem oſtendit; ut *il eſt bien fait*, *il eſt bien veſtu*.

Ceux, requirit relativum poſt ſe: ut *ceux qui aiment Dieu*, illi qui amant Deum; & *non eux qui aiment Dieu*, *ſeront ſauvez*; illi qui diligunt Deum ſalvabuntur.

CAP. III.

De *Pronominibus Poſſeſſivis*.

MOn, *ton*. *ſon*, meus, tuus, ſuus: *ma*, *ta*, *ſa*; mea, tua, ſua. Obſerva, *ma*, *ta*, *ſa*, verti in *mon*, *ton*, *ſon*, ſequente

 vocali,

vocali, vitandæ asperitatis causâ, quam duarum vocaliu concursus afferret: cave igitur dicas, *ma ame*; verùm, *mon ame*, anima mea: *ton epée*, tuus ensis: *son amante*, &c. In plurali, *mes*, *tes*, *ses*; *ses* propronomine possessivo sumitur: ut *ces amis*. *Ces* est pronomen demonstrativum: ut hi homines, *ces hommes*.

Exemplum pronominis possessivi: Rex jubet suos milites pugnare, *le Roy commande à ses soldats de combatre*.

Mien, *tien*, *sien*, ponuntur vulgò absque substantivo, & assumunt articulum: *j'ay receu une lettre de mon amy*, accepi unam epistolam ab amico meo; respondebit alius, *& moy une du mien*. Dicitur tamen, *un mien amy: un sien amy: un tien amy*.

Nostre, *vostre* si jungantur substantivis, in plurali, capiunt, *nos*, *vos*: ut *nos amis*, *vos amis* Absque substantivo sequuntur regulam; ut *les nostres*, *les vostres*, & definitum sibi vendicant articulum; ut *j'ay receu une lettres de nostre amy*, accepi epistolam ab amico nostro; respondebitur, *& moy une du vostre*, &c.

Leur capit *s* in plurali, si velimus exprimere, suos, suas, sua: ut principes regunt suos populos, *les Princes gouvernent leurs peuples*.

CAP IV.

De Pronominibus Relativis.

HÆc relativa, *le*, *la*, *les*, ponuntur, si velimus exprimere Latinè illum, illam, illud, illos, illas, illa, ut superiùs dixi; v. g. amo illum, *je l'aime*; *je la voy*, illam video; illos verberavi, *je les ay battus*, &c.

Qui, *que*, in hoc differunt, quòd *qui* inserviat verbis, in loco nominativi; ut vidi hominem, qui mihi dixit hoc verbum, *j'ay veu un homme qui m'a dit cette parole*. Si verò exprimamus, *quem*, *quam*, *quod*, *quos*, *quæ* ante verbum activum, ponendum est *que*, pro utroque genere: ut pater quem amo, *le pere que j'aime*, mulier quam deperibat, *la femme qu'il aimoit*: mulieres quas vidi, *les femmes que j'ay veues*. Post præpositionem

positionem remanet *qui*, licèt exprimamus, *quem*, *quam*, *quod*, &c. v. g contra quem, *contre qui*. Apud quem, *chez qui*, &c. Si vero fiat interrogatio, quem petitis? *qui demandez-vous?* id est, *quel homme demandez-vous?*

Quel & lequel; *laquelle & quelle*, differunt, quod *que* ponatur factâ interrogatione, sine comparatione: ut *quel homme a fait cela?* Si fiat comparatio simul & interrogatio, additur articulus: v. g. *lequel des deux a fait cela?* uter amborum hoc fecit?

Quelle & laquelle, eandem observant regulam. Sic distinguimus, *qui & lequel*, vel *laquelle*, *lequel* eleganter ponitur initio periodi, repetendo supradictum substantivum: ut *lequel homme dit*, &c. Si antea de tali homine fuerit sermo, *laquelle* idem observat, ac *lequel*. *Dont* ponitur loco *duquel*, vel *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*: v. g. *l'épée dont vous m'avez blessé*, quo me cecidisti ense, &c.

Y est particula relativa; non declinatur, & ponitur loco præpositionum, referens locum vel rem; v. g. *nous y sommes enclins*, huic rei propensi sumus: v. g. *vat il à Paris? il y va*: petitne Parisios? petit reverà.

Galli abhorrent à non solùm cæteris vernaculis idiomatibus, sed à mortuis, ut aiunt, linguis, utuntur enim auxiliari *j'ay* pro substantivo *je suis*, si velint narrare aliquid præteritum: v. g. *il y avoit*: Itali dicunt, *era*; Latini, *erat*; Angli, *there was*: & hæc phrasis cùm differt ab aliis linguis, proprie est Francisinus.

En, relativa denotat personam: v. g. *qu'avez-vous receu de vostre Maistre?* quid accepisti à Domino? *j'en ay receu quatre pistolles*, accepi ab eo quatuor Philippicas.

Denotat rem: v. g. *que croyez-vous de cela?* quid de hoc credis? *je n'en croy rien*, nihil omnino credo.

Denotat portionem: v. g. *avez vous de ce pain là? j'en ay*.

Denotat locum: v. g. *venez vous de Paris? j'en viens. Il y en a*, id est, *Il y a des personnes*. In quâ ratione loquendi abhorremus à cæteris vernaculis linguis & à Latinis: dicunt enim Latini, sunt homines; Itali, *sono huomini*. *Tout le monde m'en veut*, id est, *tout le monde est faché contre moy*.

En refertur ad partem aut quantitatem alicujus rei: ut *avez vous apris la musique? j'en ay apris une partie*. Denique

 utimur

utimur *en* quando fugimus repetitionem : v. g. *avez vous des valets* ? suntne tibi servi ? j'*en* *jay*.

CAP. V.

De Pronominibus Indefinitis.

CHaque & chacun statuunt illud discrimen inter se, quòd *chaque*, jungatur substantivo; *chaque jour*, *chacun* verò raró præcedat substantivo.

Quelque & *quelqu'un* idem inter se ponunt discrimen : *quelque* jungitur substantivis, ut *quelque homme* ; *quelqu'un*, absque substantivo. Hæc pronomina vendicant sibi articulum indefinitum : ut *quelqu'un*, *de quelqu'un*, *á quelqu'un* ; *quelque*, *de quelque*, *à quelque*, &c.

Personne, si significet neminem, sumit semper negationem *ne* : ut *personne ne l'aime*, nemo illum diligit : *il* & *en* differunt, quod *il* inserviat verbo impersonali : ut *il faut*, oportet. *En*, est vocabulum quo utimur, si velimus tacere nominativum : ut *on dit cela*, hoc dicitur ; vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus; ut *qui dit cela*? *on le dit*.

CAP. VI.

De Formatione Substantivorum Fœmininorum.

FOrmantur substantiva fœminina, addendo tantummodo *e*: ut *Charpentier*, lignarius faber, *Charpentiere*, (ita dicitur ejus uxor,) *Conseiller*, Consiliarius : dic pro fœminino, *Conseillere*.

Quæ desinunt in *ien*, sumunt duplex *n* ; *ut chien*, *chienne*, In *on*, addunt *ne* : *guenon*, *guenonne*, simia. *Prince* & *Comte* sumunt *sse* ; *ut Prince*, *Princesse* ; *Comte*, *Comtesse*.

Quæ desinunt in *eur*, capiunt *euse* : ut *menteur*, mend x; pro

pro fœminino ; *menteuſe* ; *Procureur*, *Procureuſe* ; Procurator, Procuratrix. Inde excipies, *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambaſſadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conſervateur* ; quæ reddunt, *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambaſſadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Conſervatrice*, *Protectrice*. *Vengeur*, *pecheur* ; reddunt *vengereſſe*, *pechereſſe* ; *governeur*, & *ſerviteur*, *gouvernante*, *ſervante*.

Quæ deſinunt in *eau*, mutantur in *elle* : *macquereau*, *macquerelle*. *Temoin*, *Autheur*, *Poſſeſſeur*, *Accuſeur*, *Succeſſeur*, non mutantur, ſed remanent in fœminino, æquè bene ac maſculino. Dic, *Dieu*, *Deeſſe* ; *Roy*, *Reyne* ; *nepveu*, *niece* ; *levrier*, *levrette* ; *fils*, *fille* ; *loup*, *louve* ; *nouriſſier*, *nourrice* ; Deus, Dea ; Rex, Regina ; nepos, neptis ; vertagus ; filius, filia ; lupus, lupa ; nutritor, nutrix.

CAP. VII.

De Adjectivis Fœmininis formatis ab Adjectivis Maſculinis.

ILla nomina quæ deſinunt in *é* notato aſſumunt *e* fœmininum ; v. g. *hebeté*, *hebetée*. Et adjectiva in *eau* mutant *eau* in *elle* ; ut *beau*, pulcher ; *belle*, pulchra. In *on*, addunt *ne* ; ut *bon*, bonus ; *bonne*, bona. In *c*, addunt *che* ; *blanc*, albus ; *blanche*, alba. Inde excipies, *Grec*, *Turc*, *Public*, *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Quæ deſinunt in *g*, ſibi volunt pro fœminino *ue* ; ut *long*, *longue*, longus, longa : *Benin* capit *g* ; *benigne*, benignus, benigna.

Quæ deſinunt in *d*, ſumunt *e* ; *grand*, *grande*. Inde excipienda ſunt, *crud*, *nud*, crudus, nudus, quæ reddunt *crue*, *nue*, *verd*, *verte* ; cave dicas, *verde*.

Que deſinunt in *i*, & *y*, *volunt e* ; ut *amy*, amicus, *amie*, amica, *joli*, *jolie*.

Quæ deſinunt in *il*, vendicant ſibi *le* ; *gentil*, *gentille*.

In *ſ*, additur *e*, *courtois* humanus, *courtoiſe* : Excipies,

bas, *gras*, *gros*, *exprés*, *espais*, *frais*, *tiers*; quibus addimus aliud *s*, ut *grasse*, &c. In *f*, addimus *ve*; v. g. *chetif*, *chetive*.

In *t*, addimus *te*; *net*, *nette*; Excipe *prudent*, *patient*, quæ capiunt unicum *e*, & præcipuè si desinant in *ent*, & *ant*. *Courtaut*, *noiraut*, *rustaut*, *sourdaut*, capiunt *de*; ut *courtaude*, &c.

In *u*, additur *e*; *menu*, *menue*. In *x*, *se*, *heureux*, *heureuse*. Inde excipe *doux*, *douce*; *faux*, *fausse*; *roux*, *rousse*, *Nouveau*, sequente vocali, aut *h* muto mutatur in *el*, *nouvel an*, novus annus, *nouvel hoste*. *Neuf* & *nouveau*, quæ idem significant apud Latinos, discrimen illud inter se statuunt; quod *nouveau*, dicatur de rebus à divinâ providentiâ procreatis: ut sunt fructus terræ & plantæ, & herbæ. Secundò de rebus quæ fiunt scientiâ, vel arte liberali: ut *livre nouveau*, *air nouveau*. *Neuf* dicitur de rebus manu artificis factis: ut *table neuf*, *chapeau neuf*.

CAP. I.

De Variis Verborum Temporibus; primùm de Præsenti.

PRæsenti utimur tempore non secus ac Latini, cæteræque uti solent nationes. Hoc unum discrimen, quod verbum substantivum in præsenti sæpè vim habeat futuri: v. g. Si Gallicè velimus exprimere, [Crastinus illucescet Veneris dies] quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præsens possumus; atque adeò rectè dicitur. *Il est demain Vendredy*. Quâ loquendi ratione, ut à cæteris abhorremus linguis, sic cum Græcâ, cujus est cum nostrâ in plerisque singularis affinitas, videmur nonnihil consentire. Commodè enim futurum infinitivi, vel participiorum, vel per Aoristos, vel per præsens reddideris, adjuncta particula ἂν: ut quid facturum ejus patrem putatis? τί ποιεῖν ἂν pro ποιῆσαι ἂν τὸν πατέρα αὐτοῦ οἴεσθε.

CAP

CAP. II.

De Imperfecto.

OBservabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo optativi : v. g. *si les Princes Chrêtiens embrassoient religieusement les interestes des Venetiens, le Turc ne prendroit pas la Candie* : si (prout ê religione foret) conjunctis viribus opem suppetiasque Venetis afferrent Principes Christiani, nunquam perfectò Turca Cretâ potiretur.

Secundò, utimur hoc tempore, si impedimentum afferatur actioni : v. g. *le Roy d'Espagne conspiroit la perte des Provinces-Unies, mais la haute sagesse des Illustres Senateurs à coupé pié à ses desseins* : Provinciis societatis inter se vinculo conjunctis, extremam Rex Hispaniæ moliebatur perniciem, sed illustrissimi atque Sapientissimi præsides, singulari suâ prudentiâ consilium odorati, pari felicitate fregerunt.

Utimur illo tertiò, si probandæ veritatis causâ testes simus, v. g. *j'êtois à Paris quand on tendit les chaisnes* ; Parisiis tum fortè aderam, cùm omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis præclusus est. *J'êtois à Gravelinne quand son Altesse Royale y donnoit ses ordres* ; Gravelingæ in obsidione fui, cùm omnia ad nutum præpositi Serenissimi Aurelianensis Ducis regebantur.

Quartò, si agatur de actione longa quæ dicat habitum ; v. g. *Alexandre le grand, ayant essuyé les travaux de la guerre, alloit à la chasse*, defunctis bellis laboribus, interdum levandi animi causâ, venationi operam dabat Alexander Magnus. Sed si semel hoc contigerit, utendum est definito.

Quintò, post actionem brevem si sequatur *que*, vel *qui* : v. g. *j'ay veu aujourd'huy un homme qui alloit à la campagne* ; vidi hodie hominem rus petentem : *il me dit hier qu'il alloit à la Messe* ; mihi dixit heri se ire ad Sacrum.

Sextò, si fuerimus in eadem Provinciâ in quâ res gesta sit : ut, *J'êtois en Languedoc, quand le Duc de Monmoréncy fut decolé* ; in Tectosagensi solo tum aderam, cùm Henericum Momorantium plecti capite Rex jussit.

Septimò,

Septimo, si sermo sit de egregiis alicujus virtutibus, aut qualitatibus : v. g. *Elizabeth Reine d'Angleterre avoit de l'esprit* ; Elizabetha Anglorum Regina ingenio valebat.

Octavo, si sermo fiat de ætate defuncti viri : v. g. *Henry le grand estoit âgé de 55. ans, quand il mourut* ; annum jam quintum & quinquagesimum agebat Henricus magnus, cùm è vivis decessit.

Nonò, si agatur de inconstantia alicujus hominis : v. g. *Ce Gentilhomme que vous connoissiez l'année passée, demeuroit tantost au Faux-bourg, tantost dans la Ville* ; vir ille quem noveras anno præterito, mox in urbe, mox in suburbio habitabat : *il changeoit tous les jours de dessein* ; singulis diebus consilium mutabat.

Decimò, observandum est, particulam *si*, rejectam ab imperfecto primo optativo Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejici : v. g. *Si la vertu reignoit, le vice seroit abbatu* : quod Latini exprimunt per imperfectum subjunctivi ; nos per imperfectum indicativi propter *si* : v. g. Si regnaret virtus, jaceret vitium : ne dicas, *si la vertu reigneroit*, ut dicunt Angli : *if virtue should reign.* Observabis igitur *si*, non admitti apud Gallos in præsenti optativi ; ne dicas, si habeam, *si j'aye* ; sed rejiciatur *si* in præsens indicativi, *si j'ay.* Si occurrat in imperfectis, in imperfectum indicativi rejiciatur ; si haberem, *si j'avois*, & non *si j'aurois.* Tamen si fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo : ut *je ne sçay pas s'il me feroit cette grace*, nescio utrum hanc mihi gratiam concedere vellet. Particula *si* eleganter ponitur in plusquam perfecto secundo optativi : v. g. *Si j'eusse eu*, si habuissem, sed in plusquam perfecto primo, nisi fiat dubium, ne dicas si fuerim, *si j'aye esté*, sed *si j'ay esté* : caveant Angli, ne dicant, *si je parleray*, sed *si je parle.*

Utimur præterito imperfecto post *lors que, tandis que, pendant que, durant que j'estois*, &c.

CAP.

CAP. III.

De Præterito perfecto.

GRæci præter præteritum perfectum habent Aoristum, hoc est indefinitum præteritum : ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum ostendit, duplex adhibent præteritum pro rei significandæ varietate : aliud est enim certum & definitum, quo declaratur quo tempore res gesta sit ; ut anno millesimo sexcentisimo, &c. cùm impetus faceret in Gallias Jan du Verdus, totiusque Regni cladem temerè meditaretur, captus fuit ; dic Gallicè, *le General Jean de Werd voulant ravager la France par ses armes, fut pris l'an mil six cens*, &c. Quia tempus exprimitur quo res gesta sit. Si verò certum tempus nolis exprimere, utere indefinito : v. g. *Le Roy Louis XIV. à veu toutes les plus celebres Villes de son Royaume* ; Ludovicus decimus quartus celeberrimas sui Regni urbes perlustravit.

CAP. IV.

Quando utendum Definito.

DEfinito utimur primò, si exprimatur tempus quo res gesta sit : v. g. *Le Roy assiegea Bourdeaux le 16. de Septembre* 1650. Rex obsidione cinxit Burdegalas decimo sexto Septembris die, anno 1650.

Secundò, quando narramus fabulam, si agatur de actione brevi. *Alexandre le grand rangea sous l'obeissance de son Pere en son absence les Provinces revoltées*, &c. Seditionem moventes rebusque novis studentes Provincias fregit Alexander Magnus, patrisque Imperio adjecit, &c.

Tertiò, si agatur de actione brevi extincti viri : v. g. *Louis XIII. prit la Rochelle*, Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditionem coegit. Licet tempus non exprimatur, non possumus uti indefinito, si agatur de extinctis hominibus:

bus : sed poteris elegantèr dicere, *Louis XIV. à pris Bourdeaux*, Ludovicus decimus quartus Burdegalas ad deditionem coegit ; quia tunc regnabat.

CAP. V.

Quando utendum Indefinito.

PRimò, utendum est indefinito, quando non exprimimus tempus, ut *Le Roy Louis XIV. a deffait les troupes Espagnolles devant Rocroy* ; prælio ad Rocoriam Hispanorum Regis copias delevit & fusit Ludovicus decimus quartus. Si agatur de aliquo subjecto non extincto, alioquin utendum esset definito ; v. g. *Le Mareschal de Chastillon fut tué à Charenton*, prælio ad Charantonium Mareschallus Castilionius castorum præfectus occisus est.

Secundò, si fiat demonstrativa temporis declaratio ; v. g. *Nous sommes allez de pire en pire en ce siecle, cét an, ce mois, cette semaine* ; in deterius ruimus hoc seculo, hoc anno, hoc mense, hâc hebdomadâ. Quoties denique utimur pronomine demonstrativo, licèt tempus præteritum sit à ducentis seculis, si ita contigerit.

Tertió, si exprimamus actionem eodem ipso die quo gesta sit : v. g. *J'ay esté aujourd'huy à la Predication*, adfui hodie concioni.

Utimur eodem tempore ante *depuis* ; v. g. *Nous avons esté malheureux depuis deux ans*, à duobus annis infortunati fuimus.

CAP. VI.

De Plusquamperfecto, Futuro, & Imperfecto.

DE his temporibus & modo non quidquam movebo, cùm usitato Latinorum more illis utamur, nec discrimen cum aliis linguis habere ullum videantur : tamen cave, ne dicas, *si j'aymeray*, ut aiunt Angli, *if I will love* ; sed *si j'ayme* ; in Imperativo, ne postponas personam verbo, nisi fiat quæstio : ut

ut *aimez-vous ?* amasne ? vel in reciprocis : *levez-vous*, surge. Sed noli imitare Anglos, qui dicunt, *love thou*, *aime toy* : & Italos, qui dicunt, *parli tu* : sed simpliciter, *parle*.

CAP. VII.

De Optativo Modo.

QUoties ista Gallicè exprimuntur, *utinam*, *etsi*, *dummodo*, *cùm*, *dum*, *ita*, *ut*, *ne*, toties utendum est optativo. Signa optativi sunt, *encoreque*, *moyennantque*, *pourveuque*, *desorteque*, *affinque*, *depeurque*, *ja oitque* : ut utinam amem, *Dieu vüeille que j'ayme.* Triplex est particula *que* ; affirmativa, conditionalis, & adverbialiter sumpta : Affirmativa regit indicativum : ut, *Je croy que vous estes mon amy*, credo te amicum meum esse Sed si inseratur aliquod dubium in fide nostrâ, dicimus, *je croy que Monsieur soit mon amy.* Si sit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter sumatur, regit indicativum : ut *je croy qu'il viendra.*

Utimur præsenti optativo, non secus ac Latini : ut licèt habeam, *encore que j'aye.*

CAP. VIII.

De Imperfectis Optativi.

GAlli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem sunt apud Latinos : v. g. Haberem, utinam haberem ; quæ reddunt Gallicè, *J'aurois & j'eusse.* Illud igitur inter se statuunt discrimen, quòd primum rejiciat signa optativi, v. g. Ne dicas, *plût à Dieu*, *que j'aurois*, & nec *affinque j'aurois* ; sed sic corrige, *affinque j'eusse*, *pourveuque j'eusse* : secundum igitur imperfectum signa supradicta admittit, nempe, *Dieu vueilleque*, *moyennantque*, *de sorteque*, *de peurque*, &c. Ne haberet, *de peur qu'il eust*, *affin qu'il eust* ; & non *affin qu'il auroit.* De præterito perfecto non quidquam dicam, cum usitato Latinorum more eo utamur.

Duo

Duo sunt etiam plusquam perfecta, quæ idem etiam inter se statuunt discrimen : v. g. Primum non agnoscit signa, aliud admittit. Ne dicas, *Dieu vüeille que j'aurois eu* : sed, *Dieu vüeille qui j'eusse eu.* Futuro utimur, usitato Latinorum more.

CAP. IX.

De Infinitivo.

TRia sunt potissimùm, quæ docent quandonam utendum sit hoc modo. Primò quando nomen substantivum aut adjectivum vim habens substantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum est in infinitivo, utendum est *de* : v. g. *J'ay dessein d'aller à Paris*, proficisci Parisios mihi proposui : *il est impossible de faire cela*, hoc facere impossibile est. Denique, si Latini utuntur Gerundio in di : v. g. Habeo desiderium te videndi, *J'ay desir de vous voir* ; hoc inesse discriminis mihi videtur, quod æquè latè pateat ultima illa loquendi formula, ac prima ; nimirum, *j'ay un dessein à vous communiquer* : nec enim potes usurpare nisi cùm de re illa communicanda nullam adhuc fecisti mentionem v. g. Si occurrat tibi amicus, poteris tunc quidem dicere, *J'ay un dessein à vous communiquer* ; Id quod Latini ita exprimunt, Habeo aliquid tibi communicandum : Nec dicas, *j'ay quelque chose de vous communiquer*. Sed, si ipse prior intulisset mentionem de eadem ipsa re, non posses dicere, *j'ay dessein de vous dire cela*, v. g. Sed dicendum erit, *c'est cela que j ay à vous dire*, tantùm permutandus erit ordo vocum. Quidnam intersit inter utriusque sententiæ sensum, satis patet, aliud esse, cùm dicitur, Hoc habeo tibi communicandum consilium, &, Est mihi consilium de re aliqua tecum agere. Cùm enim dicis hoc consilium, nominatim aliquid significas ; cùm verò dicis habeo rem tibi dicendam, nihil denotas. Post hæc verba, si sequatur aliud verbum, utimur *de* : v. g.

S'abstenir, abstinere.
Apprehender, timere.
Charger, jubere.
Desister, desistere.
Continuer, pergere.
S'efforcer, conari.

Differer,

Differer, differre.
Permettre, permittere.
Protester, contestari.
Refuser, recusare.
Souhaiter, exoptare.
Se soucier, curare.
Prier, orare
Commander, jubere.
Supplier, supplicare.
Contraindre, cogere.
Persuader, persuadere.
Dissuader, dissuadere.
Forcer, compellere.
Empescher, impedire.
Detourner, deturbare.
Divertir, divertere
Conjurer, conjurare.
Inviter, invitare.
Convier, idem.
Conseiller, consilium præbere.
Deffendre, defendere.
Enjoindre, imperare.
Exhorter, exhortari.
Proposer, proponere.
Promettre, polliceri.
Assurer, affirmare.
Presser, urgere.
Haster, festinare.
Resoudre, resolvere.
Se repentir, pœnitere.

v. g. Te oro ut hoc facias, *je vous prie de faire cela* : tè cogam hoc facere : *je vous contraindray de faire cela*, &c. Si postponantur verbo substantivo hæ voces, *aise*, *faché*, *marry*, *joyeux*, *content*, *en peine* ; oportet uti *de* : v. g. *Je suis aise de cela*, &c.

Observa, si duo verba occurrant, simpliciter ponendum esse infinitivum : ut Latini, volo legere, *je veux lire*. Observa, si Latini utantur post verba motus supino, nos uti infinitivo simpliciter : v. g. Eo visum : ne dicas, *je vay de voir* ; sed *je vay voir*. Simpliciter utimur vero *à* post hæc duo verba, *commencer & apprendre* : *Je commence à monter à cheval* ; *j'apprends à dancer* : & post quædam adjectiva utilitatis : ut *cela est propre à faire*.

Post hæc verba utimur *a*, *s'accoustumer*, *s'addonner*, *s'assujetter*, *s'amuser*, *s'apprester*, *s'attacher*, *condamner*, *destituer*, *entendre*, *s'employer* : v. g. *Je m'addonne à lire la Theologie*. Theologiæ operam do, &c. Utimur, si Latini utantur, *ad* : ut ad habendum, *pour avoir* ; & si Angli ponant, *for to* : v. g. *For to go*, *pour aller*.

Secundò, si Latini exprimant aliquid per conjunctionem *ut*, ut amaret, &c. *pour aimer*.

Tertiò, si Latini utantur Gerundio in di, cum his vocibus, gratiâ vel causâ : v. g. Amandi causâ, *pour aimer* ; faciendi gratiâ, *pour faire*, &c.

CAP.

CAP. X.

De Participio præſentis.

PArticipium præſentis ſemper deſinit in *ant* : v. g. *Aimant*, amans ; *liſant*, legens ; *enſeignant*, docens, &c.

Præſentis participium non mutatur pro utroque genere, niſi loco adjectivi ſumatur : ut *les gazouillemens du Roſſignol rendent une charmante harmonie.* Luſciniæ garritus concentum ſuavem reddunt.

Participium præteriti mutatur in voce paſſiva in verbis reciprocis, & neutris paſſivis, & concordat in genere & numero cum ſuo nominativo : v. g. *Elle eſt aimée*, amatur, *elle s'eſt levée*, ſurrexit ; *elle eſt venue*, venit.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, niſi occurrat relativum patiens, *que*, inter ſubſtantivum & participium : ut *la mere que j'ay aimée*, mater quam amavi, homines quos vidi, *les hommes que j'ay veus.*

Secundò, mutabitur ſi occurant *la*, *les* : ut vidi illam, *je l'ay veue* ; verberavi illos, *je les ay battus* ; illas ſalutavi, *je les ay ſaluées.*

Tertiò, ſi *nous*, *vous*, occurrant inter ſubſtantivum & participium : ut nos remuneravit, *il nous a recompenſez* ; vos oravit, *il vous a priez* : *Si vous*, *nous*, ecferantur ad fœmininum genus ; dic, *il nous a aimez.*

Me, *te*, eandem obſervant regulam ; *elle m'a aimée* ; *il t'a veue*, ſi de fœminina agatur. Si ſequatur aliquod verbum, participium non mutatur ; dic enim, *je ne les ay jamais entendu parler*, nunquam eos loquentes audivi.

CAP. XI.

De Verbis Auxiliaribus.

DIcuntur auxiliaria, quia auxiliantur temporibus ſeptem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere eſt : Itali enim utuntur iiſdem verbis, non ſecus ac Galli : v. g.

v. g. *Ho amato*, *havevo amato*, &c. Angli, *I have loved*, *I had loved*. Verbum *j'ay*, auxiliatur primo auxiliaribus ipsis : ut *j'ay eu*, habui, *j'ay esté*, fui ; secundo verbis activis : *j'ay aimé* amavi : tertio verbis simpliciter neutris.

Verbum substantivum *je suis*, auxiliatur verbis neutris passivis, reciprocis, & passivis : v. g. *Je me suis levé*, *je suis aimé*, *je suis venu* ; surrexi, amor, veni.

CAP. I.

De Formatione temporum omnium Verborum, sive regularium, sive irregularium.

PRima desinit in *er*, secunda in *ir*, tertia in *oir*, quarta in *re*.

Formabis præsens indicativi primæ conjugationis ab infinitivo, si tollas *r* : v. g. *Parler*, *je parle* ; *aimer*, *aime*.

Imperfectum formatur à prima persona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam literam in *i* : v. g. *Dançons*, *dançois*.

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay* : v. g. *Je soupay*, formatur ab infinitivo *souper*.

Indefinitum ab eodem infinitivo, & tollendo *r*, notando *e* accentu : v. g. *Parlé*. Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æque bene ac cæteras gentes, auxiliatur septem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo, addendo *ay* : *déjuner*, *dejuneray*.

Secunda persona imperativi formatur à secunda persona indicativi, tollendo *s* : ut *poussez*, *poussé*.

Præsens optativi non discrepat à præsenti indicativi, si addas *i* in prima & secunda persona pluralis numeri : *parlions*, *parliés*.

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ray* in *rois* : *danceray*, *dancerois*.

Secundum formatur à secunda persona singularis numeri definiti, addendo *se* : ut *parlas*, *parlasse*.

Participium præsentis formatur à secunda persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant* : *aimons*, *aimant*.

CAP. II.

De Formatione Temporum ſecundæ Conjugationis.

PRæſens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *ſ* : v. g. *Ravir*, *je ravis.*

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i* : *finiſſons*, *finiſſois.*

Definitum ab infinitivo, mutando *r* in *ſ* : v. g. *Ravir*, *je ravis.*

Participium præteriti, quod unà cum auxiliaribus inſervit ſeptem temporibus verborum, formatur ab infinitivo; tollendo *r*; *baſtir*, *baſty.*

Futurum, ab infinitivo, addendo *ray*; *ravir*, *raviray.*

Perſona ſecunda imperativi formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi, tollendo *ſ* : ut *baſtis* : & mutando *i* in *y* : *baſty.*

Imperfectum primum, à futuro, ſi mutes *ray* in *rois* : *baſtiray*, *baſtirois.*

Præteritum imperfectum ſecundum formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi ſingularis numeri, addendo *ſe* : *baſtis*, *batiſſe.* Præſens etiam optativi habet *baſtiſſe* : ſed ſtatuunt inter ſe illud diſcrimen, quod, *batiſſe* in præſenti optativi, habeat penultimam brevem *baſtie* : ſecundum verò imperfectum, longam, *batiſſe.*

Participium præſentis, à prima perſona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ant* : *batiſſons*, *batiſſant.*

CAP. III.

De Formatione tertiæ & quartæ Conjugationis.

PRæſens tertiæ formatur ab infinitivo, mutando *evoir* in *ois* : *recevoir*, *reçois.*

Præſens quartæ, mutando *re* in *ſ* : *vendre*, *vends.*

Præte-

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i* : *recevions*, *recevois* ; *vendions*, *vendois*.

Definitum tertiæ conjugationis ab infinitivo, mutando *evoir* in *eus* : *concevoir*, *conceus*.

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is* : *rendons*, *rendis*.

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando *oir* in *ray* : *devoir*, *devray*.

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray* : *rendre*, *rendray*.

Imperativus formatur à secunda persona singularis numeri indicativi, dempto *ſ*, & mutando *i* in *y* : *reçois*, *reçoy* : *prend*, *prens*, *ou pren*.

Præſens optativi tertiæ formatur à secunda perſona indicativi, tollendo *ſ*, & addendo *ve* : *reçois*, *reçoive* ; & conjugatur ut *j'aime*

Præſens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *r* : *rendre*, *rende* ; & conjugatur ut *j'aime*.

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois* : *recevray*, *recevrois* ; *rendray*, *rendrois*.

Imperfectum ſecundum à definito formatur, addendo *ſe* : *receus*, *receuſſe* ; *rendis*, *rendiſſe*.

Participium præſentis, à prima perſona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant* : *rendons*, *rendant* ; *recevons*, *recevant*.

SYNTAXIS.

SUbſtantivum & adjectivum, (ut apud cæteras linguas) concordant in genere, numero, & caſu : v. g. *Homme vertueux*, *femme vertueuſe*, Vir virtute præditus, mulier virtute prædita. Adjectum vulgò præponitur ſubſtantivo : ut *bon ſoldat*, egregius miles. Adjectiva colorum poſtponuntur illi : v. g. *vin blanc*, vinum album ; *chapeau noir*, pileus niger ; dic *vin vieux*, vinum vetus ; *vin nouveau*, vinum novum. Denique, ſi addatur adjectivum, *nouveau*, rebus à natura productis aut ſcientia elaboratis ; poſtponatur ſubſtantivo : v. g. *prunes nouvelles*, *herbes nouvelles*, pruna nova, herbæ novæ ; *livre nouveau*, liber novus.

Relativum cum suo præcedente concordat in genere & numero, ut Deus quem amo, *Dieu que j'ayme.* *Que* est illud relativum quod exprimunt Latini per *quem*, *quam*, *quod*, & dicitur patiens. *Qui* est nominativus verborum : ut, est mihi amicus qui bonus est, *j'ay un amy qui est bon.*

Unumquodque verborum suo gaudet nominativo : ne usitato Latinorum more illum subaudias, nec à verbo removeas, nisi in temporibus compositis : ut *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi. In aliis temporibus solum pronomen interponitur verbo & nominativo : ut *je vous aime*, te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, sed initio : & observa diligenter actionem sequi passionem : ut *j'ayme Pierre*, amo Petrum : ne dicas *Pierre j'aime.* Et postpone semper adverbium verbo : ut *je ly diligemment*, lego diligenter. Prima persona apud Latinos semper secundam præcedit : ut ego & Petrus hoc fecimus : sec did Gallice, *Pierre & moy nous avons fait cela*; ne dicas, *Pierre il a fait cela*, sed *Pierre à fait cela.*

Si duo substantiva occurrant simul diversa significantia, ponatur ultimum in genitivo : ut *l'Ambassadeur du Roy*, Regis legatus ; caveant Angli ab ista phrasi, *the Kings Ambassadour*, *le Roy Ambassadeur* ; sed dicant, *l'Ambassadeur du Roy*, *the Ambassadour of the King.*

Opus substantivum nomen rei postulat in genitivo : ut *j'ay besoin d'argent*, mihi opus pecunia.

Verbum *attacher* regit dativum : ut *il est attaché à son opinion*, vir ille sententiæ tenax est. *Dégoûter* regit genitivum : ut *il est dégoûté des lettres*, literarum fastidiosus, *il est coupable de paresse*, inertiæ reus est.

Hæc Adjectiva, *conforme*, *semblable*, *commun*, *contraire*, regunt dativum : v. g. *Il est conforme à la raison*, est rationi conformis ; *il est semblable à un autre*, alterius similis est ; *cela est commun à tous*, hoc est omnibus commune ; *la vertu est contraire au vice* ; virtus vitio contraria est.

FINIS.

GRAMMAIRE Angloise,

EXPLIQUE'E PAR

REGLES GENERALES.

UTILE

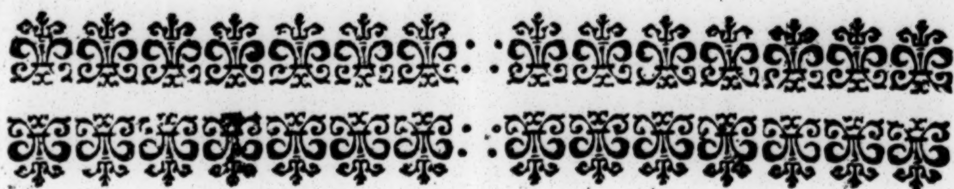
A ceux qui sont Curieux d'apprendre

l'Anglois.

Par CLAUDE MAUGER *Maistre de Langues.*

A LONDRES,

Imprimée par *R. E.* pour *R. Bentley*, 1683.



NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE

Du ſon des Lettres.

LES Anglois ont vingt-quatre Lettres, ſçavoir.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Ces Lettres ſe diviſent en Voyelles & Conſones.

Il y a ſix Voyelles, *a, e, i, o, u, y* : & toutes les autres ſont Conſones, ils n'ont point de Liquides.

On les prononce ainſi.

Ai, bi, ci di, i, f, dgi, aitch, ai, kai, l, m, n, o, pi, quiou, r, s, ti, you, double you, ex, oüai, ezard.

Du ſon des Voyelles, & des Diphthongues.

Du ſon de l'A.

1 SI *a* ſignifie *un*, ou *une*, il ſe prononce comme *a* Latin, ou François. *Exemple* : *a boy*, un garçon ; *a man*, un homme ; *a woman*, une femme.

2. Si *a* ferme la ſyllable, il ſe prononce comme *e* Latin, ou la Diphthongue François *ai*. *Exemple* : *table*, table, liſez *taible* ; *Mary*, Marie, liſez *Mairy* ; *miſerable*, miſerable, liſez *miſeriable*.

Exception.

Vous en excepterez, *father*, pere : *haven*, havre : *water*, de l'eau ; auſquels *a* ſe prononce comme *a* Latin ou François.

A lié avec les Conſones ſe prononce comme *a* Latin ou François. *Exemple* : *all*, tout ; *as*, comme ; *at*, chez ; *fall*, tomber.

Exception.

A lié avec ces Conſones *m*, *n*, *ſſ*, *ſt*, ſe prononce comme la Diphthongue Françoiſe *ai*, ou *e* Latin. *Ex. Madam*, Madame, liſez, *Maidaim* ; *man*, homme, liſez *main*, ou *men* ; *glaſs*, verre, liſez *gleſs* : *Maſter*, Maître, ou Monſieur, liſez *Maiſter*.

A entre ces Conſones, *g r*, *c t*, *c p*, *c r*, *c m*, *c n*, ſe prononce auſſi comme la Diphthongue Françoiſe *ai* étant dans la même ſyllable. *Ex garden*, liſez *guairden* ; *cat*, chat, liſez *quait* ; *Captain*, Capitaine, liſez *Quaiptain* ; *Carter*, Chartier, liſez *Quairter* ; *came*, vint, liſez, *quaim* ; *can*, pouvoir, liſez *quen* ou *quain*.

Si *e* ou *o* ſe rencontre dans la même ſyllable devant *a*, il ſe perd. *Ex. bread*, pain, liſez *bred* ; *meat*, de la viande, liſez *met* ; *ſeat*, ſiege, liſez *ſet* ; *boat*, bateau, liſez *bot* ; *coat*, caſaque, liſez *cote* ; *boaſt*, ſe vanter, liſez *boſt*.

Exception.

Ces mots en ſont exceptez, *heart*, liſez *hart* ; *broad*, large, liſez *brad* ; *appear*, paroître, liſez *appire* ; *near*, proche, liſez *nier* : *hear*, oüir, liſez *hier* : mais au Participe, il ſuit la Regle generale, *I heard*, j'oüis, liſez *I herd* : en ce Verbe *read*, lire, *ea* ſe changent en *i*. *Ex. I read*, je lis, liſez *ai rid* : mais a ſon Participe,

Participe, il se prononce autrement, j'ay leu, *I have read*, lisez *I have red*.

La Dipthongue Angloise *au*, se prononce comme un *a* en François un peu long. *Ex. because*, parceque, lisez *bècâse* : *cause*, cause, lisez *câse*.

A lié avec double *w*, se prononce comme deux *aa* François. *Ex. I saw*, je vis, lisez *ai saa*, & le double *w* se perd.

Ai se prononce comme la Dipthongue Françoise *ai*, en François ou *ei*. Ex, *raign*, reigne.

La Dipthongue Angloise *ay* se prononce comme en François. *Ex. to lay*, mettre, lisez *lay*.

Du son de l'E.

E Aux monosyllabes se prononce comme *i* François, ou Latin. *Ex. me*, moy, lisez *mi* : *be*, soyez, lisez *bi* : *we* nous, lisez *wi*.

Exception.

L'Article *the*, qui signifie en François *le*, *la*, *les*, & le Pronom personnel *ye*, qui signifie *vous*, en sont exceptez, ausquels *e* se prononce comme l'*e* Latin, ou *e* François, que nous appellons ouvert.

Le double *e* Anglois se prononce comme *i* Latin ou François. *Ex. see*, voyez, lisez *si* : *need*, besoin, lisez *nid* : *seed*, semence, lisez *sid*.

Exception.

Si le double *e* Anglois se rencontre dans la troisiéme syllable des mots, il se prononce comme le double *e* François. *Ex. Pharisees*, Phariſiens ; *Saducees*, Saduciens.

E Anglois se trouvant dans la derniere syllable des superlatifs, se prononce comme *i* François, ou *i* Latin. *Ex. the greatest*, le plus grand, lisez *the gretist*.

Si *i* se rencontre devant *e* dans la même syllabe, *e* se perd. *Ex. grief*, douleur, lisez *grif*.

En la Dipthongue *ei*, *i* se perd ; *receive*, recevoir, lisez *receve*.

Ce Superlatif irregulier en est excepté ; *the best*, le meilleur.

Auquel *e* se prononce comme en François.

E Anglois à la fin des mots se perd. *Ex. come*, venez, lisez *com.*

E au commencement & au milieu des mots, se prononce comme *e* François ou *e* Latin. *Ex. Devotion*, Devotion, *Deuteronome.*

E lié avec les Consones se prononce comme *e* François ou Latin. *Ex. to sell*, vendre ; *to render*, rendre.

E Anglois se trouvant apres *o* aux monosyllabes se perd, mais il change le son de l'*o* qui devroit estre prononcé comme *ou. Ex. toe*, ortueil, sans cét *e*, il seroit prononcé *tou*, lisez donc *too.*

E Anglois se prononce en ces mots comme *i* François. *Ex. even*, egal ; *evening*, soir ; *evil*, mal ; *Ewe*, une Brebis ; *Europe*, Europe ; *earth*, la terre ; *ear*, oreille, lisez *iven*, *ivening*, *ivil*, *ïeu*, *ïeurope*, *yerth*, *yer.*

Eo en ce mot *people* a le son de l'*i* François ou Latin. *Ex. people*, peuple, lisez *piple* ; en ce mot *pigeons* cette Diphthongue a le même son d'*i* François, lisez *pigins.*

E lié avec la double *w*, se prononce comme *y. Ex. new*, nouveau, ou neuf, lisez *nyeu.* Excepté *shew*, monstrer, lisez *chu.*

E devant *k* se prononce comme *i* François. *Ex. eke*, lisez *ik.*

E en cét Adverbe de lieu, *here*, se prononce comme *i* François, *here*, icy, lisez *hier.*

Il faut prononcer *e* legerement à la fin de ces mots ; *fidle*, violon ; *candle*, chandelle ; *handle*, manier ; *possible*, possible ; *fable*, fable ; *noble*, noble.

E est prononcé comme *i* François en ces Verbes, quoy qu'il soit lié avec des Consones, *get*, gagner, lisez *guit* ; *forget*, oublier, lisez *forgit* ; & en ce mot *seldom*, rarement, lisez *sildom* ; harvest *moisson*, lisez *harvist.*

E se perd en ce mot *Tuesday*, mardy, lisez *Tusday* ; *begin*, commencer, lisez *bigin.*

Du son de l'I Anglois.

I Anglois, lié avec les Consones se prononce comme François, ou Latin. *Ex. if*, si ; *is*, est ; *ill*, mechant.

Exception.

I lié avec ces Consones, *gh*, ou *ght*, se prononce comme la Diphthongue *ei* en François. *Ex. highness* altesse, lisez *heinesse* ; *light*, lumiere, lisez *leit* ; *sight*, veüe, lisez *seit* ; *night*, nuict, lisez *neit* ; *Christ*, Christ, lisez *Chriest* ; *Mastrick*, lisez *Mastreik*.

I fermant la syllabe se prononce generalement comme *ei* en François : *Ex. life*, vie, lisez *leif* ; *wife*, femme, lisez *weis* ; *wise*, sage, lisez *weise* ; *white*, blanc, lisez *weite*, excepté en les Verbes *givè*, *livè* : Auxquels *i* est prononcé comme *i* François & en leurs composez, comme *forgive*, &c.

I lié avec *r*, se prononce comme en François ; *Ex. Sir*, Monsieur, lisez *ser* ; *stir*, se mouvoir, lisez *ster*.

En ce mot *bird*, il se prononce presque comme *o* Francois ; *bird*, oiseau, lisez *bord*.

I se trouvant aprés *u* dans la même syllabe se perd. Exemple, *Fruit*, fruit, lisez *frut* ; *juice*, du jus, lisez *jus*.

I se prononce en ces mots comme *ai* en Francois. *Ex. blind*, aveugle ; *find*, trouver ; *mind*, pensée ; lisez *blaind*, *faind*, *maind*.

Du son de l'O Anglois.

O Aux monosyllabes se prononce comme *ou* en Francois. *Ex. to*, lisez *tou*, *who*, qui, lisez *whou* ; *two*, deux, lisez *tou*.

Exception.

Ces cinq mots en sont exceptez ; *no*, non ; *so*, ainsi ; *lo*, regardez ; *wo*, malheur ; *go*, allez ; ausquels *o* se prononce comme en Francois.

Si *e* se trouve aprés *o* & ferme la syllabe, il se perd ; mais *o* se prononce comme *o* Francois ; *Ex. foe*, ennemy ; *toe*, ortueil.

Le double *o* se prononce comme *ou*, en Francois ; *Ex. good* bon,

bon, lisez *goud* ; *root*, racine, lisez *rout* : *goose*, oye, lisez *gouse*.

Exception.

Si *r* ferme les deux *oo*, ils se prononcent comme en François ; *Ex.* *poor*, pauvre, ne lisez pas *pour*.

O fermant la syllable, se prononce comme en François ; *Ex.* *more*, davantage.

Exception.

Whose, dont, du quel, ou de laquelle, lisez *whouse* ; *woman*, femme, lisez *wouman* ; *lose*, perdre, lisez *louse*.

O au plurier du mot *woman*, se prononce comme *i* François ; *Ex.* *women*, femmes, lisez *wimen*.

O lié avec une Consone se prononce comme *a* François ou Latin ; *Ex.* *not*, pas, lisez *nat* ; *hot*, chaud, lisez *hat* ; *sot*, sot, lisez *sat* ; *shop*, boutique, lisez *chap* ; *of*, de, lisez *af*.

O lié avec deux ou trois Consones, se prononce ordinairement comme *o* François ; *Ex.* *word*, parole : *world*, monde.

Si *u* se rencontre entre *o* & *r*, dans la même syllable fermée par *r*, *u* se perd, & alors *o* se prononce comme en François ; *Ex.* *honour*, honneur, lisez *honor* ; *Embassadour*, Ambassadeur, lisez *Embassador*.

La Dipthongue Angloise *ou*, se prononce comme *au* en Latin, ou *ou* en François ; *Ex.* *thou*, toy, lisez *thau*.

Exception.

Ces Participes en sont exceptez ; *brought*, apporté : *thought*, pensé : *fought*, combatu : *bought*, acheté ; *nought*, méchant : *wrought*, travaillé : lisez *brât*, *thât*, *fât*, *bât*, *nât*, *rât* : car *gh* s'y perdent en changeant le son de la Dipthongue *au* en *a* long.

Exception.

Would, *should*, *could*, *youth*, *touch*, ausquels, *l* se perdant, la Dipthongue *ou* se prononce comme en François.

La Dipthongue *oi* en ces mots *loine*, longe : *noise*, bruit : se prononce comme *ai* en François ; *Ex.* *loine*, longe, lisez *plain* ; *noise*, lisez *naise*

O lié avec la double *w*, se prononce comme *au* en Latin ou François, le double *w* se perd : *Ex.* *how*, comment, lisez *ho* : *now*, à present, lisez *nau*.

O en ces mots, *tongue*, langue ; *long*, long ; *wrong*, offencer ; *strong*, fort ; *song*, chanson, se prononce comme *a* François.

*Du ſon l'*U.

U Lié avec les Conſones, ſe prononce comme *o* François ou Latin ; *Ex. lut*, mais, liſez *bot* ; *cut*, coupez, liſez *cot* ; *tub*, cuve, liſez *tob* ; *up*, haut, liſez *op*.

U lié avec *r*, ſe prononce comme un *a* François ou Latin ; *Ex. thurſday*, jeudy, liſez, *tharſday*.

U fermant la ſyllabe, ſe prononce comme *u* François ; *Ex. truce*, tréve : *tune*, ton : *pure*, pur : *a lute*, un luth.

U ſe perd en ces mots, *gueſt*, hoſt, liſez *geſt* ; *guide*, guide, liſez *gueid* ; *guile*, fraude : *guilty*, coupable : *guiſe*, façon : parceque les Anglois prononcent *ge*, *gi*, comme les François prononce *gue*, *gui*.

U ſe prononce en ces mots, *quarrel* ; *quality*, qualité : *quill*, plume : *queſtion*, queſtion : il faut obſerver qu'ils prononcent ces ſyllabes *que*, *que*, *qui*, comme les Italiens.

---

*Du ſon de l'*Y.

Y Se prononce aux monoſyllabes comme *ay* en François ; *Ex. by*, par, liſez *bay* ; *my*, mon, ma, mes, liſez *mai*.

Ie aux monoſyllabes ſe prononce de même ; *to tie*, lier, liſez *taye* ; & aux diſſyllables auſſi ; *unty*, delier, liſez *untaye*.

Y aux noms ſubſtantifs, adjectifs, ſe prononce comme *i* François ; *Ex. lady*, dame, liſez *ledi* ; *heavy*, peſant, liſez *hevi*. *Y* aux adverbes ſe prononce comme *é* en François ; *extremely*, extremement, liſez *extremelé*.

Y aux verbes des deux ſyllabes ſe prononce comme *ai* en François, accenté ; *Ex. to deny*, denier, liſez *denay* ; *apply*, appliquer, liſez *applé*.

Y au commencement des mots devant d'autres voyelles ſe prononce comme *y* en François en ce mot *yeux*, *yard*, *court*.

Ay, comme j'ay déja dit, ſe prononce comme en François, comme *ſay*, dire.

Du Son du double W.

WH en Anglois ſe prononce comme *ou* en Francois. *Ex.* *Whale*, Balaine, liſez *Oüele.*

W lié avec *a*, *e*, *ee*, *i*, *o*, ſe prononce comme *ou*. *Ex.* *wall*, muraille, liſez *üal* ; *weep*, pleurer, liſez *oüep* ; *wiſe*, ſage, liſez *oueiſe* ; *who*, qui, liſez *hou* ; *wit*, eſprit, liſez *ouit*.

W devant *r* ſe perd ; *write*, écrire, liſez *rite*.

Des Conſones.

B

Se prononce comme en François, mais il ſe perd en ces mots, *debt*, dête : *doubt*, doute : *debtor*, debteur : *dumb*, muet : *womb*, la matrice : *lamb*, agneau : Excepté *comb*, peigne.

C

Devant *h*, ſe prononce comme s'il y avoit *te* devant. *Ex.* *chamber*, liſez *t'chamber* : mais ſi les mots ſont derivez du Grec, alors *h* ſe perd. *Ex.* *Archangel*, liſey *Arcangel*.

D, F

Ont le même ſon qu'en François.

G

Devant *a*, ſe prononce comme *ai* ; comme *game*, jeu, liſez *gaime.*

G devant *e*, ou *i*, ſe prononce comme s'il y avoit un *t* devant : *gentil*, gentil, liſez *tgentil.*

Ces mots en ſont exceptez, *giddy*, étourdy : *gelding*, un hongre : *gift*, don : *gueſs*, deviner : *get*, gagner.

G devant *e*, *i*, ſe prononce comme ſi *d* étoit devant. *Ex.* *Gentleman*, Gentilhomme, liſez *Dgentleman.*

G ſe perd devant *n* & *h* : *Soveraign*, Souverain : *light*, lumiere, &c.

H

H eſt aſpiré, mais ſe trouvant entre *g* & *o*, *r* & *e*, il ſe perd. *Ex.* *ghoſt*, eſprit, liſez *goſt* : *rhetorick*, liſez *retorick*.

J

J confone, se prononce devant *o*, *e u*, dans la même syllabe, comme s'il y avoit un *d* devant : *joyful*, joyeux, lisez *djoyful* : *judgment*, lisez *djudgement*.

K

A le son du *c*. *Ex Kalender*, Calandrier, lisez *Calendar*.

K a le son du *q* Francois en ces mots, *King*, Roy : *kissing*, baisant ; *key*, clet ; lisez *Quin*, *quissin*, *que* : *kitchin*, cuisine, lisez *quitchen*.

K se perd devant la Consone *n*, lié avec les Voyelles. *Ex. knowledge*, connoissance, lisez *noledge* : *knife*, couteau, lisez *neïf* : *to kneel*, se mettre à genoux, lisez *nile*.

L

Se perd devant ces Voyelles avec lesquelles il est lié, *f*, *k*. *Ex. half*, moitié : *talk*, parler.

Exception.

Ce mot *calf* en est excepté, où *l* se prononce.

L se perd aprés ou devant *d*, dans la même syllabe. *Ex. could*, pourrois : *would*, voudrois : *should*, serois.

M, N, P

Se prononce comme en Latin, ou en Francois.

P

Ne se prononce pas en ces mots, *temptation*, tentation : *receipt*, receipt : mais il se prononce en *reception*, reception.

Ph

Comme en Francois *Philis*, lisez *Filis* : *Philosophy*, lisez *Filosofi*.

Q

Cette Consone liée avec *u*, & ces autres voyelles *a*, *e*, *i*, cette syllabe ce prononce comme en Italien, c'est à dire comme leur Pronom relatif *qui*, *quæ*, *quod*.

R

Ne differe point de l'*r* Francois.

S

Se prononce comme *s* Latin : mais en ces mots, *assurance*, *sure*, *sugar*, il se prononce comme *ch* : *assurance*, lisez *achurance* : *sure*, lisez *chure* : *sugar*, sucre, lisez *chugar*.

S devant *h* se prononce comme *ch*. *Ex. shall*, lisez *chall*.

Entre deux Voyelles *s* se prononce comme en Francois : *glose*, glose, c'est à dire comme un *z*, lisez donc *gloze*.

Exception.

Exception.

House, *louse*, *mouse*, en sont exceptez, maison, pou, soury, où *s* se prononce comme nôtre double *ss*.

T

Aux mots en *ion* se prononce comme *ch*. *Ex. perfection*, *expedition*, lisez *perfecchion*, *expedichion*.

Si la Consone *s* se trouve devant, il se prononce comme en François. *Ex. combustion.*

Th

Se prononce comme *q* en *grasseant*. *Ex. this*, lisez *zis*, en doublant la langue.

A la fin des mots ces deux Consones se prononcent comme un *s*, comme *hath*, lisez *has*.

X

Se prononce comme en François; *sex*, six.

Z

Se prononce comme en François.

Fin des Voyelles & Consones.

Des Declinaisons.

Nominatif.	*The King*,	Le Roy.
Genitif.	*Of the King*,	Du Roy.
Datif.	*To the King*,	Au Roy.
Accusatif.	*The King*.	Le Roy.
Vocatif.	O *King*,	O Roy.
Ablatif.	*From the King*.	Du Roy.

Ces mêmes Articles servent pour le Masculin, le Feminin, pour le Singulier, & le Plurier, adjoutant seulement un *s* aux Substantifs.

Exemple du Plurier.

Nom.	*The Kings*,	Les Roys.
Gen.	*Of the Kings*,	Des Roys.
Dat.	*To the Kings*,	Aux Roys.
Acc.	*The Kings*,	Les Roys.
Voc.	O *Kings*,	O Roys.
Abl.	*From the Kings*,	Des Roys.

Les

Les noms Feminins ſe ſervent des mêmes Articles, ſans y rien changer.

Il y a grand difference entre l'Article du Genitif, & celle de l'Ablatif Anglois; on ſe ſert de l'Article de l'Ablatif, *from the*, quand la queſtion ſe fait par *Vnde*. *Ex.* Je viens de la campagne, *I come from the Country*: On a receu des nouvelles du Roy de *Maroc*, *They heard from the King of* Maroc. Les Anglois s'en ſervent donc auſſi, quand les Latins ſe ſervent des Prepoſitions *a* ou *ab*. *Ex.* Accepi Epiſtolam ab illo, *I received a Letter from him.*

Ils ſe ſervent du Genitif quand deux Subſtantifs ſe rencontrent, & ils ſuppriment elegamment l'Article *of the*; mettans un *s* au premier Subſtantif.

Ex. L'ambaſſadeur du Roy, *The Kings Embaſſadour.*

Les noms propres ſe declinent ainſi:

Nom.	*London*,	Londres.
Gen.	*Of London*,	De Londres.
Dat.	*To London*,	A Londres.
Acc.	*London*,	Londres.
Voc.	*O London*,	O Londres.
Abl.	*From London*,	De Londres.

Les Noms propres de grand lieu, comme ceux de Royaumes, des Provinces, de Republiques, de Principautez, de Comtez, &c. ſe declinent de méme, aux quels les François mettent leurs Articles definies, *le*, *la*, *les*, &c. La France, de la France, à la France, la France, O France, dè la France; les Anglois diſent, *France*, *of France*, *to France*, *France*, *O France*, *from France*; & ainſi de tous les autres noms de grand lieu.

Remarquez que les Noms Adjectifs Anglois ne prenent jamais au plurier *s*, mais les Subſtantifs. *Exemple*, *King*, Roy; *Kings*, Roys: les Noms terminez en *an*, comme *man*, homme, ne s'en ſervent pas, ſeulement ils changement *a* en *e* au plurier; *man*, homme; *men*, hommes.

Des Degrez de Comparison.

IL y en a trois, comme en François, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif: par Exemple, *great*, grand, est le Positif; en ajoûtant *er*, on forme le Comparatif. *Ex. greater*, plus grand; & observez qu'apres ce Comparatif on met *than*, qui signifie en Francois *que*, & en Latin *quàm*: pour former le Superlatif, il faut ajôuter *est*. Ex. *great*, grand, *greatest*; & on met toûjours *the* devant, comme nous mettons en François *le*, *la*, *les*: par Exemple, le plus gallant, *the gallantest*.

Des Pronoms.

IL y en a de cinq sortes, les *Personnels*, les *Possessifs*, les *Demonstratifs*, les *Relatifs*, & les *Absolus*.

Des Personnels.

	Singulier.	Plurier.
N.	*I*, je, ou moy.	*We*, nous.
G.	*Of me*, de moy.	*Of us*, de nous.
D.	*To me*, à moy.	*To us*, à nous.
A.	*Me*, moy.	*Us*, nous.
A.	*From me*, de moy.	*From us*, de nous.
N.	*Thou*, tu, ou toy.	*Ye*, vous.
G.	*Of thee*, de toy.	*Of you*, de vous.
D.	*To thee*, à toy.	*To you*, à vous.
A.	*Thee*, toy.	*You*, vous.
A.	*From thee*, de toy.	*From you*, de vous.

Singulier.	Plurier.
N. *He*, il, ou luy.	*They*, ils, ou eux.
G. *Of him*, de luy.	*Of them*, d'eux.
D. *To him*, à luy.	*To them*, à eux.
A. *Him*, luy.	*Them*, eux.
A. *From him*, de luy.	*From them*, d'eux.
N. *She*, elle.	*They*, elles.
G *Of her*, d'elle.	*Of them*, d'elles.
D. *To her*, à elle.	*To them*, à elles.
A. *Her*, elle.	*Them*, elles.
A. *From her*, d'elle.	*From them*, d'elles.

Observez que les Anglois ne se servent pas du Pronom *il* pour le Masculin, n'y *d'elle* pour le Feminin, comme les Latins, & les François, pour les choses inanimées. Par Exemple.

N. *It*, il, ou elle.	Acc. *It*, il, ou elle.
G. *Of it*, de luy, ou d'elle.	Abl. *From it*, de luy, ou d'elle.
D *To it*, à luy, ou à elle.	

Mais au plurier c'est la même chose. Par Exemple,

N. *They*, ils, ou elles.	Acc. *Them*, ils, ou elles.
G. *Of them*, d'eux, ou d'elles.	Abl. *From them*, d'eux, ou d'elles.
D. *To them*, à eux, ou à elles.	

Par Exemple, Si vous desiez, Voila une belle maison, elle est bien bâtie; il faut dire, *There is a fine house, it is well built:* Voila une table, elle est ronde, *There is a table, it is round.*

Quand il se fait une interrogation, ils mettent le Pronom personnel apres les Verbes auxiliaires. *Ex.* Est il à *Londres?* *Is he at* London? Mais si *doth* pour le Singulier, ou *do* pour le Plurier, qui sont les signes de l'interrogation de tous les autres Verbes, alors le Pronom personnel se place entre ce signe & le Verbe: Par Exemple, *Doth he speak French*? Parle-*t*-il François? *Do they speak French*? Parlent ils François? *Et il* se met ainsi entre les autres signes des temps, de tous les Meufs des Verbes. *Ex.* pour le signe de tous les imparfaits de l'In-

dicatif ; *Ex. Did he ſpeak well?* Parloit il bien ? *Will he ſpeak for me?* Parlera-t-il pour moy ? Obſervez qu'aux temps compoſez il ſe met entre les Auxiliaires & le Participe : *Ex. Hath he loved?* A-t-il aimé ? *Is ſhe come?* Eſt elle venüe ?

Des Pronoms Poſſeſſifs.

Singulier.	Plurier.
Nom. *My*, mon, ma, mes.	*Our*, nôtre, ou nos.
Gen. *Of my*, de mon, ma, mes.	*Of our*, de nôtre, nos.
Dat *To my*, à mon, ma, mes.	*To our*, à nôtre, nos.
Acc. *My*, mon, ma, mes.	*Our*, nôtre, nos.
Abl. *From my*, de mon, ma, mes.	*From our*, de nôtre, nos.
Nom *Thy*, ton, ta, tes.	*Your*, vôtre, ou vos.
Gen. *Of thy*, de ton, de ta, de tes.	*Of your*, à vôtre, vos.
Dat. *To thy*, à ton, à ta, à tes.	*To your*, à vôtre, vos.
Acc. *Thy*, ton, ta, tes.	*Your*, vôtre, vos.
Abl. *From thy*, de ton, ta, tes.	*From your*, de vôtre, vos.

Obſervez que le Pronom *his*, qui ſignifie *ſon*, *ſa*, *ſes*, ne ſe met pour un Agent maſculin, pour les deux Genres : car en Anglois ces Pronoms ne s'accordent pas avec leurs Subſtantifs, comme en Latin, & en François : Par exemple, Si c'eſt un mâle qui faſſe l'action, il faut dire ainſi ; Pierre aime ſa femme, *Peter loveth his wife* ; ſon fils, *his ſon* ; ſes amis, *his friends.* Et ſi c'eſt une femme ou femeles des animaux irraiſonnables, il faut dire *her*, pour exprimer *ſon*, *ſa*, *ſes. Ex.* Marie aime ſon mary, *Mary loveth her husband* ; elle aime ſa fille, *ſhe loveth her daughter* ; elle aime ſes enfans, *ſhe loveth her children.*

Singulier.	Plurier.
Nom. *His*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Gen. *Of his*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their*, de leurs.
Dat. *To his*, à ſon, ſa, ſes.	*To their*, à leurs.
Acc. *His*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Abl. *From his*, de ſon, ſa, ſes.	*From their*, de leurs.

Singulier.	Plurier.
Nom. *Her*, ſon, ſa, ſes.	*Their.*
Gen. *Of her*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their.*
Dat. *To her*, à ſon, ſa, ſes.	*To their.*
Acc. *Her*, ſon, ſa, ſes.	*Their.*
Abl. *From her*, de ſon, ſa, ſes.	*From their.*

Obſervez que quand les Anglois parlent des choſes inanimées, ils ne ſervent pas de *his*, ny de *her*, mais d'*its*, pour le Plurier c'eſt le même. *Ex.* Voila une muraille, elle a perdu ſa blancheur, *There is a wall, it hath loſt its whiteneſs.*

Singulier.	Plurier.
Nom. *Its*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Gen. *Of its*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their*, de leurs.
Dat. *To its*, á ſon, ſa, ſes.	*To their*, à leurs.
Acc. *Its*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Abl. *From his*, de ſon, ſa, ſes.	*From their*, de leurs.

Les Pronoms Abſolus

SOnt ceux qui ſignifient d'eux mêmes, & les autres que nous appellons Poſſeſſifs ne ſignifient rien ſeuls. *Ex.* Voila ma, perſonne ne pourroit entendre ce que je voudrois dire; mais ſi je deſois, Voila ma chambre, on m'entendroit: ils ne ſervent donc qu'à monſtrer la poſſeſſion.

Nom. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes.
Gen. *Of mine*, du mien, de la mienne, des miens, miennes.
Dat. *To mine*, au mien, à la mienne, aux miens, miennes.
Acc. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes.
Abl. *From mine*, du mien, de la mienne, des miens, des miennes.

Nom, *Ours*, le noſtre, la noſtre, les noſtres.
Gen. *Of ours*, du noſtre, de la noſtre, des noſtres.
Dat. *To ours*, aux noſtre, à la noſtre, aux noſtres.
Acc. *Ours*, le noſtre, la noſtre, les noſtres.
Acc. *From ours*, du noſtre, de la noſtre, des noſtres.

N. *Yours,* le vostre, la vostre, les vostres.
G. *Of yours,* de vostre, de la vostre, aux vôtres.
D. *To yours,* au vostre, à la vostre, aux vostres.
Ac. *Yours,* le vostre, la vostre, les vostres.
Ab. *From yours,* du vostre, de la vostre, des vostres.

No. *Thine,*	le tien, la tienne, les tiennes.
Ge. *Of thin,*	du tien, de la tienne.
Da. *To thine,*	à la tienne.
Ac. *Thine,*	le tienne, la tienne, les tiennes.
Ab. *From thine,*	du tien, de la tienne, des tiens.

No. *Theirs,*	le leur, la leur, les leurs.
Ge. *Of theirs,*	du leur, de la leur, des leurs.
Da. *To theirs,*	au leur, à la leur, aux leurs.
Ac. *Theirs,*	le leur, la leur, les leurs.
Ab. *From theirs,*	du leur, de la leur, des leurs.

No. *His own,* le sien propre, *&c.* la sienne, les siens, les siennes.
Ge. *Of his own,* du sien, de la sienne, des siens, des siennes.
Da. *To his own,* au sien, à la sienne, aux siens, siennes.
Ac. *His own,* le sien, la sienne, les siens, les siennes.
Ab. *From his own,* du sien, de la sienne, des siens, des siennes.

No. *Their own,*
Ge. *Of their own,*
Da. *To their own,*
Ac. *Their own,*
Ab. *From their own,*

Their own Brother, leur propre frere: *their own Brothers,* leurs propres freres: *their own Sisters,* leurs propres Sœurs; & ainsi des autres cas.

My own Brother,	mon propre frere.
My own Sister,	ma propre sœur.
My own Mother,	ma propre mere.
His own Brother,	son propre frere.
His own Sister,	sa propre sœur.
Her own Father,	son propre pere.
Her own Mother,	sa propre mere.

Des Pronoms Demonstratifs.

Singulier.

Nom. *This*, Cét homme icy, ou cette fille icy.
Gen. *Of this*, De ce garçon icy, ou de cette fille icy.
Dat. *To this*, A ce garçon icy, ou à cette fille icy.
Acc. *This*, Ce garçon icy, cette fille icy.
Abl. *From this*, De ce garçon icy, de cette fille icy.

Plurier.

Nom. *These men, or these women*, Ces hommes icy, ces femmes icy.
Gen. *Of these, or these*, De ces hommes icy, ou femmes icy.
Dat. *To these, or these*, A ces hommes icy, ou à ces femmes icy.
Acc. *Those men, those women*, ces hommes icy, ces femmes icy.
Abl. *From these men, those women*, De ces hommes icy, &c.

Nom. *That man, that woman*, Cét homme là, cette femme là.
G. *Of that man, of that woman*, De cèt homme là, de cette femme là.
D. *To that man, to that woman*, A cét homme là, à cette femme là.
Acc. *That man, that woman*, Cét homme là, cette femme là.
Abl. *From that man, that woman*, De cét homme là, de cette f. là.

These & *those* signifient en François *ces hommes icy*, & *ces hommes là*.

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *Who*, Qui.
Gen. *Of whom*, De qui.
Dat. *To whom*, A qui.
Acc. *Whom*, Qui.
Abl. *From whom*, De qui.

On se sert generalement de *who*, quand les Latins ses servent de *quis*, pour le creatures raisonnables, quand il se fait une interrogation on s'en sert pour le Singulier, le Plurier, le Masculin & Feminin.

Exemple. *Who is there* ? Qui est là ? *Who is he* ? Qui est il ? *Who is she* ? Qui est elle ? *Who are they* ? Qui sont elles ? Pour le Masculin, *Who are they* ? Qui sont ils ?

Who se met aussi au Singulier, & au Plurier, sans interroga-

tion. *Ex.* C'eſt luy qui m'a dit cela, *'Tis he who told me that*; Pierre & Paul qui m'ont dit cela, ſont Italiens, *Peter and Paul who told me that, are Italians.*

Who, ne ſe dit pas des choſes inanimées.

Which, ſignifie lequel, laquelle, leſquels, leſquelles, & on s'en ſert auſſi bien pour les choſes animées que pour les inanimées, au Singulier, & au Plurier.

Nom. *Which*, lequel, laquelle, leſquels.
Gen. *Of which*, duquel, de laquelle, &c.
Dat. *To which*, auquel, à laquelle, &c.
Acc. *Which*, lequel, laquelle, &c.
Abl. *From which*, duquel, de laquelle, &c.

That ſe met auſſi pour exprimer *qui*, laquelle; *The boy that ſpeaks French is of my acquaintance*, Le garçon qui parle François eſt de ma connoiſſance.

Les Anglois ſe ſervent de *what*, lorſque les Latins ſe ſervent de *quid*; comme, que dites vous, *Quid dicis? What do you ſay?* ou quand nous diſons en François ceque, ou les Latins *id quod*; Je ne ſçay pas ceque vous dites, *I do not know what you ſay.*

Whereof, dont, duquel, ou de laquelle, *Whereunto*, à laquelle choſe. *Wherewith*, avec laquelle choſe.

Des Verbes Auxiliaires.

L'Indicatif.
Preſent.

I have, j'ay.
Thou haſt, tu as.
He hath, il a.
We have, nous avons.
Ye have, vous avez.
They have, ils ont.

L'Imperatif.

I had, j'avois.
Thou hadſt, tu avois.
He had, il avoit.
We had, nous avions.
Ye had, vous aviez.
They had, ils avoient.

Les Anglois confondent le l'Imparfait avec le premier Preterit Parfait, és Verbes Auxiliaires.

1. Preterit Definy.
Habui.

I had, j'eu.
Thou haſt, tu eus.

He

He had, il eut.
We had, nous eûmes.
Ye had, vous eûtes.
They had, ils eurent.

2. Preterit parfait Indefiny.
Habui.

I have had, j'ay eu.
Thou hast had, tu as eu.
He hath had, il a eu.
We have had, nous avons eu.
Ye have had, vous avez eu.
They have had, ils ont eu.

Present Plusque parfait.
Habueram.

I had had, j'avois eu.
Thou hadst had, tu avois eu.
He had had, il avoit eu.
We had had, nous avions eu.
Ye had had, vous aviez eu.
They had had, ils avoient eu.

Futur.
Habebo.

I shall have, j'auray.
Thou shalt have, tu auras.
He shall have, il aura.
We shall have, nous aurons.
Ye shall have, vous aurez.
They shall have, ils auront.

On dit aussi, *I will have.*

L'Imperatif.
Habe.

Have thou, aye.
Let him have, qu'il ait.
Let us have, ayons.
Have ye, ayez.
Let them have, qu'ils ayent.

L'Optatif.

Utinam habeam.

God grant, Dieu vüeille
I may have, que j'aye.
Thou mayst have, tu ayes.
He may have, il ait.
We may have, nous ayons.
Ye may have, vous ayez.
They me have, ils ayent.

Le Premier Imparfait.
Haberem.

I should have, j'aurois.
Thou shouldest have, tu aurois.
He should have, il auroit.
We should have, nous aurions.
Ye should have, vous auriez.
They should have, ils auroient.

Second Imparfait.
Utinam habuissem.

Would to God, plût à Dieu
I might have, que j'eusse
Thou mightest have, tu eusses.
He might have, il eût.
We might have, nous eussions.
Ye might have, vous eussiez.
They might have, ils eussent.

Preterit Parfait.

Although I may have had, quoyque j'aye veu.
Thou mayst have had, tu ayes eu.
He may have had, il ait eu.
We may have had, nous ayons eu.
Ye may have had, vous ayez eu.
They may have had, ils ayent eu.

Premier

Premier Plusqueparfait.

When I should have had, quand j'aurois eu.

Thou shouldst have had, tu aurois eu.

He should have had, il auroit eu.

We should have had, nous aurions eu.

Ye should have had, vous auriez eu.

They should have had, ils auroient eu.

Second Plusque parfait.

Would to God I should have had.

Plût à Dieu que j'eusse eu.

Thou shouldest have had, tu eusses eu.

He should have had, il eût eu.

We should have had, nous eussions eu

Ye should have had, vous eussiez eu.

They should have had, ils eussent eu.

Le Futur.

When I have had, quand j'auray eu.

When thou hast had tu auras eu.

When he hath had. il aura eu.

When we have had, nous aurons eu.

When ye have had, vous aurez eu.

When they have had, ils auront eu.

Les François se servent du Futur de l'Indicatif, avec le participe du Preterit, pour former le Futur de l'Optatif : mais les Anglois se servent de leur Indicatif, pour dire donc *quand j'auray eu*, ils disent, *quand j'ay eu*.

L'Infinitif.

To have, avoir.

To have had, avoir eu.

Having, ayant.

Having had, ayant eu.

For having, pour avoir.

In having, en ayant.

Of having, d'avoir.

L'Indicatif.

Present.

Sum.

I am, je suis.

Thou art, tu és.

He is, il est.

We are, nous sommes.

Ye are, vous êtes.

They are, ils sont.

L'Imparfait.

I was, j'ètois.

Thou wast, tu ètois.

He was, il ètoit.

We were, nous ètions.

Ye were, vous ètiez.

They were, ils ètoient.

Le Premier Parfait definity.

I was, je fus.

Thou wast, tu fus.

He was, il fut.

We were, nous fûmes.

Ye were, vous fûtes.

They were, ils furent.

Le

Le second Parfait indefiny.
I have been, j'ay esté.
Thou hast been, tu as esté.
He hath been, il a esté.
We have been, nous avons esté.
Ye have been, vous avez esté.
They have been, ils ont esté.

Le Plusqueparfait.
I had been, j'avois esté.
Thou hadst been, tu avois esté.
He had been, il avoit esté.
We had been, nous avions esté
Ye had been, vous aviez esté
They had been, ils avoient esté.

Le Futur.
I will be, je serai.
Thou wilt be, tu seras.
He will be, il sera.
We will be, nous serons.
Ye will be, vous serez.
They will be, ils seront.

L'Imperatif.

Be thou, sois.
Let him be, qu'il soit.
Let us be, soyons.
Be ye, soyez.
Let them be, qu'ils soyent.

L'Optatif.

God grant, Dieu vüeille
I may be, que je sois.
Thou mayest be, tu sois.
He may be, il soit.
We may be, nous soyons.
Ye may be, vous soyez.
They may be, ils soyent.

Premier Imparfait.
I would be, je serois.
Thou wouldest be, tu serois.
He would be, il seroit.
We would be, nous serions.
Ye would be, vous seriez.
They would be, ils seroyent.

Second Imparfait.
Would to God I were, plût à Dieu que je fusse.
Thou wert, tu fusses.
He were, il fût.
We were, nous fussions.
Ye were, vous fussiez.
They were, ils fussent.

Le Preterit parfait.
Although I have been, quoyque j'aye esté.
Thou hast been, tu ayes esté.
He hath been, il ait esté.
We have been, nous ayons esté.
Ye have been, vous ayez esté.
They have been, ils ayent esté.

Premier Plusque parfait.
When I should have been, quand j'aurois esté.
Thou shouldest have been, tu aurois esté.
He should have been, il auroit esté.
We should have been, nous aurions esté.
Ye should have been, vous auriez esté.
They should have been, ils auroient esté.

Second Plusque parfait.

Would to God I should have been, plût à Dieu que j'eusse esté.
Thou shouldest have been, tu eusses esté.
He should have been, il eût esté.
We should have been, nous eussions esté.
Ye should have been, vous eussiez esté.
They should have been, ils eussent esté.

Le Futur.

When I have been, quand j'auray esté.
Thou hast been, tu auras esté.
He hath been, il aura esté.
We have been, nous aurons esté.
Ye have been, vous aurez esté.
They have been, ils auront esté.

L'Infinitif.

To be, estre.
To have been, avoir esté.
Being, étant.
For being, en ayant esté.
In being, pour estre.

Il n'y a qu'une Conjugaison reguliere en Anglois.

L'Indicatif.

To dance, dancer.
I dance, je dance.
Thou dancest, tu dances.
He dances, il dance.
We dance, nous dançons.
Ye dance, vous dancez.
They dance, ils dancent.

Le Present de l'Indicatif se forme de l'Infinitif, en ostant son signe *to*, comme *to love*, aimer; *I love*, j'aime. Le Preterit imparfait de tous les Verbes, except celuy des Auxiliaires, a un signe particulier, qui est *did*, qui se repete en toutes les Personnes.

Preterit Imparfait.

I did dance, je dançois.
Thou didst dance, tu dançois.
He did dance, il dançoit.
We did dance, nous dancions.
Ye did dance, vous danciez.
They did dance, ils dançoient.

Le premier Preterit parfait qu'on nomme Definy, c'est à dire, qui exprime le temps, n'est rien autre que le Participe du Preterit du même Verbe. par exemple, *to dance*, dancer; son participe est *danced*: en y ajoûtant seulement les Personnes. *Exemple.*

I danced, je dançay.
Thou dancedst, tu danças.
He danced, il dança.
We danced, nous dançames.
Ye danced, vous dançates.
They danced, ils dancerent.

Par

Par Exemple, Je dançois hier devant Monsieur, *I danced yesterday before Master.*

Second Parfait Indefiny.

I have danced, j'ay dancé.
Thou hast danced, tu as doncé.
He hath danced, il a dancé.
VVe have danced, nous avons dancé.
Ye have danced, vous avez dancé.
They have danced, ils ont dancé.

Le Preterit Plusque parfait.

I had danced, j'avois dancé.
Thou hadst danced, tu avois dancé.
He had danced, il avoit dancé.
VVe had danced, nous avions dancé.
Ye had danced, vous aviez dancé.
They had danced, ils avoient dancé.

Le Futur a deux signes, *will* & *shall*; *will* est le plus usité.

Le Futur.

I will dance, ja danceray.
Thou wilt dance, tu danceras.
He will dance, il dancera.
VVe will dance, nous dancerons.
Ye will dance, vous dancerez.
They will dance, ils danceront.

L'Imperatif.

Dance thou, dance.
Let him dance, qu'il dance.
Let us dance, dançons.
Dance ye, dancez.
Let them dance, qu'ils dancent.

L'Optatif.

God grant I may dance, Dieu vüeille que je dance.
Thou mayst dance, tu dance.
He may dance, il dance.
VVe may dance, nous dancions.
Ye may dance, vous danciez.
They may dance, ils dancent.

Le Premier Imparfait.

I would dance, je dancerois.
Thou wouldest dance, tu dancerois.
He would dance, il danceroit.
VVe would dance, nous dancerions.
Ye would dance, vous danceriez.
They would dance, ils danceroient.

Le second Imparfait.

VVould to God I would dance, Plût à Dieu que je dançasse.
Thou wouldest dance, tu dançasse.
He would dance, il dançât.
VVe would dance, nous dançassions.
Ye would dance, vous dançassiez.
They would dance, ils dançassent.

Le Preterit Parfait.

Although I have danced, quoyque j'aye dancé.
Thou hast danced, tu ayes dancè.
He hath danced, il ait dancè.

We

We have danced, nous ayons dancé.
Ye have danced, vous ayez dancé.
They have danced, ils ayent dancé.

Premier Plusque parfait.

When I would have danced, quand j'aurois dancé.
Thou wouldest have danced, tu aurois dancé.
He would have danced, il auroit dancé.
We would have danced, nous aurions dancé.
Ye would have danced, vous auriez dancé.
They would have danced, ils auroient dancé.

Le second Plusque parfait.

Would to God I would have danced, plût à Dieu que j'eusse dancé.
Thou wouldest have danced, tu eusses dancé.
He would have danced, il eût dancé.
We would have danced, nous eussions dancé.
Ye would have danced, vous eussiez dancé.
They would have danced, ils eussent dancé.

Le Futur.

When I have danced, quand j'auray dancé.
Thou hast danced, tu auras dancé.
He hath danced, il aura dancé.
We have danced, nous aurons dancé.
Ye have danced, vous aurez dancé.
They have danced, ils auront dancé.

L'Infinitif.

To dance, dancer.
To have danced, avoir dancé.
Dancing, dançant
Having danced, ayant dancé
Of dancing, dancé.
In dancing, en dançant.
For dancing, pour dancer.

Remarquez qu'il y a deux Participes dans la Langue Angloise, celuy du present, qui est toûjours terminé en *ing* : Par Exemple, *to dance*, dancer ; *dancing*, dançant. Celuy du Preterit, c'est à dire, duquel on forme tous les temps composez des Verbes, avec les Auxiliaires, *J'ay* ou *je suis*, se termine en *ed*: *Ex*: *To dance*, dancer ; *danced*, dancé ; *loved*, aimé. Le signe *to* exprime nos trois signes de l'Infinitif en François, qui sont *a*, *pour*: *de*. *Ex*. J'ay quelque chose à vous dire, *I have something to tell you* ; J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have money to buy a Book* ; J'espere d'avoir l'honneur de vous voir chez nous, *I hope to have the honour to see you at our house*. Cette Preposition *without*, sans, veut après soy le Participe du present :

Sans luy demander de l'argent, il m'en a donné, *Without asking him money, he gave me ſome.* On s'en ſert auſſi apres *far*, bien loin, avec *from*, de : *Ex.* Bien loin d'eſtre vôtre ennemy, je ſuis vôtre amy : Ex. *Far from being your Enemy, I am your ſervant.* Ils s'en ſervent auſſi avec *for*, pour, quand nous diſſons, Pour avoir fait du ſervice à ſon païs, le Roy la recompencé. *For having done ſervice to his Country, the King hath rewarded him.*

Le Verbe Paſſif n'eſt autre choſe que le Participe du Preterit avec l'Auxiliaire *Je ſuis.* Exemple.

I *am reſpected*, je ſuis reſpecté.
Thou art reſpected, tu es reſpecté.
He is reſpected, il eſt reſpecté.
We are reſpected, nous ſommes reſpectez.
Ye are reſpected, vous eſtes reſpectez.
They are reſpected, ils ſont reſpectez.
I was reſpected, j'étois reſpecté, &c.

Leur Verbe reciproque ſe forme ainſi.

I love my ſelf, je m'aime.
Thou loveſt thy ſelf, tu t'aimes.
He loveth himſelf, il s'aime.
We love our ſelves, nous nous aimons.
Ye love your ſelves, vous vous aimez.
They love themſelves, ils s'aiment.

Obſervez qu'ils ſe ſervent de leur Pronom Poſſeſſif, en quatre Parſonnes de leurs temps, ſçavoir aux deux premieres du ſingulier, & aux deux premieres du plurier. *Ex. I love my ſelf*, ſignifie en François, J'aime mon même ; *thou loveſt thy ſelf*, tu aimes ton même ; *we love our ſelves*, nous aimons nos mêmes ; *ye love your ſelves*, vous aimez vous mêmes. Remarquez que les Anglois different de nous dans leurs temps composez ; car nous nous ſervons de l'Auxiliaire *Je ſuis*, & eux de *J'ay* ; *Ex.* Je me ſuis aimé, ils diſent, j'ay aimé mon même, I *have loved my ſelf.*

Of

Of the Irregulars. *Des Irreguliers.*

IL n'y a qu'à bien ſçavoir les deux Preterits parfaits pour conjuguer tous les Irreguliers; car ils ſont les mêmes ſignes que les Reguliers. Il faut ſeulement ſçavoir leurs Participes, & ſe ſervir du Verbe Auxiliaire *I am*, pour ceux de movement, comme, Je ſuis allé; *I am gone*; Je ſuis venu, *I am come*: & en tous les autres ils ſe ſervent du Verbe *I have*, J'ay.

Liſte des Irreguliers.

To ſpeak, parler; I *ſpoke*, je parlay; *I have ſpoken*, j'ay parlé.
To go, aller; *I went*, j'allay; *I am gone*, je ſuis allé.
To come, venir; *I came*, je vins; *I am come*, je ſuis venu.
To make, faire; *I made*, je fis; *I have made*, j'ay fait.
To underſtand, entendre; *I underſtood*, *I have underſtood*, J'ay entendu.
To take, prendre; *I took*, je pris; *I have taken*, j'ay pris.
To ſell vendre; *I ſold*, je vendis; *I have ſold*, j'ay vendu.
To buy, acheter; *I bought*, j'achetai; *I have bought*, J'ay acheté.
To keep, garder; *I kept*, je gardai; *I have kept*, j'ay gardé.
To beat, battre; *I did beat*, je battis; I *have beaten*, j'ay batu.
To fight, ſe battre; *I fought*, je me battis; I *have fought*.
To eat, manger; *I did eat*, je mangeay; *I have eaten*, j'ay mangé.
To leave, laiſſer; *I left*, je laiſſay; *I have left*, J'ay laiſſé.
To think, penſer; *I thought*, je penſay; *I have thought*, j'ay penſé.
To ſleep, dormir; *I ſlept*, je dormis; *I have ſlept*, j'ay dormi.
To put, mettre; *I put*, je mis; *I have put*, j'ay mis.
To begin, commencer; I *begun*, le commençay; *I have begun.*
To do, faire; *I did*, je fis; *I have done*, j'ay fait.
To ſing, chanter; *I ſung*, je chantai; *I have ſung*, j'ay chanté.
To ſend, envoyer; *I ſent*, j'envoyay; *I have ſent*, j'ay envoyé.
To laugh, rire; *I laugh*, je ris; I *have laughed*, j'ay ry.
To get, gagner; *I got*, je gaigne; *I have got*, j'ay gagné.
To be willing, vouloir; *I was willing*, je voulu; *I have been willing*, j'ay voulu.
To lett, loüer; *I lett*, je loüay; *I have let*, j'ay loüé.

To

To stand, s'arrester; *I stood*, je m'arrestay; *I have stood.*
To cut, couper; *I cut*, je coupay; *I have cut*, j'ay coupé.
To find, trouver; *I found*, je trouvai; *I have found*, j'ay trouvé.
To meet, rencontrer; *I met*, je rencontray; j'ay rencontré.
To owe, devoir; *I owe*, je deu; *I have own*, j'ay deu.
To bear, porter; *I bore*, je portai; *I have born*, j'ay porté.
To teach, enseigner; *I taught*, j'enseignay; *I have taught.*
To spread, disperser; *I spread*, je dispersay; *I have spread.*
To be born, estre né; *I was born*, je fus né; *I have been born*, j'ay esté né.
To lose, perdre; *I lost*, je perdis; *I have lost*, J'ay perdu.
To strike, fraper; *I struck*, je frapay; *I have struck.*
To learn, apprendre; *I learnt*, j'appris; *I have learnt.*
To snatch, arracher; *I snatch*, j'arrachay; *I have snatched.*
To smell, sentir; *I smelt*, je senti; *I have smelt.*
To behold, regarder; *I behold*, je regarday; *I have beheld.*
To read, lire; *I read*, je leus; *I have read*, J'ay leu.
To write, écrire; *I wrote*, j'écrivis; *I have written.*
To draw, tirer; *I drew*, je tiray; *I have drawn.*
To shoot, tirer; I *shot*, je tirai; I *have shot*, j'ay tiré.
To bring, apporter; *I brought*, j'apportay; *I have brought.*
To drink, boire; *I drunk*, je beu; *I have drunk.*
To sow, semer; *I sowed*, je semai; *I have sown.*
To bleed, saigner; *I bled*, je saignay; *I have bled.*
To breed, engendrer; *I bred*, J'engendray; *I have bred.*
To feed, repaistre; *I fed*, *I have fed*, j'ay repu.
To weep, pleurer; *I wept*, je pleurai; *I have wept.*
To creep, ramper; *I crept*, je rampay; *I have crept.*
To spend, dépenser; I *spent*, je dépensai; I *have spent*.
To bend, ployer; I *bent*, je ployai; I *have bent.*
To grind, moudre; I *ground*, I *have ground.*
To bind, lier; I *bound*, je liai; I *have bound.*
To spring, sourcer; *sprung*, sourcé.
To sting, puer; *stung*, pué.
To ring, sonner; I *rung*, je sonnai; I *have rung*.
To string, corder; *strung*, cordé.
To wring, torder; *wrung*, tordé.
To fling, jetter; I *flung*, je jettai; I *have flung.*
To swear, jurer; I *swore*, je juray; I *have sworn.*
To wear, porter; I *wore*, je portai; I *have worn.*
To tear, déchirer; I *tore*, je déchiray; I *have torn.*
To drive, toucher; I *drove*, je touchai; I *have driven.*

To spill, répandre; *spilt*, repandu; *I have spilt*, J'ay repandu.
To dare, oser; *I durst*, j'osay.
To sweat, suer; *I sweat*, je suay; *I have sweat*, j'ay sué.
To chuse, choisir; *I have chosen*, j'ay choisi.
To smite, fraper; *I smote*, je frapay; *I have smitten*, J'ay frapé.
To chide, tancer; *I have chidden*, j'ay tancé.
To see, voir; *I saw*, je vis; *I have seen*, j'ay veu.
To cleave, fendre; *I did cleave*; j'ay fendu; *I have cloven.*
To run, courir; *I runned*, je courus; *I have runned.*
To catch, attraper; *I did catch*, j'attrapay; *I have caught.*
To rise, se lever; *I rose*, je me levay; *I am risen*, Je suis levé.
To bite, mordre; *I did bite*, je mordis; *I have bitten.*
To ride, aller à cheval; *I rode*, *I have ridden.*
To bid, commander; *I bade*, je commanday; *I have bidden.*
To break, rompre; *I broke*, je rompis; *I have broken*, J'ay rompu.
To mow, faucher; *mown*, fauché.
To beseech, supplier; *I besought*, je suppliay; *I have besought.*
To miss, manquer; *I missed*, je manquay.
To mean, j'entens; *I meant*, j'entendis; *I have meant.*
To give, donner; *I gave*, je donnay; *I have given.*
To hang, pendre; *I hung*, je pendis; *I have hung.*
To hide, cacher; *I did hide*; je cachay; *I have hidden.*
To help, aider; *I helped*, j'aiday; *I have helped*, j'ay aidé.
To lead, mener; *I led*, je menay; *I have led.*
To lie, coucher; *I lay*, je couchay; *I have lain.*
To gird, ceindre; *I gird*, je ceignis; *I have girded.*
To fly, voler, *I flew*, je volay; *I have flown.*
To forget, pardonner; *I forgot*, je pardonnay; *forgotten.*
To fetch, aller querir; *I did fetch*, j'allay querir.
To feel, sentir; *I felt*, je sentis; *I have felt*, j'ay senti.
To fly, fuir; *I fled*, je fui; *I have fled*, j'ay fui.
To fall, tomber; *I fell*, je tombay: *I have fallen.*
To do, faire; *I did*, je fis; *I have done*, j'ay fait.
To throw, jetter; *I threw*, je jettay; *I have thrown.*
To draw, tirer; *I drew*, je tirai; *I have drawn.*
To blow, souffler; *I blew*, je soufflay; *I have blown.*
To grow, croistre; *I grew*, je crus; *grown*, cru.
To crow, chanter comme une corneille; *I crew.*
To know, sçavoir; *I knew*, je sceu; *I have known.*
To work, travailler; *I wrought*, je travaillay.
To thrive, prosperer; *I throve*, je prosperay.

To

To ſeek, chercher ; *I ſought*, je cherchay ; *I have ſought.*
To ſtand, ſe tenir de bout ; *I ſtood, I have ſtood.*
To ſit, s'aſſoir ; *I ſat*, je m'aſſis.
To ſhooe, ſe chauſſer ; *I ſhod*, je me chauſſay.
To ſhoot, tirer ; *I ſhot*, je tiray ; *I have ſhot.*
To ſhed, répandre ; *I ſhed*, je répandis ; *I have ſhed.*
To ſhake, trembler ; *I ſhook*, je tremblay.
To ſpit, cracher ; *I did ſpit*, *I have ſpitten.*
To ſteal, dérober ; *I ſtole*, je déboray ; *I have ſtoln.*
To ſwim, nager ; *I ſwam*, je nageai ; *ſwom*, nagé.
To ſlide, gliſſer ; *I ſlid*, je gliſſay.
To ſhine, luire ; *I ſhone*, *I have ſhone.*
To ſlay, tuer ; *ſlain*, tué,
To ſpin, filer ; *I ſpan*, je filay ; *I have ſpun.*
To tell, dire ; *I told*, je dis ; *I have told*, j'ay dit.
To ſay, dire ; *I ſaid*, je dis ; *I have ſaid*, j'ay dit.
To tell, compter ; *I told*, je comptay ; *I have told.*

Application du Verbe Do.

CE Verbe eſt un ſigne d'interrogation, il ſe met au Preſent de l'Indicatif, ſçavoir à la premiere Perſonne. *Ex. Do I ſpeak well ?* Parle-je bien ? *Do I pronounce well ?* Prononce-je bien ? *Do I read well ?* Lis-je bien ? *Do I not dance well ?* Ne dance-je pas bien ? A la ſeconde Perſonne, *Doſt thou ſpeak well ?* Parle tu bien ? A la troiſiéme, *Doth he ſpeak well ? Doth he ſing well ?* Chante-t-il bien ? *Doth he preach well ?* Prêche-t-il bien ? Pour le Plurier, *Do we love God well ?* Aimons nous Dieu bien ? *Do we diſcourſe well ?* Diſcourons nous bien ? *Do you ſell well ?* Vendez vous bien ? *Do you ſleep well ?* Dormez vous bien ? *Do ye love Fiſh ?* Aimez vous le Poiſſon ? *Do they go to London ?* Vont ils à Londres ? *Do they love Wine ?* Aiment ils le vin ? Pour le Preſent vous obſerverez que *do* ſert à la premiere Perſonne de l'Indicatif, & à toutes celles du Plurier, *doſt* ne ſert qu'a la ſeconde du Singulier. *Ex. Doſt thou hear me ? Doth* à la troiſiéme Perſonne du Singulier. *Ex. Doth he learn well ?* Ce ſigne ne ſe

 met

met jamais devant les Verbes Auxiliaires. Le signe *did*, Imparfait de ce Verbe *do*, est mis devant l'Imparfait quand il se fait une Interrogation. *Ex.* Parlois-je bien ? *Did I speak well ?* Parlois-tu bien ? *Didst thou speak well ?* Parloit-il bien ? *Did he speak well ?* Disions nous bien ? *Did we say well ?* Alliez-vous bien ? *Did you go well ?* Mangeoient-ils bien ? *Did they eat well ?* On s'en sert aussi au premier Aoriste ou Preterit parfait. *Ex.* Parla-t-il bien ? *Did he speak well ?* Le Futur a deux signes, *I will*, & *shall*; on se sert du signe *will*, quand on assure une chose : Par Exemple, J'iray demain voir Monsieur, *I will go to morrow to see Master* : on se sert de *shall*, quand on parle indifferemment d'une chose. *Ex.* Je croy que j'iray demain voir Monsieur, *I think I shall go to see Master to morrow.* Quand il y a une Interrogation, on se sert du signe *shall*. *Ex. Shall I come to see you to morrow ?* Viendray je vous voir demain ? Et on ne se sert pas du signe *will* : remarquez aussi que le signe *shall* est toûjours devant la Personne du Verbe. *Ex. Shall I go thither ?* Iray-je là ? *Shall we dine together ?* Dînerons nous ensemble ? *Should we do such things ?* Ferions nous de telles choses ?

Des Articles.

VOus observerez que les Anglois ne se servent pas de l'Article du Nominatif, comme les François : car quand ils parlent en general d'une chose, ils suppriment l'Article du Nominatif. *Ex.* Parlant en general, Le vin est bon, ils disent, *Wine is good*, & non pas *the Wine* : ils ne se servent jamais non plus de l'Article du Nominatif aux Noms propres de grand lieu, j'entens par là, ceux de Royaumes, de Republiques, de Provinces, de Duchez, de Comtez, &c. *Ex.* La France est un grand païs, ils disent, France est un grand païs, *France is a great Country.* Enfin, ils ne mettent pas l'Article du Nominatif en tous les Noms propres.

Des

De l'Application de l'Article du Genitif.

QUand les Anglois parlent particulierement de quelque chose, ils se servent de l'Article *of the*, pour le Masculin, Feminin, le Singulier, & Plurier. *Ex.* J'ay leu un Arrest du Parlement de Paris, *I have read an Act of the Parliament of Paris*; Ninius étoit Roy des Assyriens, *Ninus was King of the Assyrians*; J'ay veu une Proclamation du Roy d'Angleterre, *I saw a Proclamation of the King of England*: On appelle cét Article definy; mais il y a un autre Article qu'on appelle Indefiny, qui est *of*, qui signifie *de* en François: Par exemple, *I read an Act of Parliament*, J'ay leu un Arrest de Parlement; parceque l'on ne parle pas plûtost de celuy de Paris, que de celuy de Roüen, ou de Tholouse. Ils suppriment leur Article du Genitif elegamment, en mettant *s* a la fin du Premier Substantif. *Ex.* Le Livre de Pierre, ils disent, *Peter's Book*, qui signifie mot à mot, Pierres livre, au lieu de dire, *the book of Peter*. Quand un Adjectif precede le Substantif, ils se servent de cét Article comme nous nous servons de l'Article *de*. *Ex.* C'est un Prince de grand courage, *He is a Prince of great courage*. Mais pour le nom du moyen, il se servent de la Preposition *with*, qui signifie avec. *Ex.* Cette chambre est tendüe de tapisserie, ils disent, *This chamber is hung with tapestry*, mot à mot, Cette chambre est tendüe avec tapisserie: & aux noms d'instrumens, ils se servent aussi de cette même Preposition *with*, Il a tué Pierre d'un coup d'épée, *He killed Peter with a sword*.

Quand les François se servent de leurs Articles *du*, *de la*, *des*, quand ils demandent une partie de quelque chose, les Anglois se servent de *some*, qui signifie *quelque*: *Ex. Give me some Bread*, Donnez moy du pain: *Bring me some Beer*, Apportez moy de la biere: pour les instrumens musicaux, ils se servent de la Preposition *upon*, qui signifie *sur*: Ex. *He plays upon the Violin*, Il jöue du violon: pour tous les autres jeux, ils se servent de la Preposition *at*, chez: *Ex.* Voulez vous jöuer aux cartes? *Will you play at Cards*? mot à mot, Chez les Cartes? *at Bowles*, à la boule? &c.

De la Question Where, Où.

QUand la Question se fait par *où* en François, pour le repos, quand il n'y a point de mouvement, aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, les Anglois se servent de leur Preposition *at*, chez. *Ex.* Le Roy d'*Angleterre* est à *Londres*, à *Winsor*, au *Newmarket*, à *Hampton-court*; *The King of* England *is at* London, *at* Windsor, *at* Newmarket, *at* Hampton-court. Si l'on parle d'un nom de grand lieu, ils se servent de la Preposition *in*: *Ex Master* P. *is in* England, *in* Holland, *in the Country*, *in* Picardy; Monsieur *P.* est en *Angleterre*, en *Hollande*, à la Campagne, en *Picardie*; dans sa chambre, *in his chamber*; *at home*, au logis.

De la Question Where, Où.

QUand il y a du mouvement, aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, on met *to* en Englois: *Ex.* Je m'en vais à Londres, *I go to London*: Je vais à Versailles, *I go to Versailles*; à Saint Clou, *to saint Clou*: & ils se servent de *to*, quand les François se servent de la Preposition *chez*. *Ex.* Je vais chez Monsieur——*I go to Master*——Ils s'en servent aussi pour le repos. *Ex.* Il demeure chez Monsieur——*He liveth at Master*——

Pour les noms de grand lieu, ils disent *into*: *Ex.* J'irai en Angleterre, *I will go into England*: Je vais en Hollande, *I am going into Holland*. Neanmoins depuis quelque années, ils mettent seulement *to* pour les noms de Royaumes: *Ex.* Il est allé en France, *He is gone to France*; il va à la maison, *he goes home*; il est au logis, *he is at home*.

De

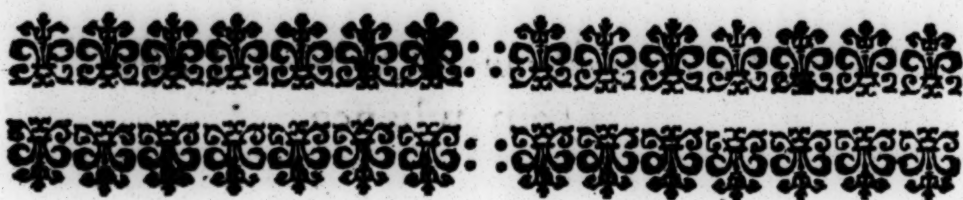
De la Question d'Où, c'est à dire, From whence.

VOus remarquerez que quand la Question se fait par *from whence*, d'où, ils servent de leur Preposition *from*, qui signifie *de*; en tous les nom propres, sans en excepter les noms de grand lieu, comme sont ceux de Royaumes, &c. *Ex.* Je viens d'Angleterre, *I come from England*; *from London*, de Londres; *from Versaille*, de Versaille; *from Peter*, de chez Pierre; *from my Father*, de chez mon pere. Mais on dit, *from the Country*, de la Campagne, qui est un nom de grand lieu; *from home*, de la maison. Mais en tous les autres noms qui ne sont pas noms Propres, ils se servent de, *from the*; comme, Je viens du Marché, *I come from the Market*; *Church*, Eglise, suit la regle des noms propres: *Ex.* Je viens de l'Eglise, *I come from Church.*

On se sert aussi de, *from*, quand les Latins, se servent de la Preposition *a*, ou *ab*. *Ex. Venio ab illo, I come from him*; *I come from Master* ——— Je viens de chez Monsieur ———

De la Question Quà, *c'est à dire, par* Où.

LEs Anglois répendent par *by* en tous les noms propres sans en excepter: *Ex. I will go by France, by Paris, by Versaille*; J'iray par la France, par Paris, par Versaille; vous en excepterez *Country*, où ils mettent l'Article *the*; *Ex.* Je passeray par la Campagne, *I will pass by the Country.* En tous les autres noms ils mettent l'Article: *Ex.* Il a passé par la fenestre, *He pass'd by the window*; *by the door*, par la porte.



DE LA SYNTAXE.

L'Adjectif en Anglois se place devant le Substantif. *Ex. Good bread*, de bon pain. Sans en excepter les noms de couleur, *Ex.* Vin blanc, *White wine*, mot à mot, Blanc vin.

Le Relatif s'accorde avec son Antecedent en Nombre & en Genre. *Ex. God whom we adore*, Dieu que nous adorons.

Remarquez qu'ils ne sousentendent pas leur Nominatif: Par Exemple, Je parle, *I speak*; il parle, *he speaketh.*

Ils expriment *On* en François par leur troisiéme Personne du Plurier: *Ex.* On parle, *They speak.* Le Verbe actif gouverne l'Accusatif, qui est distingué du Nominatif aux Pronoms: *Ex.* Je l'aime, *I love him*; Il m'aime, *He loveth me.*

Les Verbes en François qui gouvernent l'Accusatif de la chose, & le Datif de la Personne, gouvernent les mêmes Cas en Anglois: *Ex.* Donnez luy le couteau, *Give him the knife*, C'est à dire, *to him*; mais ils suppriment *to* elegamment

Les Verbes qui gouvernent l'Ablatif en François, gouvernent l'Accusatif en Anglois: Par Exemple, Il jouït de son bien, *He enjoys his Estate.*

Quand deux Substantifs se rencontrent, ils en mettent un au Genitif: *Ex.* Le Roy de France, *The King of France.*

Le Verbe Passif gouverne le Genitif: *Ex. He is beloved of all*, Il est aimé de tous.

Le Verbe Substantif gouverne le Nominatif: *Ex.* C'est luy, *'tis he*; *'tis she*, c'est elle.

Les

Les Prepositions gouvernent toutes l'Accusatif. *Ex. He is with him*, Il est avec luy; *He is against him*, Il est contre luy; *She is for him*, Elle est pour luy; Il est par dessus luy, *He is above him*. Vous en excepterez *according*, selon, qui gouverne le Datif; *according to him*, selon luy.

With, avec.	*In stead of*, au lieu de.
At, chez.	*Till*, jusques à ce que.
Against, contre.	*Into*, en.
From, de.	*Between*, entre.
About, environ.	*Amongst*, parmy.
Behind, derriere.	*Far*, loin.
Before, devant.	*In*, dans.
Under, sous.	*Towards*, envers.
For, pour.	*Beyond*, par de là.
Without, sans.	*After*, apres.
Above, pardessus.	*According*, selon.
Through, au travers.	*Upon*, sur.
Over against, vis à vis.	*On*, sur.
Out, dehors.	*Near*, proche.

Les Adjectifs de Loüanges gouvernent le Genitif. *Ex.* Il est digne de loüanges, *He is worthy of praises*.

Les Adjectifs d' abondance gouvernent le même Cas. *Ex. He is full of courage*.

Remarquez que les Anglois placent leurs Pronoms Personnels qui sont à l'Accusatif apres le verbe. *Ex.* Je l'aime, *I love him*; Je vous honore, *I honour you*.

Pour tous les autres Pronoms, ils s'en servent comme nous. *Ex.* Il aime son fils, *He loveth his son*.

Ils ne mettent pas l'Article *the* à leurs Pronoms Absolus. *Ex.* C'est le mien, *'tis mine*; *'tis ours*, c'est le nostre.

Des

De l'Usage des Temps.

QUand il se fait une Interrogation, les Anglois mettent leurs Verbes devant leurs Articles, & leurs Noms: *Ex.* Le Roy est il à Saint Germain? *Is the King at Saint Germain?* Sans Interrogation, le Nom va devant le Verbe, comme en François; Le Roy de la Grande Bretagne va à Winsor, *The King of Great Brittain goes to Windsor.*

Quand il se fait une Interrogation, ils mettent le Verbe devant leurs Pronoms Personnels: *Ex.* Est il beau? *Is he handsom?* Suis-je bien venu? *Am I welcom?* Est elle belle? *Is she handsom?* *Hath he been at London?* A-t-il esté à Londres? En cela les François s'accordent avec eux, ils se servent de leur Negation *not*, quand les François se servent de la leur *pas*: *Ex.* Je ne veux pas, *I will not.* Ils se servent de *no*, quand il parle d'une quantité: par exemple, Je n'ay point d'argent, *I have no money*: Je n'ay point d'amis, *I have no friends*: ou d'un defaut, *I have no wit*, Je n'ay point d'esprit: Ils se servent de *none*, quand nous appliquons en François la particule relative *en* avec la Negation: *Ex.* Je n'en ay pas, *I have none.*

Ils expriment en Anglois cette particule relative en plusieurs manieres: *Ex.* J'en ay, *I have some*; Je n'en ay pas, *I have none.* Quand la Particule *en* a relation au lieu, d'où l'on vient, ils se servent de, *from thence*: *Ex.* Venez vous de Londres? *Do you come from London?* J'en viens, *I come from thence.* Quand elle a relation à la chose, ils l'expriment par *some*: Ex. Avez vous de l'argent? *Have you money? I have some*, J'en ay. Quand nous nous servons de cette Particule *en*, parlant d'une partie de quelque chose, ils ajoûtent *of it*: *Ex.* Avez vous receu vôtre argent? *Have you received your Money?* J'en ay receu; *I have received some of it*; J'en suis fâché, *I am sorry for it.*

Vous remarquerez qu'ils se servent de leurs Preterits Imparfaits, & de leurs premiers Aoristes ou Preterits parfaits de leur

leurs Verbes Auxiliaires indifferemment, les confondans ensemble: *Ex.* Pour exprimer *j'avois*, & *j'eu*, ils ne mettent que *I had*, pour *j'estois*, & *je fus*, *I was*, quoyque ces deux temps en François soient fort differents; car nous nous servons des Imparfaits pour exprimer une action longue, & reïterée plusieurs fois: *Ex.* Quand j'étois à Londres, j'avois l'honneur de voir le Roy bien souvent, *When I was at London, I had the honour of seeing the King often.*

Quand nous parlons d'une action breve, nous nous servons du premier Preterit: *Ex.* Quand j'etois à Londres, j'eus une fois l'honneur de voir le Prince d'Orange; *When I was at London, I had once the honour to see the Prince of Orange.* Ils se servent des autres temps des Verbes comme nous.

De l'Application de leur Infinitif.

LEs François ont trois signes à leur Infinitif, *de*, *pour*, & *la*; les Anglois les expriment tous trois par *to*; Par exemple, J'ay envie d'aller à Londres, de voir le Roy, *I have a mind to go to London, to see the King*; J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have money to buy a book*; J'ay une chose a vous communiquer, *I have one thing to communicate to you.* Ils expriment nôtre Geronde ainsi, en donnant, *in giving.*

Quand on rencontre *pour* en François, devant le Preterit Plusqueparfait, ils mettent *for*, avec le Participe du Present: *Ex.* Horace fut blamé pour avoir tué sa sœur, *Horace was blamed for having killed his sister.*

La Preposition *without*, qui signifie *sans*, gouverne le Participe du Present: *Ex.* Il mourut sans faire son Testament, *He died without making his Will.*

Ils se servent simplement de l'Infinitif comme les François, quand ils n'y mettent point de signes: *Ex.* Je veux faire la paix avec luy, *I will make peace with him.*

Apres les Verbes de mouvement, les François ne se servent pas de leurs signes devant l'Infinitif: Par exemple, Je vais voir Monsieur; mais les Anglois se servent du leur *to*, *I go to see Master.*

Ils

Ils se servent aussi du Participe du Present, pour exprimer le signe *de* en François. *Ex.* Je prens la liberté de vous écrire, *I take the liberty of writing to you*; ils s'en servent en ces rencontres; Je suis bien éloigné d'avoir fait cela, *I am far from having done that*; Judas au lieu de faire penitence, se pendit; *Judas, in stead of doing Penance, hung himself*: Cela ne m'empêchera pas de me souvenir de vous, *That will not hinder me from remembring you.*

ENGLICISMES.



ENGLICISMES.

Phrases dont l'arrangement est contraire au nostre.

How old are you?
Comment vieux estes vous?
Pour dire, Quel âge avez vous?

How old is he?
Comment vieux est il?
Pour dire, Quel âge a-t-il?

How old am I?
Comment vieux suis-je?
Pour dire, Quel âge ay-je?

How old are they?
Comment vieux sont ils?
Pour dire, Quel âge ont-ils?

On répond ainsi.
I am thirty years old.
Je suis trente ans vieux.
Pour dire, J'ay trente ans.

Thou art ten years old.
Tu es dix ans vieux.
Pour dire, Tu as dix ans.

He is twenty years old.
Il est vingt ans vieux.
Pour dire, Il a vingt ans.

We are forty.
Nous sommes quarante.
Pour dire, Nous avons quarante.

Ye are fifty.
Vous estes cinquante.
Vous en avez cinquante.

Je n'en ay que quinze.
I am but fifteen.
Mot à mot, Je suis mais quinze.

Je n'ay qu'un frere.
I have but a Brother.
Mot à mot, J'ay mais un frere.

Mettez les chevaux au carrosse.
Put the horses into the Coach.
Mot á mot, Mettez les chevaux dans le carrosse.

Pour

Pour dire dînez, déjunez, soupez, ils disent.

Eat your dinner, your break-fast, your supper.

Mot à mot, mangez vôtre dîner, &c.

He is Peter's *Brother.*

Mot à mot, Il est *Pierres* frere, pour dire, C'est le frere de *Pierre.*

He will come by seven.

Mot à mot, Il viendra par sept, pour dire, Il viendra à sept heures.

My Lady had two Children by him.

Madame a eu deux enfans de luy.

Mot à mot, Madame a eu deux enfans par luy.

Come up on Monday.

Mot à mot, Venez sur Lundy.

Pour dire, Venez Lundy.

How do you do?

Mot à mot, Comment faites vous?

Pour dire, Comment vous portez vous?

It is hot.

Mot à mot, Il est chaud.

Pour dire, Il fait chaud.

I am cold, I am hot.

Je suis froid, je suis chaud.

I am hungry, I am dry.

Je suis faim, je suis sec.

Pour dire, J'ay faim, j'ay soif.

He goes on Horseback.

Il va sur le dos d'une Cheval.

Pour dire, Il va à Cheval.

He learns to ride the great Horse.

Mot à mot, Il apprend à monter le grand Cheval.

Pour, Il apprend a monter à Cheval.

He is a great Scholar.

Mot à mot, C'est un grand écolier.

Pour dire, C'est un homme sçavant.

Lord, have mercy upon us.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Mot à mot, Seigneur, ayez pitié sur nous.

Ask for him.

Mot à mot, Demandez pour luy.

Demandez le.

Pour dire, Je n'ay qu'une chambre.

Ils disent, J'ay mais une chambre.

I have but a chamber.

Il boit bien.

He drinks hard.

Mot à mot, il boit dur.

Call for some wine.
Mot à mot, Appellez pour du vin.
Pour, Demandez du vin.

He remembers his service to you.
Mot à mot, Il ressouvient son service à vous.
Pour dire, Il vous fait ses baise-mains.

He is the greatest General in the World.
Mot à mot, C'est le plus grand General en le Monde.
Pour, du Monde.

I am a coming.
Mot à mot, Je suis en venant.
Pour dire, Je vien.

Whither are you going?
Mot à mot, Où estes vous allant?
Pour dire, Où est-ce que vous allez?

Are you for Cards?
Estes vous pour Cartes?
Voulez vous joüer aux Cartes?

He loveth dancing.
Il aime dançant.
Il aime a dancer.

En fin, pour dire, Il aime boire, Il aime a faire des armes, Il aime a se battre, &c. *He loveth drinking, He loves Fencing, He loves fighting, He loves hunting, He loveth fishing,* Il aime la chasse, Il aime a pescher, ils se servent du Participe du Present au lieu du Present.

A



VOCABULAIRE

FRANCOIS & ANGLOIS.

A

FRENCH and ENGLISH

VOCABULARY.



Vocabulaire Francois, & Anglois. A French and English Vocabulary.

Dieu,	*God.*
La Trinité,	*the Trinity.*
Iesus Christ,	*Jesus Christ.*
le Saint Esprit,	*the holy Ghost.*
Createur,	*the Creatour.*
Redempteur,	*Redeemer*
Nôtre Dame,	*our Lady.*
un Saint,	*a Saint.*
un Evangeliste,	*an Evangelist.*
un Apôtre,	*an Apostle.*
un Martir,	*a Martyr.*
un Confesseur,	*a Confessour.*
un Patriarche,	*a Patriarck.*
un Prophete,	*a Prophet*
un bien-heureux,	*a blessed spirit.*
L'Eternité,	*Eternity.*
la Nature,	*Nature.*
Paradis,	*Paradise.*
un esprit,	*a spirit.*
un genie,	*a genius.*
un Ange,	*Angel.*
Archange,	*Archangel.*
Cherubin,	*a Cherubin.*
Seraphin,	*a Seraphin.*
Trône,	*Throne.*
Limbe,	*Limbo.*
Enfer,	*Hell.*
Demon,	*a devil.*
esprit familier,	*a familiar spirit.*
un fantôme,	*a fantome.*
les dieux,	*the gods.*
les Deésses,	*the goddesses.*
les furies,	*the furies.*
les Nimphes,	*the Nymphs.*
Cerbere,	*Cerberus.*
les Champs Elisêes,	*the Elisian Fields.*

L'Univers.

Le Monde,	*the world.*
Caos,	*Chaos.*
le Ciel,	*the heaven.*
le Ciel empiré,	*the Empyreal heaven.*
le Ciel étoilé,	*the starry heaven.*
le Soleil	*the sun.*
la Lune,	*the Moon.*
nouvelle Lune,	*new Moon.*
premier quartier,	*the first quarter.*
dernier quartier,	*the last quarter.*
pleine Lune,	*full Moon.*
un astre,	*a constellation.*
une planette,	*a planet.*
une comette,	*a comet.*
une étoille,	*a star*
Saturne,	*Saturn*
Iupiter,	*Jupiter*
Mars,	*Mars.*
Soleil,	*Sun*
Venus,	*Venus*
Mercure,	*Mercurius*
Lune,	*Moon*

L'Arc

l'Arc en Ciel.	*the rain-bow.*
l'Air,	*the air.*
la Terre,	*the Earth.*
l'eau,	*the water,*
le feu,	*the fire.*
une nuée,	*a cloud.*
un orage,	*a storm.*
le vent,	*the wind.*
la pluye,	*the rain.*
le tonnere,	*the thunder.*
un éclair,	*a lightning.*
la grêle,	*hail*
le chaud,	*the heat.*
le froid,	*the cold.*
vent d'Orient,	*the East wind.*
vent de Midy,	*the south wind.*
vent de bise,	*the North wind.*
vent du ponant,	*the west wind.*
Le Printemps,	*the Spring.*
l'Esté,	*the Summer,*
l'Automne,	*Autumn.*

De l'Enfer, *Of Hell.*

Lucifer,	*Lucifer.*
le Prince des diables,	*the Prince of Devils.*
mort éternelle,	*Eternal death.*
damnation,	*damnation.*
tourmens,	*torments.*
une ame damnée,	*a damned soul.*
un maudit,	*an accursed.*
une maudite,	*an accursed.*
les peines éternelles,	*the Eternal pains.*
un Magicien,	*a Magician.*
un possedé,	*a possesst with the devil.*
un excommunié	*an Excommunicated person.*
un sorcier,	*a sorcerer.*

Les sept pechez mortels.

L'Orgueil,	*pride.*
Avarice	*covetousness.*
gourmandise,	*gluttonie.*
Luxure,	*lecherie.*
Envie,	*Envy.*
Ire,	*Anger.*
paresse,	*Idleness.*

De la Terre.

un tremblement de terre,	*an Earthquake.*
sable,	*sand.*
terre sablonneuse,	*sandy ground.*
grasse,	*fat.*
sterile,	*barren.*
argille,	*clay ground.*
glissante,	*slippery ground,*
bonne terre,	*good ground.*
une colline,	*a hill.*
une montâgne,	*a mountain.*
une vallée	*a valley.*
une plaine,	*a common.*
un rocher,	*a rock.*
un caillou,	*a flint.*
une pierre,	*a stone,*
une caverne,	*a denn,*
un fossé,	*a ditch,*
une fosse,	*a grave,*
un abisme,	*a bottomless pit.*
un estang,	*a pond,*
la boue,	*dirt.*

Des

Des Villes, *Of Cities.*

Une Ville,	*a Cittie.*
les murailles,	*the walls.*
les portes,	*the gates.*
une Citadelle,	*a Citadell.*
un Port,	*a haven.*
un Baſtion,	*a Baſtion.*
une chaine.	*a chain.*
une barre de fer,	*an iron chain.*
un Chaſteau,	*a Caſtle.*
la maiſon de Ville,	*the town houſe.*
un pavé,	*a pavement.*
une rüe,	*a ſtreet.*
un coin,	*a corner.*
une ruelle,	*a lane.*
une Tour,	*a Tower.*
un Rampart,	*a Rampier.*
un pont levis,	*a draw-bridge.*
un pont de pierre,	*a ſtone bridge.*
une Tranchée,	*a Trench.*
une Contreſcarpe,	*a Contreſcarp.*
une demie lune,	*a half Moon.*
un marché,	*a market.*
un Bourg,	*a market town.*
un Fauxbourg,	*a Suburbs.*
un Gouverneur,	*a Governour.*
un Maire,	*a Mayor.*
un Eſchevin,	*an Alderman.*
un Juge.	*a Judge.*

De la Juſtice. *Of Juſtice.*

Le Parlement,	*the Parliament.*
un Preſident,	*a Preſident.*
le premier Preſident,	*the firſt Preſident.*
le Palais.	*the Palace.*
un Conſeiller,	*a Counſeller.*
l'Avocat du Roy,	*the Kings Atturney.*
le Procureur du Roy,	*the Kings Solicitor.*
le Lieutenant Civil,	*the Lieutenant Civil.*
le Lieutenant Criminel,	*the Lieutenant Criminal.*
un Avocat,	*an Atturney.*
un Procureur,	*a Proctor.*
un Sergent,	*a Baily.*
un Notaire,	*a Scrivener.*
un Clerc,	*a Clerk.*
un Archevêque,	*an Archbiſhop.*
un Evêque,	*a Biſhop.*
nn Doyen,	*a Deacon,*
un Predicateur,	*a Preacher.*
un Preſtre,	*a Prieſt.*
un Lecteur,	*the Reader.*

Des Villages, *Of Villages.*

Un Village,	*a Village.*
une Paroiſſe,	*a Pariſh.*
un Hameau,	*a Hamelet.*
une Chapelle,	*a Chappell.*
une Egliſe,	*a Church.*
un Curé,	*a Curate.*
un Vicaire,	*a Vicar.*
une Ferme,	*a Farm.*
un Fermier,	*a Farmer.*
une grange,	*a Barn.*
une grenier,	*a granary.*
une charrue,	*a plough.*
un laboureur,	*a labourer.*
un chartier,	*a carter.*

une charette, *a cart.*
une roue, *a wheel.*
un fouet, *a whip.*
une source, *a spring.*
un Berger, *a shepherd.*
un Paisant, *a Peasant.*
une moison, *the harvest.*
les vandanges, *vintage.*
une faux, *a sithe.*
un champ, *a field.*
du blé, *corn.*
du froment, *wheat.*
du seigle, *rie.*
delorge, *barley.*
de l'avene, *oats.*
des pois, *peason.*
des fêves, *beans.*
une haye, *a hedge.*
une épine, *a thorn.*
une ronce, *a bramble.*
un van, *a fan.*
la paille, *straw.*
un sacq, *a sack.*
un lien, *a band.*
un fumier, *a dunghill.*
un pré, *a meddow.*
du foin, *hay.*
de l'herbe, *grass.*
des chardons, *thistles.*

D'un jardin, *Of a Garden.*

Un jardin, *a garden.*
un jardinier, *a gardiner.*
salade, *sallet,*
un oignon, *an onion.*
de l'ail, *garlick.*
des porreaux, *leeks.*
des choux, *coleworts,*
choux cabus *cabiges.*
des bettes, *beetes.*

du perseil, *parsely,*
du serfueil, *cherwell.*
une laitue, *a lettis.*
de la sauge *sage.*
de loseille, *sorell.*
de l'any, *anice.*
du fenouil, *fenell.*
du pourpier, *pourslane.*
des epinars, *spinage.*
des racines, *roots.*
des raves, *radishes.*
des navets, *turneps.*
un soucy, *a marrigold.*
de l hysope, *hysope.*
de la marjolaine, *margerom.*
une ortie, *a nettle.*
un melon, *a melon.*
une fleur, *a flower.*
un œillet, *a gilly flower.*
une rose, *a rose.*
un rosier, *a rose-tree.*
de la violette, *violet.*
du thin, *thyme.*
du Romarin, *Rosmary.*
du laurier, *laurell.*
un arbre, *a tree,*
un pommier, *an apple tree.*
un poirier, *a pear-tree.*
un pescher, *a peach-tree,*
un abricotier, *an apricock-tree.*
un amandier, *an almond-tree.*
une vigne, *a vine.*
une branche, *a branch.*
une feuille, *a leaf.*
un bouton *a blossom.*
une allée, *an ally.*
une salle verte, *a green arbor.*
un prunier, *a plum-tree.*
une fontaine, *a fountain.*
une pomme, *an apple.*
une poire, *a pear.*
un noyer, *a walnut-tree.*

une noix,

une noix,	*a walnut,*
une noisette,	*a nut.*
le noyau,	*the kernell.*
un cerisier,	*a cherry-tree.*
une cerise,	*a cherrie.*
une pesche,	*a peach.*
une olive,	*an olive.*
un olivier,	*an olive tree.*
une prune,	*a plum tree*
un meurier,	*a mulberie tree.*
une amande,	*an almond.*
une meure,	*a mulberie.*
un figuier,	*a figg tree.*
une figue,	*a figg.*
un raisin,	*a grape.*
des fueilles de vignes.	*leaves of vine.*
un champignon,	*a mushroom.*
coquilles,	*shells.*
un coing,	*a quince apple.*
une orange,	*a orange.*
un oranger,	*an orange tree.*
une chastaine,	*a chesnut.*
un cocombre,	*a cucumber.*
planter,	*to plant.*
anter,	*to graff*
le fruit est meur,	*the fruit is ripe.*
une forest.	*a forest.*
un bois,	*a wood.*
un desert,	*a desert.*
un chêne,	*an oke.*
un orme,	*an elm tree.*

Des Bestes, *Of Beasts.*

Une bête,	*a beast,*
une bête sauvage,	*a wild beast.*
un cheval,	*a horse.*
une cavalle,	*a mare.*
un poulain,	*a colt.*
un Lion,	*a Lion.*
une Lionne,	*a Lionness.*
un Cerf,	*a hart.*
un dain,	*a deer.*
une biche,	*a hinde.*
un loup,	*a woolf.*
une louve,	*a she woolf.*
un chien,	*a dog.*
une chienne,	*a bitche.*
un renard,	*a fox.*
un chameau,	*a camell.*
un sanglier,	*a wildbore.*
un ours,	*a bear.*
un chien courant,	*a hunting dog.*
un levrier,	*a grey hound,*
un singe,	*an ape.*
un lievre,	*a hare.*
un lapin,	*a rabbit.*
un chat,	*a he cat.*
une chate,	*a she cat,*
un mâtin.	*a mastif dog.*
un taureau,	*a bull.*
un bœuf,	*an oxe.*
une vache,	*a cow.*
une genisse,	*a young cow.*
un veau,	*a calf.*
un mouton,	*a sheep.*
une chevre,	*a she goat.*
un bouc,	*a goat.*
un cochon,	*a hog.*
une truye,	*a sowe.*
un cochon de laict,	*a pig.*
un écurueil,	*a squirril.*
un elephant,	*an elephant.*
un âne,	*an asse.*
une anesse,	*a she asse.*

Des Oyseaux, *Of Birds.*

Un Aigle,	*an Eagle.*
un éprevier,	*a hawk.*
un oyseleur,	*a fowler.*

 une grue,

une grue, *a crane.*
une cicogne, *a stork.*
un corbeau, *a raven.*
une pie, *a pie.*
une corneille, *a crow.*
un rossignol, *a nightingale.*
une alouette, *a lark,*
une becasse, *a wood cock.*
une becassine, *a snipe,*
une perdrix, *a partridge.*
un heron, *an hern.*
un butor, *a bittern,*
une caille, *a quail.*
un merle, *a black bird.*
un hibou, *an howlet.*
une chouette, *an owle.*
un passereau, *a sparrow.*
une arondelle, *a swallow.*
un cocq, *a cock.*
un paon, *a peacocke.*
un chapon, *a capon.*
une poule, *a hen.*
un poussin, *a chickin,*
un poulet, *a pullet,*
vne poularde, *a young hen.*
vn cigne, *a swan.*
vne oye, *a goose.*
vn oyson, *a young goose.*
vn phesant, *a pheasant,*
vn pigeon, *a pigeon.*
vn pigeonneau, *a young pigeon.*
vne cane, *a duck,*
vn canard sauvage, *a wild duck.*
vn dindon, *a turkey cock.*
vn geay, *a jaye,*
vne colombe, *a dove,*
vne tourterelle, *a turtle-dove,*
vne chauve souris, *a bat,*
vne buse, *a buzard.*
vn milan, *a kite,*
vn perroquet, *a parrot.*
vn faulcon, *a faulcon,*
vn ramier, *a quest,*
vn étourneau, *a starlin,*
vne cercelle, *a teal,*
l'oiseau de Paradis, *the bird of Paradise.*
vne poule d'eau, *a water henn,*
vn vaneau, *a lapwing,*
vn pleuvier, *a plover,*
vne grive, *a thrush,*
vne plume, *a feather,*
une aîle, *a wing,*
vn ongle, *a nail,*
vne queue, *a tail,*
pondre, *to lay,*
couver, *to brood.*
vn nid, *a neast,*
aprivoiser, *to tame,*
vne cage, *a cage,*
denicher, *to take away birds from their neast.*
vn bec jaune, *a yellow bill.*

Un jeu de Paûme, *a Teniscourt,*
jouer à la paûme, *to play at tenis,*
vne balle, *a ball,*
vne raquette, *a raket,*
vne chasse, *a chase,*
marquer la chasse, *to mark the chase.*
où est la chasse? *where is the chase?*
j'ay gagné la chasse, *I have won the chase.*
j'ay gagné le jeu, *I have won the game.*
j'ay gagné la partie, à deux de jeu, *I have won the set, the first that cometh to two.*
j'ay l'avantage, *I have the advantage.*

De l'or

De l'or, de l'argent, & de toutes choses qui se fondent.

Of gold and silver and all things which are melted.

L'or, l'argent, *gold, silver.*
des joyaux, *jewells.*
du vif argent, *quick silver.*
de l'airain, *brass,*
de l'étain, *pewter.*
du cuivre, *copper.*
du metail, *metall,*
du suif, *tallow,*
du fer, *iron,*
de l'acier, *steel,*
une cloche, *a bell,*
fondre, *to melt,*
fondu, *melted,*
un cloud, *a nail.*

Des choses qui se vendent dans des Boutiques.

Of other things that are sold in shops.

De la soye, *silk,*
une eguille, *a needle,*
du fil, *thread,*
une epingle, *a pin,*
un ploton, *a pin cushion,*
vn dé, *a thimble,*
vn dé d'argent, *a silver thimble,*
vn coûteau, *a knife,*
une gaine, *a sheath,*
une écritoire, *an inkhorn,*
vn canif, *a penknife,*
du coton, *cotton.*
une plume, *a pen,*
vn bouchon. *a stopple,*
un jetton, *a counter,*
des espouffettes, *brushes,*
une coiffe, *a hood,*
un decrotoir, *a rubber,*
des lunettes, *spectacles,*
un agraphe, *a clasp,*
une êguillette, *a point,*
une serrure, *a lock,*
une clef, *a key,*
vn lacet, *a lace.*
des pendans, *hangers,*
une estrille, *a curry-comb,*
un rasoir, *a razor.*
une valise, *a bagg.*
vn miroir, *a looking-gass,*
vn tablier, *an apron,*
attacher, *to pinn,*
lier, *to bind,*
delier, *to loose,*
une bouteille, *a bottle,*
une lampe, *a lamp.*
de l'huile d'olive, *sallet oyl,*
une coupe, *a cup,*
fiole, *a glass,*
des ciseaux, *cizers,*
une cruche, *a pitcher,*
vn peigne, *a comb,*
une asleine, *an awl,*
vn bonnet, *a cap,*
vn chapeau, *a hat,*
vn bonnet de velours, *a velvet cap.*
vn bonnet de nuit, *a night cap,*
vn poinçon, *a bodkin,*
du damas, *damask,*
de la pourpre, *purple,*
du camelot, *chamlet,*
du satin, *satten,*
du cramoisy, *crimsin,*

de la futaine,	*fustian,*
de la laine,	*wool,*
de l'écarlate,	*scarlate,*
du drap,	*cloth,*
du ruban,	*ribon,*
vn gand,	*a glove,*
du drap fin,	*fine cloth,*
espais,	*thick,*
delié,	*thin,*
une écharpe,	*a scarf,*
une livre,	*a pound,*
une once,	*an ounce,*
une balance,	*a ballance,*
vn poids,	*a weight,*
une balle de laine,	*a pack of wool,*
balles,	*packs,*
vn tonneau,	*a tunn,*
vn boisseau,	*a bushel,*

Des gens de Mestier & de leurs instrumens.

Of Tradesmen and their tools.

Un Boulanger,	*a baker,*
une boulangere,	*a she baker,*
vn four,	*an oven,*
cuire,	*to bake,*
vn sac,	*a sack,*
de la paste,	*dough,*
du levain,	*l ven,*
du son,	*braun,*
la farine,	*the meal,*
vn meûnier,	*a miller,*
une meûniere,	*a she miller,*
vn moulin,	*a mill,*
vn moulin à eau,	*a water mill,*
vn moulin à vent,	*a wind mill,*
moudre,	*to grinde,*
vn moulin à papier,	*a paper mill,*
une meule de moulin,	*a mill stone,*
le traquet du moulin,	*the mill clapper,*
vn cuisinier,	*a cook,*
une cuisiniere,	*a cookmaid,*
vn pâté,	*a pasty,*
vn pâté de venaison,	*a pastie of venison,*
vn pâté de pommes,	*an apple pie.*
vn pâté de poires,	*a pear pie,*
une tarte,	*a tarte,*
des oublies,	*wafers,*
des begnets,	*fritters,*
des tourteaux,	*pan cakes,*
vn bouchier,	*a butcher,*
une harangere,	*a fish wife,*
une boucherie,	*a butchers shop,*
la tuerie,	*a slaughter house.*

Des Poissons,

Of Fishes.

Une tanche,	*a tench*
une escrevice,	*a lobster,*
vn brochet,	*a pike,*
une carpe,	*a carp,*
vn brocheton,	*a little pike.*
vn barbeau,	*a barbell,*
des loches,	*millers thumbs,*
du goujon,	*gudgeons.*

Un Meréchal, *a Smith.*

Du fer,	*iron.*
vn fer à cheval,	*a horse shooe,*
une cramillere,	*a pothangers.*
des tenailles,	*a pair of tongs,*
petites tenailles,	*a pair of pincers,*
une poile,	*a pan,*

une grille,

une grille,	*a grediron,*
vn marteau,	*a hammer,*
une broche,	*a ſpit,*
vn trepié,	*a trevet,*
vn clou,	*a nail.*

Un Cordonnier,

A Shoomaker.

Des ſouliers,	*ſhooes,*
des pantoufles,	*ſlippers,*
des bottes,	*boots,*
du liege,	*corck,*
des bottines,	*buskins,*
des eſcarpins,	*pumps,*
du cuir,	*leather,*
ſouliers de maroquin,	*ſhooes of ſpaniſh leather.*

Un Poiſſonnier,

A Fiſh-Monger.

Un poiſſon,	*a fiſh,*
detramper,	*to water,*
un peſcheur,	*a fiſher,*
peſcher,	*to fiſh,*
une peſcherie,	*a pond,*
vn filé,	*a net,*
vn hameçon,	*a hook,*
une ligne,	*an angling rod,*
amorce,	*baite,*
du poiſſon de mer,	*ſea fiſh,*
poiſſon d'eau douce,	*freſh water fiſh.*
le bord de la mer,	*the ſeaſide,*
une Seraine,	*a Mermaid,*
une balaine,	*a whale,*
vn d'auphin,	*a Dolphin,*
vn Marſoüin,	*a Porpoiſe,*
une plie,	*a plaiſe,*
de la mouruë	*cod fiſh,*
vn éturgeon,	*a ſturgion,*
une aloſe,	*a ſhad,*
une anguille,	*an eell,*
du haran blanc,	*a white herring,*
les œufs.	*the ſpawn,*
le laict,	*the milt,*
des moules,	*muſsles.*

Un Marchand de vin.

A Vintner.

Un cabaret,	*a tavern,*
du vin	*wine,*
tirez du vin,	*draw ſome wine,*
du vin de Rhin,	*Rheniſh wine,*
du vin muſcat,	*muſcadell wine,*
une horloge,	*a clock,*
une montre,	*a watch,*
vn cadran,	*a diall,*
les contrepois,	*the plommets,*
vn fondeur de cloches,	*a bell-founder,*

Un Epicier, *A Grocer.*

Eſpices,	*ſpices,*
du ſucre,	*ſugar,*
du ſucre candi,	*ſugar candi,*
du gingembre,	*ginger,*
du ſafran,	*ſafron,*
de la canelle,	*cinnamon,*
une muſcade,	*a nutmeg,*
du codignac,	*conſerve of quince,*
des figues,	*figgs,*
des raiſins,	*raiſins,*
des amendes,	*almonds,*
une amande,	*an almond,*

une amande amere,	*a bitter almond,*
un pain d'épice,	*ſpice bread,*
un pain de ſucre,	*à ſugar loaf,*
du ris	*rice,*
une torche,	*a torch*
un mortier,	*a mortar.*
de l'encens,	*franckincence.*
regueliſſe,	*reguliſe.*
un clou de girofle,	*cloves,*
des dragées,	*confets.*

Un Appoticaire,

An Apothecary.

Un brevage,	*a drink.*
une medecine,	*a medcine.*
une ordonnance,	*a doſe.*
un lavement,	*a gliſter.*
une ſeringue,	*a ſeringe.*

Un Medecin.

Un malade,	*a ſick perſon.*
une fiévre,	*an ague,*
fiévre quarte,	*a quartan ague.*
päraliſie,	*palſie.*
la verole,	*the pox.*
les pâles couleurs,	*the green.*
la peſte,	*ſickneſs.*
la petite verole,	*the ſmall pox.*
la rougeole,	*the meſels.*
flux de ventre,	*the fluxe.*
flux de ſang,	*a flux of bloud.*
de l'urine,	*a mans water.*
apoplexie,	*an apoplexy.*

Des Vers, *Of Wormes.*

Un ver.	*a worm.*
une fourmie,	*an ant.*
une mouche,	*a flie.*
un moucheron,	*a gnat.*
un papillon,	*a butter flie.*
une puce,	*a flea.*
un poüil,	*a louſe.*
un morpion,	*a crablouſe.*
une lente,	*a nit.*
une chenille,	*a caterpiller.*
une taupe,	*a moule.*
mouche à miel,	*a bee.*
du miel,	*honey.*
de la cire,	*wax.*

Des Bétes venimeuſes.

Un ſerpent,	*a ſerpent.*
une coulevre,	*a ſnake.*
un vipere,	*a viper.*
une araignée,	*a ſpider.*
un crapaut,	*a toad.*
un cocodrille,	*a cocodrill.*
un dragon,	*a dragon.*

Des Métiers.

Un charpentier,	*a carpenter.*
une hache,	*an ax.*
un menuſier,	*a joiner.*
un charbonnier,	*a cole man,*
un boutonnier,	*a button maker.*
un tailleur,	*a tailour.*
un graveur,	*a graver.*
un ſerrurier,	*a lockmaker.*
un paveur,	*a pavier.*
un jardinier,	*a gardner.*

un verrier,	*a glaſſmaker.*
un chaudronnier,	*a tinker.*
un cordonnier,	*a ſhoemaker,*
un chapelier,	*a hatmaker.*
un crocheteur,	*a porter.*
un porteur,	*a porter.*
un vitrier,	*a glaſier.*
un homme de journée,	*a journeyman*
un foſſoyeur,	*a ditch maker*
patiſſier,	*a paſtry cook.*
un tonnelier,	*a cooper.*
un fripier,	*a broker.*
un batelier,	*a water man.*
un matelot,	*a ſeaman.*
un relieur,	*a binder.*
un Imprimeur,	*a Printer.*
une lingere,	*a ſemſtreſs.*
une blanchiſſeuſe,	*a laundreſs.*
un barbier,	*a barber.*
un gantier,	*a glover.*
un étainier,	*a pewterer.*
un ſavetier,	*a cobbler.*
un faiſeur de peignes,	*a comb maker.*
un chartier,	*a carter.*
un chandelier,	*a chandler.*
un vigneron,	*a vine dreſſer.*
un tinturier,	*a dier.*
un faiſeur de paniers,	*a basket maker.*
un marechal.	*a ſmith.*

Des ſerviteurs d'une maiſon.

Of the ſervants that belong to a houſe.

un Chapelain,	*a chaplain.*
un maître d'Hôtel,	*a ſteward.*
un Intendant,	*an Intendant.*
un Gentilhomme,	*a Gentleman.*
un Eſcuyer,	*a maſter of the horſe.*
un Secretaire,	*a Secretary.*
un page,	*a Page.*
un ſommelier,	*a buttler.*
un valet de chambre,	*a ſerving man.*
un cuiſinier,	*a cook.*
un cocher,	*a coach man.*
un valet de piė,	*a foot man.*
un palfrenier,	*a groom.*
un boulanger,	*a baker.*
un braſſeur,	*a brewer,*
un portier,	*a porter.*
un marmiton,	*a kitchin boy.*

Des ſervantes d'une Dame.

Of Ladies Servants.

Une ſuivante,	*a waiting woman.*
une fille de chambre,	*a gentlewoman.*
une cuiſiniere,	*a cook maid.*
une blanchiſſeuſe,	*a landreſs.*
une ſervante de cuiſine,	*a kitchin wench.*

Des gens de Boutique,

Of Shopkeepers.

un orphevre.	*a gold mith.*
un graveur,	*a graver.*
un chandelier,	*a chandler.*
marchand de vin,	*a tavern man,*
un mercier,	*a mercer.*
un poiſſonnier,	*a fiſhmonger.*
un marchand de toile,	*a linnen draper.*

Offi-

Officiers des gens de Guerre.

Officers of an Army.

Maréchal de *France*,	*a Marshall of* France.
General,	*Generall.*
Lieutenant General,	*Lieutenant General.*
Amiral	*Admirall.*
vice Amiral,	*vice Admirall.*
General des Galeres,	*Generall of the Gallies.*
Maréchal de Camp,	*Marshal of the Camp.*
Colonnel,	*Colonel*
Maistre de camp,	*Camp master.*
Maistre de l'Artillerie,	*Master of the Artillery.*
Major,	*Major.*
Sergent Major,	*Sergent Major.*
Capitaine,	*Captain.*
Lieutenant,	*Lieutenant.*
Enseigne,	*an Ensigne.*
Sergent,	*Sergent.*
Corporal,	*Corporall.*
Maréchal des logis,	*quarter master*
Commissaire,	*Commissary*
Capitaine de Cavalerie,	*Captain of horse.*
Capitaine d'infanterie,	*Captain of foot.*
Cavalier,	*a trouper.*
chevau leger,	*a life guard.*
dragon,	*dragoon.*
Fantacin,	*a foot soldier.*
Mousquetaire,	*a musketeer.*
Regiment des gardes,	*Regiment.*
un trompette,	*a trumpett.*
tambour,	*a drummer.*
sentinelle,	*a centry.*
espion,	*a scout.*
une armée,	*an army.*
un Regiment,	*a Regiment.*
une compagnie,	*a company.*
un escadre,	*a squadron.*
un canon,	*a cannon.*
un mousquet,	*a musket.*
un fusil,	*a fusil.*
un pistolet.	*a pistoll.*
une hallebarde,	*a hallbard.*
une picque,	*a pike.*
une lance,	*a lance.*
un boulet de canon,	*a cannon bullet.*
une balle,	*a bullet.*
de la poudre à canon,	*gun powder.*
un mousqueton,	*a musketoon.*
un camp,	*a camp.*
une tente,	*a tent.*

Des Maistres d'exercices.

Of Maisters of Exercise.

Un Esquier,	*a riding-master*
un Maître de Langues,	*a Master of languages*
un Mathematicien,	*a Mathematician.*
un maître d'armes,	*a fencing-master.*
un maître à chanter,	*a singing-master.*
un maître à dancer,	*a dancing-master.*
un maître de Luth,	*a Lute-master,*
un maître de Guitarre,	*a guitarr-master.*
un écrivain,	*a writing master.*
un Precepteur,	*a tutour.*

Des Ver-

Des Verbes les plus necessaires du premier Ordre.

Of the Verbs the most necessary of the 1. order.

Parler, *to speak.*
aimer, *to love.*
manger, *to eat.*
dîner, *to dine.*
souper, *to sup.*
dejeuner, *to eat his breakfast.*
aller, *to go.*
commencer, *to begin.*
armer, *to arme.*
continuer, *to continue.*
étudier, *to study.*
profiter, *to improve.*
prier, *to pray*
lier, *to tie.*
jouër, *to play*
pleurer, *to weep.*
sauver, *to save.*
sauter, *to jump.*
dancer, *to dance.*
chanter *to sing.*
écouter, *to hear.*
gagner, *to win.*
marcher, *to walk.*
peser, *to weigh.*
loüer, *to praise.*
loüer, *to hire.*
denoüer, *to untie.*
noüer, *to tie.*
livrer, *to deliver.*
delivrer, *to deliver.*
assurer, *to assure.*
denier, *to deny.*
prouver, *to prove.*
relier, *to bind.*
imprimer, *to print.*
composer, *to compose.*
dechirer, *to tear in pieces.*
sonner, *to ring.*
detourner, *to turn.*
voyager, *to travell.*
arrêter. *to stop.*
commander, *to command.*
supplier, *to beseech.*
arracher, *to snatch.*
dérober, *to steal.*
avaler, *to swallow.*
disputer, *to dispute.*
raisonner, *to reason.*
acheter, *to buy.*
demander, *to ask.*
chercher, *to seek.*
voler, *to flie.*
donner, *to give.*
fermer, *to shut.*
apporter, *to bring.*
porter, *to carry.*
cacheter, *to seal.*
badiner, *to play the fool.*
railler, *to jeer.*
couper, *to cut.*
consoler, *to confort.*
envoyer, *to send.*
se coucher, *to lay down.*
se lever, *to rise.*
argumenter, *to argue.*
prêcher, *to preach.*
causer, *to talk.*
negliger, *to neglect.*
vanter, *to vapour.*
manier, *to handle.*
appliquer. *to apply.*
monstrer, *to shew.*
commander, *command.*
defiler, *to defile.*
decamper, *to decamp.*

camper.

camper, *to camp.*
enterrer, *to bury.*
deterrer, *to unbury.*
enfermer, *to ſhutin.*
complimenter, *to compliment.*
couler, *to run.*
mêler, *to mingle.*
laver, *to waſh.*
monter, *to go up.*
deſoler, *to ruine.*
garder, *to keep.*
payer, *to pay.*
compter, *to reckon.*
raconter, *to toll.*
reciter, *to relate.*
repeter, *to repeat.*
affronter, *to affront.*
ſe moquer, *to jeer.*
baiſer, *to kiſs.*
courtiſer, *to court.*
developer, *to explain.*
haranguer, *to make a ſpeech.*
tirer, *to draw.*
percer, *to pierce.*
travailler, *to work.*
conſiderer, *to conſider.*
regarder, *to look.*
ſaluer, *to ſalute.*
nager, *to ſwim.*
fumer, *to ſmoak.*
acquiter, *to acquit.*
contempler, *to contemplate.*
couronner, *to crown.*
placer, *to place.*
accuſer, *to accuſe.*
excuſer, *to excuſe.*
damner, *to damn.*
condamner, *to condemn.*
conſumer, *to conſume.*
emprunter, *to borrow.*
preſter, *to lend.*
accepter, *to accept.*
refuſer, *to refuſe.*
reculer, *to go back.*
baptiſer, *to baptiſe.*
appeller, *to call.*
nommer, *to name.*
effacer, *to put out.*
étonner, *to aſtoniſh.*
tonner, *to thunder.*
neiger, *to ſnow.*
géler, *to freeze.*
greſler, *to hail.*
fricaſſer, *to fry.*
expirer, *to expire.*
anoncer, *to anounce.*
declarer, *to declare.*
accabler, *to oppreſs.*
declarer, *to declare.*
proclamer, *to proclaim.*
ruiner, *to ruine.*
embraſſer, *to ſet on fire.*
forcer, *to force.*
jurer, *to ſwear.*
violer, *to violate.*
faucer, *to break.*
netoyer, *to make clean.*
peigner, *to comb.*
balier, *to wipe.*
renoncer, *to renounce.*
amender, *to mend.*

Des Verbes de la ſeconde conjugaiſon les plus neceſſaires. Regul.

Verbs of the ſecond conjugation the moſt neceſſary, Reg.

benir, *to bleſs.*
baſtir, *to build.*

guerir,

guerir,	*to cure*
fournir,	*to furnish.*
garnir,	*to garnish.*
fleſtrir,	*to ſpoil.*
blanchir,	*to waſh.*
anneantir,	*to anihilate.*
divertir,	*to divert.*
aigrir,	*to anger.*
polir,	*to poliſh.*
pâlir,	*to grow pale.*
meurir,	*to grow ripe.*
pourrir,	*to rott.*
nourrir.	*to nouriſh*
avertir,	*to admoniſh.*
abolir,	*to aboliſh.*
ralentir,	*to grow weary.*
fleurir,	*to flouriſh.*
enrichir,	*to enrich.*
apauvrir,	*to grow poor.*
finir,	*to make an end*
éblouir,	*to dazell.*
évanouir,	*to vaniſh.*
hair,	*to hate.*
foüir,	*to avoid.*
ſaiſir,	*to ſeiſe.*
refroidir,	*to grow cold.*
bannir,	*to baniſh.*
convertir.	*to convert.*

Verbes de la troiſiéme conjugaiſon & Reg.

Verbs of the third conjugation, Regular.

Recevoir,	*to receive.*
concevoir,	*to conceive.*
apercevoir,	*to perceive.*
decevoir,	*to deceive.*

Verbes de la quatriéme conjugaiſon,

Verbs of the fourth conjugation.

Craindre,	*to fear.*
feindre,	*to diſſemble.*
contraindre,	*to force.*
atteindre,	*to attain.*
étreindre,	*to ſtrain.*
éteindre,	*to put out.*
rendre,	*to render.*
vendre,	*to ſell.*
pendre,	*to hang.*
fendre,	*to cut in pieces.*
tendre,	*to trapan.*
entendre,	*to underſtand.*
étendre,	*to extend.*
connoiſtre,	*to know.*
paroiſtre.	*to ſhew ones ſelf.*
comparoître,	*to appear.*
croître,	*to grow.*
paître,	*to feed.*
reconnoître,	*to be grateful.*
méconnoître,	*to be ungrateful.*
diſparoître,	*to diſappear.*
repaître,	*to eat victuals.*

Diviſion de la Terre.

Diviſion of the Earth.

Empire,	*the Empire.*
Royaume,	*Kingdome.*
Republique,	*commonwealth.*
Principauté,	*Principality.*
Duché,	*a Dukedom.*

Arche-

Archevêché,	*Archbishoprick.*
Dioseze,	*a Diocese.*
Marquisat,	*a Marquisate*
Comté	*a County.*
Juredićtion,	*Jurisdiction.*
Baronnie,	*Barony.*
Amirauté,	*Admiralty.*
Gouvernement,	*Government.*
Province,	*Province.*
Pays,	*Country.*
Territoire,	*Territory.*
Seigneurie,	*Lordship.*
Cité,	*City.*
Métairie,	*field.*
la campagne,	*the fields.*
un Evêché,	*a Bishoprick.*
domination,	*domination.*

Appartenances de l'ame.

Of things that belong to the soul.

Ame,	*soul.*
raisonnable,	*rational*
sensitive,	*sensitive.*
vegetative,	*vegetative.*
facultez,	*faculties.*
entendement,	*understanding.*
memoire,	*memory.*
pensées,	*thoughts.*
jugement,	*judgement.*
esprit,	*spirit.*
sens,	*sense.*
raison,	*reason.*

Des Sens, *Of the Senses.*

La veüe,	*the sight.*
l'odorat,	*the smelling.*
l'ouye,	*the hearing.*
le goust,	*the tast.*
le toucher,	*feeling.*
organe,	*organ.*
voix,	*voice.*
parole,	*word.*
discours,	*discourse.*
cry,	*cry.*
sanglot,	*sobbing.*
soupir,	*sigh.*
respiration,	*respiration.*
halaine,	*breath.*
regard,	*look.*
raisonnement,	*reasoning.*
ris,	*laughing.*
souris,	*smiling.*
larmes,	*tears.*
presence,	*presence.*
taille,	*tall.*
songé,	*dream.*
sommeil,	*sleep.*
vie,	*life.*
mort,	*death.*
resurrection,	*resurrection.*

FINIS.

s.
s.
s.
t.
g.
g.
st.
g.
ni.
ce.
d,
se.
ry.
ng.
gh.
on.
th.
ok.
ng.
ng,
ng.
rs.
ce,
all,
im.
ep.
ise.
th.
ion.